Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1970)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 25.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1969

Gilt auch als Beilage zum „Tagblatt des Grossen Rates" (Heft II)
Annexes au « Bulletin du Grand Conseil » (volume II)
1969

VERBANDSDRUCKEREI AG

Vortrag der Finanzdirektion

an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates
über die Staatsrechnung für das Jahr 1969

Die Staatsrechnung 1969 schliesst mit einem Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von **Fr. 8 919 093.14** (Voranschlag Fr. 23 798 700.—) ab.
Nachdem die Staatsrechnungen 1967 und 1968 nahezu ausgeglichen abgeschlossen haben, konnte dieses Ziel auch in der vorliegenden Staatsrechnung weitgehend erreicht werden.
Über die Auswirkungen der Amnestie lässt sich im heutigen Zeitpunkt nur allgemein feststellen, dass sich diese auch im Kanton Bern für die Steuereinnahmen positiv ausgewirkt hat. Da das Ergebnis von verschiedenen, zum Teil divergierenden Faktoren (z. B. Ertragsrückgang in gewissen Gewerbezweigen) beeinflusst und die Amnestiefrist bis Ende Dezember 1969 verlängert wurde und noch eine grössere Zahl von Nachträgen und Einsprachen zu erledigen sind, wird erst im Jahre 1971 eine abschliessende Beurteilung möglich sein.
Gemäss Grossratsbeschluss vom 6. November 1968 hätten zur Einlösung eingegangener und fälliger Beitragsverpflichtungen Mehrausgaben von 42,5 Mio Fr. (d. h. die Hälfte der aufgenommenen Anleihen von 85 Mio Fr.) gemacht werden dürfen. Es mussten aber nur 20 Mio Fr. zugeteilt werden. Dieser Betrag ist in den nachstehenden Mehrausgaben und damit im vorerwähnten Ausgabenüberschuss inbegriffen (siehe die bei den einzelnen Konten speziell erwähnten Kreditüberschreitungen).

Finanzrechnung

Wie auf Seite 3 der vorliegenden Staatsrechnung ausgewiesen, setzt sich das Resultat aus 46,8 Mio Fr. Mehrausgaben (1968 = 88,3 Mio Fr.) und 53,6 Mio Fr. Minderausgaben (1968 = 42,7 Mio Fr.) einerseits und Mehreinnahmen von 37,8 Mio Fr. (1968 = 50,7 Mio Fr.) und Mindereinnahmen von 29,7 Mio Fr. (1968 = 8,4 Mio Fr.) anderseits zusammen. Die Nettoverbesserung bei den Ausgaben beträgt somit 6,8 Mio Fr. und bei den Einnahmen 8,1 Mio Fr. oder zusammen 14,9 Mio Fr. entsprechend der Gesamtverbesserung gegenüber dem Voranschlag (23,8 Mio Fr. — 8,9 Mio Franken = 14,9 Mio Fr.).
Die vorerwähnten Abweichungen der Rechnung gegenüber dem Voranschlag setzen sich wie folgt zusammen:

Rapport présenté par la Direction des finances

au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil,
concernant le compte d'Etat de l'année 1969

Le compte d'Etat 1969 se solde par un excédent de dépenses du compte financier de **8 919 093 fr. 14** (budget: 23 798.700 francs).
Les comptes d'Etat 1967 et 1968 ont presque bouclé d'une manière équilibrée. Ce résultat a aussi pu être atteint dans une large mesure en 1969.
En ce qui concerne l'amnistie, on ne peut aujourd'hui que constater qu'elle a également eu dans le canton de Berne des effets positifs sur les recettes fiscales. Attendu que le résultat a été influencé par divers facteurs partiellement divergents (p. ex. régression du revenu dans certains secteurs industriels), que le délai de l'amnistie a été prolongé jusqu'à fin décembre 1969 et qu'un nombre assez considérable de cas et d'oppositions doivent encore être liquidés, c'est en 1971 seulement qu'il sera possible de porter un jugement concluant.
En vertu de l'arrêté du Grand Conseil du 6 novembre 1968, 42,5 millions de francs auraient pu être libérés pour les dépenses supplémentaires dues aux engagements pris ou échus en matière de subvention (cette somme représente la moitié de l'emprunt émis, qui s'est élevé à 85 millions de francs). Mais il n'a fallu allouer que 20 millions de francs. Ce montant est inclus dans les dépenses supplémentaires figurant ci-après et, par conséquent, dans l'excédent de dépenses que nous avons mentionné (voir, dans les différents comptes, les dépassements de crédits qui font l'objet d'une mention spéciale).

Compte financier

Comme nous l'établissons à la page 3 du présent compte d'Etat, le résultat se compose de:

a) 46,8 millions de francs de dépenses supplémentaires (1968: 88,3 millions) et 53,6 millions de francs de dépenses en moins (1968: 42,7 millions);
b) 37,8 millions de francs de recettes supplémentaires (1968: 50,7 millions) et 29,7 millions de recettes en moins (1968: 8,4 millions).

On constate donc une amélioration nette de 6,8 millions de francs en ce qui concerne les dépenses et de 8,1 millions de francs en ce qui concerne les recettes, soit au total de 14,9 millions de francs, ce qui correspond à l'amélioration globale par rapport au budget (23,8 millions — 8,9 millions = 14,9 millions de francs).
Les écarts constatés entre le compte et le budget se récapitulent de la façon suivante:

Mehrausgaben	Fr.	Fr.	**Dépenses supplémentaires**
Ausgewiesen mit		**46 876 444.41**	Etablies pour:
Sie sind bewilligt oder begründet durch:			Autorisées ou décidées en vertu des actes législatifs suivants:
a) **Volksbeschluss:**			a) **Votation populaire**
vom 29. September 1968 über den Finanzausgleich und die Abänderung von Beitrags- und Abgabevorschriften. Artikel 39: Inselspital, restliche Defizitdeckung per 31. Dezember 1968 (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	5 815 624.34	5 815 624.34	**du 29 septembre 1968** Loi concernant la compensation financière et portant modification des prescriptions relatives aux subventions et aux redevances. Article 39: Hôpital de l'Ile, solde de la couverture du déficit pour le 31 décembre 1968 (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Übertrag		5 815 624.34	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag		5 815 624.34	Report
b) Grossratseinzelbeschlüsse:			**b) Arrêtés du Grand Conseil:**
vom 29. November 1961 bzw. 9. September 1964			**du 29 novembre 1961/9 septembre 1964**
Dekrete über die Besoldungen der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung (Finanzdirektion, Versicherungskasse)	6 155 399.60	6 155 399.60	Décrets sur les traitements des membres d'autorité et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne (Direction des finances, Caisse d'assurance)
vom 6. November 1968			**du 6 novembre 1968**
(Hälfte = 42,5 Mio Franken der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von total 85 Mio Franken gemäss Volksbeschluss vom 9. April 1967, davon beansprucht = 20 Mio Franken)			(La moitié = 42,5 millions de francs, du nouvel emprunt de 85 millions de francs émis en 1969 selon AP du 9 avril 1967, dont il a été utilisé 20 millions de francs)
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler, an Spezialanstalten und an Pflegerinnenschulen (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	3 000 000.—		Subventions pour la construction d'hôpitaux de district et autres, d'établissements spéciaux et d'écoles d'infirmières (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen (Baudirektion, Tiefbauamt)	2 300 000.—		Subventions aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes (Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées)
Staatsbeiträge an Wasserbauten (Baudirektion, Tiefbauamt)	1 000 000.—		Subventions pour des constructions hydrauliques (Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées)
Staatsbeiträge an Gemeinden für den Gewässerschutz (Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt)	12 000 000.—		Subventions aux communes pour la protection des eaux (Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, Office de l'économie hydraulique et énergétique)
Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude (Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt)	1 700 000.—		Subventions pour améliorations foncières, drainages, remembrements parcellaires, chemins de montagne, adductions d'eau, logements pour domestiques de campagne, remise en état d'étables et bâtiments d'alpage (Direction de l'agriculture, Service des améliorations foncières)
	20 000 000.—		
vom 4. Februar 1969			**du 4 février 1969**
Beitrag an den Kanton Solothurn, Kostenanteil für die Autobahnpolizei (Polizeidirektion, Polizeikommando/Autobahnpolizei)	58 697.50		Subvention au canton de Soleure, participation aux frais de la police de l'autoroute (Direction de la police, Commandement de la police/police des autoroutes)
vom 6. Mai 1969			**du 6 mai 1969**
Erhöhung der Beteiligung des Staates am Aktienkapital der Swissair (Finanzdirektion, Sekretariat)	139 200.—		Relèvement de la participation de l'Etat au capital-actions de la Swissair (Direction des finances, secrétariat)
vom 14. Mai 1969			**du 14 mai 1969**
Arbeitgeberbeiträge (Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Universitätsklinik Bern)	681 888.20		Contributions d'employeurs (Direction de l'hygiène publique, Clinique psychiatrique universitaire Berne)
Übertrag	20 879 785.70	11 971 023.94	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	20 879 785.70	11 971 023.94	Report
vom 15. September 1969			**du 15 septembre 1969**
Beteiligung des Staates an der neu gegründeten Aktiengesellschaft Verkehrserziehungszentrum AG, Thun-Stockental (Polizeidirektion, Polizeikommando)	148 095.50		Participation de l'Etat à la nouvelle société anonyme «Verkehrserziehungszentrum AG», Thoune-Stockental (Direction de la police, Commandement de la police)
Errichtung einer neuen Telephon-Hauszentrale (Polizeidirektion, Strafanstalt Witzwil)	95 000.—		Construction d'un nouveau central téléphonique domestique (Direction de la police, pénitencier de Witzwil)
vom 23. September 1969			**du 23 septembre 1969**
Neufestsetzung des Kostgeldes pro Pflegetag für Patienten in der Privaten Nervenheilanstalt Meiringen (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	17 251.70		Fixation nouvelle des prix de pension par journée de soins pour les patients de la Clinique privée pour maladies nerveuses de Meiringen (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Betriebsbeiträge an die Pflegerinnenschulen (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	180 000.—		Subventions d'exploitation aux écoles d'infirmières (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Einrichtung einer Televisionsanlage in der Klinik für Kinderkrankheiten (Erziehungsdirektion, Universität)	64 722.30		Aménagement d'une installation de télévision à la Clinique pour maladies infantiles (Direction de l'instruction publique, Université)
Verbesserung der Akustik in der Aula (Erziehungsdirektion, Kantonsschule Pruntrut)	79 995.30		Amélioration de l'acoustique à l'aula (Direction de l'instruction publique, Ecole cantonale de Porrentruy)
vom 24. September 1969			**du 24 septembre 1969**
Vermehrte Ausmerzaktionen im Berggebiet im Herbst 1969 (Landwirtschaftsdirektion, Sekretariat)	1 409 550.—		Campagnes d'élimination accrue dans les régions de montagne en automne 1969 (Direction de l'agriculture, secrétariat)
vom 10. Februar 1970			**du 10 février 1970**
Vermehrter Verbrauch von Medikamenten, Verbandstoffen sowie übrigen ärztlichen Bedürfnissen (Gesundheitsdirektion, Frauenspital)	239 982.60		Consommation accrue de médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux (Direction de l'hygiène publique, Maternité)
	23 114 383.10	23 114 383.10	
c) **Nachkredite:**			c) **Crédits supplémentaires**
1. Serie (vom Grossen Rat in der Mai-Session 1969 bewilligt)	147 378.95		1re série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de mai 1969)
2. Serie (vom Grossen Rat in der September-Session 1969 bewilligt)	466 240.65		2e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de septembre 1969)
3. Serie (vom Grossen Rat in der November-Session 1969 bewilligt)	3 055 061.86		3e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de novembre 1969)
4. Serie (vom Grossen Rat in der Februar-Session 1970 bewilligt)	2 016 938.85		4e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de février 1970)
5. Serie (vom Grossen Rat in der September-Session 1970 noch zu bewilligen)	6 105 417.06		5e série (à approuver encore par le Grand Conseil dans sa session de septembre 1970)
	11 791 037.37	11 791 037.37	
Total wie auf Seite III ausgewiesen		46 876 444.41	Total, comme établi à la page III

	Fr.	Fr.	
Minderausgaben			**Dépenses en moins**
Ausgewiesen mit		**53 645 859.85**	Etablies pour
Dieser Betrag stellt **tatsächliche** Minderausgaben dar.			Ce montant représente des dépenses en moins **effectives.**
Sie sind vor allem entstanden bei:			Elles proviennent surtout de:
Arbeitsamt:			Office du travail:
Keine Auszahlung zu Lasten des ordentlichen Kredites für die Förderung des Wohnungsbaues gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966	2,6 Mio		Aucun versement à charge du crédit ordinaire affecté à l'encouragement de la construction de logements, selon AP du 17. 4. 1966
Kantonsbuchhalterei:			Service cantonal de comptabilité:
Minderausgaben für die Verzinsung der Kontokorrentschulden	4,9 Mio		Dépenses en moins pour le service des intérêts des dettes en compte-courant
Weniger Kursverluste auf Anleihensausgaben	1,1 Mio		Moins de pertes de cours sur les emprunts
Mittelschulen:			Ecoles moyennes:
Minderanteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	1,9 Mio		Participation moins élevée de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures
Primarschulen:			Ecoles primaires:
Minderanteil des Staates an den Lehrerbesoldungen für Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	4,2 Mio		Participation moins élevée de l'Etat aux traitements des maîtres primaires et des maîtresses d'ouvrages
Minderbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	2,5 Mio		Participation moins élevée à la Caisse d'assurance du corps enseignant
	17,2 Mio		
Die übrigen Minderausgaben von rund setzen sich aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen. Sie sind unter anderem auch darauf zurückzuführen, dass die Kredite zur Vermeidung unnötiger Nachtragsbegehren vorsichtig veranschlagt worden sind. Gemessen an den Gesamtausgaben beträgt die Abweichung für diesen Betrag 4,0%.	36,4 Mio		Les autres dépenses en moins, au montant approximatif de se composent de nombreux postes plus ou moins importants. Elles sont dues avant tout au fait que les crédits inscrits au budget ont été calculés avec prudence (pour éviter des crédits supplémentaires inutiles). Par rapport aux dépenses globales, l'écart est de 4,0%.
Mindereinnahmen			**Recettes en moins**
Ausgewiesen mit		**29 714 921.57**	Etablies pour
Vor allem sind Mindereinnahmen entstanden bei:			Elles proviennent surtout de:
Steuerverwaltung:			Intendance des impôts:
Einkommensteuer natürlicher Personen	1,5 Mio		Impôts sur le revenu des personnes physiques
Anteil an der eidg. Wehrsteuer	0,2 Mio		Part à l'impôt de défense nationale
Universität:			Université:
Keine Akontozahlungen von Bundesbeiträgen an die Hochschulen (Grundbeiträge) und an die Sachinvestitionen, da gemäss Bundesgesetz vom 28. 6. 1968 der Beitrag für 1969 erst 1970 auszahlbar ist.	14,1 Mio		Aucun versement d'acompte sur la subvention fédérale aux universités (subventions fondamentales) et aux investissements en nature; selon la loi fédérale du 28. 6. 1968, la subvention pour 1969 n'est payable qu'en 1970.
Hochbauamt:			Service des bâtiments:
Bundesbeiträge für eigene Rechnung betreffend Bauwesen; gleiche Begründung wie unter Universität, Beitrag für Inselbauten nicht eingegangen, dadurch Mindereinnahmen von	1,6 Mio		Subventions fédérales pour compte propre concernant la construction; même raison que sous «Université», la subvention pour les constructions de l'hôpital de l'Ile n'a pas été versée, d'où recettes en moins de
Übertrag	17,4 Mio		A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	17,4 Mio		Report
Tiefbauamt:			Service des ponts et chaussées:
Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Strassenbauten (zu hoch veranschlagt)	1,6 Mio		Subvention fédérale pour compte propre, constructions de routes (supputations budgétaires probablement trop élevées)
	19,0 Mio		
Die übrigen Mindereinnahmen von rund setzen sich, wie die Minderausgaben, auch aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen.	10,7 Mio		Les autres recettes en moins d'environ se composent comme les dépenses en moins de plusieurs postes d'importances différentes.
Mehreinnahmen			**Recettes supplémentaires**
Ausgewiesen mit		**37 825 112.99**	Etablies pour:
Hauptsächliche Mehreinnahmen bei:			La principale augmentation a été notée dans:
Grundbuchämter:			Registres fonciers:
Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	4,6 Mio		Droits de mutation et de gage
Strassenverkehrsamt:			Office de la circulation routière:
Motorfahrzeugsteuer	0,6 Mio		Taxe sur les véhicules à moteur
Gebühren	1,2 Mio		Emoluments
Kantonsbuchhalterei:			Service cantonal de comptabilité:
Mehranteil an der Stempelabgabe	2,3 Mio		Part plus élevée au produit du timbre fédéral
Mehranteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols	1,7 Mio		Part plus élevée au produit du monopole fédéral sur l'alcool
Salzhandlung:			Régie des sels:
Erlös aus dem Salzverkauf	1,1 Mio		Produit de la vente de sel
Steuerverwaltung:			Intendance des impôts:
Gewinnsteuer der AG und GmbH	1,9 Mio		Impôts sur les bénéfices des SA et S. à r. l.
Vermögensgewinnsteuer	1,9 Mio		Impôt sur les gains de fortune
Vermögenssteuer natürlicher Personen	2,0 Mio		Impôts sur la fortune des personnes physiques
Erbschafts- und Schenkungssteuer	2,5 Mio		Impôts sur les successions et donations
Universität:			Université:
Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	0,5 Mio		Recettes dues aux analyses et à l'activité des cliniques et des laboratoires
Tiefbauamt:			Service des ponts et chaussées:
Mehranteil am eidgenössischen Benzinzoll	0,5 Mio		Quote-part plus élevée sur le produit des droits de douane sur l'essence
Wasser- und Energiewirtschaftsamt:			Office de l'économie hydraulique et énergétique:
Wasserzins	1,2 Mio		Droits d'eau
	22,0 Mio		
Die übrigen Mehreinnahmen von rund setzen sich, wie die Minderausgaben und Mindereinnahmen, auch aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen.	15,8 Mio		Les autres recettes en plus d'environ se composent comme les dépenses en moins et les recettes en moins de plusieurs postes d'importances différentes.

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Fr.	Compte des variations de la fortune
Bemerkungen zu Seite 5:			Remarques concernant la page 5:
Mehraufwand		32 651 637.13	Charges en plus
Minderaufwand		399 368.—	Charges en moins
Netto-Mehraufwand		**32 252 269.13**	**Charges en plus nettes**
Dieser Mehraufwand ist vor allem zurückzuführen auf:			Ces charges en plus proviennent surtout de:
Abschreibung des den Nominalwert übersteigenden Betrages für die Beteiligung an der Erhöhung des Grundkapitals der Bernischen Kraftwerke AG	9,9 Mio		Amortissement du montant qui excède la valeur nominale pour la participation à l'augmentation du capital fondamental des Forces Motrices Bernoises SA
Abschreibung der unter den Aktiven noch bestehenden Anschaffungen, da diese nur noch pro memoria mit Fr. 1.— in Erscheinung treten sollen	9,6 Mio		Amortissement des acquisitions existant encore sous l'actif, celles-ci ne devant figurer pour mémoire que par 1 franc
Grössere Tilgung des Fehlbetrages	10,6 Mio		Amortissement plus important du déficit
	30,1 Mio		
Mehrertrag		40 793 876.70	Revenus en plus
Minderertrag		8 541 607.57	Revenus en moins
Netto-Mehrertrag		**32 252 269.13**	**Revenus en plus nets**
Dieser Mehrertrag setzt sich vor allem zusammen aus:			Ces revenus en plus se composent essentiellement de:
Vermehrte Zunahme der Domänen durch Neufestsetzung der amtlichen Bewertung	33,2 Mio		Augmentation accrue des domaines à la suite de la nouvelle estimation officielle
Vermehrte Abnahme der Kreditoren (inklusive Ausbuchungen)	7,3 Mio		Diminution accrue du compte créancier (y compris décharge)
	40,5 Mio		
Abzüglich Nichtaktivierung des Mobiliars und der Gerätschaften aus den Anschaffungen des Jahres 1969 (volle Abschreibung im Anschaffungsjahr) sowie nur noch bilanzmässige Erfassung der Warenvorräte und Nichtauszahlung eines veranschlagten Darlehens an die Brienz–Rothorn-Bahn	— 8,5 Mio		A déduire la non-capitalisation du mobilier et de l'équipement acquis en 1969 (amortissement intégral au cours de l'année d'acquisition), comptabilisation conforme au bilan des stocks de marchandises et non-paiement d'un prêt budgétisé en faveur du chemin de fer Brienz–Rothorn
	32,0 Mio		

Allgemeine Bemerkungen:

Der für die Jahre 1965–1970 pro Jahr mit Fr. 3 470 000.— errechnete Abschreibungsanteil auf unabträglichen Liegenschaften gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/Kantonsbuchhalterei wurde auch für 1969 mit vorerwähntem Betrag belastet. Diese Buchung entspricht einem jährlichen Abschreibungssatz von 2%. Er ergibt sich aus der Überlegung, dass im allgemeinen nach 50 Jahren namhafte Renovationen notwendig sind. Im Jahre 1970 sollten demnach die ertragslosen Liegenschaften, die bis 1920 erstellt oder gekauft worden sind, **vollständig,** diejenigen der Jahre 1921–1930 zu **80%**, diejenigen der Jahre 1931–1940 zu **60%**, diejenigen der Jahre 1941–1950 zu **40%** und diejenigen der Jahre 1951–1960 zu **20%** abgeschrieben sein. Für die Jahre 1971–1980 wird der Abschreibungsbedarf – unter Hinzufügung der Zunahmen in den Jahren 1961–1970 – neu ermittelt und die sich hieraus ergebenden Jahresanteile wiederum neu errechnet.
Dem Voranschlag bzw. der Rechnung 1969 wird eine erste Tilgungsrate auf Anleihen von Fr. 11 251 000.— belastet. Dieser Betrag wurde einem zweckbestimmten Fonds überwiesen und soll entsprechend dem Grossratsbeschluss vom 6. September 1949 zur Rückzahlung von Anleihen dienen, die nicht mit einer Annuität behaftet sind.
Als Ergänzung der Zusammenstellung nach Sachgruppen wird erstmals eine funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1968 dargestellt. Sie soll die Verwendung und den Fluss der eingesetzten Mittel zusätzlich verdeutlichen. Gleichzeitig dient sie als Vergleichsbasis mit den andern Kantonen und mit der Eidgenossenschaft und bildet die Ergänzung zu den vom Statistischen Büro in gleichem Sinne zu verarbeitenden Ausgaben der bernischen Gemeinden zu einem Kantonsganzen.
Entsprechend dem neuen Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern, Volksabstimmung vom 29. September 1968, wurde die **Verpflichtungskreditkontrolle** ausgebaut. Es wird auf die Seiten 26 bis 31 sowie auch auf den GRB vom 12. November 1969 betreffend Festlegung der jährlichen Zusicherungsplafonds hingewiesen.
In Anlehnung an das durch verschiedene Kantone, Gemeinden und Banken angewandte System der vollen Abschreibung des **Verwaltungsinventars** im Anschaffungsjahr wurde am 5. November 1969 von der Finanzdirektion verfügt, dass das Mobiliar und die Gerätschaften nicht mehr zu aktivieren seien. Die Bilanzposition 3.6 Mobiliar und Gerätschaften tritt somit nur noch mit Fr. 1.— pro memoria in Erscheinung. Dagegen wird der gegenständlichen Erfassung (Bestandesinventar) besondere und vermehrte Beachtung geschenkt.
Nach kaufmännischen Regeln sollte das **Wareninventar** am Jahresende den betreffenden Ausgabenkonten gutgeschrieben und am Jahresanfang wieder belastet werden. Dieses Vorgehen würde aber den Prinzipien der Finanzrechnung = Kassarechnung zuwiderlaufen und zudem wesentliche Umtriebe ergeben. Deshalb wird das Wareninventar nur noch bilanzmässig erfasst. Es wird gleichzeitig wertberichtigt. Dadurch wird erreicht, dass die Rechnung der Vermögensveränderungen nicht von Zufälligkeiten abhängt.

Nach diesen Ausführungen beantragen wir dem Grossen Rat, der vorliegenden, vom Regierungsrat genehmigten Staatsrechnung für das Jahr 1969, abschliessend mit einem Defizit der Finanzrechnung von Fr. 8 919 093.14, zuzustimmen.

Remarques générales:

Suivant la récapitulation établie par l'administration des domaines et le service de comptabilité, l'amortissement des immeubles non rentables a été fixé à 3 470 000 francs par an pour la période 1965–1970; un même montant a été porté au débit en 1969. Cette comptabilisation correspond à un taux d'amortissement annuel de 2%: on a considéré qu'en général, après 50 ans, d'importantes rénovations sont nécessaires. En 1970, les immeubles non rentables construits ou achetés jusqu'en 1920 devraient donc être **complètement** amortis; ceux des années 1921 à 1930 devraient l'être à **80%**, ceux des années 1931 à 1940 à **60%**, ceux des années 1941 à 1950 à **40%**, enfin, ceux des années 1951 à 1960 à **20%**. Pour les années 1971 à 1980, les amortissements nécessaires – en y ajoutant les augmentations des années 1961 à 1970 – seront fixés à nouveau, ainsi que les quotes-parts annuelles qui en résulteront.

Une première tranche d'amortissement sur emprunts de 11 251 000 francs est portée au débit dans le budget et le compte d'Etat 1969. Ce montant a été transféré à un fonds à destination déterminée et il doit, conformément à l'AGC du 6 septembre 1949, servir à rembourser des emprunts pour lesquels on n'est pas tenu de verser une annuité.
A titre de complément à la récapitulation par groupes spécifiques, nous avons fait apparaître pour la première fois une classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1968. Elle a pour but de rendre claire l'utilisation et la disponibilité des moyens financiers engagés. Elle sert simultanément de points de comparaison avec les autres cantons et avec la Confédération et constitue le complément aux dépenses des communes bernoises que le bureau de statistique dépouille dans le même sens pour calculer celles de l'ensemble du canton.
Conformément à la nouvelle loi sur les finances de l'Etat de Berne, votée le 29 septembre 1968, le **contrôle des crédits d'engagement** a été institué. Nous renvoyons aux pages 26 à 31 ainsi qu'à l'AGC du 12 novembre 1969 concernant la fixation du plafond des subventions promises annuellement.
S'appuyant sur le système appliqué par divers cantons, communes et banques, selon lequel l'amortissement intégral de l'**équipement de l'administration** intervient pendant l'année d'acquisition, la Direction des finances a ordonné, le 5 novembre 1969, que le mobilier, les machines, instruments et outils ne devaient plus être capitalisés. Le poste du bilan 3.6 (mobilier, machines, instruments et outils) n'apparaît donc plus que pour mémoire par 1 franc. En revanche, une attention spéciale et accrue est vouée à l'établissement de l'inventaire de l'équipement.
Selon les règles de la comptabilité commerciale, l'**inventaire des marchandises** devrait être crédité à la fin de l'année aux comptes des dépenses concernés et débité à nouveau au début de l'année. Ce procédé serait toutefois contraire aux principes du compte financier = compte de caisse et il entraînerait au surplus des complications considérables. C'est pourquoi l'inventaire des marchandises n'est plus comptabilisé que conformément au bilan. Simultanément, il est compris dans les opérations de réévaluation. De cette manière, on arrive à ce que le compte des variations de la fortune n'est pas dépendant du hasard.
Vu les considérations qui précèdent, nous proposons au Grand Conseil d'adopter le compte d'Etat 1969 bouclant par un déficit financier de 8 919 093 fr. 14.

Der Fehlbetrag in der Bilanz belief sich am 1. Januar 1969 auf Fr. 51 988 782.89. Er verminderte sich um den Aktivsaldo der Vermögensveränderungsrechnung von Franken 35 755 881.22 und musste erhöht werden um das Defizit der Finanzrechnung von Fr. 8 919 093.14, so dass sich per 31. Dezember 1969 ein Fehlbetrag ergibt von Franken 25 151 994.81. Der Fehlbetrag ist auf neue Rechnung vorzutragen.

Bern, den 23. März 1970

Der Finanzdirektor:
Moser

Au 1er janvier 1969, le déficit du bilan s'élevait à 51 988 782 fr. 89. Il a été diminué du solde du compte des variations de la fortune pour un montant de 35 755 881 fr. 22, et il a dû être augmenté du déficit financier s'élevant à 8 919 093 fr. 14, si bien qu'au 31 décembre 1969, le découvert est de 25 151 994 fr. 81. Le découvert est à reporter à compte nouveau.

Berne, le 23 mars 1970

Le Directeur des finances:
Moser

Vom Regierungsrat genehmigt und an den Grossen Rat gewiesen.

Bern, den 10. April 1970

Im Namen des Regierungsrates,

Der Präsident:
Moser

Der Staatsschreiber:
i. V. **Kehrli**

Approuvé par le Conseil-exécutif et transmis au Grand Conseil.

Berne, le 10 avril 1970

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:
Moser

Le chancelier:
p. s. **Kehrli**

Wegleitung

Grundsätze, nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

a) Dezimalklassifikation

Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:

Verzinsung der Kontokorrentschulden
Kontonummer 1905 513

19			Direktion (Finanz)
	05		Dienststelle (Kantonsbuchhalterei)
		5	Finanzdienst
		1	Verzinsung der schwebenden Schulden (Sachgruppe)
		3	Verzinsung der Kontokorrentschulden (Sachkonto)

Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

10–49 = Einnahmen
50–99 = Ausgaben

Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen

01–04 = Ertrag
05–08 = Aufwand

b) Universalitätsprinzip

Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung.** Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.
Was heisst Finanzrechnung? Finanzrechnung bedeutet Kassarechnung, das heisst es werden alle geldmässigen Vorgänge erfasst, unbekümmert darum, ob es sich beispielsweise um Landankäufe, Hochbauten, Strassenbauten oder Mobiliargegenstände usw. handelt. Die so dargestellte Finanzrechnung bietet den enormen Vorteil, dass mit einem Blick die gesamten Einnahmen und Ausgaben erfasst und sofort festgestellt werden kann, ob die Einnahmen die Ausgaben decken.
Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – z. B. Debitoren, Kreditoren, Darlehen, Beteiligungen, Domänen und Forsten – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen.** Eine Ausnahme hierzu bilden die Veränderungen des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäss Art. 11 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 29. September 1968 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen nicht in der Finanzrechnung. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

c) Bruttoprinzip

Das Bruttoprinzip verlangt, dass Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

d) Detailprinzip

Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu bildet der Sachkontenplan.

Directives

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

a) Classification décimale

Structure d'une rubrique

Exemple:

Intérêts passifs des comptes courants
Numéro du compte 1905 513

19			Direction (Finances)
	05		Service (Service de comptabilité)
		5	Service financier
		1	Intérêts passifs des dettes flottantes (groupe des matières)
		. 3	Intérêts passifs des dettes en compte-courant (compte des matières)

Groupes des matières des recettes et dépenses

10–49 = recettes
50–99 = dépenses

Groupes des matières du compte des variations de la fortune

01–04 = revenu
05–08 = charge

b) Principe de l'universalité

Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.
Qu'entend-on par Compte financier? Le Compte financier est un compte de caisse où sont inscrites toutes les opérations monétaires qu'il s'agisse d'achats de terrain ou de mobilier, de constructions de bâtiments ou de routes, etc. Le Compte financier ainsi présenté offre l'énorme avantage de permettre d'embrasser d'un coup d'œil l'ensemble des recettes et des dépenses et de constater immédiatement si les recettes couvrent les dépenses.

A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, p. ex. des débiteurs, créanciers, prêts, participations, domaines et forêts. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF.** Les variations de la fortune des fondations et des fonds de droit privé constituent une exception, attendu que selon l'article 11 de la loi sur l'administration des finances du 29 septembre 1968 ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et leurs variations n'apparaissent pas non plus dans le compte financier. La fortune des fondations et des fonds de droit privé figure séparément en annexe au Compte d'Etat.

c) Principe des chiffres bruts

En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

d) Principe de détail

En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

Die Durchgangsposten von Fr. 107 761 379.33 (Einnahmen gleich gross wie Ausgaben) und die Einnahmen von Fr. 16 697 631.15 und die Ausgaben von Fr. 22 962 862.83 zu Gunsten bzw. zu Lasten zweckbestimmter Fonds sind in untenstehendem Zusammenzug nicht enthalten. Unter den Konten (Detailangaben zur Finanzrechnung) werden sie jedoch aufgeführt. Die Beträge sind kursiv gedruckt. Dies bedeutet: In der Addition **nicht** inbegriffen.

Finanzrechnung

(Zusammenzug)

Enthält sämtliche im Rechnungsjahr erfolgte und diesem anfallende Einnahmen und Ausgaben

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen	**Rechnung - Compte 1968**		**Voranschlag - Budget** *+ Nachkredite / Crédits suppl.* **1969**		**Rechnung - Compte 1969**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	948 607.90	—	1 123 600 *298 064.30*	—	1 416 310.55	—
11 Präsidialverwaltung	2 473 902.85	1 139 670.45	3 009 100 *44 371.60*	1 100 100	2 459 453.40	1 065 132.10
12 Gerichtsverwaltung	11 911 230.35	3 525 261.35	13 901 500 *161 739.65*	3 425 800	13 465 009.10	4 054 631.65
13 Volkswirtschaftsdirektion	61 296 661.65	17 884 124.21	120 349 300 *2 693 861.55*	50 871 200	116 990 575.99	47 636 668.16
14 Gesundheitsdirektion	82 131 393.92	20 134 998.14	64 509 200 *3 934 396.92*	26 317 000	74 577 191.57	26 118 850.31
15 Justizdirektion	10 579 165.50	19 051 719.50	12 489 900 *24 812.85*	16 190 000	11 899 622.10	21 390 274.07
16 Polizeidirektion	44 846 740.87	77 751 535.42	54 212 500 *931 474.58*	80 146 900	53 142 076.78	82 901 418.39
17 Militärdirektion	18 887 465.28	8 942 242.95	18 839 600 *24 653.80*	10 773 700	17 606 530.90	10 317 088.90
18 Kirchendirektion	13 998 149.70	27 486.95	17 232 500 *83 041.60*	28 800	15 572 359.95	12 142.95
19 Finanzdirektion	91 333 009.66	544 493 189.03	141 171 700 *1 659 415.15*	613 944 700	135 770 594.74	630 403 217.78
20 Erziehungsdirektion	188 872 569.05	22 414 535.05	195 151 000 *2 665 681.03*	27 278 800	183 299 363.77	13 084 457.72
21 Baudirektion	119 125 037.52	14 988 032.95	132 567 200 *179 145.60*	17 989 500	133 189 600.15	16 729 035.15
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	37 588 898.10	3 583 343.40	38 101 200 *96 165.75*	3 711 000	49 049 971.15	5 118 381.45
23 Forstdirektion	15 122 309.90	9 915 592.25	16 125 600 *37 177.25*	9 423 100	14 980 934.40	10 274 740.95
24 Landwirtschaftsdirektion	28 786 763.10	9 521 826.73	30 286 100 *1714 193.28*	9 455 900	31 838 078.67	9 405 173.—
25 Fürsorgedirektion	39 183 575.51	10 659 803.84	45 331 600 *354 281.71*	10 322 200	42 372 829.99	10 571 376.79
26 Gemeindedirektion	332 211.80	11 579.65	385 800 *2 943.85*	10 000	387 481.35	16 302.05
Total	767 417 692.66	764 044 941.87	904 787 400	880 988 700	898 017 984.56	889 098 891.42
Überschuss der Ausgaben		**3 372 750.79**		**23 798 700**		**8 919 093.14**
Total der bewilligten Nachkredite[1] 1969. (Sie sind bei den einzelnen Direktionen klein kursiv gedruckt.)			*14 905 420.47*			
Gesamttotal	767 417 692.66	767 417 692.66	904 787 400	904 787 400	898 017 984.56	898 017 984.56

Compte financier

(Récapitulation)

Contient toutes les recettes et dépenses – intervenues ou mises en compte – de l'année comptable

La récapitulation ci-dessous ne renferme ni les postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) au montant de Fr. 107 761 379.33, ni les recettes de Fr. 16 697 631.15 ni les dépenses de Fr. 22 962 562.53 en faveur resp. à charge des Fonds à destination déterminée. Ces postes figurent cependant sous les comptes (indications détaillées se rapportant au compte financier), ils sont imprimés en caractères italiques. Cela signifie: **non compris** dans l'addition.

Récapitulation des dépenses et recettes

	Mehrausgaben Dépenses en plus	Minderausgaben Dépenses en moins	Mindereinnahmen Recettes en moins	Mehreinnahmen Recettes en plus
	im Vergleich zum Voranschlag ohne Nachkredite par rapport au budget sans les crédits suppl.			
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Administration générale	298 064.30	5 353.75	—	—
11 Administration présidentielle	44 371.60	594 018.20	75 633.15	40 665.25
12 Administration judiciaire	161 739.65	598 230.55	7 927.—	636 758.65
13 Direction de l'économie publique	2 693 861.55	6 052 585.56	3 927 064.26	692 532.42
14 Direction de l'hygiène publique	12 750 021.26	2 682 029.69	1 331 746.30	1 133 596.61
15 Direction de la justice	24 812.85	615 090.75	13 730.30	5 214 004.37
16 Direction de la police	931 474.58	2 001 897.80	680 530.—	3 435 048.39
17 Direction des affaires militaires	24 653.80	1 257 722.90	795 287.55	338 676.45
18 Direction des cultes	83 041.60	1 743 181.65	18 117.35	1 460.30
19 Direction des finances	7 814 814.75	13 215 920.01	2 466 029.62	18 924 547.40
20 Direction de l'instruction publique	2 665 681.03	14 517 317.26	15 316 929.—	1 122 586.72
21 Direction des travaux publics	3 479 145.60	2 856 745.45	3 238 885.80	1 978 420.95
22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	12 096 165.75	1 147 394.60	46 131.40	1 453 512.85
23 Direction des forêts	37 177.25	1 181 842.85	199 976.15	1 051 617.10
24 Direction de l'agriculture	3 414 193.28	1 862 214.61	1 232 350.25	1 181 623.25
25 Direction des œuvres sociales	354 281.71	3 313 051.72	364 583.44	613 760.23
26 Direction des affaires communales	2 943.85	1 262.50	—	6 302.05
Total	46 876 444.41	53 645 859.85	29 714 921.57	37 825 112.99
Verbesserung der Ausgaben Résultat plus favorable des dépenses	6 769 415.44		8 110 191.42	Verbesserung der Einnahmen Résultat plus favorable des recettes
Excédent des dépenses Verbesserung im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag	**14 879 606.86**			Résultat plus favorable par rapport au budget original
Somme totale				

Total des crédits suppl. accordés en 1969. (Ils figurent, imprimés en petits caractères italiques, sous chacune des Directions).

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 3».

Voir dans le rapport « Observations concernant page 3 »

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Zusammenzug)

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Als Verbindung zwischen Finanzrechnung und Bilanz und zur Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

Zusammenzug der Vermögensveränderungen	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
Ertrag	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
01 Zunahmen		**47 249 729.45**		**26 858 000**		**51 647 212.43**
0101 Beteiligungen und Darlehen		957 200.—		688 000		468 850.—
0102 Debitoren (VA-Rechnung)		669 617.50		—		100 000.—
011 Mobiliar und Gerätschaften		8 960 796.—		7 700 000		—
012 Forsten		13 072 823.60		70 000		2 580.—
013 Domänen		21 858 230.—		17 800 000		51 030 820.—
014 Waren		1 731 062.35		600 000		44 962.43
02 Abnahmen		**18 284 710.35**		**9 093 200**		**16 556 256.70**
020 Zweckbestimmte Fonds		*17 983 608.31*		*18 492 300*		*22 962 562.53*
0201 Abnahme der Kreditoren		17 231 915.60		9 093 200		14 520 365.90
0202 Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen, VA-Rechnung)		1 052 794.75		—		2 035 890.80
03 Verschiedenes		**1 148 000.—**		**1 185 000**		**1 185 000.—**
031 Verminderung der Anleihen		1 148 000.—		1 185 000		1 185 000.—
Aufwand						
05 Abnahmen	**18 750 655.31**		**812 000**		**1 610 077.55**	
0501 Debitoren und Darlehen	429 043.30		410 000		465 684.55	
0502 Debitoren (VA-Rechnung)	7 928.80		—		1 275.—	
052 Forsten	160.—		2 000		760 254.—	
053 Domänen	97 325.—		—		382 232.—	
054 Waren	18 216 198.21		400 000		632.—	
06 Abschreibungen	**26 291 610.66**		**11 169 000**		**30 577 151.56**	
060 Debitoren und Beteiligungen	1 587 599.66		1 899 000		11 628 304.56	
061 Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	24 704 011.—		9 270 000		18 948 847.—	
07 Zunahmen	**6 549 773.—**		—		**1 445 358.80**	
070 Zweckbestimmte Fonds	*15 646 462.77*		*15 889 200*		*16 697 631.15*	
0702 Kreditoren und Darlehen (VA-Rechnung)	6 549 773.—		—		1 445 358.80	
08 Verschiedenes	**15 090 400.83**		**25 155 200**		**35 755 881.22**	
080 Tilgung des Fehlbetrages	15 090 400.83		25 155 200		35 755 881.22	
Gesamttotal	**66 682 439.80**	**66 682 439.80**	**37 136 200**	**37 136 200**	**69 388 469.13**	**69 388 469.13**

Compte des variations de la fortune

(Récapitulation)

Postes en italique:
Voir observations page 3

Il sert comme jonction entre le compte financier et le bilan et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

Récapitulation des variations de la fortune	Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget			
	Mehraufwand / Charges en plus	Minderaufwand / Charges en moins	Mehrertrag / Revenus en plus	Minderertrag / Revenus en moins
Revenus	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
01 Augmentations			**33 330 820.—**	**8 541 607.57**
0101 Participations et prêts				219 150.—
0102 Débiteurs (compte VF)			100 000.—	
011 Mobilier, machines, etc.				7 700 000.—
012 Forêts				67 420.—
013 Domaines			33 230 820.—	
014 Marchandises				555 037.57
02 Diminutions			**7 463 056.70**	
020 Fonds à destination déterminée			*4 470 262.53*	
0201 Diminution des créditeurs			5 427 165.90	
0202 Diminution des créditeurs (éliminations, compte VF)			2 035 890.80	
03 Divers				
031 Diminution des emprunts				
Charges				
05 Diminutions	**1 197 445.55**	**399 368.—**		
0501 Débiteurs et prêts	55 684.55			
0502 Débiteurs (compte VF)	1 275.—			
052 Forêts	758 254.—			
053 Domaines	382 232.—			
054 Marchandises		399.368 —		
06 Amortissements	**19 408 151.56**			
060 Débiteurs et participations	9 729 304.56			
061 Domaines, mobilier, machines, etc.	9 678 847.—			
070 Augmentations	**1 445 358.80**			
070 Fonds à destination déterminée	*808 436.65*			
0702 Créditeurs et prêts (compte VF)	1 445 358.80			
08 Divers	**10 600 681.22**			
080 Amortissement du découvert	10 600 681.22			
Somme totale	**32 651 637.13**	**399 368.—**	**40 793 876.70**	**8 541 607.57**
Mehraufwand / Charges en plus	32 252 269.13		32 252 269.13	Mehrertrag / Revenus en plus

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 5».

Voir dans le rapport «Observations concernant page 5».

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1968

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↓	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Dienstleistungen	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	22 621		13 271	1 783
11 Rechtspflege	25 737		8 440	1 913
12 Polizei	24 706		8 642	823
20 Landesverteidigung				
Militär	4 599		5 970	2 076
Zivilschutz	457		253	28
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	977		605	2
Berufsschulen	1 614	4 166	6 205	2 537
Mittelschulen	21	16 166	3 176	3 666
Hochschulen, Forschung	21 143	8 204	16 748	7 442
Nicht aufteilbare Ausgaben	1 063		267	24
35 Kultur, Erholung, Sport	198		167	243
37 Kirche	14 912		1 203	1
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	916		283	56
Krankenanstalten	24 351		9 922	16 829
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	—
Gewässerschutz, Kanalisation	968		490	123
Kehrichtvernichtung	—		—	—
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	1 915	2 969	1 928	202
Wohnungsfürsorge	—		—	—
Übrige soziale Wohlfahrt	598		106	4
60 Raumplanung	56		14	6
61 Verkehr, Energie				
Strassen	11 995		12 032	44 990
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	110		227	8
70 Landwirtschaft	1 977		818	252
71 Forst, Jagd, Fischerei	4 282		3 550	3 116
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	4 772
75 Industrie, Gewerbe, Handel	265		106	3
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—	—	34 588	—
Gemeindeanteile	—	—	—	—
Beiträge an Finanzausgleichsfonds	—		—	—
Beteiligungen und Darlehen	—		—	1 107
Tilgung auf Anleihen	—		1 148	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung → / Totaux des groupes de la classification économique	**165 481**	**31 505**	**130 159**	**92 006**

[1]) Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben. Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2] Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. - Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1968

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	6 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↓ Classification fonctionnelle
8 039	186	45 900	10 Autorités, administration générale
—	94	36 184	11 Justice
30	1 031	35 232	12 Police
			20 Défense nationale
99	—	12 744	Militaire
6 500	999	8 237	Protection civile
			30 Enseignement et recherche
11 802	92 700	106 086	Ecoles populaires
6 764	1 778	23 064	Formation professionnelle
3 227	11 882	38 138	Ecoles moyennes
2 740	—	56 277	Etablissements universitaires, recherche
103	—	1 457	Dépenses non ventilables
3 728	250	4 586	35 Culture, loisirs et sports
61	—	16 177	37 Culte
			40 Santé
4 574	12	5 841	Services généraux
38 416	1 297	90 815	Etablissements hospitaliers
			45 Hygiène du milieu
—	1 661	1 661	Approvisionnement en eau
—	15 577	17 158	Protection des eaux, canalisations
—	763	763	Elimination des ordures
			50 Prévoyance sociale
28 647	29	28 676	Assurances sociales
8 621	23 778	39 413	Assistance sociale
684	—	684	Assistance sociale à la construction de logements
10 875	—	11 583	Autres institutions de prévoyance sociale
175	3	254	60 Aménagement du territoire
			61 Trafic, énergie
—	12 823	81 840	Routes
16 944	—	16 944	Chemins de fer
715	—	1 060	Autre trafic, énergie
16 204	4 565	23 816	70 Agriculture
1 343	1 994	14 285	71 Forêt, chasse, pêche
			72 Cours d'eau et ouvrages de défense
—	999	5 771	contre les avalanches
599	—	973	75 Industrie, artisanat, commerce
			80 Dépenses d'ordre financier
—	—	34 588	Frais de capitaux et intérêts
—	—	—	Parts des communes
			Contributions au Fonds de compensation financière
—	4 955	4 955	Participations et prêts
—	—	1 107	Amortissement d'emprunts
—	—	1 148	
170 890	**177 376**	**767 417**	Gesamttotal Somme totale

[3]) Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzahlungen darstellen,
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Gliederung nach Sachgruppen

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Rechnung – Compte 1961			Rechnung – Compte 1966			Rechnung – Compte 1967		
	Fr.	%		Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100
Einnahmen	**445 254 550**	**100**	**100**	**600 805 098**	**100**	**135**	**694 468 816**	**100**	**156**
1 Vermögensertrag	**11 605 143**	**2,61**	**100**	**15 252 012**	**2,54**	**131**	**17 137 518**	**2,47**	**147**
10 Wertschriften und Beteiligungen	3 736 014	0,84	100	3 875 685	0,65	103	4 173 040	0,60	112
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	4 523 756	1,02	100	8 409 085	1,40	186	9 197 510	1,33	203
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 698 446	0,38	100	676 586	0,11	49	1 075 008	0,15	63
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 646 927	0,37	100	2 290 656	0,38	156	2 691 960	0,39	163
2 Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben	**338 867 296**	**76,11**	**100**	**483 073 453**	**80,41**	**143**	**570 489 488**	**82,14**	**168**
20 Direkte Steuern, Einkommen u. Ertrag	199 593 428	44,83	100	303 674 479	50,55	152	368 923 493	53,12	185
21 Vermögens- und Kapitalsteuern	30 689 935	6,89	100	34 130 541	5,68	111	46 256 903	6,66	151
22 Nach- und Strafsteuern	779 242	0,18	100	953 764	0,16	122	1 094 715	0,16	140
23 Übrige Steuern									
Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	9 118 570	2,05	100	11 489 993	1,92	126	11 691 227	1,68	128
Motorfahrzeugsteuer	23 548 665	5,29	100	38 524 250	6,41	164	41 643 339	6,00	177
Billettsteuern	1 414 671	0,32	100	1 271 905	0,21	90	1 451 097	0,21	102
Stempelsteuern	2 476 275	0,55	100	—	—	—	—	—	—
Erbschafts- und Schenkungssteuer	10 614 320	2,38	100	10 633 026	1,77	100	9 615 071	1,38	91
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben:									
Militärpflichtersatz	945 000	0,21	100	1 052 599	0,17	111	985 976	0,14	104
Provision aus Verrechnungssteuerertrag, Stempelabgabe, Bussen	7 103 574	1,60	100	9 302 624	1,55	131	11 881 808	1,71	167
Alkoholmonopol	3 202 283	0,72	100	8 005 707	1,33	250	7 116 184	1,02	222
Wehrsteuer	17 432 383	3,91	100	26 361 076	4,39	151	30 478 906	4,39	175
Benzinzoll	6 541 014	1,47	100	6 782 779	1,13	104	7 629 386	1,10	117
25 Gebühren und andere Abgaben	15 751 065	3,54	100	18 807 181	3,13	119	19 266 606	2,77	122
26 Regalien	7 844 671	1,76	100	9 592 915	1,60	122	9 069 687	1,31	115
27 Bussen und Konfiskationen	1 812 200	0,41	100	2 490 614	0,41	137	3 385 090	0,49	187
3 Verschiedene Einnahmen	**56 916 950**	**12,78**	**100**	**66 232 350**	**11,02**	**116**	**73 151 893**	**10,54**	**128**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	711 618	0,16	100	711 618	0,12	100	711 618	0,10	100
31 Erlös aus Verkäufen	27 341 643	6,14	100	26 519 961	4,41	97	26 301 880	3,79	96
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	4 264 367	0,96	100	5 074 849	0,84	119	7 068 325	1,02	166
35 Übrige Einnahmen	24 599 322	5,52	100	33 925 922	5,65	138	39 070 070	5,63	159
4 Beiträge	**37 865 161**	**8,50**	**100**	**36 247 283**	**6,03**	**96**	**33 689 917**	**4,85**	**89**
40 Beiträge des Bundes	20 306 916	4,56	100	20 250 543	3,37	99	24 367 569	3,51	120
44 Beiträge der Gemeinden	11 720 743	2,63	100	15 350 916	2,55	131	8 630 159	1,24	74
46 Andere Beiträge	5 837 502	1,31	100	645 824	0,11	11	692 189	0,10	12
Verrechnungsposten	*23 882 755*	—	—	*72 965 248*	—	—	*92 896 029*	—	—
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*21 753 160*	—	—	*55 197 002*	—	—	*72 431 591*	—	—
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*242 938*	—	—	*577 952*	—	—	*654 839*	—	—
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*586 229*	—	—	*3 791 246*	—	—	*3 978 594*	—	—
Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	*1 300 428*	—	—	*13 399 048*	—	—	*15 831 005*	—	—
48 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds	—	—	—	*7 356 256*	—	—	*13 393 475*	—	—

Classification par groupes des matières

Rechnung – Compte 1968			Voranschlag – Budget 1969			Rechnung – Compte 1969			
Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	
764 044 941	**100**	**171**	**880 988 700**	**100**	**189**	**889 098 891**	**100**	**200**	**Recettes**
19 315 997	**2,53**	**166**	**19 327 200**	**2,19**	**166**	**19 815 213**	**2,23**	**171**	**1 Rendement de la fortune**
4 217 682	0,55	113	4 211 000	0,48	112	4 216 735	0,48	113	10 Papiers-valeurs et participations
11 109 650	1,46	245	11 109 000	1,26	245	11 109 340	1,25	245	11 Institutions cantonales et prêts
1 019 647	0,13	60	1 010 000	0,11	59	1 169 616	0,13	69	12 Avances, comptes-courants, dépôts
2 969 018	0,39	174	2 997 200	0,34	182	3 319 522	0,37	201	13/4 Rendement des immeubles
627 983 968	**82,19**	**185**	**698 749 000**	**79,32**	**206**	**722 955 288**	**81,31**	**213**	**2 Impôts, émoluments et autres contributions**
396 047 819	51,84	198	454 350 000	51,57	228	457 208 816	51,42	229	20 Impôts directs, revenu, rendement
47 318 993	6,19	154	53 850 000	6,11	175	57 279 774	6,44	187	21 Impôts directs, fortune et capital
809 269	0,11	104	550 000	0,06	71	782 457	0,09	100	22 Impôts répressifs supplémentaires
									23 Autres impôts:
14 712 445	1,93	161	12 000 000	1,36	131	16 630 206	1,87	182	Droits de mutation et de gages immobiliers
55 573 814	7,27	236	59 000 000	6,70	250	59 622 897	6,71	253	Taxes sur les véhicules à moteur
1 476 195	0,19	104	1 400 000	0,16	99	1 581 506	0,18	112	Taxes sur les billets
—	—	—	—	—	—	—	—	—	Droits de timbre
11 956 450	1,56	113	12 000 000	1,36	113	14 554 486	1,64	137	Taxes des successions et donations
									24 Part aux impôts et contributions fédérales:
1 026 397	0,13	108	1 000 000	0,11	106	1 153 080	0,13	122	Taxes militaires
13 337 354	1,75	188	12 505 000	1,42	176	14 620 290	1,64	206	Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé, droit de timbre, part aux amendes
7 116 184	0,93	222	7 126 000	0,81	222	8 895 230	1,00	278	Part au produit du monopole de l'alcool
35 133 419	4,60	201	42 000 000	4,77	241	41 773 344	4,70	240	Part à l'impôt de défense nationale
8 456 504	1,11	129	8 500 000	0,97	130	9 077 227	1,02	139	Droits de douane sur l'essence
21 545 263	2,82	137	20 840 300	2,37	132	23 427 000	2,63	149	25 Emoluments et autres contributions
10 785 316	1,41	137	10 412 000	1,18	133	13 092 276	1,47	167	26 Régales
2 688 546	0,35	148	3 215 700	0,37	177	3 256 699	0,37	180	27 Amendes et confiscations
75 351 579	**9,86**	**132**	**74 421 500**	**8,45**	**131**	**79 083 594**	**8,90**	**139**	**3 Recettes diverses**
—	—	—	711 600	0,08	100	711 618	0,08	100	30 Parts au rendement d'institutions
26 887 382	3,52	98	27 444 700	3,12	100	27 974 779	3,15	102	31 Recettes provenant de ventes
6 141 494	0,80	144	6 176 000	0,70	145	6 551 675	0,74	154	32 Domaine des œuvres sociales
42 322 703	5,54	172	40 089 200	4,55	163	43 845 522	4,93	178	35 Autres recettes
41 393 397	**5,42**	**109**	**88 491 000**	**10,04**	**234**	**67 244 796**	**7,56**	**177**	**4 Subventions**
31 253 435	4,09	154	63 610 900	7,22	313	43 707 141	4,91	215	40 Subventions reçues de la Confédération
9 317 573	1,22	79	24 007 500	2,72	205	22 673 454	2,55	193	44 Subventions reçues des communes
822 389	0,11	14	872 600	0,10	15	864 201	0,10	15	46 Autres subventions
96 079 563	—	—	*105 047 300*	—	—	*107 761 379*	—	—	*Postes de compensation*
73 039 326	—	—	*74 038 300*	—	—	*76 696 633*	—	—	*42 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
1 588 395	—	—	*10 398 000*	—	—	*8 634 446*	—	—	*45 Subventions de communes pour le compte de tiers*
4 450 409	—	—	*4 480 000*	—	—	*3 613 401*	—	—	*47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
17 001 433	—	—	*16 131 000*	—	—	*18 816 899*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)*
15 646 462	—	—	*15 889 200*	—	—	*16 697 631*	—	—	*48 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Gliederung nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1961			Rechnung – Compte 1966			Rechnung – Compte 1967		
	Fr.	%		Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100
Ausgaben	**442 986 601**	**100**	**100**	**681 695 665**	**100**	**154**	**698 218 689**	**100**	**158**
5 Finanzdienst	**36 342 067**	**8,20**	**100**	**27 211 891**	**3,99**	**75**	**36 139 636**	**5,18**	**99**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	11 198 911	2,53	100	13 689 570	2,01	122	15 979 713	2,29	143
51 Schwebende Schulden	4 186 405	0,94	100	10 099 638	1,48	241	15 210 375	2,18	363
53 Tilgungen	20 758 066	4,69	100	2 550 000	0,37	12	2 635 000	0,38	13
54 Übrige Finanzausgaben	198 685	0,04	100	872 683	0,13	439	2 314 548	0,33	1165
6 Personalausgaben	**122 360 756**	**27,62**	**100**	**180 569 935**	**26,49**	**148**	**193 745 077**	**27,74**	**158**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	1 185 514	0,27	100	1 623 196	0,24	137	1 726 698	0,25	145
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonal	93 532 963	21,11	100	153 052 775	22,45	164	164 180 738	23,51	175
63 Leistungen an Rentner	1 804 309	0,41	100	6 158 513	0,90	341	7 529 496	1,08	417
64 Arbeitgeberbeiträge	23 592 388	5,32	100	17 083 074	2,51	72	17 215 008	2,46	73
65 Übrige Personalausgaben	2 245 582	0,51	100	2 652 377	0,39	118	3 093 137	0,44	138
7 Sachausgaben	**104 795 911**	**23,66**	**100**	**147 458 943**	**21,64**	**141**	**125 209 994**	**17,93**	**119**
70 Hochbauten	24 820 931	5,60	100	38 954 955	5,72	157	30 647 635	4,39	123
71 Strassen	36 000 981	8,13	100	52 257 254	7,66	145	41 538 317	5,95	115
72 Wasserbau und Wasserrecht	369 273	0,08	100	4 368 497	0,64	1183	2 654 356	0,38	719
73 Vermessungswesen	62 865	0,02	100	103 494	0,02	165	136 995	0,02	218
74 Domänen und Forsten	13 385 102	3,02	100	13 242 131	1,94	99	10 714 019	1,53	80
75 Fürsorgeausgaben	10 737 949	2,42	100	11 167 782	1,64	104	11 203 358	1,61	104
76 Nahrung und Bekleidung	7 516 500	1,70	100	7 328 107	1,08	97	7 883 644	1,13	105
77 Mobilien	5 938 894	1,34	100	11 023 637	1,62	186	11 541 081	1,65	194
79 Übrige Sachausgaben	5 963 416	1,35	100	9 013 086	1,32	151	8 890 589	1,27	149
8 Andere Verwaltungskosten, Ausgaben für Produktion	**37 371 678**	**8,44**	**100**	**41 651 152**	**6,10**	**111**	**40 974 182**	**5,88**	**110**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	4 529 211	1,02	100	6 335 398	0,93	140	6 547 057	0,94	144
81 Ersatz von Auslagen des Personals	1 584 672	0,36	100	2 167 437	0,31	136	2 064 542	0,30	130
82 Miet- u. Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	5 609 121	1,27	100	9 007 474	1,32	160	10 156 656	1,45	181
83 Entschädigungen an Dritte	2 159 683	0,49	100	3 970 242	0,58	184	3 131 742	0,45	145
84 Taxations- und Bezugskosten	7 754 685	1,75	100	451 135	0,07	5	120 678	0,02	2
85 Kosten in Justizsachen	1 132 256	0,26	100	1 486 621	0,22	131	1 587 617	0,23	140
86 Ausgaben für Produktion	13 079 540	2,95	100	16 172 607	2,37	123	15 051 119	2,16	115
89 Übrige Verwaltungskosten	1 522 510	0,34	100	2 060 238	0,30	135	2 314 771	0,33	152
9 Beiträge	**142 116 189**	**32,08**	**100**	**284 803 744**	**41,78**	**200**	**302 149 800**	**43,27**	**212**
92 Staatsbeiträge an den Bund	13 867 014	3,13	100	21 285 381	3,12	153	23 401 113	3,35	169
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	79 841 662	18,02	100	155 158 298	22,76	194	160 288 911	22,95	200
94 Andere Staatsbeiträge	48 407 513	10,93	100	108 360 065	15,90	224	118 459 776	16,97	245
Verrechnungsposten	*23 882 755*	—	—	*72 965 248*	—	—	*92 896 029*	—	—
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*21 753 160*	—	—	*55 197 002*	—	—	*72 431 591*	—	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*242 938*	—	—	*577 952*	—	—	*654 839*	—	—
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*586 229*	—	—	*3 791 246*	—	—	*3 978 594*	—	—
Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	*1 300 428*	—	—	*13 399 048*	—	—	*15 831 005*	—	—
98 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds	—	—	—	*10 089 337*	—	—	*16 768 941*	—	—

Classification par groupes des matières

Postes en italique:
Voir observations page 3

Rechnung – Compte 1968			Voranschlag – Budget 1969			Rechnung – Compte 1969			
Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	
767 417 692	**100**	**173**	**904 787 400**	**100**	**204**	**898 017 984**	**100**	**203**	**Dépenses**
35 735 899	**4,66**	**98**	**54 824 000**	**6,06**	**151**	**48 937 656**	**5,45**	**135**	**5 Service financier**
21 385 140	2,79	191	26 348 000	2,91	235	26 347 830	2,93	235	50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées
11 689 654	1,52	279	13 720 000	1,52	328	9 054 327	1,01	216	51 Dettes flottantes
1 148 000	0,15	5	12 436 000	1,37	60	12 436 000	1,38	60	53 Amortissements financiers
1 513 105	0,20	761	2 320 000	0,26	1676	1 099 499	0,13	553	54 Autres dépenses d'ordre financier
205 756 076	**26,81**	**168**	**253 277 400**	**28,00**	**207**	**248 219 262**	**27,64**	**202**	**6 Dépenses pour le personnel**
1 828 332	0,24	154	2 271 200	0,25	191	2 509 568	0,28	212	60 Jetons de présence aux autorités et commissions
173 158 106	22,56	185	211 617 100	23,39	226	201 139 388	22,40	215	61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat
8 183 146	1,07	453	9 852 400	1,09	546	9 504 579	1,06	527	63 Prestations aux retraités
19 025 584	2,48	81	25 860 800	2,86	109	31 706 744	3,53	134	64 Contributions de l'employeur
3 560 908	0,46	158	3 675 900	0,41	164	3 358 983	0,37	150	65 Autres frais pour le personnel
141 270 712	**18,41**	**135**	**184 622 800**	**20,41**	**176**	**182 306 504**	**20,30**	**174**	**7 Dépenses pour le matériel**
30 810 593	4,02	124	40 834 300	4,51	165	40 970 097	4,56	165	70 Bâtiments
54 812 324	7,14	152	61 800 000	6,83	172	61 841 163	6,89	172	71 Ponts et chaussées
4 568 065	0,60	1237	4 563 000	0,51	1236	4 442 350	0,49	1203	72 Travaux hydr. et concessions hydr.
79 747	0,01	127	130 000	0,01	207	136 728	0,02	217	73 Topographie et cadastre
11 981 271	1,56	90	30 932 000	3,42	231	30 229 630	3,37	226	74 Domaines et forêts
11 356 100	1,48	105	12 348 800	1,37	115	11 518 733	1,28	107	75 Œuvres sociales
7 735 779	1,01	103	8 617 100	0,95	114	8 171 167	0,91	109	76 Nourriture et habillement
10 549 209	1,37	177	14 590 500	1,61	245	13 910 043	1,55	234	77 Mobilier
9 377 624	1,22	157	10 807 100	1,20	181	11 086 593	1,23	186	79 Autres dépenses pour le matériel
41 519 028	**5,41**	**111**	**45 736 900**	**5,05**	**122**	**44 552 727**	**4,96**	**119**	**8 Autres frais d'administration et dépenses pour production**
7 142 985	0,93	158	8 076 400	0,89	178	7 615 188	0,85	168	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
2 455 647	0,32	155	2 764 800	0,31	174	2 571 060	0,29	162	81 Remboursement de frais au personnel
10 835 144	1,41	193	11 367 600	1,26	202	11 265 511	1,25	198	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
2 529 376	0,33	117	2 648 900	0,29	122	2 678 882	0,30	124	83 Indemnités à des tiers
—	—	—	—	—	—	—	—	—	84 Frais de taxation et de perception
1 679 092	0,22	148	1 835 000	0,20	162	1 955 622	0,22	173	85 Frais en affaires judiciaires
14 504 823	1,89	111	16 296 600	1,80	124	15 735 260	1,75	120	86 Dépenses en vue de la production
2 371 961	0,31	156	2 747 600	0,30	180	2 731 204	0,30	179	89 Autres frais d'administration
343 135 977	**44,71**	**241**	**366 326 300**	**40,48**	**258**	**374 001 835**	**41,65**	**263**	**9 Subventions**
24 198 542	3,15	174	31 582 200	3,49	228	33 611 890	3,74	242	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
172 487 641	22,48	216	166 473 600	18,39	208	167 514 536	18,66	210	93 Subventions de l'Etat aux communes
146 449 794	19,08	302	168 270 500	18,60	347	172 875 409	19,25	357	94 Autres subventions de l'Etat
96 079 563	—	—	*105 047 300*	—	—	*107 761 379*	—	—	*Postes de compensation*
73 039 326	—	—	*74 038 300*	—	—	*76 696 633*	—	—	*90 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
1 588 395	—	—	*10 398 000*	—	—	*8 634 446*	—	—	*91 Subventions de communes pour le compte de tiers*
4 450 409	—	—	*4 480 000*	—	—	*3 613 401*	—	—	*95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
17 001 433	—	—	*16 131 000*	—	—	*18 816 899*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)*
17 983 608	—	—	*18 492 300*	—	—	*22 962 562*	—	—	*98 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée*

Verkehr auf den Aktivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1969 Etat prim. au 1er janvier 1969	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Endbestand am 31. Dezember 1969 Etat final au 31 décembre 1969	Mouvement sur les comptes de l'actif
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**1 171 407 755.06**	**2 534 839 668.04**	**2 445 272 762.30**	**1 260 974 660.80**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**4 739 662.97**	**578 099 582.84**	**579 035 200.35**	**3 804 045.46**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 358 545.49	1 445 311.04	1 656 967.59	1 146 888.94	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	3 381 117.48	576 654 271.80	577 378 232.76	2 657 156.52	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**156 445 668.81**	**762 815 848.49**	**706 087 738.83**	**213 173 778.47**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	3 463 779.77	312 273 162.—	309 722 475.29	6 014 466.48	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	152 288 838.19	449 019 684.19	395 534 214.69	205 774 307.69	2.01 Créances
2.1 Vorschüsse	693 050.85	1 523 002.30	831 048.85	1 385 004.30	2.1 Avances
3 Anlagen und Investitionen	**805 910 485.51**	**118 300 734.81**	**71 121 524.78**	**853 089 695.54**	**3 Placements et investissements**
3.0 Kapitalanlagen und Beteiligungen	173 899 518.20	39 837 570.—	10 322 067.25	203 415 020.95	3.0 Placements et participations
3.2 Grundkapitalien	185 000 000.—	—	—	185 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	49 553 756.—	2 580.—	760 254.—	48 796 082.—	3.3 Forêts
3.4 Domänen	324 766 116.60	52 103 175.40	417 892.50	376 451 399.50	3.4 Domaines
3.5 Waren	18 887 710.11	22 064 621.41	26 299 258.83	14 653 072.69	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaf.	30 554 828.45	2 666 260.—	33 221 087.45	1.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	23 248 556.15	1 626 528.—	100 964.75	24 774 119.40	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**63 221 366.17**	**1 038 040 161.03**	**1 041 327 816.80**	**59 933 710.40**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	—	723 703 975.90	723 703 975.90	—	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—	213 314 274.63	213 314 274.63	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	63 183 226.17	101 019 910.50	104 308 566.27	59 894 570.40	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	38 140.—	2 000.—	1 000.—	39 140.—	4.3 Comptes d'ordre
8.0 Anlage der zweckbestimmten Fonds	**89 101 788.71**	**28 664 247.73**	**11 944 600.32**	**105 821 436.12**	**8.0 Placement des Fonds à destination déterminée**
9 Abschlusskonten	**51 988 782.89**	**8 919 093.14**	**35 755 881.22**	**25 151 994.81**	**9 Comptes de la clôture**
9.0 Fehlbetrag	51 988 782.89	8 919 093.14	35 755 881.22	25 151 994.81	9.0 Découvert

Verkehr auf den Passivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1969 Etat prim. au 1er janvier 1969	Verkehr - Mouvement		Endbestand am 31. Dezember 1969 Etat final au 31 décembre 1969	Mouvement sur les comptes du passif
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**1 171 407 755.06**	**2 044 896 316.57**	**1 955 329 410.83**	**1 260 974 660.80**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**731 595 950.70**	**1 374 631 082.96**	**1 299 968 218.84**	**806 258 814.82**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*90 431 950.07*	*1 259 631 082.96*	*1 298 783 218.84*	*51 279 814.82*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken	88 931 950.70	1 259 631 082.96	1 298 783 218.84	49 779 814.82	1.61 Banques
1.62 Darlehen	1 500 000.—	—	—	1 500 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*641 164 000.—*	*115 000 000.—*	*1 185 000.—*	*754 979 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	641 164 000.—	115 000 000.—	1 185 000.—	754 979 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**159 667 068.79**	**473 690 010.31**	**473 004 370.48**	**160 352 708.62**	**2 Créditeurs**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	1 610 998.75	24 385 330.—	23 297 391.25	2 698 937.50	2.6 Obligat. et coupons échus
2.70 Kontokorrente	10 109 797.02	355 016 795.77	345 035 030.35	20 091 562.44	2.70 Comptes-courants
2.71 Schulden, kurzfristige	82 451 240.03	89 372 228.19	86 883 212.28	84 940 255.94	2.71 Dettes, à court terme
2.72 Schulden, langfristige	60 599 715.59	1 446 232.50	14 758 588.35	47 287 359.74	2.72 Dettes, à long terme
2.8 Barhinterlagen	3 729 997.40	3 469 423.85	1 864 828.25	5 334 593.—	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken	1 165 320.—	—	1 165 320.—	—	2.9 Hypothèques
3 Wertberichtigungen	**162 134 469.91**	**52 153 790.75**	**64 490 391.16**	**149 797 869.50**	**3 Réévaluations**
3.90 Wertberichtigungen	106 353 439.91	48 683 790.75	64 490 391.16	90 546 839.50	3.90 Comptes de réévaluation
3.92 Dito Liegenschaften	55 781 030.—	3 470 000.—	—	59 251 030.—	3.92 Idem immeubles
4 Innenverkehr	**28 908 476.95**	**103 014 142.41**	**93 178 787.62**	**38 743 831.74**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—	63 337 278.57	63 337 278.57	—	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	28 870 336.95	39 674 863.84	29 840 509.05	38 704 691.74	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	38 140.—	2 000.—	1 000.—	39 140.—	4.9 Comptes d'ordre
8.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**89 101 788.71**	**41 407 290.14**	**24 687 642.73**	**105 821 436 .12**	**8.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

Bilanz	Fr.	Bilan
Aktiven	**1 260 974 660.80**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**3 804 045.46**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 146 888.94	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	2 657 156.52	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**213 173 778.47**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	6 014 466.48	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	205 774 307.69	2.01 Créances
2.1 Vorschüsse	1 385 004.30	2.1 Avances
3 Anlagen und Investitionen	**853 089 695.54**	**3 Placements et investissements**
3.0 Kapitalanlagen und Beteiligungen	*203 415 020.95*	*3.0 Placements et participations*
3.00 Aktien und Anteilscheine	147 299 296.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen	56 115 724.95	3.01 Prêts pour l'électrification et d'assainissement
3.2 Grundkapitalien	*185 000 000.—*	*3.2 Capitaux de dotation*
Hypothekarkasse	85 000 000.—	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	100 000 000.—	Banque cantonale
3.3 Forsten	48 796 082.—	3.3 Forêts
3.4 Domänen	*376 451 399.50*	*3.4 Domaines*
Grund und Boden (amtl. Wert)	87 831 100.—	Terrain (Valeur officielle)
Ertragabwerfende Liegenschaften (amtl. Wert)	53 648 096.—	Immeubles rentables (Valeur officielle)
Ertraglose Liegenschaften (amtl. Wert)	217 170 574.—	Immeubles non rentables (Valeur officielle)
Vorsorgl. Landankäufe für Hauptstrassen (Ankaufswert)	17 801 629.50	Achats de terrain. prév. pour routes princ. (Valeur d'achat)
3.5 Waren	14 653 072.69	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	1.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	24 774 119.40	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**59 933 710.40**	**4 Comptes internes**
4.2 Transitorische Konten	59 894 570.40	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	39 140.—	4.3 Comptes d'ordre
8.0 Anlage der zweckbestimmten Fonds	**105 821 436.12**	**8.0 Placement des Fonds à destination déterminée**
9 Abschlusskonten	**25 151 994.81**	**9 Comptes de clôture**
9.0 Fehlbetrag	25 151 994.81	9.0 Découvert

	Fr.	Fr.
Er belief sich am 1. Januar 1969 auf		+ 51 988 782.89
1969 konnten abgeschrieben werden, laut Ausweis auf Seite 4,	— 35 755 881.22	
dagegen musste das Defizit der Finanzrechnung, laut Ausweis auf Seite 2, neu übertragen werden mit	+ 8 919 093.14	
so dass sich eine Abnahme ergibt von	— 26 836 788 08	— 26 836 788.08
entsprechend einem Total wie oben ausgewiesen von		**+ 25 151 994.81**

Bilanz	Fr.	Bilan
Passiven	**1 260 974 660.80**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**806 258 814.82**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*51 279 814.82*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken	49 779 814.82	1.61 Banques
1.62 Darlehen	1 500 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*754 979 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	754 979 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**160 352 708.62**	**2 Créditeurs**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	2 698 937.50	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	20 091 562.44	2.70 Comptes-courants
2.71 Schulden, kurzfristige	84 940 255.94	2.71 Dettes à court terme
2.72 Schulden, langfristige	47 287 359.74	2.72 Dettes à long terme
2.8 Barhinterlagen	5 334 593.—	2.8 Dépôts en espèces
3.9 Wertberichtigungen	**149 797 869.50**	**3.9 Comptes de réévaluation**
3.90 Wertberichtigungen (zu den Konten 3.00, 3.01, 3.5 und 3.7 auf Seite 14)	90 546 839.50	3.90 Comptes de réévaluation (concerne les comptes 3.00, 3.01, 3.5 et 3.7 à la page 14)
3.92 Dito, Ertraglose Liegenschaften (zu Konto 3.4 auf Seite 14)	59 251 030.—	3.92 Idem, immeubles non rentables (concerne le compte 3.4 à la page 14)
4 Innenverkehr	**38 743 831.74**	**4 Comptes internes**
4.8 Transitorische Konten	38 704 691.74	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	39 140.—	4.9 Comptes d'ordre
8.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**105 821 436.12**	**8.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

	Fr.	Fr.
Le découvert se montait au 1er janvier 1969 à		+ 51 988 782.89
En 1969 ont pu être amortis, selon tableau, page 4,	— 35 755 881.22	
et par contre, le déficit du compte financier, devait être reporté à nouveau, selon tableau, page 2,	+ 8 919 093.14	
de sorte que la diminution s'élève à	— 26 836 788.08	— 26 836 788.08
ce qui correspond à une somme totale de		+ **25 151 994.81**
comme mentionné ci-dessus		

Strassenrechnung

(Erstellt nach den im Jahre 1968 veröffentlichten Richtlinien des Eidg. Statistischen Amtes)

	Rechnung – Compte 1967		Rechnung – Compte 1968	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
Ausgaben	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Tiefbauamt				
Staatsstrassenbau (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)	46 312 454		58 335 884	
Staatsbeiträge an Gemeinden (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)	7 924 954		12 823 000	
Autobahnamt				
Nationalstrassenbau	6 818 752		8 789 333	
Nationalstrassenunterhalt	592 620		965 472	
Polizeikommando				
Anteil Strassenverkehr an den Kosten der Polizei	7 300 000		9 177 550	
Strassenverkehrsamt				
Signale und Markierungen	656 785		718 958	
Personalamt				
Arbeitgeberbeiträge	931 700		1 062 576	
Einnahmen				
Tiefbauamt				
Staatsstrassenbau inkl. Anteil am eidg. Benzinzoll (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)		12 440 730		12 322 033
Autobahnamt				
Nationalstrassenbau		816 086		935 881
Nationalstrassenunterhalt		2 245		26 828
Strassenverkehrsamt				
Motorfahrzeugsteuern		41 643 339		55 573 813
Total Ausgaben / Einnahmen	70 537 265	54 902 400	91 872 773	68 858 555
Zuschuss aus allgemeinen Staatsmitteln		**15 634 865**		**23 014 218**
		22,17%		25.05%
	70 537 265	70 537 265	91 872 773	91 872 773
Gesamtaufwendungen für den Strassenbau (inkl. Bundesanteil für die Nationalstrassen)	**92 698 343**		**126 387 147**	

Compte routier

(Etabli d'après les directives du Bureau fédéral de statistique de l'année 1968)

Voranschlag – Budget 1969		**Rechnung – Compte 1969**		
Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	**Dépenses**
				Service des ponts et chaussées
60 528 500		59 337 092		Construction des routes cantonales (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
5 000 000		7 300 000		Subventions de l'Etat à la construction des routes communales (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
				Service des autoroutes
16 605 400		16 539 238		Construction des routes nationales
808 000		810 634		Entretien des routes nationales
				Corps de police
10 800 000		10 657 997		Part de la circulation routière aux frais de la police
				Office de la circulation routière
760 000		930 788		Signaux et marquages
				Office du personnel
1 030 000		1 306 891		Contribution d'employeur
				Recettes
				Service des ponts et chaussées
	14 204 000		13 661 100	Construction des routes cantonales, y compris part aux droits de douane sur l'essence (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
				Service des autoroutes
	1 176 000		1 489 677	Construction des routes nationales
	—		6 339	Entretien des routes nationales
				Office de la circulation routière
	59 000 000		59 622 897	Taxes sur les véhicules à moteur
95 531 900	74 380 000	96 882 640	74 780 013	Total des dépenses / des recettes
	21 151 900		**22 102 627**	**Contributions prélevées sur les recettes générales de l'Etat**
	22,14%		22,81%	
95 531 900	95 531 900	96 882 640	96 882 640	
156 006 900		**157 357 428**		**Dépenses globales pour la construction des routes** (y compris la quote-part fédérale pour les routes nationales)

Das Staatsvermögen im Vergleich zu den festen und schwebenden Schulden im Zeitraum von 1956—1969

Fortune de l'Etat comparativement aux dettes consolidées et dettes flottantes durant la période 1956—1969

(in Millionen Franken) (en millions de francs)

Kapitalvermögen — Fonds capital

	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	
Forsten	28,8	35,5	35,7	35,8	35,8	35,8	35,9	36,1	36,1	36,2	36,3	36,4	49,6	48,7	Forêts
Domänen	114,4	152,4	159,7	167,4	177,0	182,0	183,5	183,1	197,7	205,2	207,6	297,3	324,8	376,4	Domaines
Grundkapitalien	70,0	70,0	70,0	90,0	90,0	90,0	90,0	110,0	110,0	140,0	140,0	185,0	185,0	185,0	Capitaux de dotation
Kapitalanlagen und Beteiligungen	135,6	142,2	142,5	145,5	145,6	143,8	147,9	156,5	167,3	180,2	182,8	169,1	173,9	203,4	Placements et participations
	348,8	400,1	407,9	438,7	448,4	451,6	457,3	485,7	511,1	561,6	566,7	687,8	733,3	813,5	

Feste Schulden — Dettes consolidées

	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	
Anleihen	275,4	268,0	301,0	303,1	344,3	338,6	334,7	342,3	364,9	394,5	434,9	542,3	641,2	754,9	Emprunts

Betriebsvermögen — Fonds d'administration

	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	
Verfügb. Mittel	2,0	2,0	2,0	1,6	1,9	1,7	2,1	2,6	2,5	2,8	3,5	4,3	4,7	3,8	Disponibilités
Forderungen u. Vorschüsse	104,9	101,8	126,2	113,1	130,4	140,8	148,6	166,8	135,4	118,4	117,0	209,3	153,0	207,1	Créances et avances
	106,9	103,8	128,2	114,7	132,3	142,5	150,7	169,4	137,9	121,2	120,5	213,6	157,7	210,9	

Schwebende Schulden — Dettes flottantes

	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	
Banken	49,6	87,6	56,6	108,3	62,3	110,3	71,3	141,7	108,7	181,4	220,1	234,0	88,9	49,7	Banques
Darlehen	3,4	3,3	3,6	2,8	1,7	1,4	1,4	1,6	1,5	1,5	1,5	2,0	1,5	1,5	Prêts
Schulden	56,9	55,1	79,6	63,9	90,4	81,8	127,7	72,8	53,4	46,6	40,6	60,0	82,3	84,9	Dettes
	109,9	146,0	139,8	175,0	154,4	193,5	200,4	216,1	163,6	229,5	262,2	296,0	172,7	136,1	

Kapitalanlagen und Beteiligungen
Placements et participations

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
3.00 Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	**147 299 296.–**	**3.00 Actions, bons de jouiss. et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	*65 700 846.—*	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions, bons de jouiss. et avances**
Bern–Lötschberg–Simplon:		Berne–Lœtschberg–Simplon:
Prioritäten I. Rang	6 681 500.—	act. privil. 1er rang
Genussscheine	800.—	bons de jouiss.
Prioritäten II. Rang	9 454 800.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	8 879 000.—	act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn:		Ch. de fer Berne–Neuchâtel:
Prioritäten	2 085 000.—	act. privil.
Stammaktien	452 560.—	act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen:		Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois:
Prioritäten	4 213 800.—	act. privil.
Stammaktien	24 400.—	act. ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	Ch. de fer Bienne–Täuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn:		Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune:
Prioritäten	3 152 000.—	act. privil.
Stammaktien	1 473 250.—	act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn:		Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne-Schwarzenbourg:
Prioritäten	2 730 750.—	act. privil.
Stammaktien	11 138.—	act. ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen:		Comp. des chemins de fer du Jura:
Prioritäten 1950	4 750 000.—	act. privil. 1950
Stammaktien	801 400.—	act. ord.
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn, Vorschuss	65 000.—	Funi. Gléresse–Montagne-de-Diesse, avance
Montreux–Berner-Oberland-Bahn:		Ch. de fer Montreux–Oberland bernois:
Prioritäten	1 520 000.—	act. privil.
Stammaktien	198 000.—	act. ord.
Oberaargau–Jura-Bahnen, Prioritäten und Stammaktien	1 213 400.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, act. privil. et ord.
Oberaargauische Automobilkurse AG, Wangen an der Aare	80 000.—	S.A. de transports par autos de la Haute-Argovie, Wangen sur l'Aar
		Ch. de fer de la vallée de la Singine:
Sensetalbahn, Prioritäten 1. Rang	1 000 000.—	act. privil. 1er rang
Prioritäten 2. Rang	593 600.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	80 720.—	act. ord.
Simmentalbahn: Prioritäten	849 500.—	Ch. de fer du Simmental: act. privil.
Stammaktien	1 570 500.—	act. ord.
Solothurn–Münster-Bahn: Prioritäten	200 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier: act. privil.
Stammaktien	60 750.—	act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	691 500.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, act. privil. et ord.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn:		Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne:
Prioritäten	2 649 500.—	act. privil.
do.	1 000 050.—	idem
Stammaktien	1 112 700.—	act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	371 568.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen: Prioritäten	3 078 600.—	Ch. de fer réunis de Huttwil: act. privil.
Stammaktien	274 900.—	act. ord.
Verkehrsbetriebe Leuk–Leukerbad, Stammaktien	1 000.—	Entreprise de transports Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken:		Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken:
Prioritäten 1950/51	343 700.—	act. privil. 1950/1951
Stammaktien	523 800.—	act. ord.
Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
«Alpar» Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 500.—	«Alpar» S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
«Heliswiss» Schweiz. Helikopter AG, Bern	30 000.—	«Heliswiss» Sté d'expl. «Hélicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	2 277 800.—	S.A. «Swissair», Zurich
«Tellair» AG, Bern	12 000.—	S.A. «Tellair», Berne
Industrie, Gewerbe, Handel:	*81 598 450.—*	**Industrie, artisanat, commerce:**
Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe		**Actions, parts sociales et titres de créance**
Alpgenossenschaft Farnern	1 000.—	Syndicat d'alpage Farnern
Autoeinstellhalle Rathaus AG, Bern	2 200 000.—	Garage Rathaus S.A., Berne
Beatushöhlen-Genossenschaft	30 000.—	Sté coop. grottes de Beatenberg
Bernische Erdöl AG, Bern	100 000.—	Compagnie pétrolière bernoise S.A., Berne
Bernische Kraftwerke AG	72 819 500.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Bernische Saatzuchtgenossenschaft	200.—	Syndicat de sélection des semences
Brunnengenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	Syndicat des sources Münchenbuchsee
Dreschgenossenschaft Köniz	2 000.—	Syndicat de battage Köniz
Dreschgenossenschaft Münsingen	210.—	Syndicat de battage Münsingen
Elektrizitätswerk Lauterbrunnen	700.—	Usine électrique Lauterbrunnen
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	Sté coop. Halle d'exposition Berne
Genossenschaft Schweizer Bibliotheksdienst, Bern	20 000.—	Service suisse aux bibliothèques, société coopérative, Berne
Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee	3 000.—	Sté coop. Wysshölzli, Herzogenbuchsee
Genossenschaft für kollektive Getreideabgabe, Ins	500.—	Syndicat pour la livraison collective des céréales, Anet
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	Cave coopérative La Neuveville-Chavanne
GE-RI Geflügelzucht-Genossenschaft, Volketswil	100.—	Sté coop. avicole GE-RI, Volketswil
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	820 000.—	S.A. pour l'encouragement de la construction d'habitations, Berne
Grastrocknungsanlage Aarwangen	2 000.—	Séchoir à herbe Aarwangen
GrastrocknungsgenossenschaftSchwarzenburg	500.—	Sté coop. séchoir à herbe Schwarzenbourg
Grosse Schanze AG, Bern	250 000.—	S.A. «Grosse Schanze», Berne
Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	Sté coop. de fromagerie Münchenbuchsee
Käsereigenossenschaft Münsingen	1 600.—	Sté coop. de fromagerie Münsingen
Käsereigenossenschaft Sumiswald	690.—	Sté coop. de fromagerie Sumiswald
Landwirtschaftliche Genossenschaft Spiez	50.—	Syndicat agricole Spiez
Markthallegenossenschaft Burgdorf	20 000.—	Sté coop. Halle du marché de Berthoud
Mostereigenossenschaft Münsingen	1 000.—	Cidrerie coopérative Münsingen
Oberländer Heimatwerk Bern	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Pferdezuchtgenossenschaft Konolfingen	1 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Konolfingen
Pferdezuchtgenossenschaft Wangen	1 500.—	Syndicat d'élevage de chevaux Wangen
Pferdezuchtgenossenschaft Riggisberg	1 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Riggisberg
Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg	100.—	Syndicat d'élevage de chevaux Schwarzenbourg
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	Sté coop. de radiodiffusion Berne
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	Sté coop. de viticulture Spiez
«Rimag» AG, Bern	50 000.—	«Rimag» S.A., Berne
Ringhof AG, Bern	115 000.—	Ringhof S.A., Berne
SEG Bern	600.—	SEG Berne
Spar- und Leihkasse Bern	500.—	Caisse d'épargne et de prêts, Berne
Sphinx AG, Jungfraujoch, Sitten	15 000.—	S.A. Sphinx, Jungfraujoch, Sion
Swiss Ice I. G., Bern	200.—	Swiss Ice I. G., Berne
Syndicat d'estivage «Les Collisses», La Neuveville	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Collisses», La Neuveville
Schafzuchtgenossenschaft Wohlen	50.—	Syndicat d'élevage ovin Wohlen
Schweinezuchtgenossenschaft Wiedlisbach	40.—	Syndicat d'élevage porcin Wiedlisbach
Schweinezuchtgenossenschaft Hindelbank	100.—	Syndicat d'élevage porcin Hindelbank

Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe (Fortsetzung)	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale Fr.	**Industrie, artisanat, commerce: Actions, parts sociales et titres de créance** (suite)
Schweinezuchtgenossenschaft Langenthal	40.—	Syndicat d'élevage porcin Langenthal
Schweinezuchtgenossenschaft Oberscherli	40.—	Syndicat d'élevage porcin Oberscherli
Schweinezuchtgenossenschaft Sumiswald	20.—	Syndicat d'élevage porcin Sumiswald
Schweizer Mustermesse, Basel	50 000.—	Foire suisse d'échantillons, Bâle
Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit, Zürich	200 000.—	Société suisse de crédit hôtelier, Zurich
Schweizerischer Milchkäuferverband, Bern	6 400.—	Association suisse des acquéreurs de lait, Berne
Schweizerische Nationalbank, Bern	1 778 500.—	Banque nationale suisse, Berne
Schweizerische Reederei AG, Basel	200 000.—	S.A. suisse de transport par remorques, Bâle
Schweizerischer Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	25 000.—	Association suisse pour l'insémination artificielle des bovidés, Berne
Schweizerischer Verband für Mast- und Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	13 500.—	Association suisse des épreuves d'engraissement et d'abattage des porcs, Münsterlingen
Trocknungsgenossenschaft Enggistein	1 900.—	Sté coop. de séchage de l'herbe, Enggistein
Turn- und Sportheimgenossenschaft, Bern	30 000.—	Sté coop. Foyer pour la gymnastique et le sport, Berne
Verein Heilstätte Nüchtern, Kirchlindach	50 500.—	«Heilstätte Nüchtern», Kirchlindach
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin réunies
Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Thun-Stockental	30 000.—	Centre d'éducation routière SA, Thoune-Stockental
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	Syndicat d'élevage du bétail Bolligen
Viehzuchtgenossenschaft Gals	500.—	Syndicat d'élevage du bétail Gals
Viehzuchtgenossenschaft Kehrsatz-Wabern	160.—	Syndicat d'élevage du bétail Kehrsatz-Wabern
Viehzuchtgenossenschaft Krauchthal-Thorberg	1 000.—	Syndicat d'élevage du bétail Krauchthal-Thorberg
Viehzuchtgenossenschaft Oberbipp	200.—	Syndicat d'élevage du bétail Oberbipp
Viehzuchtgenossenschaft Sumiswald	100.—	Syndicat d'élevage du bétail Sumiswald
«Wankdorfplatz» AG, Bern	300 000.—	«Wankdorfplatz» S.A., Berne
Wasserversorgungsgenossenschaft Biglen	500.—	Syndicat d'alimentation en eau Biglen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 000.—	Syndicat d'alimentation en eau Oberhofen
Wasserversorgungsgenossenschaft Trachselwald	3 500.—	Syndicat d'alimentation en eau Trachselwald
Wohnbaugenossenschaft:		Sté coop. de construction d'habitations:
«Friedheim», Biel	6 000.—	«Friedheim», Bienne
«Gutenberg», Biel	2 000.—	«Gutenberg», Bienne
«Mettlenweg», Biel	31 500.—	«Mettlenweg», Bienne
«Modern», Biel	4 200.—	«Modern», Bienne
«Mon Home», Biel	3 500.—	«Mon Home», Bienne
«Sonniger Hof», Biel	7 100.—	«Sonniger Hof», Bienne
«Im Vogelsang», Biel	1 800.—	«Im Vogelsang», Bienne
«Wyttenbach», Biel	1 700.—	«Wyttenbach», Bienne
«Meisenweg», Burgdorf	2 000.—	«Meisenweg», Berthoud
«Jura», Langenthal	100.—	«Jura», Langenthal
«Bel Air», Leubringen	2 500.—	«Bel Air», Evilard
«Bantiger», Ostermundigen	1 600.—	«Bantiger», Ostermundigen
«Nünenen», Thun	3 000.—	«Nünenen», Thoune
«Schönau», Thun	13 900.—	«Schönau», Thoune
Baugenossenschaft des Personals der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	50 000.—	Sté coop. immobilière en faveur du personne de la Maison de santé de Bellelay
Baugenossenschaft Falbringen, Biel	60 500.—	Sté coop. immobilière Falbringen, Bienne
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	6 400.—	Sté coop. immobilière, Thoune
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	S.A. Sucrerie d'Aarberg
Zuckerfabrik AG, Frauenfeld	750 000.—	S.A. Sucrerie de Frauenfeld

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale
	Fr.
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen, Darlehen für technische Verbesserungen und bedingt rückzahlbare Subventionen	**56 115 724.95**
Bern–Lötschberg–Simplon:	
Darlehen I. Rang	11 819 873.85
Darlehen II. Rang	25 500 000.—
Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—
Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen für techn. Verbesserungen	1 850 000.—
Berner-Oberland-Bahnen, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	341 743.35
Berner-Oberland-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	684 000.—
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	4 639 000.—
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	2 500 000.—
Jurabahnen, bedingt rückzahlbare Subvention	2 000 000.—
Lauterbrunnen–Mürren, Bergbahn, Darlehen	400 000.—
Montreux–Berner-Oberland-Bahn 1951 3%	320 000.—
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	380 000.—
Oberaarg. Automobilkurse AG, Darlehen	65 506.90
Oberaargau–Jura-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subvention	350 000.—
St-Imier–Mont-Soleil, Drahtseilbahn, Darlehen	195 000.—
Sensetalbahn, bedingt rückzahlbare Subvention	790 000.—
Simmentalbahn:	
Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85
Darlehen für technische Verbesserungen	1 500 000.—
Solothurn–Münster-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	266 000.—
Solothurn–Niederbipp-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	210 000.—
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	300 000.—
Thunersee–Beatenberg-Drahtseilbahn, Darlehen	200 000.—
Vereinigte Huttwil-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subvention	166 000.—

3.01 Prêts pour l'électrific. et d'assainissem. prêts pour améliorations techniques et subventions conditionnellement remboursables	
Berne–Lœtschberg–Simplon:	
prêt Ier rang	
prêt IIe rang	
cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928	
Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour améliorations techn.	
Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1951 3% aide aux ch. de fer privés	
Comp. des chemin de fer de l'Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursable	
Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, subv. conditionnellement remboursable	
Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour améliorations techn.	
Comp. des chemins de fer du Jura, subv. conditionnellement remboursable	
Lauterbrunnen–Mürren, ch. de fer de montagne, prêt	
Ch. de fer Montreux–Oberland bernois 1951 3%	
Ch. de fer Montreux–Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursable	
«Oberaarg. Automobilkurse» S.A., prêt	
Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, subv. conditionnellement remboursable	
St-Imier–Mont-Soleil, funiculaire, prêt	
Ch. de fer de la vallée de la Singine, subv. conditionnellement remboursable	
Ch. de fer du Simmental:	
prêt pour l'électrification	
prêt pour améliorations techn.	
Ch. de fer Soleure–Moutier, subv. conditionnellement remboursable	
Ch. de fer Soleure–Niederbipp, subv. conditionnellement remboursable	
Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, subv. conditionnellement remboursable	
Lac de Thoune–Beatenberg, funiculaire, prêt	
Ch. de fer réunis de Huttwil, subv. conditionnellement remboursable	

Vom vorstehenden Totalbuchwert von Fr. 203 415 020.95 sind Fr. 57 905 840.20 als Korrekturposten unter «Wertberichtigungen» enhalten.

Du total de la valeur comptable de Fr. 203 415 020.95 Fr. 57 905 840.20 sont comptabilisés comme poste de correction sous «compte de réévaluation».

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1969
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1969

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand p. 31.12.1968 Etat au 31.12.1968	Im Jahre 1969 wurden En 1969 ont été		Stand p. 31.12.1969 Etat au 31.12.1969	Fälligkeiten Echéance	
				neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis		fakultativ facultative	definitiv définitive
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
		659 000 000.—	**641 164 000.—**	**115 000 000.—**	**1 185 000.—**	**754 979 000.—**		
	1945 3½%	16 000 000.—	16 000 000.—			16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
	1947 3¼%	30 000 000.—	12 164 000.—		1 185 000.—	10 979 000.—	30 Ann.	31. 10. 77
	1949 3½%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS	1949 3%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 9. 74
	1949 3%	34 000 000.—	34 000 000.—			34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
	1950 3%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
	1953 3%	15 000 000.—	15 000 000.—			15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78
AHV/AVS	1958 3¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	31. 7. 73
	1959 3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 7. 69	15. 7. 73
AHV/AVS	1959 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	5. 8. 77
AHV/AVS	1960 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	15. 1. 78
SUVA	1960 3½%	8 000 000.—	8 000 000.—			8 000 000.—	—	1. 3. 75
Rentenanstalt	1960 3½%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	30. 6. 70
	1960 3¼%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 11. 72	15. 11. 75
AHV/AVS	1960 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	31. 12. 78
Rentenanstalt	1961 3¼%	4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—	—	30. 6. 76
	1963 3¾%	19 000 000.—	19 000 000.—			19 000 000.—	15. 6. 75	15. 6. 79
AHV/AVS	1963 3¾%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	30. 9. 78
	1964 4½%	25 000 000.—	25 000 000.—			25 000 000.—	15. 9. 76	15. 9. 82
	1965 4¾%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 7. 77	15. 7. 81
AHV/AVS	1965 4½%	2 000 000.—	2 000 000.—			2 000 000.—	—	31. 7. 77
	1966 4¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 1. 72
SUVA	1966 4¾%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	7. 3. 76
	1966 4¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	1. 4. 76	1. 4. 79
	1967 5¼%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	31. 1. 77	31. 1. 83
	1967 5%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	15. 9. 77	15. 9. 82
	1967 5%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	5. 12. 77	5. 12. 81
	1968 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	. 5. 78	31. 5. 83
	1968 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	5. 12. 80	5. 12. 84
	1969 5%	—	—	50 000 000.—		50 000 000.—	15. 4. 81	15. 4. 84
	1969 5%	—	—	30 000 000.—		30 000 000.—	31. 10. 78	31. 10. 83
	1969 5%	—	—	35 000 000.—		35 000 000.—	—	30. 6. 80

Die Gesamtvermögenslage des Staates ohne zweckbestimmtes, Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen

1968

	Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**			868 182 713.55
Verfügbare Mittel / Disponibilités	1 =		4 739 662.97	
Debitoren / Débiteurs	2 =		156 445 668.81	
Anlagen und Investitionen / Placements et invest.	3 =	805 910 485.51		
Wertberichtigungen / Comptes de réévaluation	./. Kto 3.90/3.92 Cpte	162 134 469.91	643 776 015.60	
Innenverkehr / Comptes internes	4 =		63 221 366.17	
			868 182 713.55	
	Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**			920 171 496.44
Öffentl. Schulden / Dette publique	1 =		731 595 950.70	
Kreditoren / Créanciers	2 =		159 667 068.79	
Innenverkehr / Comptes internes	4 =		28 908 476.95	
			920 171 496.44	
	Fehlbetrag = **Découvert**			51 988 782.89
	Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**			
Fehlbetrag/Découvert	9.0 Fehlbetrag/Découvert mit / par		51 988 782.89	

Für weitere Einzelheiten über die Veränderungen der einzelnen Positionen siehe auch Darstellung über den Verkehr der Aktiven und Passiven auf den Seiten 12 und 13.

Situation de la fortune totale de l'Etat sans la fortune à destination déterminée, des fondations et des fonds de droit privé

			1969		+ Zunahme + Augmentation — Abnahme — Diminution	
					Aktiven Actif	
Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**				980 203 360.37	+ 112 020 646.82	
1			3 804 045.46		— 935 617.51	
2	=		213 173 778.47		+ 56 728 109.66	
3	=	853 089 695.54				
./. Kto 3.90/3.92 Cpte		149 797 869.50				
			703 291 826.04		+ 59 515 810.44	
4	=		59 933 710.40		— 3 287 655.77	
			980 203 360.37			
					Passiven Passif	
Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**				1 005 355 355.18	+ 85 183 858.74	
1	=		806 258 814.82		+ 74 662 864.12	
2	=		160 352 708.62		+ 685 639.83	
4	=		38 743 831.74		+ 9 835 354.79	
			1 005 355 355.18			
Fehlbetrag = **Découvert**				25 151 994.81	+ 26 836 788.08	Mehrzunahme der Aktiven = Abnahme des Fehlbetrages Augmentation en plus de l'actif = Diminution du découvert
Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**						
9.0 Fehlbetrag/Découvert mit/par			25 151 994.81		26 836 788.08	Verbesserung (wie in Bilanz auf S. 14 ausgewiesen) Amélioration (comme mentionné au bilan à la page 14)

Pour d'autres détails concernant les variations des diverses positions, voir également le tableau relatif au mouvement de l'actif et du passif aux pages 12 et 13.

Abkürzungen:
VB = Volksbeschluss
GRB = Grossratsbeschluss
SZB = Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn
VBW = Vereinigte Bern–Worb-Bahnen

Verpflichtungskredite des Staates

(Erstellt auf Grund der von den Direktionen geführten Verpflichtungskreditkontrollen gemäss Abschnitt 6 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968)

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1969 Engagements encore existants à fin 1969	Pro 1970 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1970 Crédits prévus au budget 1970 *échéances probables* en 1970
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen				
Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Berufsbildung:				
Beiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	8 824 000	2 000 000	6 824 000 61 000	2 109 000 *2 109 000*
Gesundheitsdirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler sowie an Spezialanstalten (inkl. Pflegerinnenschulen)	65 365 000	13 100 000	52 265 000 34 168 000	12 000 000 *13 829 000*
Militärdirektion, Sekretariat:				
Zivilschutz; Beiträge für den baulichen Luftschutz	34 283 000	4 505 000	29 778 000 24 383 000	5 000 000 *5 000 000*
Erziehungsdirektion, Sekretariat:				
Ordentliche Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	58 395 000	18 000 000	40 395 000 47 361 000	8 000 000 *13 500 000*
Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	493 000	121 000	372 000 405 000	250 000 *150 000*
Erziehungsdirektion, Universität:				
Neubau des Chemischen Institutes, Volksbeschluss vom 4. 5. 1969, Mobiliaranschaffungen	6 012 000	—	6 012 000 —	100 000 *100 000*
Erziehungsdirektion, Seminar Pruntrut:				
Neubau des Seminars gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967, Mobiliaranschaffungen	556 000	56 000	500 000 —	50 000 *50 000*
Baudirektion, Tiefbauamt:				
Beiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz. Die alljährlich wiederkehrenden Beiträge von rund 400 000 Franken werden hier nicht erfasst	37 287 000	6 705 000	30 582 000 27 564 000	5 000 000 *12 723 000*
Beiträge an Wasserbauten	21 813 000	2 500 000	19 313 000 19 320 000	1 500 000 *1 054 000*

Crédits d'engagement de l'Etat

(Etablis sur la base des contrôles des crédits d'engagement tenus par les Directions selon alinéa 6 de la loi sur les finances de l'Etat du 29 septembre 1968)

Abréviations:
Ar. pop. = Arrêté populaire
AGC = Arrêté Grand Conseil
SZB = Chemin de fer Soleure–Zollikofen–Berne
VBW = Chemins de fer réunis Berne–Worb

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1971 *Echéances probables* en 1971	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1972 *Echéances probables* en 1972	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1973 *Echéances probables* en 1973	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1974 *Echéances probables* en 1974	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1975 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1975 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises, concernant les crédits plafonnés
					Direction de l'économie publique, Office de la formation professionnelle:
—	—	—	—	—	Subventions en faveur des écoles prof. des communes
2 674 000	*2 041 000*				
					Direction de l'hygiène publique, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et à des établissements spéciaux (y compris écoles d'infirmières)
16 362 000	*13 157 000*	*7 087 000*	*1 830 000*		
					Direction des affaires militaires, secrétariat:
—	—	—	—	—	Protection civile; subventions pour les constructions d'abris
8 000 000	*8 000 000*	*8 000 000*	*778 000*		
					Direction de l'instruction publique, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subventions ordinaires aux communes pour la construction de maisons d'école
10 500 000	*8 395 000*	*8 000 000*			
—	—	—	—	—	Subventions extraordinaires aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire
150 000	*72 000*				
					Direction de l'instruction publique, université:
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Institut de chimie, Arrêté populaire du 4. 5. 1969, Acquisition de mobilier
370 000	*670 000*	*2 320 000*	*600 000*	*1 952 000*	
					Direction de l'instruction publique, école normale de Porrentruy:
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'école normale selon arrêté populaire du 9. 4. 1967, acquisition de mobilier
450 000					
					Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées:
—	—	—	—	—	Contributions aux communes selon loi sur les routes. Les subventions périodiques d'environ 400 000 francs par année ne sont pas mentionnées ici
5 096 000	*5 126 000*	*6 541 000*	*1 096 000*		
—	—	—	—	—	Subventions pour travaux hydrauliques
2 247 000	*2 228 000*	*2 228 000*	*2 198 000*	*9 358 000*	

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.

a) Beitragzusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen (Fortsetzung)	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1969 Engagements encore existants à fin 1969	Pro 1970 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1970* Crédits prévus au budget 1970, *échéances probables* en 1970
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Verkehrsamt:	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Beiträge für technische Verbesserungen, gemäss VB vom 8. 12. 63.	30 000 000	23 826 000	6 174 000 10 102 000	2 052 000 *2 052 000*
Beiträge für den Ausbau der SZB und die Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäss VB vom 8. 12. 63	30 000 000	25 000 000	5 000 000 10 000 000	5 000 000 *5 000 000*
Beiträge zur Tilgung von Fremdkapitalien, gemäss VB vom 5. 7. 59	17 000 000	12 268 000	4 732 000 5 253 000	4 700 000 *4 732 000*
Beiträge für Sicherungsanlagen an Niveauübergängen und für Ausstellbuchten der STI	2 873 000	700 000	2 173 000 —	900 000 *900 000*
Beiträge für technische Verbesserungen, dritte Privatbahnhilfe, gemäss Volksbeschluss vom 26. 10. 1969.	26 932 000	—	26 932 000 —	—
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt:				
Untersuchungen von Grund- und Abwasser inkl. Erstellung einer neuen Grundwasserkarte	3 243 000	361 000	2 882 000 —	550 000 *850 000*
Beiträge an Trinkwasseranlagen	4 105 000	1 550 000	2 555 000 3 226 000	1 000 000 *1 073 000*
Beiträge an Abwasser- und Kläranlagen . .	163 468 000	24 780 000	138 688 000 143 386 000	18 000 000 *29 080 000*
Beiträge an Abfallbeseitigungsanlagen . . .	5 142 000	1 670 000	3 472 000 2 984 000	1 000 000 *1 997 000*
Forstdirektion, Sekretariat:				
Beiträge an Aufforstungen, Weg- und Waldzusammenlegungen und Lawinenverbau . .	11 374 000	2 360 000	9 014 000 9 542 000	2 412 000 *2 412 000*
Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt:				
Beiträge an Meliorationen, Güterzusammenlegungen, Alpverbesserungen usw..	26 334 000	8 699 000	17 635 000 19 631 000	9 000 000 *9 000 000*
Fürsorgedirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Fürsorgeanstalten	5 277 000	1 010 000	4 267 000 1 061 000	2 050 000 *1 915 000*
Fürsorgedirektion, Knabenerziehungsheim Landorf:				
Neubau einer Turnhalle, GRB vom 18. 11. 1969, Mobiliaranschaffungen.	10 000	—	10 000 —	—

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1971 *Echéances probables* en 1971	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1972 *Echéances probables* en 1972	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1973 *Echéances probables* en 1973	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1974 *Echéances probables* en 1974	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1975 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1975 et années suivantes	**a) Subventions promises concernant les crédits plafonnés** (suite)
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
—	—	—	—	—	**Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office des transports:**
4 122 000					Subsides pour améliorations techniques, selon Ar. pop. du 8. 12.63
—	—	—	—	—	Subsides pour l'aménagement SZB et le détournement VBW dans la gare de Berne, selon Ar. pop. du 8. 12. 63
—	—	—	—	—	Subsides pour amortir des capitaux étrangers, selon Ar. pop. du 5. 7. 59
—	—	—	—	—	Subsides pour installations de sécurité aux passages à niveau et pour places d'arrêt du STI
873 000	*100 000*	*100 000*	*100 000*	*100 000*	
—	—	—	—	—	Subsides pour améliorations techniques, troisième aide aux Chemins de fer privés, selon Ar. pop. du 26. 10. 1969
5 400 000	*5 400 000*	*5 400 000*	*5 400 000*	*5 332 000*	
—	—	—	—	—	**Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office de l'économie hydraulique et énergétique:**
665 000	*675 000*	*505 000*	*187 000*	—	Analyses des eaux de fonds et des eaux usées y inclus l'établissement d'une nouvelle carte sur des eaux souterraines
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'alimentation en eau
375 000	*1 107 000*				
—	—	—	—	—	Subventions pour l'épuration des eaux résiduaires
28 593 000	*24 783 000*	*27 175 000*	*14 520 000*	*14 537 000*	
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'élim. des ordures
1 166 000	*309 000*				
—	—	—	—	—	**Direction des forêts:**
2 700 000	*2 700 000*	*1 202 000*			Subventions pour la culture forestière et pour les remaniements des chemins et des forêts et pour des constructions de protection contre les avalanches
—	—	—	—	—	**Direction de l'agriculture, service des améliorations foncières:**
5 000 000	*3 635 000*				Subventions pour améliorations foncières, remaniements parcellaires, améliorations d'alpages, etc.
—	—	—	—	—	**Direction des œuvres sociales, secrétariat:**
1 640 000	*712 000*				Subsides de construction aux établissements de charité
—	—	—	—	—	**Direction des œuvres sociales, Foyer d'éducation pour garçons Landorf:**
10 000					Construction nouvelle d'une salle de gymnastique selon AGC du 18. 11. 1969, acquisitions de mobilier

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1969 Engagements encore existants à fin 1969	Pro 1970 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1970 Crédits prévus au budget 1970 resp. *échéances probables* en 1970
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Baudirektion, Tiefbauamt:				
2. Juragewässerkorrektion, Volksbeschluss vom 5. 3. 1961 und GRB vom 14. 11. 1967. .	26 730 000	22 658 000	4 072 000 7 785 000	2 800 000 *2 800 000*
Stand per 31. 12. 1969 Total a)	585 516 000	171 869 000	413 647 000	83 473 000 *110 326 000*
Stand per 31. 12. 1968 Total a)	549 415 000	183 213 000	366 202 000	
b) Kredite für staatseigene Bauten				
Baudirektion, Hochbauamt:				
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio, abzüglich 29 Mio Fr. (Annullierung gemäss Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	40 000 000	35 718 000	4 282 000 5 282 000	1 000 000 *1 000 000*
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 27. 9. 1964	87 800 000	49 000 000	38 800 000 54 800 000	16 000 000 *16 000 000*
Neubau Seminar Pruntrut, Volksbeschluss vom 9. 4. 1967	6 438 000	4 000 000	2 438 000 4 438 000	2 438 000 *2 438 000*
Neubau des Chemischen Institutes, Volksbeschluss vom 4. 5. 1969.	33 570 000	—	33 570 000 —	3 000 000 *3 000 000*
Übrige Projekte gemäss Volks- oder Grossratsbeschlüssen.	17 320 000	12 988 000	4 332 000 10 364 000	14 600 000 *3 603 000*
Projektierungskredite	2 078 000	1 000 000	1 078 000 —	1 000 000 *1 000 000*
Stand per 31. 12. 1969 Total b)	187 206 000	102 706 000	84 500 000	38 038 000 *27 041 000*
Stand per 31. 12. 1968 Total b)	144 602 000	69 718 000	74 884 000	
Stand per 31. 12. 1969 Total a) und b)	772 722 000	274 575 000	498 147 000	121 511 000 *137 367 000* Budget 1969 104 148 100 Rechnung 1969 122 204 994 (Mehrausgaben vor allem für Bezirks- und andere Spitäler, Gemeindestrassen und Gewässerschutz)
Stand per 31. 12. 1968 Total a) und b)	694 017 000	252 931 000	441 086 000	

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1971 *Echéances probables* en 1971	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1972 *Echéances probables* en 1972	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1973 *Echéances probables* en 1973	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1974 *Echéances probables* en 1974	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1975 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1975 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises concernant les crédits plafonnés (suite)
					Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées:
—	—	—	—	—	2e correction des eaux du Jura, Ar. pop. du 5. 3. 1961 et AGC du 14. 11. 1967
1 272 000					
97 665 000	*79 110 000*	*68 558 000*	*26 709 000*	*31 279 000*	Total a) Situation au 31. 12. 1969
					Total a) Situation au 31. 12. 1968
					b) Crédits pour bâtiments de l'Etat
					Direction des travaux publics, service des bâtiments:
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio sous déduction de Fr. 29 Mio (annulation selon Ar. pop. du 27. 9. 1964)
1 000 000	*1 000 000*	*1 282 000*			
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 27. 9. 1964
16 000 000	*6 800 000*				
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Ecole normale Porrentruy, Ar. pop. du 9. 4. 1967
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Institut de chimie, Arrêté populaire du 4. 5. 1969
7 500 000	*7 500 000*	*7 500 000*	*8 070 000*		
—	—	—	—	—	Autres projets selon arrêtés populaires et du Grand-Conseil
729 000					
—	—	—	—	—	Crédits de projets
78 000					
—	—	—	—	—	Total b) Situation au 31. 12. 1969
25 307 000	*15 300 000*	*8 782 000*	*8 070 000*		
					Total b) Situation au 31. 12. 1968
—	—	—	—	—	Total a) et b) Situation au 31. 12. 1969
122 972 000	*94 410 000*	*77 340 000*	*34 779 000*	*31 279 000*	
					Total a) et b) Situation au 31. 12. 1968

Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen des Staates

(Art. 27, Abs., 2 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968)

1. Hypothekarkasse, Artikel 3 des Gesetzes über die Hypothekarkasse vom 9. Dezember 1956. Der Kanton haftet für alle Verbindlichkeiten der Hypothekarkasse, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

2. Kantonalbank, Artikel 3 des Gesetzes vom 8. Dezember 1963 über die Kantonalbank. Der Staat haftet für die Verbindlichkeiten der Kantonalbank, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

3. Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung, Dekret vom 8. November 1967

a) Art. 64. Der Staat übernimmt die Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen der Kasse.

b) Art. 81. Der Staat garantiert die Verzinsung zu 4% des bei der Hypothekarkasse angelegten Kassenvermögens.

4. Bernische Kreditkasse, Gesetz vom 19. Oktober 1924, Artikel 13. Der Staat und die beteiligten Gemeinden haften für die Verbindlichkeiten der Kreditkasse. Gegenwärtig bestehen keine Verbindlichkeiten.

5. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland. Regierungsratsbeschluss vom 24. November 1959. Der Staat verbürgt gegenüber der Kantonalbank von Bern die an sechs heimarbeitvergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen von total 120 000 Franken.

6. Baugenossenschaft für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen. Regierungsratsbeschluss vom 22. März 1968. Der Staat verbürgt gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern das von ihr an die Baugenossenschaft für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen in Bern gewährte Hypothekardarlehen im 2. Rang bis zum Betrage von Fr. 500 000.—.

7. Oberländisches Asyl Gottesgnad in Spiez. Regierungsratsbeschluss vom 20. Dezember 1968. Der Staat leistet der Kantonalbank von Bern, der Hypothekarkasse des Kantons Bern und den dem Verband Bernischer Banken und Sparkassen angehörenden Oberländer Bankinstituten bis zum Höchstbetrage von Franken 8 625 000.— Garantie, dass das Oberländische Asyl Gottesgnad in Spiez seine Verpflichtungen aus den für den Neubau abgeschlossenen Darlehensverträgen richtig erfüllt.

8. Freies Gymnasium Bern. Regierungsratsbeschluss vom 7. März 1969. Der Staat garantiert bis zum Höchstbetrag von Franken 11 000 000.— die Erfüllung aller Verpflichtungen, welche dem Verein Freies Gymnasium Bern gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern durch den Abschluss eines Darlehensvertrages entstehen.

9. Institut für Rechtsvergleichung. Regierungsratsbeschluss vom 6. Juni 1969. Der Staat garantiert die Baukosten des Institutes für Rechtsvergleichung bis zum Betrag von höchstens 5 Millionen Franken. Von diesem Betrag gehen gemäss Bundesgesetz über die Hochschulförderung 2,5 Millionen Franken zu Lasten des Bundes.

10. Vereinigte Bern-Worb-Bahnen. Regierungsratsbeschluss vom 31. Oktober 1969. Der Staat hat die Vereinigten Bern-Worb-Bahnen ermächtigt, den mit der Kantonalbank bis Ende 1969 abgeschlossenen Darlehensvertrag über Fr. 750 000.— bis Ende 1975 zu verlängern. Er leistet bis zu diesem Zeitpunkt der Kantonalbank sowohl für das Kapital wie für die Zinszahlungen Garantie.

11. Zentralwäscherei für öffentliche Spitäler und Anstalten. Regierungsratsbeschluss vom 24. Juni 1969. Der Staat leistet der Hypothekarkasse für einen Betrag von Fr. 13 320 000.— Garantie zugunsten der Zentralwäscherei Bern AG unter der Annahme, dass der amtliche Wert der Zentralwäscherei 15 Millionen Franken beträgt.

Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

(Art. 27, 2e alinéa, de la loi sur les finances de l'Etat du 29 septembre 1968)

1. Caisse hypothécaire. Article 3 de la loi du 9 décembre 1956 sur la Caisse hypothécaire. Le canton garantit tous les engagements de la Caisse hypothécaire, pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

2. Banque cantonale. Article 3 de la loi du 8 décembre 1963 sur la Banque cantonale. Tous les engagements de la banque sont garantis par le canton pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

3. Caisse d'assurance de l'administration cantonale bernoise. Décret du 8 novembre 1967.

a) Art. 64. L'Etat garantit l'accomplissement des engagements de la Caisse.

b) Art. 81. L'Etat garantit un intérêt de 4% pour les capitaux de l'institution déposés auprès de la Caisse hypothécaire.

4. Caisse bernoise de crédit. Loi du 19 octobre 1924, article 13. L'Etat et les communes intéressées répondent de l'accomplissement des engagements de la Caisse de crédit. Il n'existe, pour l'instant, pas d'engagements.

5. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois. Décision du Conseil-exécutif du 24 novembre 1959. L'Etat garantit envers la Banque cantonale le prêt de 120 000 francs accordé à six entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.

6. Société coopérative de construction pour fonctionnaires des administrations publiques. ACE du 22 mars 1968. L'Etat se porte garant envers la Caisse hypothécaire du canton de Berne du prêt hypothécaire de 500 000 francs en IIe rang accordé par elle à la Société coopérative de construction pour fonctionnaires des administrations publiques à Berne.

7. Asile Gottesgnad de l'Oberland à Spiez. ACE du 20 décembre 1968. L'Etat se porte garant jusqu'à concurrence de 8 625 000 francs au maximum envers la Banque cantonale de Berne, la Caisse hypothécaire du canton de Berne et les instituts bancaires de l'Oberland affiliés à l'Association des banques et caisses d'épargne bernoises que l'asile Gottesgnad de l'Oberland à Spiez remplit correctement les obligations qui lui incombent en vertu des contrats de prêts conclus pour la nouvelle construction.

8. Gymnase libre de Berne. ACE du 7 mars 1969. L'Etat garantit jusqu'à concurrence de 11 millions de francs au maximum l'exécution de tous les engagements pris par l'Association du Gymnase libre de Berne à l'égard de la Caisse hypothécaire du canton de Berne en raison de la convention passée à propos d'un prêt.

9. Institut de droit comparé. Arrêté du Conseil-exécutif du 6 juin 1969. L'Etat garantit les frais de construction de l'Institut de droit comparé jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 5 millions de francs. Conformément à la loi sur l'aide aux universités, de ce montant, 2,5 millions de francs vont à la charge de la Confédération.

10. Chemins de fer réunis Berne-Worb. Arrêté du Conseil-exécutif du 31 octobre 1969. L'Etat a autorisé les chemins de fer réunis Berne-Worb à proroger jusqu'à fin 1975 le contrat de prêt de 750 000 francs conclu jusqu'à fin 1969 avec la Banque cantonale. Jusqu'à cette date, il garantit à cette banque tant le capital que le service des intérêts.

11. Buanderie centrale pour hôpitaux et établissements publics. Arrêté du Conseil-exécutif du 24 juin 1969. L'Etat accorde sa garantie à la Caisse hypothécaire pour un montant de 13 320 000 francs en faveur de la Zentralwäscherei Bern AG, en admettant que la valeur officielle de la buanderie centrale s'élève à 15 millions de francs.

Verzeichnis der Dienststellen sowie Detailangaben zur Finanzrechnung und zur Rechnung der Vermögensveränderungen

Liste des divers services ainsi que des indications détaillées au compte financier et au compte des variations de la fortune

1969

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	36	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	36	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	36	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	38	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	38	1100 Conseil exécutif
1101 Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	38	1101 Office des relations publiques
1105 Staatskanzlei	38	1105 Chancellerie
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	40	1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy
12 Gerichtsverwaltung	42	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	42	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	42	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	44	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	44	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	46	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	46	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	48	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	48	1300 Secrétariat
1301 Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	50	1301 Section pour l'encouragement du tourisme
1305 Amt für Berufsbildung	52	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	54	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	60	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	62	1316 Caisse de compensation du canton
1317 Familienausgleichskasse	66	1317 Caisse d'allocations familiales
1320 Amt für Gewerbeförderung	66	1320 Office pour le développement de l'artisanat
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	68	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	70	1325 Laboratoire de chimie
1330 Preiskontrollstelle	72	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	72	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	72	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	76	1340 Technicum de Berthoud
1345 Technikum St. Immer	78	1345 Technicum de St-Imier
1350 Holzfachschule Biel	80	1350 Ecole du bois de Bienne
1355 Amt für Berufsberatung	82	1355 Office de l'orientation professionnelle
14 Gesundheitsdirektion	84	**14 Direction de l'hygiène publique**
1400 Sekretariat	84	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	88	1405 Maternité cantonale
1410 Psychiatrische Universitätsklinik Bern	90	1410 Clinique psychiatrique universitaire Berne
1415 Psychiatrische Klinik Münsingen	98	1415 Clinique psychiatrique Münsingen
1420 Psychiatrische Klinik Bellelay	102	1420 Clinique psychiatrique Bellelay
15 Justizdirektion	108	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	108	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	108	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	110	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	112	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	112	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	114	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	116	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	116	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	118	1605 Corps de police
1606 Autobahnpolizei	122	1606 Police des autoroutes
1615 Zivilstandsämter	122	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	124	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	126	1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Schutzaufsichtsamt	126	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	128	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	130	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	134	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	138	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	140	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	144	1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	146	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	146	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	148	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	150	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	152	1715 Administration des casernes
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	152	1720 Administration de la taxe militaire
1725 Amt für Zivilschutz	154	1725 Office de la protection civile
18 Kirchendirektion	156	**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	156	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	156	1801 Eglise réformée
1802 Römischkatholische Kirche	158	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	158	1803 Eglise catholique chrétienne

	Seite	Page
19 Finanzdirektion	160	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	160	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	162	1905 Service de comptabilité
1910 Finanzinspektorat	166	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	166	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	168	1920 Caisse d'assurance
1921 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	170	1921 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	172	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	172	1935 Régie des sels
1940 Liegenschaftsverwaltung	174	1940 Administration des domaines
1945 Steuerverwaltung	176	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	182	1950 Recettes de district
1955 Abteilung für Datenverarbeitung	182	1955 Division du traitement de l'information
20 Erziehungsdirektion	184	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	184	2000 Administration
2001 Mittelschulen	190	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	192	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	196	2005 Université
2008 Kantonsschule Pruntrut	202	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	204	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	206	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2017 Seminar Langenthal	208	2017 Ecole normale Langenthal
2020 Seminar Pruntrut	210	2020 Ecole normale Porrentruy
2022 Seminar Biel	212	2022 Ecole normale Bienne
2025 Seminar Thun	212	2025 Ecole normale Thoune
2026 Seminar Seeland, Biel	214	2026 Ecole normale du Seeland, Bienne
2030 Seminar Delsberg	216	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	218	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	220	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2045 Lehrmittelverlag	222	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	224	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	224	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	226	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	230	2110 Service des ponts et chaussées
2115 Autobahnamt	234	2115 Service des autoroutes
2120 Vermessungsamt	234	2120 Service topographique et cadastral
2125 Planungsamt	236	2125 Office du plan d'aménagement
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschafts-direktion	238	**22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200 Sekretariat	238	2200 Secrétariat
2205 Verkehrsamt	238	2205 Office des transports
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	242	2210 Office de l'économie hydraulique et énergétique
2211 Gewässerschutzlaboratorium	244	2211 Laboratoire pour la protection des eaux
23 Forstdirektion	246	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	246	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	248	2305 Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	250	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	256	2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung	256	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	260	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	260	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	264	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	264	2400 Secrétariat
2405 Veterinäramt	270	2405 Office vétérinaire
2406 Tierseuchenkasse	272	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	274	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	276	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	280	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	284	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	288	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	292	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	296	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	300	2442 Inspection et consultation en mat. d'écon. laitière
2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	302	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2448 Kant. Zentralstelle für Obstbau Oeschberg	306	2448 Office central pour l'arboriculture Oeschberg
2450 Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	308	2450 Ecole d'agriculture du Seeland, Anet
25 Fürsorgedirektion	310	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	310	2500 Secrétariat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	316	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	318	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	322	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	324	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	328	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	332	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	336	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	338	2550 Foyer de vacances Rotbad
2555 Sprachheilschule Münchenbuchsee	340	2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee
26 Gemeindedirektion	342	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	342	2600 Secrétariat et inspectorat

Finanzrechnung
(Einzelheiten)

	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	**948 607.90**	**—**	**1 123 600** *298 064.30*	**—**	**1 416 310.55**	**—**
1000 Grosser Rat	**936 165.90**	**—**	**1 109 100** *291 276.30*	**—**	**1 395 022.55**	**—**
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	550 217.30		656 000 *291 276.30*		947 276.30	
612 Besoldungen	52 661.45		64 300		64 211.70	
797 Zeitungen	2 103.50		2 300		2 250.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 267.35		1 300		1 299.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	307 798.60		360 000		355 463.50	
801 PTT-Gebühren	1 935.85		2 200		1 954.95	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	20 181.85		23 000		22 565.70	
1005 Ständeräte	**12 442.—**		**14 500** *6 788.—*		**21 288.—**	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	12 442.—		14 500 *6 788.—*		21 288.—	

Compte financier
(Détails)

Bemerkungen - Observations

10 Administration générale

Die verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensveränderungen» (siehe auch entsprechende Erklärung unter Wegleitung).

L'abréviation VF signifie «Compte des variations de la fortune» (cf. aussi explications données sous «Directives»).

1000 Grand Conseil

Total Aufwand	**Fr. 69 388 469.13**	**Total des charges**
Total Ertrag	**Fr. 69 388 469.13**	**Total des revenus**

600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil
612 Traitements
797 Journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu
801 Taxes des PTT
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

Diese Beträge setzen sich aus den Direktionstotalen (unter den Bemerkungen fett gedruckt) zusammen. Diese wiederum ergeben sich aus den bei den Finanzkonten im Kommentar mit VA bezeichneten Posten. Siehe auch Zusammenstellung am Schluss der Einzelheiten zur Rechnung der Vermögensveränderungen.

Ces montants se composent des totaux des Directions (imprimés en caractères gras dans les «Observations»). A leur tour, ceux-ci résultent des articles désignés par VF dans les commentaires des comptes financiers. Voir aussi récapitulation après les détails concernant les comptes des variations de la fortune.

600. Neuordnung der Sitzungsgelder und Reiseentschädigungen.

Nouvelle réglementation des jetons de présence et des indemnités de route.

1005 Députation au Conseil des Etats

601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats

601. Erhöhung der Entschädigungen.

Relèvement des indemnités.

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
11 Präsidialverwaltung	**2 473 902.85**	**1 139 670.45**	**3 009 100** *44 371.60*	**1 100 100**	**2 459 453.40**	**1 065 132.10**
1100 Regierungsrat	**736 376.35**	**84 353.15**	**859 200**	**73 500**	**847 517.95**	**90 796.45**
357 Einnahme der festen Verwaltungsratsentschädigungen an die Regierungsräte		84 363.15		73 500		90 796.45
612 Besoldungen der Regierungsräte	613 604.40		692 600		680 945.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 600.—		1 600		1 574.60	
799 Allgemeine Ratskosten	121 171.95		165 000		164 997.70	
1101 Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	**220 453.75**	—	**204 200** *32 271.—*	—	**198 775.70**	—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	42 937.90		20 000		1 537.95	
612 Besoldungen	122 297.05		143 300		128 872.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	4 518.25		1 000		719.—	
771 Unterhalt der Mobilien	239.15		500 *44.—*		544.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	3 340.10		3 500 *214.—*		3 714.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	476.50		3 000		1 558.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 941.15		10 000 *8 839.95*		18 839.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 208.25		3 000		1 859.90	
810 Taggelder, Reiseauslagen	2 694.10		5 000		3 559.70	
820 Mietzinse	9 308.—		10 600		10 579.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 399.80		2 000		1 667.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	—		2 000 *23 173.05*		25 173.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	93.50		300		150.—	
1105 Staatskanzlei	**1 214 901.15**	**1 046 189.80**	**1 441 100** *12 100.60*	**1 017 900**	**972 069.10**	**963 755.95**
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		8 778.30		10 000		10 700.10

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
11 Administration présidentielle		—	—
1100 Conseil exécutif			
357 Recette des indemnités administratives fixes aux conseillers d'Etat			
612 Traitements des membres du Conseil exécutif			
797 Livres, cartes, revues et journaux			
799 Frais généraux du Conseil exécutif			
1101 Office des relations publiques			
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions			
612 Traitements			
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils			
771 Entretien du mobilier			
797 Livres, revues et journaux			
799 Autres dépenses			
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrbedarf.		Besoins accrus.
801 Taxes des PTT et frais de transport			
810 Indemnités journalières et frais de déplacement			
820 Loyers			
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau			
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Vermehrte Aufträge.		Commandes plus nombreuses.
899 Autres frais d'administration			
1105 Chancellerie			
141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement			

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		735 538.—		700 000		626 999.30
11 Legalisationen		45 960.50		40 000		60 389.—
310 Erlös aus Drucksachen		253 106.—		265 000		262 572.45
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 725.20		2 800		3 000.—
357 Kostenrückerstattungen		81.80		100		95.10
612 Besoldungen	409 961.15		467 700		467 600.95	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	340 502.10		480 000		—	
651 Dienstkleider	576.80		700		639.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 495.05		21 700 *4 807.80*		26 507.80	
771 Unterhalt der Mobilien	5 229.80		2 800		2 728.35	
790 Automobilbetrieb	—		— *2 129.80*		2 129.80	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	479.60		500		495.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	686.30		700		676.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	417 712.45		430 000		429 947.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 467.20		1 700		1 342.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	297.10		300		275.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 892.60		24 000 *4 980.—*		28 980.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	12 601.—		11 000		10 561.25	
893 Sachversicherungsprämien	—		— *183.—*		183.—	
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	**302 171.60**	**9 127.50**	**504 600**	**8 700**	**441 090.65**	**10 579.70**
310 Erlös aus Drucksachen		5 627.70		5 000		6 343.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 499.80		3 500		4 236.—
357 Kostenrückerstattungen		—		200		—
612 Besoldungen	254 034.90		299 000		298 981.95	
651 Dienstkleider	70.—		100		70.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 959.50		158 500		97 205.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 393.—		2 500		2 492.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	6 293.55		6 300		6 285.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	296.75		300		150.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 994.45		13 000		12 995.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 026.15		4 900		4 248.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	587.80		1 000		768.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 975.35		16 600		16 599.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	243.45		1 100		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 296.70		1 300		1 292.30	

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	
1105 Chancellerie d'Etat (suite)		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments		
11 Légalisations	250 11. Tariferhöhungen.	Relèvement des tarifs
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Mobiliarergänzungen.	Complétement du mobilier.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (objets)		
1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12 Gerichtsverwaltung		**3 525 261.35**		**3 425 800**		**4 054 631.65**
	11 911 230.35		**13 901 500** *161 739.65*		**13 465 009.10**	
1200 Obergericht		**588 814.20**		**536 500**		**741 420.—**
	1 964 918.15		**2 316 100**		**2 212 363.10**	
250 Gebühren		188 741.20		220 000		291 226.—
310 Erlös aus Drucksachen		3 505.85		1 000		2 154.45
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 040.—		2 000		2 244.—
357 Rückerstattungen		14 773.85		8 500		10 934.20
358 Auferlegte Gerichtskosten		365 116.10		300 000		427 693.35
359 Sonstige Einnahmen		14 637.20		5 000		7 168.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	63 620.35		90 000		73 548.80	
612 Besoldungen	1 754 637.65		2 064 100		1 989 554.85	
770 Anschaffung von Mobilien	9 050.—		7 000		6 797.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 963.—		5 000		4 961.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	7 441.30		7 500		7 499.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	469.90		1 000		988.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 998.60		35 000		34 982.55	
801 PTT-Gebühren	12 283.95		14 000		13 351.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 457.80		7 000		7 000.—	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	4 200.—		4 200		4 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 562.25		35 000		34 929.55	
850 Kosten in Zivilsachen	8 869.30		20 000		8 847.95	
851 Kosten in Strafsachen	31 158.30		25 000		25 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 205.75		1 300		700.10	
1205 Richterämter		**2 870 329.—**		**2 821 000**		**3 237 066.45**
	8 056 076.80		**9 318 800** *159 653.90*		**9 107 211.85**	
250 Gebühren		941 599.—		900 000		1 091 286.80
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		735.—		1 000		135.—
357 Rückerstattungen		50 321.50		20 000		35 655.25
358 Auferlegte Gerichtskosten		1 802 580.60		1 850 000		2 045 525.40
359 Sonstige Einnahmen		75 092.90		50 000		64 464.—
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	354 700.15		365 000		343 790.35	
612 Besoldungen	5 946 287.65		6 995 000		6 678 018.35	
770 10 Anschaffung von Mobilien	55 401.55		56 000		46 018.40	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		66 500		62 500.—	
771 Unterhalt der Mobilien	11 992.75		12 000		10 261.35	
797 Bücher und Zeitschriften	17 645.25		19 500		17 486.80	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
12 Administration judiciaire	**306 439.92**	—
1200 Cour suprême		
250 Emoluments		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 97 925.85** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**97 925 fr. 85** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à Delémont et Bienne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales		
899 Autres frais d'administration		
1205 Tribunaux de district		
250 Emoluments	250. Zunahme der Geschäfte.	Augmentation du nombre des affaires.
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 208 496.07** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**208 496 fr. 07** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
612 Traitements		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 11. Betrifft Aarberg und Schlosswil.	Concerne Aarberg et Schlosswil.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	2 975.70		3 000		1 364.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	118 754.65		130 000		127 658.70	
801 10 PTT-Gebühren	5 089.65		4 000		3 952.35	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		30 900		27 239.10	
810 Taggeder und Reiseauslagen	8 193.90		8 500		7 568.90	
820 Mietzinse	32 855.40		32 900		32 855.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	120 000.—		120 000		117 035.45	
850 Kosten in Zivilsachen	368 988.70		420 000		418 083.75	
851 Kosten in Strafsachen	958 856.65		1 000 000		1 159 653.90	
			159 653.90			
899 Verschiedene Verwaltungskosten	106.40		500		88.50	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	54 228.40		55 000		53 636.20	
1210 Staatsanwaltschaft		—		**200**		—
	393 317.60		**470 400**		**441 749.70**	
310 Erlös aus Mobiliar		—		200		—
612 Besoldungen	373 729.10		447 200		420 862.95	
770 Anschaffung von Mobilien	416.45		2 000		1 196.05	
771 Unterhalt der Mobilien	451.45		500		251.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 688.60		2 000		1 303.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 600.—		4 200		4 198.35	
801 PTT-Gebühren	1 736.70		3 000		2 538.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 495.75		5 200		5 198.05	
820 Mietzinse	4 219.60		4 300		4 219.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 979.95		2 000		1 981.—	
1215 Jugendanwaltschaft		**21 495.50**		**30 700**		**27 009.10**
	926 542.10		**1 097 600**		**1 031 278.55**	
			522.40			
250 Gebühren		477.50		500		763.50
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		260.—		100		—
357 Rückerstattungen		5 077.70		10 000		3 338.—
358 Auferlegte Gerichtskosten		15 559.30		20 000		22 907.60
359 Sonstige Einnahmen		121.—		100		—
612 Besoldungen	647 857.30		782 100		730 978.20	
770 Anschaffung von Mobilien	10 797.35		8 000		8 193.40	
			193.40			
771 Unterhalt der Mobilien	780.05		1 500		1 430.70	
797 Bücher und Zeitschriften	807.65		1 000		994.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	112.85		300		238.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 991.05		12 000		11 617.10	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1205 Tribunaux de district (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	801 11. Betrifft Aarberg und Schlosswil.	Concerne Aarberg et Schlosswil.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales	851. Zunahme der Kosten für Expertisen und Gutachten.	Augmentation des frais pour expertises et préavis.
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes		
1210 Ministère public		
310 Vente de mobilier		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
1215 Avocats des mineurs		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 18.**— mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**18 fr.** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	9 363.85		8 000		7 945.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	348.85		500		448.35	
820 Mietzinse	46 139.—		46 200		46 529.—	
			329.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 373.30		13 000		10 560.20	
851 Kosten in Strafsachen	189 970.85		225 000		212 343.90	
1220 Verwaltungsgericht	**307 802.25**	**21 936.80**	**376 400**	**14 300**	**364 833.80**	**20 750.—**
			1 563.35			
250 Gebühren		17 586.80		12 000		17 050.—
359 Sonstige Einnahmen		4 350.—		2 300		3 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	38 937.40		40 000		36 311.30	
612 Besoldungen	241 566.25		303 900		297 213.60	
770 Anschaffung von Mobilien	1 901.45		3 000		2 790.60	
771 Unterhalt der Mobilien	495.—		500		470.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 689.80		3 500		3 499.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 896.25		8 400		8 390.30	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	992.60		1 500		1 164.10	
820 Mietzinse	8 600.—		8 600		10 163.35	
			1 563.35			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 858.20		2 000		1 995.90	
850 Kosten in Zivilsachen	1 865.30		5 000		2 834.90	
1225 Kantonale Rekurskommission	**262 573.45**	**22 685.85**	**322 200**	**23 100**	**307 572.10**	**28 386.10**
250 Gebühren		22 616.—		23 000		28 258.—
359 Sonstige Einnahmen		69.85		100		128.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	10 665.60		15 000		10 633.85	
612 Besoldungen	220 289.75		259 700		259 610.60	
770 Anschaffung von Mobilien	741.65		4 000		3 946.60	
771 Unterhalt der Mobilien	457.90		1 000		475.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 109.90		3 500		2 301.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	305.20		500		206.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 324.75		6 000		3 971.90	
801 PTT-Gebühren	3 333.75		6 000		3 024.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 614.20		3 500		2 514.45	
820 Mietzinse	13 600.—		14 500		13 875.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 650.45		4 500		3 087.50	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	373.80		3 000		2 939.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	106.50		1 000		985.55	

Administration judiciaire | **Bemerkungen - Observations**

1215 Avocats des mineurs (suite)

801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacements
820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
851 Frais en affaires pénales

1220 Tribunal administratif

250 Emoluments
359 Autres recettes
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT, frais de transport
820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
850 Frais en affaires civiles

1225 Commission cantonale des recours

250 Emoluments
359 Autres recettes
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux
831 Indemnités à des tiers pour expertises

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
13 Volkswirtschaftsdirektion	**61 296 661.65**	**17 884 124.21**	**120 349 300** *2 693 861.55*	**50 871 200**	**116 990 575.99**	**47 636 668.16**
1300/01 Sekretariat	**1 117 141.15**	**1 864 539.60**	**1 303 600**	**1 894 200**	**1 264 218.95**	**1 906 434.95**
1300 Verwaltung	**646 841.30**	**1 864 539.60**	**791 200** *1 609.25*	**1 894 200**	**724 321.75**	**1 906 434.95**
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren		45 997.—		70 000		45 674.—
11 Gewerbescheine		51 397.—		46 000		51 436.—
12 Ausverkäufe		198 921.60		200 000		197 244.30
13 Liegenschaftsvermittler		420.—		28 000		27 840.—
14 Weinhandelsbewilligungen		600.—		500		400.—
15 Überzeitbewilligungen		30 656.—		30 000		29 570.—
16 Anteil an eidgenössischen Kleinhandelsversandgebühren		49 359.—		50 000		48 539.—
17 Prüfungsgebühren		359.—		500		514.—
18 Befreiung der Mot.führer von der Arbeitsbuchführung		9 830.—		8 000		12 040.—
251 Patente:						
10 Gastwirtschaftsbetriebe		1 287 661.90		1 274 000		1 299 424.80
11 Klein- und Mittelhandelsstellen		187 553.50		185 000		186 732.80
357 Kostenrückerstattungen		419.—		400		4 318.15
359 Sonstige Einnahmen		1 365.60		1 800		2 701.90
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*5 537.60*		*6 000*		*4 500.—*
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes)		*96 562.40*		*101 500*		*98 971.50*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	5 947.40		6 000 *1 609.25*		7 609.25	
612 Besoldungen	403 527.30		481 700		467 122.90	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	14 210.05		8 000		6 909.65	
771 Unterhalt der Mobilien	2 778.—		3 000		1 589.60	
790 Automobilbetrieb	3 070.90		4 200		3 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	1 638.70		2 700		2 163.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 814.95		19 000		18 192.20	
801 PTT-Gebühren	3 269.95		4 000		2 844.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	60 000.—		76 000		72 700.75	
820 Mietzinse	17 834.80		19 000		18 242.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 810.65		5 000		3 802.45	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	1 000.—		5 000		3 242.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	340.30		400		345.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 298.30		1 400		1 374.80	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*5 537.60*		*6 000*		*4 500.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
13 Direction de l'économie publique	**1 073 033.—**	**767 533.30**
1300/01 Secrétariat		
1300 Administration		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence		
11 Permis d'industrie		
12 Permis de liquidation		
13 Autorisations pour le courtage d'immeubles		
14 Patentes de marchands de vin		
15 Permis de travail supplémentaire		
16 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
17 Emoluments d'examens		
18 Exonération des conducteurs de tenir un livre de contrôle		
251 Patentes:		
10 Patentes d'auberges	251 10. 5% der Bruttoeinnahmen von Fr. 1 517 630.— = Fr. 75 881.50 wurden nebenstehendem Konto belastet und dem Konto 485 gutgeschrieben. Franken 142 323.70 oder 16 Rappen pro Kopf der Bevölkerung wurden als Gemeindeanteile zu Lasten dieses Kontos verausgabt.	Le 5% des recettes brutes de 1 517 630 fr. = 75 881 fr. 50 ont été débités au cpte ci-contre et bonifiés s. cpte 485. 142 323 fr. 70 ou 16 centimes par tête de la population ont été versés à charge de ce cpte comme parts communales.
11 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 11. 50% Gemeindeanteile = Franken 183 332.80 wurden direkt über dieses Konto bezahlt.	50% parts communales = 183 332 fr. 80 ont été payés directement par ce cpte.
357 Remboursements		
359 Autres recettes		
420 Subventions féd. pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial pour le développement de l'industrie d'auberges)	*485. Der Betrag wird in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.*	*Le montant est bonifié au «Fonds spécial pour le développement de l'industrie d'auberges», VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier et d'instruments		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions féd. pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
	10 Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	103 500.—		145 000		109 343.30	
	11 Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
	12 Heimarbeitsbeschaffung	6 000.—		6 000		5 037.60	
	13 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		4 000		—	
985	*10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes) im allgemeinen*	*58 762.30*		*41 000*		*64 403.95*	
	11 Dito zur Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben	*20 000.—*		*60 000*		*10 000.—*	
1301	**Abteilung für Fremdenverkehrsförderung**	**470 299.85**	—	**512 400** *36 861.40*	—	**539 897.20**	—
475	*Beherbergungsabgabe*		*841 500.—*		*980 000*		*109 500.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 095.20		3 000		414.20	
612	Besoldungen	56 331.10		65 900		65 849.05	
770	Anschaffung von Mobilien und Maschinen	1 206.—		2 000		504.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	329.30		500		288.40	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 878.40		9 000		5 389.85	
810	Taggelder und Reiseauslagen	118.60		500		291.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 035.25		1 500		1 230.90	
945	10 Beitrag für die Fremdenverkehrswerbung	385 500.—		400 000 *36 861.40*		436 861.40	
	11 Beitrag für die Nachwuchsförderung	16 806.—		30 000		29 068.—	
955	*Beiträge an Kosten von Anlagen, die vorwiegend den Interessen des Fremdenverkehrs dienen*	*841 500.—*		*980 000*		*109 500.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1300 Administration (suite)

945 Subventions de l'Etat, politique sociale:
- 10 Encouragement du commerce et de l'industrie en général
- 11 L'école d'œnologie de Wädenswil
- 12 Création de possibilité de travail à domicile
- 13 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés

985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges) en général

985 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes belastet.

Le montant a été débité par VF 020 au «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges».

11 Idem (pour la suppression d'auberges)

985 11. Dito.

Idem.

1301 Section pour l'encouragement du tourisme

475 Taxe d'hébergement

475. Gesamteinnahme 1969 = Fr. 904 741.10. Der Betrag wurde unter Abzug der Ausgabe bei Konto 955 und inkl. Vortrag des Vorjahres mit Fr. 2 107 909.70 auf das Jahr 1970 übertragen. Siehe Konto 955.

Recettes globales 1969 = 904 741 fr. 10. Sous déduction des dépenses s. cpte 955 le montant a été reporté à l'année 1970; inclus le report de l'année précédente il était de 2 107 909 fr. 70. Cf. cpte 955.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission spéciale

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier et de machines

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

810 Indemnités journalières et frais de déplacements

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

945
- 10 Subside en faveur de la propagande touristique
- 11 Subside en faveur de la relève dans l'industrie hôtelière

955 Subventions en faveur d'installations intéressant spécialement le tourisme

955. Siehe Konto 475.

Cf. cpte 475.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1305	**Amt für Berufsbildung**	**3 114 634.65**	**164 706.05**	**9 546 500** *16 984.50*	**164 500**	**9 052 178.05**	**165 588.35**
310	Erlös aus Drucksachen		5 264.05		4 500		6 945.35
400	Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		159 442.—		160 000		158 643.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*4 959 671.—*		*7 100 000*		*6 301 117.—*
450	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*		*99 310.85*		*75 000*		*132 634.25*
480	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung), Lehrvertragsgebühren*		*158 209.90*		*160 000*		*153 819.70*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	128 382.80		160 000 *15 519.10*		175 519.10	
612	Besoldungen	285 872.25		326 800		315 630.45	
770	Anschaffung von Mobilien	3 412.15		12 000		10 092.60	
771	Unterhalt der Mobilien	1 132.20		1 500		1 321.35	
797	10 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	923.35		1 000		679.35	
	11 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	577 840.40		700 000		669 137.40	
799	Verschiedene Sachausgaben	413.—		600		574.30	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 871.15		40 000		36 742.75	
801	PTT-Gebühren	855.70		1 000		754.20	
810	Taggelder und Reiseauslagen	7 000.—		7 000 *1 465.40*		8 465.40	
820	Mietzinse	20 000.—		20 000		20 000,—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 137.65		6 000		4 718.90	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	1 546.20		2 000		1 443.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	936.—		2 000		1 896.—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*4 959 671.—*		*7 100 000*		*6 301 117.—*	
910	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*	*99 310.85*		*75 000*		*132 634.25*	
930	10 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	1 303 438.75		6 000 000		5 570 629.25	
	11 Dienstaltersgeschenk an die Lehrerschaft (Berufsschulen)	29 010.—		30 000		18 840.—	
939	Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	519 000.—		2 061 600		2 061 515.—	
940	10 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	187 963.25		165 000		147 976.10	
	11 Berufliche Stipendien	12 899.80		10 000		6 242.90	
980	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung)*	*171 288.15*		*120 000*		*126 948.50*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1305 Office de la formation professionnelle

310	Produit de la vente d'imprimés		
400	Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400. Siehe auch Konto 797 11.	Cf. aussi cpte 797 11.
420	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
450	*Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers*	*450. Siehe Konto 910.*	*Cf. cpte 910.*
480	*Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la formation professionnelle) – Emoluments d'inscription*	*480. Der Betrag wird gemäss Reglement vom 28. 12. 1965 über den Fonds zur Förderung der Berufsbildung in diesen eingelegt, VA 070.*	*Le montant est bonifié au Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle selon règlement du 28. 12. 1965. VF 070.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	10 Livres, cartes, revues et journaux		
	11 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 11. Siehe Konto 400.	Cf. cpte 400.
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
899	Autres frais d'administration		
900	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*
910	*Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers*	*910. Siehe Konto 450.*	*Cf. cpte 450.*
930	10 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes		
	11 Gratifications pour années de service au corps enseignant (écoles prof.)		
939	Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939. Ein nicht verwendeter Kreditorenposten im Betrage von **Fr. 4 472.—** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste créditeur non utilisé, au montant de **4 472 fr.**, a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
940	10 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 10. Inbegriffen Fr. 91 000.— für das Abendtechnikum Bern gemäss GRB vom 16. 9. 1963.	Y compris 91 000 fr. pour le technicum du soir à Berne selon AGC du 16. 9. 1963.
	11 Bourses professionnelles		
980	*Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle)*	*980. Der Betrag wird über VA 020 dem Fonds zur Förderung der Berufsbildung belastet. Siehe auch Konto 480.*	*Le montant est porté au débit du Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle, VF 020. Cf. aussi cpte 480.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310	**Arbeitsamt**		**301 971.40**		**207 000**		**237 792.05**
		12 130 091.40		**5 364 600** *983.50*		**2 071 673.50**	
250	Gebühren		870.—		1 000		1 110.—
310	Erlös aus Drucksachen		1 302.75		1 000		1 227.15
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 010.60		2 000		2 208.—
357	10 Kostenrückerstattungen		279.10		500		973.—
	11 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		259 833.10		200 000		230 613.45
403	10 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		35 663.20		—		—
	11 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		456.—		500		309.—
423	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*277 800.—*		*400 000*		*366 441.—*
	11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*185 798.—*		*250 000*		*154 915.—*
	12 Förderung des Wohnungsbaues		*171 971.—*		*100 000*		*101 532.—*
429	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*		*53 056.—*		*30 000*		*17 000.—*
443	Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		1 556.65		2 000		1 351.45
453	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*126 865.—*		*180 000*		*158 120.—*
	11 Wohnbauten für kinderreiche Familien		*142 154.—*		*250 000*		*43 221.—*
	12 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*135 854.75*		*200 000*		*121 655.55*
	13 Förderung des Wohnungsbaues		*166 575.—*		*100 000*		*52 615.40*
473	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden*		*542 695.05*		*550 000*		*537 953.75*
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	546.80		2 000		847.60	
612	Besoldungen	541 429.35		596 800		596 769.95	
770	Anschaffung von Mobilien	3 671.—		5 000		3 875.65	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail

250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 10 Remboursements de frais		
11 Remboursement des subventions pour la construction de logement	357 11. Betrifft Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten durch Zweckentfremdung sowie freiwillige Rückerstattungen.	Concerne les remboursements de subventions pour constructions d'habitations par suite d'affectations à d'autres buts ainsi que les remboursements volontaires.
403 10 Subvention fédérale pour le Service de placement	403 10. Wegfall des Beitrages.	Suppression de la subvention.
11 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
423 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Améliorations de logements dans les régions de montagne	*423 10–12. Siehe Konten 903 10–12.*	*Cf. cptes 903 10–12.*
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
12 Encouragement de la construction de logements		
429 Subventions fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets	*429. Siehe Konto 909.*	*Cf. cpte 909.*
443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Siehe Konto 943 20.	Cf. cpte 943 20.
453 Subventions comm. pour compte de tiers:		
10 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	*453 10–13. Siehe Konten 913 10–13.*	*Cf. cptes 913 10–13.*
11 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses		
12 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
13 Encouragement de la construction de logements		
473 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes	*473. Siehe Konto 953.*	*Cf. cpte 953.*
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771	Unterhalt der Mobilien	1 568.—		2 000		1 782.80	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	677.—		800		800.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	379.—		500		212.55	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 264.95		12 000		9 174.90	
801	PTT-Gebühren	433.10		200		39.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	5 906.75		8 000		6 231.50	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 831.85		14 000 *983.50*		14 983.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	260.—		500		240.—	
903	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Wohnungssanierung in Berggebieten	*277 800.—*		*400 000*		*366 441.—*	
	11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*185 798.—*		*250 000*		*154 915.—*	
	12 Förderung des Wohnungsbaues	*171 971.—*		*100 000*		*101 532.—*	
909	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*	*53 056.—*		*30 000*		*17 000.—*	
913	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	*126 865.—*		*180 000*		*158 120.—*	
	11 Wohnbauten für kinderreiche Familien	*142 154.—*		*250 000*		*43 221.—*	
	12 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*135 854.75*		*200 000*		*121 655.55*	
	13 Förderung des Wohnungsbaues	*166 575.—*		*100 000*		*52 615.40*	
923	Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	4 152.—		5 000		4 542.30	
942	10 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 300.—		1 300		1 300.—	
	11 Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	15 000.—		15 000		15 000.—	
943	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
	10 1 Wohnungssanierung in Berggebieten	8 824.—		250 000		7 990.—	
	4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	132 489.—		200 000		177 296.—	
	11 4 Wohnbauten für kinderreiche Familien (Abnahme der Kreditoren)	199 185.—		300 000		85 616.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

771 Entretien du mobilier
797 Livres, brochures et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers:
10 Améliorations de logements dans les régions de montagne
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social
12 Encouragement de la construction de logements

903 10–12. Siehe Konten 423 10–12.

Cf. cptes 423 10–12.

909 Subventions fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

913 Subventions comm. pour compte de tiers:

10 Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses
11 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses
12 Encouragement de la construction de logements à caractère social
13 Encouragement de la construction de logements

913 10–13. Siehe Konten 453 10–13.

Cf. cptes 453 10–13.

923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre dans l'agriculture
942 10 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale
11 Subvention de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois
943 Subventions de l'Etat, politique soc.:
10 1 Amélioration du logement dans les régions de montagne
4 Idem (diminution des créditeurs)
11 4 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreux (diminution des créditeurs)

943 10 1. Volksbeschluss vom 3. 7. 1960. Gesamtkredit Fr. 2,5 Mio. Die im Jahre 1969 zugesicherten Beiträge von **Franken 114 813.—** wurden als Zunahme der Kreditoren verbucht, **VA-Aufwand 0702.**

943 10 4. Abnahme der Kreditoren, **Fr. 177 296.—, VA-Ertrag 0201.**

943 11 4. Abnahme der Kreditoren, **Fr. 85 616.—, VA-Ertrag 0201.** Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 83 270.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Arrêté populaire du 3. 7. 1960. Crédit global 2,5 millions de francs. Subventions allouées en 1969 de **114 813 fr.** ont été comptabilisées comme augmentation des comptes créditeurs, **VF-charge 0702.**

Diminution des cptes créditeurs **177 296 fr., VF-revenu 0201.**

Diminution des cptes créditeurs, **85 616 fr., VF-revenu 0201.** Un poste créditeur de **83 270 fr.** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 12 4	Förderung des sozialen Wohnungsbaues (Abnahme der Kreditoren)	190 576.75		250 000		157 796.70	
13 1	Förderung des Wohnungsbaues gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966	—		2 650 000		—	
4	Dito (Abnahme der Kreditoren)	152 877.—		100 000		92 757.60	
20 1	Arbeitslosenversicherung und Äufnung des Krisenfonds	750 000.—		750 000		750 000.—	
4	Dito (Abnahme der Kreditoren)	9 878 731.85		—		—	
30	Freiwilliger Landdienst	67 617.70		75 000		67 828.20	
40	Erhaltung und Förderung industrieller und gewerblicher Betriebe	50 000.—		50 000		14 384.20	
50	Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	—		500		—	
945	Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
10	Bürgschaftsgenossenschaften	43 314.30		40 000		39 204.50	
11	Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000.—		6 000		6 000.—	
949 4	Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen (Abnahme der Kreditoren)	53 056.—		30 000		17 000.—	
953	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden*	*542 695.05*		*550 000*		*537 953.75*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

943 12 4 Encouragement de la construction de logements à caractère social (diminution des créditeurs)	943 12 4. Abnahme der Kreditoren, **Fr. 157 796.70, VA-Ertrag 0201.**	Diminution des cptes créditeurs, **157 796 fr. 70, VF revenu 0201.**
13 1 Encouragement de la construction de logements selon arrêté populaire du 17.4.1966	943 13 1. Die im Jahre 1969 zugesicherten Beiträge wurden als Zunahme der Kreditoren verbucht, **Fr. 958 220.—, VA-Aufwand 0702.**	Subventions accordées en 1969 de **958 220 fr.** ont été comptabilisées par **VF-charge 0702** comme augmentation des cptes créditeurs.
4 Idem (diminution des créditeurs)	943 13 4. Abnahme der Kreditoren, **Fr. 92 757.60, VA-Ertrag 0201.**	Diminution des cptes créditeurs, **92 757 fr. 60, VF-revenu 0201.**
20 1 Assurance-chômage et alimentation du fonds de crise		
4 Idem (diminution des créditeurs)		
30 Service agricole volontaire		
40 Maintien et encouragement d'entreprises industrielles et artisanales		
50 Mesures relevant de la politique du marché du travail		
945 Subventions de l'Etat, Economie publique: 10 Coopératives de cautionnement 11 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'EPF de Zurich		
949 4 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets (diminution des créditeurs)	949 4. Abnahme der Kreditoren, **Franken 17 000.—, VA-Ertrag 0201.** Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 149 325.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Diminution des cptes créditeurs, **17 000 fr., VF-revenu 0201.** Un poste créditeur de **149 325 fr.** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**
953 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers	*953. Siehe Konto 473.*	*Cf. cpte 473.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315 Versicherungsamt	**34 117 685.85**	**9 881 519.99**	**91 009 900** *2 229 886.20*	**42 903 800**	**92 347 816.49**	**43 021 061.83**
310 Erlös aus Drucksachen		8 563.50		5 000		424.—
403 Bundesbeitrag an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		2 132 748.—		26 614 800		26 614 765.—
443 10 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		4 228 830.—		4 229 000		4 228 830.—
11 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		2 229 036.—		2 594 000		2 791 613.—
12 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		358 603.—		368 900		310 521.—
443 13 Gemeindebeiträge an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		710 916.—		8 871 600		8 871 588.—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		202 739.89		210 000		195 459.50
11 Verwaltungskostenbeitrag d. Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landw. Familienzulageordnung		10 083.60		10 500		7 861.33
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	210.40		2 000		630.80	
612 Besoldungen	449 854.60		573 400		416 774.—	
640 Beitrag an die Kranken- und Unfallversicherung	485.—		900		395.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse für das Staatspersonal	12 200.—		25 000		24 950.—	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	10 350.—		—		—	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	8 971.—		10 700		10 696.—	
797 Bücher und Zeitschriften	15.—		200		15.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	40 088.60		31 000		30 976.59	
801 PTT-Gebühren	85 950.—		37 700		37 548.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		800		35.80	
820 Mietzinse	23 500.—		23 500		23 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 500.—		3 500		3 500.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	

1315 Office des assurances

310 Vente d'imprimés		
403 Subvention de la Confédération aux prestations complémentaires à l'AVS/AI	403. Hälfte von Konto 943 13.	Moitié du cpte 943 13.
443 10 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 10. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1968. Siehe Konto 923 10.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1968. Cf. cpte 923 10.
11 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 11. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1968. Siehe Konto 923 11.	Un tiers de la suvbention cantonale pour 1968. Cf. cpte 923 11.
12 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 12. Betrifft Beitrag an die Ausgaben pro 1968. Siehe auch die Konten 463 10 und 11.	Concerne subvention en faveur des dépenses pour 1968. Cf. aussi les cptes 463 10 et 11.
443 13 Contributions des communes aux prestations complémentaires à l'AVS/AI	443 13. Ausgaben bei Konto 943 13 abzüglich Einnahmen bei Konto 403. Davon ein Drittel.	Dépenses s. cpte 943 13, moins recettes s. cpte 403. Un tiers de ce montant.
463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Siehe die Konten 443 11 und 943 12.	Cf. les cptes 443 11 et 943 12.
11 Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
640 Subvention pour l'assurance-maladie et pour l'assurance d'accident		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
644 Contribution à la caisse d'épargne du personnel de l'Etat		
645 Contr. d'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat		
797 Livres et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite/Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1315	**Versicherungsamt (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	12 000.—		53 000		14 000.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	—		3 600		3 000.—	
923 10	Staatsbeitrag an den Bund für die AHV gemäss Art. 103ff. AHVG	12 686 490.—		19 700 000 *1 234 629.—*		20 934 629.—	
11	Staatsbeiträge an den Bund für die Invalidenversicherung	8 374 840.50		8 900 000 *995 257.20*		9 895 257.20	
927	Staatsbeitrag an den Bund für den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Kleinbauern	3 104 258.—		2 935 000		2 760 317.—	
933	Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung (Lastenverteilung)	29 225.35		30 000		29 331.25	
943 10	Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung (Lastenverteilung)	2 484 972.10		2 600 000		2 442 554.50	
11	Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	831 879.—		850 000		846 860.—	
12	Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	1 693 400.30		2 000 000		1 643 315.85	
13	Ergänzungsleistungen zur AHV/IV	4 265 496.—		53 229 600		53 229 530.—	
1316	*Ausgleichskasse des Kantons Bern*	*7 383 959.21*	*7 383 959.21*	*7 445 900*	*7 445 900*	*8 023 042.94*	*8 023 042.94*
310	*Erlös aus Drucksachen*		*3 121.60*		*9 000*		*4 812.60*
354	*Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung*		*2 355.70*		*2 400*		*2 568.—*
357 10	*Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)*		*689 997.95*		*782 400*		*941 583.30*
11	*Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 11 Gesetz vom 8. 6. 1958 über FZL)*		*72 030.—*		*75 400*		*75 075.—*
12	*Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 14 ELG vom 17. 4. 1966)*		*536 036.—*		*573 100*		*429 146.09*
13	*Kostenrückerstattung des Kantons für Krankenversicherung, § 8, Dekret v. 18. 2. 1959*		*23 340.—*		*34 000*		*23 516.—*
14	*Kostenrückerstattung des Kantons für Art. 5/6 Kinderzulagengesetz v. 5. 3. 1961 (§ 20 VV v. 28. 4. 1961 KZG)*		*9 090.—*		*9 200*		*9 130.—*
15	*Kostenrückerstattung § 20 VV, z. Gesetz über Kinderzulagen v. 28. 4. 1961*		*84 209.05*		*75 400*		*91 227.95*
359	*Verschiedene Einnahmen*		*231 042.66*		*200 000*		*315 826.33*
463	*Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse*		*4 968 743.80*		*4 900 000*		*5 230 932.12*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen Observations

1315 Office des assurances (suite)

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration
923 10 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de l'AVS
11 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale
927 Contrib. de l'Etat au Fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans

933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire (répartition des charges)
943 10 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie (répartition des charges)
11 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.

12 Allocations familiales cantonales à l'agriculture
13 Prestations complémentaires à l'AVS/AI

923 10. Gemäss Berechnung der zentralen Ausgleichsstelle. Siehe auch Konto 443 10.

Selon calcul de l'Office central de compensation. Cf. aussi cpte 443 10.

1316 Caisse de compensation du canton de Berne

310 Ventes d'imprimés
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge
357 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)
11 Remboursement des frais par l'Etat (art. 11, loi du 8. 6. 1958 LCA)

12 Remboursement des frais par l'Etat (art. 14, loi du 17. 4. 1966 LPC)

13 Remboursement des frais par l'Etat dans l'assurance-maladie selon art. 8 décret du 18. 2. 1959
14 Remboursement des frais par l'Etat selon art. 5/6 loi sur les allocations pour enfants du 5. 3. 1961

15 Remboursement des frais par l'Etat selon art. 20 OE de la loi sur les allocations pour enfants du 28. 4. 1961
359 Diverses recettes
463 Contribution aux frais d'administration des caisses de compensation

Die Ausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Sie ist laut Gesetz vom 13. 6. 1948 eine selbständige öffentliche Anstalt mit eigener juristischer Persönlichkeit und eigenem Vermögen. Als Revisionsstelle hat der Regierungsrat die Allgemeine Treuhand AG Bern eingesetzt gemäss VO vom 9. 6. 1950.

357 10. Betrifft Kostenrückerstattung des Bundes für die Führung des IV-Sekretariates.

357 12. Betrifft Kostenrückerstattung des Kantons für die Führung der Abteilung Ergänzungsleistungen.

359. Mehr Zinseinnahmen aus Anlagen.

Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses. Selon la loi du 13. 6. 1948, elle est une institution publique de caractère autonome ayant personnalité morale et fortune propres. Le Conseil-exécutif a désigné la «Allgemeine Treuhand AG», Berne, comme organe de révision, selon ordonnance du 9. 6. 1950.

Remboursement de la Confédération pour les frais découlant de la tenue du secrétariat de l'AI.

Remboursement du canton pour les frais résultant de la section des prestations complémentaires.

Davantage d'intérêts sur placements.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1316	*Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)*						
493	*10 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)*		*115 448.10*		*135 000*		*184 032.20*
	11 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		*648 544.35*		*650 000*		*715 193.35*
560	*Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten"*	*469 202.85*		*268 200*		*465 917.54*	
612	*Besoldungen*	*2 506 324.30*		*2 695 000*		*2 705 456.75*	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	*3 550.75*		*7 200*		*4 103.70*	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	*156 857.65*		*172 000*		*177 890.65*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	*58 128.55*		*77 500*		*79 104.80*	
770	*Anschaffung von Mobilien und Maschinen*	*25 251.30*		*30 000*		*30 833.90*	
771	*10 Unterhalt der Mobilien*	*17 318.60*		*16 000*		*15 475.15*	
	11 Miete von Mobilien und Maschinen	—		—		*110 693.—*	
797	*Bücher, Zeitschriften und Zeitungen*	*2 623.10*		*4 000*		*2 762.90*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*196 721.80*		*195 000*		*266 233.10*	
801	*PTT-Gebühren*	*125 636.70*		*70 000*		*64 695.80*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*3 860.30*		*5 000*		*5 146.75*	
820	*Mietzinse an Dritte*	*100 839.55*		*60 000*		*57 000.—*	
821	*Mietzinse an den Staat*	*28 600.—*		*76 000*		*73 496.70*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*30 468.30*		*35 000*		*36 807.45*	
830	*Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*480 819.30*		*530 000*		*513 437.05*	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	*21 219.60*		*20 000*		*21 967.25*	
933	*Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen*	*2 392 544.11*		*2 400 000*		*2 492 794.90*	
993	*10 Auslagen für Invalidenversicherungskommission*	*115 448.10*		*135 000*		*184 032.20*	
	11 Zahlungen für Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	*648 544.35*		*650 000*		*715 193.35*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1316 Caisse de compensation du canton de Berne (suite)

493 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)
11 Idem (art. 61 LAI)

493 10 und 11. Siehe die Konten 993 10 und 11.

Cf. cptes 993 10 et 11.

560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»
612 Traitements
640 Subvention pour l'assurance-maladie
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat
770 Acquisition de mobilier et de machines

560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.

Concerne la fortune de la fondation. Balance du compte.

771 10 Entretien du mobilier
11 Loyer pour mobilier et machines

797 Livres, revues et journaux
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacements
820 Loyers versés à des tiers
821 Loyer versé à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration
933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales
993 10 Commission d'assurance-invalidité

11 Office régional en vue l'application des mesures de réadaption d'ordre professionnel

993 10 und 11. Siehe die Konten 493 10 und 11.

Cf. cptes 493 10 et 11.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1317	*Familienausgleichskasse*	*8 495 409.45*	*8 495 409.45*	*7 715 100*	*7 715 100*	*9 414 924.80*	*9 414 924.80*
160	*Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse*		*439 511.25*		*395 000*		*116 088.10*
310	*Erlös aus Drucksachen*		—		*100*		*12.—*
359	*Verschiedene Einnahmen*		*350 109.—*		*320 000*		*348 818.20*
463	*Beiträge der Arbeitgeber an die FKB*		*7 705 789.20*		*7 000 000*		*8 950 006.50*
560	*Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse*	—		—		—	
612	*Besoldungen*	*62 000.—*		*62 000*		*62 000.—*	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	*200.—*		*200*		*200.—*	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	*4 200.—*		*4 200*		*4 200.—*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	*1 530.—*		*1 500*		*1 500.—*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*800.—*		*500*		—	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*6 069.05*		*7 500*		*13 959.30*	
801	*PTT-Gebühren*	*5 440.—*		*6 000*		*5 000.—*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*370.—*		*400*		*400.—*	
820	*Mietzinse*	*2 500.—*		*2 500*		*2 500.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.*	*500.—*		*500*		*500.—*	
830	*Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*4 900.—*		*8 000*		*9 510.—*	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	*700.—*		*1 800*		*600.—*	
933	*Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse*	*220 000.—*		*220 000*		*220 000.—*	
943	*Kinderzulagen an Arbeitnehmer*	*8 186 200.40*		*7 400 000*		*9 094 555.50*	
1320	**Amt für Gewerbeförderung**	**281 140.45**	**129 557.60**	**308 400** *1 216*	**128 000**	**303 816.25**	**61 866.80**
310	Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		6 620.90		6 000		5 799.60
351	Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		930.—		1 000		1 060.—
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 557.60		1 600		1 716.—
357	Kostenrückerstattungen		5 308.40		4 000		3 493.15
359	Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		8 471.30		4 000		11 979.05

Postes en italique;
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1317 Caisse d'allocations familiales

Die Familienausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Sie ist laut Gesetz vom 5. 3. 1961 eine selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt. Als Revisionsstelle hat der Regierungsrat die Allgemeine Treuhand AG Bern eingesetzt, gemäss VO vom 9. 6. 1950.

Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses. Selon la loi du 5. 3. 1961, elle est un établissement autonome de droit public. Le Conseil-exécutif a désigné la «Allgemeine Treuhand AG», Berne, comme organe de révision, selon ordonnance du 9. 6. 1950.

160 Prélèvements sur les fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales

160. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.

Concerne la fortune de la fondation. Balance du compte.

310 Vente d'imprimés
359 Diverses recettes
463 Cotisations des employeurs à la CAB

463. Mehreinnahmen durch erhöhte Einkommen.

Recettes en plus en raison du revenu supérieur.

560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais de la Caisse d'allocations familiales»
612 Traitements
640 Subvention pour l'assurance-maladie
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
771 Entretien du mobilier
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, etc.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration
933 Indemnités aux communes pour la gérance de la caisse d'allocations familiales
943 Allocations pour enfants aux salariés

943. Mehr Berechtigte.

Ayants droit plus nombreux.

1320 Office pour le développement de l'artisanat

310 Vente de produits de l'Ecole de céramique
351 Ecolages (y compris cours prof. intercantonaux)
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
357 Remboursement de frais
359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions

359. Erhöhung der Saalmiete für Ausstellungen.

Relèvement du loyer de la salle pour les expositions.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1320 Amt für Gewerbeförderung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		29 628.—		31 300		34 094.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		73 496.40		76 500		—
11 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		1 945.—		2 000		2 125.—
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	182 611.80		206 400		204 426.80	
641 Unfallversicherung	130.60		200		120.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 086.—		3 000		2 823.80	
771 Unterhalt der Mobilien	1 992.20		2 000		1 107.45	
791 Materialien und Chemikalien	7 845.40		8 000		7 349.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 995.25		17 000		16 998.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	34.10		300		77.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 948.55		11 000		10 996.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 239.90		6 500		4 948.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 908.90		2 000		1 864.—	
820 Mietzinse	28 568.90		29 900 *1 216.—*		31 116.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität Gas und Wasser	19 998.20		20 000		20 000.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 024.—		1 000		1 000.—	
893 Sachversicherungsprämien	229.40		300		214.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	527.25		800		773.30	
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	**179 461.80**	**63 802.90**	**212 700** *2 464.75*	**60 000**	**209 802.40**	**82 571.25**
310 Erlös aus Arbeiten		34 078.70		29 000		48 190.80
351 Schulgelder		532.—		500		684.—
357 Kostenrückerstattung		1 003.95		1 000		4 021.95
359 Sonstige Einnahmen		595.25		500		491.50
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		23 593.—		25 000		25 183.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	885.50		800		800.—	
612 Besoldungen	125 804.70		150 200		146 455.55	
641 Unfallversicherung	500.—		600		551.60	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	1 997.55		2 000		1 934.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	3 287.90		3 500 *2 464.75*		5 964.75	
771 Unterhalt der Mobilien	337.55		600		581.75	
791 Materialien und Chemikalien	11 636.20		12 500		12 476.25	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1320 Office pour le développement de l'artisanat (suite)		
400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 10 Subvention de la commune de Berne	440 10. Der Beitrag pro 1969 erscheint in der Rechnung 1970.	La suvbention pour 1969 figurera dans le Compte 1970.
11 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
460 Subventions de tiers		
612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
641 Assurance-accidents		
770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz		
310 Travaux d'élèves	310. Siehe Konto 830.	Cf. cpte 830.
351 Ecolages		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Brienz		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance-accidents		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz (Fortsetzung)						
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 000.—		7 500		7 464.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 786.15		3 500		2 947.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 074.45		2 200		1 959.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 176.45		2 200		2 200.—	
820 Mietzinse	445.—		500		445.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 934.50		11 000		11 000.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	10 995.85		14 000		13 422.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 600.—		1 600		1 600.—	
1325 Chemisches Laboratorium	**658 470.60**	**223 720.55**	**861 100** *46 565.75*	**194 300**	**854 857.15**	**217 098.10**
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		145 963.45		110 000		128 136.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 039.40		2 000		2 244.—
357 Kostenrückerstattung		64.65		300		102.80
359 Sonstige Einnahmen		20 170.35		17 000		31 271.25
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		55 482.70		65 000		55 343.90
612 Besoldungen	485 959.25		630 700		587 732.80	
651 Dienstkleider	522.—		800		745.10	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	49 971.30		74 000 *39 089.60*		113 089.60	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		22 800		22 655.40	
771 Unterhalt der Mobilien	4 664.55		6 000		5 994.40	
791 Materialien und Chemikalien	23 996.85		26 000 *7 476.15*		33 476.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	7 000.—		7 000		6 998.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	320.60		500		425.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 957.75		17 000		13 129.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	21 000.—		16 500		14 877.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	35 650.35		40 000		38 318.20	
820 Mietzinse	—		1 800		1 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 950.25		17 000		14 824.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	477.70		1 000		790.20	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz (suite)		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
899 Autres frais d'administration		
1325 Laboratoire de chimie		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes	359. Betrifft hauptsächlich Kirsch-Echtheitszeichen.	Concerne principalement papillons de garantie d'authenticité du kirsch.
405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 10. Unvorhergesehene Anschaffungen.	Acquisitions imprévues.
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1330 Preiskontrollstelle		3 947.40		3 500		3 083.80
	126 991.85		**146 700**		**141 489.60**	
250 Gebühren		3 197.75		3 000		2 257.75
310 Erlös aus Drucksachen		749.65		500		826.05
612 Besoldungen	125 794.10		143 300		140 618.10	
770 Anschaffung von Mobilien	6.50		400		—	
771 Unterhalt der Mobilien	110.90		500		165.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	348.—		400		367.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	450.60		1 200		301.75	
801 PTT-Gebühren	196.35		400		36.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	85.40		500		—	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft		—		—		—
	2 990.40		**4 400**		**3 004.30**	
612 Besoldungen	2 386.20		3 200		2 455.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	120.20		400		7.15	
801 PTT-Gebühren	381.40		400		355.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	102.60		400		186.—	
1335/36 Technikum Biel		3 031 795.94		2 830 800		1 304 961.05
	4 180 134.—		**4 798 100** *172 975.05*		**4 878 156.—**	
1335 Technikum		1 535 888.09		1 478 300		230 985.15
	2 476 613.70		**2 804 200** *98 220.05*		**2 837 616.40**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		2 489.89		3 500		2 018.40
351 Schulgelder		112 910.—		140 000		107 130.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 824.80		2 800		3 108.—
359 Sonstige Einnahmen		37 543.40		33 000		30 598.75
400 Bundesbeitrag		778 880.—		697 000		—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		528 440.—		532 000		13 330.—
460 Beitrag des Kantons Solothurn		72 800.—		70 000		74 800.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	907.40		1 800		1 798.10	
612 Besoldungen	1 784 061.35		2 046 900		1 997 033.35	
641 Unfallversicherung	5 500.—		6 000		5 500.—	
642 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	—		— *64 168.45*		64 168.45	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1330 Service du contrôle des prix		
250 Emoluments	250. Betrifft Gebühren aus Mietzinsverfügungen.	Concerne émoluments pour décisions concernant les loyers.
310 Vente d'imprimés		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
1331 Office central pour l'économie de guerre		
612 Traitements		
800 Frais du bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
1335/36 Technicum de Bienne		
1335 Technicum	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 783 574.—. Davon 1969 = Fr. 282 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 783 574 fr. Y compris 1969 = 282 000 francs.
310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Der Bundesbeitrag pro 1969 erscheint in der Rechnung 1970.	La subvention fédérale pour 1969 figurera dans le Compte 1970.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito. Der ausgewiesene Betrag betrifft eine Nachzahlung pro 1968.	Idem. Le montant indiqué concerne un versement complémentaire pour 1968.
460 Subvention du canton de Soleure		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335/36	Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
656	Weiterbildung der Lehrer	3 983.40		5 000		3 349.—	
704	10 Unterhalt der Gebäude	17 828.05		20 000		19 969.80	
	11 Installationen	89 862.65		98 700		98 639.15	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	269 635.05		310 000 *23 331.30*		333 331.30	
771	Unterhalt der Mobilien	39 979.—		42 300		42 262.90	
791	Materialien und Chemikalien	59 937.10		63 000		62 958.05	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	45 835.95		48 000		45 226.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	37 967.05		33 000		32 944.20	
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	11 825.70		13 000		9 360.35	
810	Taggelder und Reiseauslagen	9 986.55		12 000		9 703.65	
820	Mietzinse	8 400.—		8 400		8 400.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	60 446.60		58 000 *10 720.30*		68 720.30	
830	Entschädigungen an die Prüfungsexperten	19 073.50		19 600		18 869.80	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 187.40		4 000		2 491.70	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	7 196.95		7 000		6 890.30	
940	Beitrag an die Betriebskosten Studentenfoyer «Römerquelle»	—		7 500		6 000.—	
1336	**Angegliederte Fachschulen**		**1 495 907.85**		**1 352 500**		**1 073 975.90**
		1 703 520.30		**1 993 900** *74 755.—*		**2 040 539.60**	
310	Erlös aus Verkäufen:						
	10 Drucksachen, Lehrmittel usw.		16.—		500		22.50
	11 Schülerarbeiten		48 356.70		45 000		23 693.10
351	Schulgelder		72 530.—		65 000		66 425.—
352	Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		915 819.80		637 500		936 959.35
359	Sonstige Einnahmen		11 645.35		12 000		11 505.95
400	Bundesbeitrag		340 560.—		365 000		—
440	Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		86 180.—		197 500		22 170.—
460	Beitrag des Kantons Solothurn		20 800.—		30 000		13 200.—
480	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule Biel)*		*162 000.—*		*112 500*		*165 345.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 232.—		1 900		1 731.40	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1335/36 Technicum de Bienne (suite)

656 Dévelopg. prof. du corps enseign.
704 10 Entretien des bâtiments
11 Installations
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils

770. Mehrausgaben im Zusammenhang mit der Ausrüstung von zusätzlichen Räumen.

Dépenses en plus en relation avec l'équipement de locaux supplémentaires.

771 Entretien du mobilier
791 Matériaux et produits chimiques
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau

822. Zu knapp budgetiert.

Prévisions budgétaires trop faibles.

830 Indemnités aux experts d'examens

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
940 Subvention aux frais d'exploitation du foyer d'étudiants «Source romaine»

1336 Ecoles professionnelles affiliées

310 Vente:
10 Imprimés
11 Travaux d'élèves
351 Ecolages
352 Recette du bureau d'observation des montres

352. 15% der Einnahmen = Franken 165 345.— wurden nebenstehendem Konto belastet und Konto 480 gutgeschrieben gemäss RRB vom 17. 5. 1966. Weiteres Ansteigen der zu kontrollierenden Uhren.

15% des recettes = 165 345 fr. ont été débités au cpte ci-contre et bonifiés s. cpte 480 selon ACE du 17. 5. 1966. Nouvelle augmentation du nombre des montres à contrôler.

359 Autres recettes
400 Subvention fédérale

400. Der Bundesbeitrag pro 1969 erscheint in der Rechnung 1970

La subvention fédérale pour 1969 figurera dans le Compte 1970.

440 Subvention de la commune de Bienne

440. Dito. Der ausgewiesene Betrag betrifft eine Nachzahlung für 1968.

Idem. Le montant indiqué concerne un versement complémentaire pour 1968.

460 Subvention du canton de Soleure
480 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à Bienne)

480. Der Betrag wird in den Fonds der Uhrmacherschule eingelegt, VA 070. Siehe Bemerkung bei Konto 352.

Le montant est bonifié au Fonds de l'école d'horlogerie, VF 070. Cf. observations s. cpte 352.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	1 244 493.35		1 435 700		1 414 807.20	
641 Unfallversicherung	2 246.60		2 600		1 791.85	
642 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	—		— *43 909.60*		43 909.60	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 979.20		2 500		1 675.30	
704 10 Unterhalt der Gebäude	28 089.50		28 500		28 384.80	
11 Installationen	14 402.40		15 500		14 923.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	129 951.95		229 000		228 238.85	
771 Unterhalt der Mobilien	14 911.90		15 000		14 932.15	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	53 712.50		60 000		59 747.95	
797 Bücher, Karten Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 998.35		10 000		9 199.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	51 867.55		49 000		46 534.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 008.75		8 000		7 927.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 581.40		5 000		4 960.20	
820 Mietzinse	30 880.—		30 900 *7 780.—*		38 680.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 966.—		33 000		32 898.60	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	70 224.30		61 000 *12 680.35*		73 680.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 092.60		1 300		1 131.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 881.95		5 000 *10 385.05*		15 385.05	
980 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule Biel)	*65 452.45*		*50 000*		*49 984.15*	
1340 Technikum Burgdorf	**2 309 767.95**	**1 285 957.55**	**2 849 000** *120 836.70*	**1 241 800**	**2 751 105.85**	**201 872.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		3 335.80		3 000		946.—
351 Schulgelder		150 537.—		137 000		156 854.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- und Maschinistenwohnung		4 884.—		4 800		5 152.—
359 Sonstige Einnahmen		4 841.75		3 000		3 139.—
400 Bundesbeitrag		689 597.—		690 000		6 507.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		405 700.—		360 000		—
460 Beitrag des Kantons Solothurn		27 062.—		44 000		29 274.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	9 863.80		11 000		10 465.60	
612 Besoldungen	1 916 535.65		2 304 900		2 112 340.10	
641 Unfallversicherung	—		300		—	
642 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	—		— *64 984.30*		64 984.30	
656 Weiterbildung der Lehrer	2 282.85		3 000 *244.75*		3 244.75	
704 Unterhalt der Gebäude	15 123.90		17 000		16 428.45	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1336 Technicum de Bienne, Ecoles prof. affiliées (suite)		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
656 Dévelopg. prof. du corps enseignant		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales	830. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes en plus s. cpte 352.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Dito.	Idem.
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à Bienne)	*980. Betrifft Spezialanschaffungen. Sie werden über VA 020 dem Fonds der Uhrmacherschule belastet. Siehe auch Konto 480.*	*Concerne des acquisitions spéciales. Elles ont été portées au débit du Fonds de l'école d'horlogerie, VF 020. Cf. aussi cpte 480.*
1340 Technicum de Berthoud	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 633 987.—. Davon 1969 = Fr. 859 950.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabiliséées depuis le 1. 1. 1956: 9 633 987 fr. Y compris 1969 = 859 950 francs.
310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Der Bundesbeitrag pro 1969 erscheint in der Rechnung 1970.	La subvention fédérale pour 1969 figurera dans le Compte 1970.
440 Subvention de la commune de Berthoud	440. Dito.	Idem.
460 Subvention du canton de Soleure		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
656 Dévelopg. prof. des instituteurs		
704 Entretien des bâtiments		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	147 632.80		199 000 *27 542.30*		226 542.30	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		50 500 *16 000.—*		66 500.—	
771 Unterhalt der Mobilien	11 361.15		25 000		22 073.15	
791 Materialien und Chemikalien	52 796.90		57 000 *5 173.90*		62 173.90	
792 Schulärztlicher Dienst	2 352.—		2 800		2 405.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	39 557.70		44 000 *681.90*		44 681.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 753.75		40 000		27 253.05	
801 PTT-Gebühren	10 478.20		13 000		9 451.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 341.30		14 000 *353.40*		14 353.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	53 878.45		59 000 *5 856.15*		64 856.15	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	543.—		2 000		350.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 266.50		6 500		3 002.—	
1345 Technikum St. Immer		**614 500.03**		**606 900**		**157 563.45**
	1 042 322.90		**1 254 700** *48 410.90*		**1 234 328.25**	
130 Mietzinse		1 200.—		1 200		1 200.—
310 Erlös aus Verkäufen		50 393.88		66 000		44 517.96
351 Schulgelder		34 175.—		31 500		36 060.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		10 694.—		20 000		26 357.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 224.20		2 200		2 448.—
357 Kostenrückerstattungen		30 442.15		28 000		33 140.20
359 Sonstige Einnahmen		6 707.80		8 000		13 839.79
400 Bundesbeitrag		275 720.—		290 000		—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		202 943.—		160 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 680.—		1 500		1 479.—	
612 Besoldungen	742 037.80		905 900		847 358.85	
641 Unfallversicherung	7 652.—		9 000		7 105.30	
642 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	—		— *25 074.05*		25 074.05	
656 Weiterbildung der Lehrer	622.—		1 500		1 338.35	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	8 268.75		7 000 *14 895.60*		21 895.60	
760 Wäsche, Wäscherei	600.—		600		600.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	124 220.60		170 000		169 716.50	
771 Unterhalt der Mobilien	3 408.85		3 000 *960.55*		3 960.55	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1340 Technicum de Berthoud (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
1345 Technicum de St-Imier		
130 Loyers		
310 Vente de produits de l'école		
351 Ecolages		
352 Recette du bureau d'observation des montres		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement		
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Der Bundesbeitrag pro 1969 erscheint in der Rechnung 1970.	La subvention fédérale pour 1969 figurera dans le Compte 1970.
440 Subvention de la commune de St-Imier	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Unvorhergesehene Unterhaltsarbeiten.	Travaux d'entretien imprévus.
760 Linges, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1345 Technikum St. Immer (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	53 620.50		53 000		49 239.27	
792 Schulärztlicher Dienst	60.10		200		152.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	22 105.55		20 000 *7 480.70*		27 480.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 168.50		8 000		7 990.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 361.75		11 000		10 968.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 317.45		7 500		6 813.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 863.45		5 000		4 962.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 037.35		30 000		28 682.73	
830 Entschädigung an Dritte	3 908.80		13 000		12 627.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 953.60		2 500		881.60	
899 Verschied. Verwaltungskosten	13 435.85		6 000		6 000.—	
1350 Holzfachschule	**480 429.40**	**280 198.95**	**578 200** *10 984.55*	**291 800**	**533 025.50**	**79 838.73**
310 Erlös aus Verkäufen		25 093.—		28 000		25 851.—
351 Schulgelder		32 793.60		34 000		34 401.20
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 336.40		2 300		2 568.—
359 Sonstige Einnahmen		16 188.95		12 500		16 091.53
400 Bundesbeitrag		94 712.—		96 000		927.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		109 075.—		119 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 416.60		2 200		1 435.20	
612 Besoldungen	300 955.40		369 300		334 464.05	
642 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	—		— *10 984.55*		10 984.55	
656 Weiterbildung der Lehrer	776.10		1 000		965.80	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	26 745.35		37 000		36 293.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	951.70		1 600		1 600.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	39 989.55		49 000		45 214.25	
771 Unterhalt der Mobilien	3 495.60		3 500		3 470.80	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	40 584.10		44 000		37 027.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 299.65		3 500		3 469.90	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1345 Technicum de St-Imier (suite)		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1350 Ecole du bois		
310 Vente de produits de l'école		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Der Bundesbeitrag pro 1969 erscheint in der Rechnung 1970.	La subvention fédérale pour 1969 figurera dans le Compte 1970.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1350 Holzfachschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	200.—		200		200.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 200.—		7 200		6 612.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 183.65		6 500		6 203.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 563.25		2 600		2 559.40	
820 Mietzinse an Dritte	210.—		400		210.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 802.60		37 000		34 659.50	
830 Entschädigungen an Dritte	4 350.50		4 500		2 829.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 613.85		2 500		1 966.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 091.50		6 200		2 859.65	
1355 Amt für Berufsberatung		**37 906.25**		**344 600**		**196 935.80**
	1 555 399.25		**2 111 400** *4 083.—*		**1 345 103.70**	
250 Gebühren		2 691.90		2 500		1 850.30
310 Erlös aus Drucksachen		1 082.—		2 000		1 140.80
357 Kostenrückerstattungen		473.60		2 000		243.50
359 Sonstige Einnahmen		70.10		100		—
400 10 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		33 588.65		38 000		33 969.70
11 Dito, an Stipendien		—		300 000		159 731.50
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		*654 976.35*		*800 000*		*505 859.30*
612 Besoldungen	174 994.40		252 300		189 100.55	
655 Weiterbildung des Staatspersonals	180.—		1 000		350.—	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	2 544.45		5 000		4 656.30	
771 Unterhalt der Mobilien	662.30		800		800.—	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen und Testmaterial	4 830.55		5 000		4 996.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	12.10		100		16.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 741.65		9 000		8 512.85	
801 PTT-Gebühren	300.—		400		330.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 860.90		6 500		5 478.80	
820 Mietzinse	21 812.20		23 000		21 812.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 285.85		2 800		2 627.65	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	285.80		500		73.75	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 112.60		4 000 *4 083.—*		8 083.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*654 976.35*		*400 000*		*505 859.30*	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	445 956.35		500 000		16 321.05	
940 10 Berufliche Stipendien (Kanton)	726 088.60		800 000		722 653.10	
11 Berufliche Stipendien (Bund)	159 731.50		500 000		359 290.55	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1350 Ecole du bois (suite)

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
820 Loyers à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux experts d'examens
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration

1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle

250 Emoluments
310 Vente d'imprimés
357 Remboursement de frais
359 Autres recettes
400 10 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle
11 Idem, en faveur des bourses
420 Subventions féd. pour le compte de tiers
612 Traitements
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
770 Acquisition de mobilier et d'instruments
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux et matériel test
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indem. journ. et frais de déplac.
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises
899 Autres frais d'administration

900 Subventions féd. pour le compte de tiers

930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes
940 10 Bourses professionnelles (Canton)
11 Bourses professionnelles (Confédération)

420. Siehe Konto 900.

899. Inbegriffen Fr. 8 000.— Beitrag an den Schweizerischen Verband für Berufsberatung und Lehrlingsfürsorge.
900. Siehe Konto 420.

930. Die Beiträge an die Berufsberatungsstellen pro 1969 erscheinen in der Rechnung 1970.

Cf. cpte 900.

Y compris 8000 fr. contribution à l'Association suisse d'orientation professionnelle et d'aide aux apprentis.
Cf. cpte 420.

Les subventions versées pour 1969 aux offices d'orientation professionnelles figureront dans le Compte 1970.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14	**Direktion des Gesundheitswesens**	**82 131 393.92**	**20 134 998.14**	**64 509 200** *3 934 396.92*	**26 317 000**	**74 577 191.57**	**26 118 850.31**
1400	**Sekretariat**	**49 728 407.30**	**26 458.95**	**27 697 400** *999 203.11*	**6 251 700**	**36 477 453.80**	**5 817 403.20**
250	Gebühren		10 589.—		12 000		12 259.40
310	Erlös aus Drucksachen		374.60		700		601.45
357	Kostenrückerstattungen		4 934.—		500		2 020.80
359	Verschiedene Einnahmen		2 839.95		7 000		4 574.05
404	Bundesbeiträge an das Impfwesen		7 721.40		11 500		15 817.50
424	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*1 095 217.95*		*1 000 000*		*1 169 911.40*
444	Gemeindebeiträge an die ungedeckten Betriebskosten des Frauenspitals und der kantonalen psychiatrischen Kliniken		—		6 220 000		5 782 130.—
454	*10 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, an die Bezirksspitäler*		—		*4 400 000*		*4 020 028.—*
	11 Dito, an die gemeinnützigen Krankenanstalten		—		*415 000*		*832 860.—*
	12 Dito, an die Pflegerinnenschulen		—		*708 000*		*538 685.—*
	13 Dito, an das Inselspital		—		*2 870 000*		*2 012 770.—*
484	*10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Tbc- und Poliofonds), Gemeindebeiträge*		*2 433 997.95*		*2 782 200*		*3 374 893.—*
	11 Dito, Bundesbeitrag für Polioimpfstoff und Tbc		*7 663.60*		*18 000*		*5 155.75*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	18 696.20		21 000		17 688.25	
612	Besoldungen	324 938.90		441 500		362 308.75	
770	Anschaffung von Mobilien	6 582.70		5 000		4 997.35	
771	Unterhalt der Mobilien	1 205.25		1 300 *254.40*		1 554.40	
792	Impfstoffe und bakt. Untersuchungen	21 944.65		55 000		19 676.05	
793	Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	600.—		1 000		873.25	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	3 268.—		5 700		1 937.80	
799	Verschiedene Sachausgaben	966.—		1 000		970.90	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 311.10		25 000		12 676.55	
801	PTT-Gebühren	300.90		600		577.40	
810	Taggelder und Reiseauslagen	9 248.65		9 500 *232.05*		9 732.05	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 555.25		6 200 *1 100.60*		7 300.60	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
14 Direction de l'hygiène publique	**27 435.30**	**397 660.70**

1400 Secrétariat

250 Emoluments

310 Vente d'imprimés

357 Remboursement de frais

359 Divers recettes

404 Subventions fédérales pour les vaccinations

424 Subventions fédérales pour le compte de tiers

424. Siehe Konto 904.

Cf. cpte 904.

444 Contributions des communes aux frais d'exploitation non couverts de la Maternité cantonale et des cliniques psychiatriques cantonales

444. Neues Konto in Anwendung von Art. 6 bis 8 des Gesetzes vom 22. 5. 1949 sowie Art. 8 und 40 des Gesetzes vom 29. 9. 1968. Gemäss GRB vom 6. 5. 1969 wurden die Gemeindeanteile ($^3/_7$ der Gesamtausgaben) für das Frauenspital mit Fr. 1 244 900.— und die psychiatrischen Kliniken mit Fr. 4 537 230.— festgesetzt, ergebend nebenstehenden Totalbetrag von Fr. 5 782 130.—.

Nouveau cpte en vertu des art. 6 à 8 de la loi du 22. 5. 1949 ainsi que des art. 8 et 40 de la loi du 29. 9. 1968. Selon AGC du 6. 5. 1969, les parts communales ($^3/_7$ des dépenses globales) ont été fixées à 1 244 900 fr. pour la Maternité et à 4 537 230 fr. pour les Cliniques psychiatriques, ce qui donne le montant total ci-contre de 5 782 130 fr.

454 10 Contributions des communes pour le compte de tiers, aux hôpitaux de district

11 Idem, aux établissements hospitaliers d'utilité générale

12 Idem, aux écoles d'infirmières

13 Idem, à l'Hôpital de l'Ile

454 10–13. Neue Konti in Anwendung von Art 6 bis 8 des Gesetzes vom 22. 5. 1949 sowie Art. 8 und 40 des Gesetzes vom 29. 9. 1968. Gemäss GRB vom 6. 5. 1969 wurden die Gemeindeanteile für das Inselspital ($^3/_7$ der Gesamtausgaben) mit Franken 2 012 770.—, für die Gemeinde- und Bezirksspitäler ($^4/_7$ der Gesamtausgaben für die Lastenverteilung) mit Fr. 4 020 028.—, für die gemeinnützigen Krankenanstalten ($^3/_7$ der Gesamtausgaben) mit Fr. 832 860.– und für die Schulen für Krankenpflege ($^3/_7$ der Gesamtausgaben) mit Fr. 538 685.– festgelegt. Siehe die Weiterleitung der vereinnahmten Beträge bei den Konten 914 10–13.

Nouveaux cptes en vertu des art. 6 à 8 de la loi du 22. 5. 1949 ainsi que des art. 8 et 40 de la loi du 29. 9. 1968. Selon AGC du 6. 5. 1969, les parts communales ont été fixées à 2 012 770 fr. pour l'Hôpital de l'Ile ($^3/_7$ des dépenses globales), à 4 020 028 fr. pour les hôpitaux des communes et de district ($^4/_7$ des dépenses globales pour la répartition des charges), à 832 860 fr. pour les établissements hospitaliers d'utilité publique ($^3/_7$ des dépenses globales) et à 538 685 fr. pour les écoles d'infirmières ($^3/_7$ des dépenses globales). Cf. la transmission des montants encaissés s. cptes 914 10–13.

484 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Tbc et de la polio) Contributions des communes

484 10. Stellt den Beitrag der Gemeinden ($^3/_7$) dar, gemäss Art. 2 des Gesetzes vom 3. 3. 1957 über die Geldbeschaffung zur Bekämpfung der Tbc. Er wurde über VA 070 in den Tbc- und Poliofonds eingelegt. Siehe den Staatsanteil ($^4/_7$) bei Konto 944 50. Berechnungsgrundlage gemäss Angabe des Statistischen Büros.

Représente la contribution des communes ($^3/_7$) selon art. 2 de la loi du 3. 3. 1957 portant création de ressources financières pour lutter contre la Tbc. Elle a été versée par VF 070 au Fonds pour la lutte contre la Tbc et la poliomyélite. Cf. part de l'Etat ($^4/_7$) s. cpte 944 50. Base de calcul selon indication du Bureau de statistique.

11 Idem (subventions fédérales pour les vaccinations contre la polio et la tbc

484 11. Gleiches Vorgehen wie bei Konto 484 10.

Même procédé que s. cpte 484 10.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

792 Vaccins et examens bact.

792. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Se maintient dans les limites de l'année précédente.

793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique

797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Weniger Drucksachenkosten für die Spitalplanung.

Moins de frais d'imprimés pour la planification des hôpitaux.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	13 870.60		18 000 *2 407.05*		20 407.05	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	18 000.—		5 000		3 736.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	7 501.80		8 500		5 962.35	
904	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*1 095 217.95*		*1 000 000*		*1 169 911.40*	
914	*10 Weiterleitung der Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, an die Bezirksspitäler*	—		*4 400 000*		*4 020 028.—*	
	11 Dito, an die gemeinnützigen Krankenanstalten	—		*415 000*		*832 860.—*	
	12 Dito, an die Pflegerinnenschulen	—		*708 000*		*538 685.—*	
	13 Dito, an das Inselspital	—		*2 870 000*		*2 012 770.—*	
924	Staatsbeitrag an den eidg. Grenzsanitätsdienst	11 656.—		25 000		—	
934	Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	259.25		2 000		108.20	
940	Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	98 792.—		140 000		123 006 —	
942	Invalidenfürsorge	53 451.55		62 500		45 665 50	
944	10 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler gemäss Gesetz vom 22. 5. 1949 (Art. 6–8)	2 671 958.—		3 000 000		2 677 980.—	
	11 Dito (Art. 9 sowie gemäss Gesetz vom 29. 9. 1968)	6 516 444.40		3 300 000		3 015 408.50	
	20 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	250 000.—		212 000 *35 181.54*		247 181.54	
	21 Staatsanteil für Kostgelder von Patienten der psychiatrischen Klinik Münsingen in der Privat-Nervenheilanstalt in Meiringen	949 030.—		1 100 000 *17 251.70*		1 117 251.70	
	30 Betriebsbeitrag an das Inselspital	711 618.40		—		—	
	31 10 Betriebsbeitrag an das Inselspital gemäss Gesetz vom 29. 9. 1968. Deckung der entstehenden Defizite (Staatsanteil = 4/7)	12 294 918.—		3 830 000 *674 860.96*		4 504 860.96	
	31 11 Dito, restliche Defizitdekkung per 31. 12. 1968, gemäss Gesetz vom 29. 9. 1968	—		—		5 815 624.34	
	40 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	440 000.—		535 000		322 725.25	
	42 Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen	1 357 618.65		532 000 *267 914.81*		799 914.81	
	50 Staatsbeitrag an den Tbc- und Poliofonds	3 709 551.85		3 709 600		3 709 551.85	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1400 Secrétariat (suite)

830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	830. Sämtliche Arzneimittelablagen wurden 1969 inspiziert, deshalb Mehrausgaben.	Tous les dépôts de médicaments ont été inspectés en 1969, d'où dépenses en plus.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration		
904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*904. Siehe Konto 424.*	*Cf. cpte 424.*
914 10 Virement des contributions des communes pour le compte de tiers aux hôpitaux de district	*914 10–13. Siehe Bemerkungen bei den Konten 454 10–13.*	*Cf. observations s. cptes 454 10–13.*
11 Idem, aux établissements hospitaliers d'utilité générale		
12 Idem, aux écoles d'infirmières		
13 Idem, à l'Hôpital de l'Ile		
924 Contribution de l'Etat au Service féd. sanitaire frontière	924. Es wurde kein Beitrag angefordert.	Il n'a été demandé aucune contribution.
934 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique		
940 Bourses pour la formation du personnel infirmier		
942 Aide aux invalides		
944 10 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district selon loi du 22. 5. 1949 (art. 6–8)		
11 Idem (art. 9 et selon loi du 29. 9. 1968)	944 11. Festgelegter Staatsanteil ($^3/_7$) gemäss GRB vom 6. 5. 1969 = Franken 3 015 020.— zuzüglich Fr. 388.50 für ausgelegte Reisekosten in bezug auf den Problemkreis des Bezirkspitals Biel. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von **Fr. 238 628.70** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Part de l'Etat ($^3/_7$) fixée selon AGC du 6. 5. 1969 = 3 015 020 fr., plus 388 fr. 50 pour frais de déplacements en rapport avec le problème de l'hôpital de Bienne. Des postes créditeurs qui n'étaient plus nécessaires, au montant de **238 628 fr. 70** ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**
20 Subsides d'exploitations aux établissements spéciaux		
21 Part de l'Etat pour pensions des malades de la Clinique psychiatrique de Münsingen placés à la Clinique psychiatrique privée à Meiringen		
30 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile		
31 10 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile selon loi du 29. 9. 1968, pour couvrir les déficits se produisant (part de l'Etat = 4/7)	944 31 10. Gesamtdefizit Fr. 6 517 630.96, davon von den Gemeinden erhalten = Fr. 2 012 770.—, Anteil Staat somit noch Fr. 4 504 860.96.	Déficit global = 6 517 630 fr. 96. Reçu des communes = 2 012 770 fr.; la part de l'Etat s'élève donc à 4 504 860 fr. 96.
31 11 Idem, payement final pour couvrir les déficits, selon loi du 29. 9. 1968	944 31 11. In Ausführung des Volksbeschlusses vom 29. 9. 1968.	En exécution de la votation populaire du 29. 9. 1968.
40 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg		
42 Subside d'exploitation aux écoles d'infirmières		
50 Subside de l'Etat au Fonds de la Tbc et de la polio	944 50. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 484 10.	Cf. aussi observations s. cpte 484 10.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944	60 Säuglingspflege und Mütterberatung	162 000.—		190 000		189 928.60	
	70 Sonstige Beiträge	237 108.20		355 000		337 847.30	
	100 Bekämpfung der Salmonellen-Epidemie	2 511.—		—		—	
949	10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	16 046 880.—		7 000 000			
	20 Bau- und Einrichtungsbeitrag an Spezialanstalten	272 500.—		1 380 000		13 100 000.—	
	30 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	3 488 120.—		1 720 000			
984	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Tbc- und Poliofonds), Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheuma- und anderer langdauernder Krankheiten*						
	10 Tuberkulose	*1 614 315.20*		*1 310 000*		*1 726 302.35*	
	11 Rheumakrankheiten	*125 034.80*		*388 000*		*166 513.80*	
	12 Kinderlähmung und übrige langdauernde Krankheiten	*270 247.35*		*330 000*		*278 049.60*	
	13 Betriebsbeitrag an Heilstätte Heiligenschwendi	*1 104 961.60*		*1 200 000*		*1 122 314.33*	
	14 Dito Solsana	*319 177.25*		*370 000*		*176 408.50*	
	15 Dito Montana	*781 290.25*		*920 000*		*1 323 383.09*	
	16 Dito Clinique Manufacture, Leysin	*561 307.55*		*400 000*		*490 661.75*	
405	**Frauenspital**	**5 796 278.50**	**3 266 849.60**	**7 111 800** *591 948.60*	**3 269 200**	**7 236 355.50**	**3 310 848.50**
310	Erlös aus Verkäufen		1 818.—		2 500		4 523.05
351	Kostgelder		1 682 839.—		1 850 000		1 568 491.45
352	Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		1 090 092.60		950 000		1 189 083.40

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1400 Secrétariat (suite)

944 60 Soins aux nourrissions et conseils aux mères
70 Autres subventions
100 Lutte contre la salmonellose

949 10 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux
20 Subventions de construction et d'aménagement à des établissements spéciaux
30 Subsides de constructions aux écoles d'infirmières

949 10, 20 und 30. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 6. 11. 1968 (Hälfte der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von Fr. 85 Mio = Fr. 42,5 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung total Fr. 20 Mio und für nebenstehendes Konto = Fr. 3 000 000.—. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von **Fr. 159 032.—** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Les dépenses en plus ont été accordées par AGC du 6. 11. 1968 (la moitié des nouveaux emprunts de 85 millions de fr. émis en 1969 = 42,5 millions de fr. – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – doit être utilisée pour honorer les engagements exigibles). Selon directives de la Direction des finances, l'attribution totale s'élevait à 20 millions de fr. et 3 000 000 fr. ont été attribués au cpte ci-contre. Des postes créditeurs de **159 032 fr.** qui n'étaient plus nécessaires ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**

984 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Tbc et de la polio) – Subvention pour la lutte contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée
10 Tuberculose
11 Affections rhumatismales
12 La poliomyélite et d'autres maladies de longue durée
13 Subside de l'exploitation au Sanatorium de Heiligenschwendi
14 Idem, Sanatorium Solsana
15 Idem, Sanatorium de Montana
16 Idem, Clinique manufacture de Leysin

984 10–16. Die Beiträge wurden über VA 020 dem Tbc- und Poliofonds belastet. Siehe auch Konten 484 10 und 11.

Les montants ont été portés au débit du Fonds de la Tbc et de la polio, VF 020. Cf. aussi cptes 484 10 et 11.

1405 Maternité cantonale

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 139 892.20, davon 1969 = Fr. 211 969.—.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 8 139 892 fr. 20, dont 211 969 fr. en 1969.

310 Recettes provenant de ventes
351 Pensions
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires

351. **Fr. 13 081.55** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.** Mindereinnahmen wegen Umbauarbeiten.

352. **Fr. 10 824.65** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**

13 081 fr. 55 ont dû être éliminés, **VF-charge 060.** Recettes en moins en raison de travaux de transformation.

10 824 fr. 65 ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		468 595.60		450 000		506 029.60
359 Sonstige Einnahmen		18 804.40		12 000		38 021.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		4 700.—		4 700		4 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	732.—		1 000 *65.40*		1 065.40	
612 Besoldungen	3 642 753.85		4 586 900 *1 111.30*		4 210 325.05 2 111.30	
641 Unfallversicherung	987.50		1 000			
642 Arbeitgeberbeiträge	—		—		291 688.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	62 189.20		70 000		66 984.—	
704 Gebäudeunterhalt	38 971.35		50 000		49 990.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	343 834.55		380 000		379 614.25	
761 Nahrung	493 875.25		600 000		518 891.90	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	89 996.10		212 000		211 972.80	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		63 400		63 400.—	
771 Unterhalt der Mobilien	29 996.15		30 000		29 993.45	
790 Autobetrieb	6 444.10		7 000		6 867.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	707 625.40		750 000 *239 982.60*		989 982.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 950.90		11 000		10 989.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 963.70		12 000		11 998.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 970.55		30 000 *6 998.60*		36 998.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	46 362.80		45 000		44 979.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	979.20		2 000 *1 708.10*		3 708.10	
820 Mietzinse an Dritte	24 622.30		26 000 *4 607.80*		30 607.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	229 283.—		210 000 *45 786.25*		255 786.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 754.30		6 500		486.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	12 986.30		13 000		12 913.75	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	5 000.—		5 000 *291 688.55*		5 000.—	
1410/13 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern		**7 106 785.54**		**6 931 100**		**7 003 665.76**
	12 356 947.02		**13 230 700** *937 970.61*		**13 505 343.37**	
1410 Klinik		**5 887 069.23**		**5 893 500**		**5 915 440.05**
	10 454 878.89		**11 224 800** *787 231.72*		**11 522 896.31**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		41 538.—		41 000		43 445.50
310 Erlös aus Verkäufen		69 184.90		58 000		5 637.55
313 Erlös aus Gewerbe		90 113.60		95 000		77 492.30
351 Kostgelder		5 173 511.—		5 200 000		5 089 435.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		89 627.45		90 000		106 641.35

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1405 Maternité (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la polyclinique		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Umbau des 1. und 2. Stockes.	Transformation des 1er et 2e étages.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Mehr auswärtige Laboruntersuchungen.	Davantage d'analyses de laboratoire pour l'extérieur.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Minderausgaben, Erhalt einer Prämienrückvergütung (Bonus).	Dépenses en moins, restitution de primes (bonus).
899 Autres frais d'administration		
942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
1410/13 Clinique psychiatrique universitaire, Berne		
1410 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 800 895.85.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 6 800 895 fr. 85.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. An unerhältlichen Forderungen mussten **Fr. 3 235.70** abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	Sur des créanciers irrecouvrables, **3 235 fr. 70** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
352 Recettes prov. d'examens médicaux, de trav. de cliniques et laboratoires	352. Auch hier mussten **Fr. 293.40** als unerhältlich über **VA-Aufwand 060** abgeschrieben werden.	Ici aussi, il fallut éliminer **293 fr. 40** parce qu'irrecouvrables, par **VF-charge 060.**

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		371 343.40		374 000		471 984.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Klinikinsassen		23 362.93		21 000		99 297.55
359 Sonstige Einnahmen		28 387.95		14 500		21 506.25
484 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Waldaufonds)		*5 187.—*		*1 100*		*7 945.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 428.20		2 400		1 565.15	
612 Besoldungen	6 628 492.80		8 068 400		7 712 245.85	
641 Unfallversicherung	637.—		900		585.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	603 966.70		— *681 888.20*		681 888.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	64 737.85		71 000 *2 731.15*		73 731.15	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 174.45		7 500		5 143.65	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 214.10		3 900		3 835.70	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	647.50		700		546.50	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	62 411.—		143 800		142 779.35	
11 Unterhalt der Klinik- und Wirtschaftsgebäude	53 562.60		60 000		59 237.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Klinikinsassen	1 028.65		4 000		1 102.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	165 301.62		185 000		157 096.90	
761 Nahrung	1 259 877.70		1 370 000 *60 166.78*		1 430 166.78	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Kliniken	171 303.50		170 000		133 651.50	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	120 995.76		130 000 *3 639.65*		133 639.65	
11 Dito, Neu- und Umbauten	356 550.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	21 791.37		33 000 *1 754.72*		34 754.72	
790 Automobilbetrieb	2 910.60		3 000		2 856.40	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	370 826.70		355 000 *29 539.42*		384 539.42	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 599.50		24 000		22 665.39	
799 Verschiedene Sachausgaben	36 979.85		40 000		37 707.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 523.11		48 000		44 143.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	47 499.90		45 000		40 081.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 114.10		9 000 *1 668.65*		10 668.65	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		1 400		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	354 052.40		365 000		324 007.25	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Clinique psychiatrique universitaire, Berne (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
484 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Waldau)	*484. Darlehenszinsen Fr. 945.—, Darlehensrückzahlungen Fr. 7000.—. Der Gesamtbetrag wurde über VA 070 in den Waldau-Fonds eingelegt.*	*Intérêts de prêts = 945 fr, remboursement de prêts = 7000 francs. Le montant a été bonifié au Fonds de la Waldau, VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions d'employeurs		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des cliniques		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem, policlinique		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1410/13 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern (Fortsetzung)						
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	51 976.78		60 000 *5 843.15*		65 843.15	
890 Personentransporte	7 413.85		11 000		9 668.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 350.55		1 500		1 266.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 170.75		11 300		6 137.45	
1411 Poliklinik		**61 835.45**		**26 100**		
	636 989.80		**676 000** *68 504.10*		**720 577.49**	**38 436.12**
310 Erlös aus Verkäufen		14 604.15		500		—
352 Klinik- und Laboreinnahmen		32 082.—		18 500		33 271.12
357 Kostenrückerstattungen		10 471.60		—		—
359 Sonstige Einnahmen		1 077.70		3 500		1 565.—
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		3 600.—		3 600		3 600.—
612 Besoldungen	437 464.70		510 300 *13 900.45*		524 200.45	
641 Unfallversicherung	175.50		200		175.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	42 560.50		— *53 455.20*		53 455.20	
651 Dienstkleider	600.—		1 000		999.60	
655 Weiterbildung des Personals	617.75		1 000		979.70	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	1 603.—		3 000		193.90	
11 Gebäudeunterhalt	484.45		3 000		278.40	
760 Kleider, Wäsche, Ausrüstung	1 031.25		1 500 *101.10*		1 601.10	
761 Nahrung	15 695.65		10 000		6 072.75	
770 Ankauf von Mobilien und Apparaten	2 992.95		3 500 *185.50*		3 685.50	
771 Unterhalt der Mobilien	1 411.50		2 000		1 779.95	
792 Medikamente, ärztliche Bedürfnisse	30 653.45		41 000		40 960.—	
797 Bücher, Lehrmittel	1 722.65		2 000		1 773.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	275.10		500		279.95	
800 Büroauslagen, Buchbinderkosten	3 521.35		3 000 *861.85*		3 861.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 451.60		10 000		9 310.90	
810 Taggelder, Reiseauslagen	2 362.80		2 000		1 362.87	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	59 312.—		60 000		59 312.—	
822 Reinigung, Elektrizität, Wasser	22 168.20		19 000		8 153.05	
890 Personentransporte	385.40		500		205.92	
942 Aufwendung im Fürsorgedienst	2 500.—		2 500		1 935.85	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Clinique psychiatrique universitaire, Berne (suite)		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de 1968.
1411 Policlinique		
310 Recettes provenant de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de 1968.
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
444 Subvention de la ville de Berne pour la Policlinique		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions d'employeurs		
651 Vêtements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des teris		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
890 Transports de personnes		
942 Prestations dans le service d'aide sociale		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1412 Landwirtschaft	**865 631.32**	**877 972.51**	**888 600** *44 207.34*	**826 000**	**805 477.92**	**809 404.19**
130 Pachtzinse von Dritten		33 629.60		34 000		39 718.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		763 010.61		717 000		756 882.44
354 Naturalienrückerstattung des Personals		53 882.30		52 000		12 803.75
359 Sonstige Einnahmen		27 450.—		23 000		—
612 Besoldungen	441 264.30		500 000		441 638.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 240.—		3 000		182.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 263.80		14 000 *7 060.95*		21 060.95	
761 Nahrung	65 414.04		67 000		10 502.08	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 972.15		12 000 *23 598.20*		35 598.20	
771 Unterhalt der Mobilien	14 160.69		15 000 *701.34*		15 701.34	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	621.60		2 200		269.10	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 769.80		2 700		1 847.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 524.20		2 000		1 530.—	
820 Pachtzinse an Dritte	11 753.80		13 000		10 646.30	
821 Pachtzinse an den Staat	32 600.—		32 600		32 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 523.45		18 500		14 454.70	
860 Produktionsausgaben	252 071.59		206 000 *12 698.95*		218 698.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	451.90		600 *147.90*		747.90	
1413 Kinderpsych. Station Neuhaus	**399 447.01**	**279 908.35**	**441 300** *38 027.45*	**185 500**	**456 391.65**	**240 385.40**
351 Kostgelder		202 445.—		160 000		217 998.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 804.10		24 000		22 271.65
357 Kostgeldrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Klinikinsassen		—		500		—
359 Sonstige Einnahmen		659.25		1 000		115.75
402 Bundesbeiträge, Betriebsbeitr. IV		54 000.—		—		—
612 Besoldungen	279 305.10		333 700		323 459.10	
641 Unfallversicherung	177.40		200 *1.40*		201.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	25 813.15		— *34 972.85*		34 972.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 935.—		7 000		5 665.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	798.20		500		431.60	
704 Unterhalt der Klinik- und Wirtschaftsgebäude	4 110.35		5 000		3 150.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 555.05		6 800 *1 145.95*		7 945.95	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Clinique psychiatrique universitaire, Berne (suite)		
1412 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes prov. de l'exploit. agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindererlös, aber besserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, rendement moindre, mais meilleur revenu. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements	612. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de 1968.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé au personnel des établis.		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
800 **Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure**		
801 **Taxes des PTT et frais de transport**		
810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
1413 Station psychiatrique pour enfants Neuhaus	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 13 991.95.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 13 991 fr. 95.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 281 523.— hätte für 1969 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 5 630.— vorgenommen werden können. Es darf aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Franken 3 742.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 187 100.—) in Rechnung gestellt werden.	Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 281 523 fr., on aurait pu, en 1969, faire un amortissement de 2%, soit de 5630 fr. Mais on ne peut porter en compte que l'amortissement effectif de 3742 fr. (2% de la valeur officielle = 187 100 fr.).
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédér., subs. d'exploit. IV		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	351. Vermehrte IV-Fälle.	Cas plus nombreux de l'AI.
642 Contribution patronale	402. Ab 1969 werden die Beiträge nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, les subventions sont comptabilisées d'après la recette effective.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement prof. du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de 1968.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
761 Nahrung	44 753.71		51 000		44 346.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 402.95		6 000		5 349.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 310.10		2 500		1 470.—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	7 988.45		7 500 *1 827.65*		9 327.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	429.—		500		464.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 203.70		4 500		4 496.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 135.15		1 200 *40.15*		1 240.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 332.65		2 600		2 338.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 743.85		3 000		2 193.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 374.40		7 000 *25.35*		7 025.35	
890 Personentransporte, inkl. Ausflug	1 078.80		1 100 *14.10*		1 114.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 200		1 200.—	
1415/16 Psychiatrische Klinik Münsingen		**6 467 250.25**		**6 606 000**		**6 414 764.40**
	9 140 265.45		**10 419 400** *869 029.70*		**11 178 344.50**	
1415 Anstaltsbetrieb		**5 774 079.40**		**5 971 000**		**5 732 266.05**
	8 431 545.95		**9 647 700** *869 029.70*		**10 465 298.15**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		39 333.30		38 000		43 686.10
310 Erlös aus Verkäufen		65 910.30		65 000		64 558.05
313 Erlös aus Gewerbe		132 523.75		135 000		109 181.90
351 Kostgelder		5 093 973.30		5 300 000		5 045 653.10
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		60 230.70		45 000		53 052.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		354 923.95		365 000		373 031.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		24 455.25		22 000		27 773.95
359 Sonstige Einnahmen		2 728.85		1 000		15 328.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 703.35		2 000		867.—	
612 Besoldungen	6 107 763.15		6 988 100 *115 730.25*		7 103 830.25	
641 Unfallversicherung	897.—		1 100		897.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		— *631 526.55*		631 526.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	61 406.70		65 000		56 699.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 471.60		4 500		3 391.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	6 474.80		7 000		6 977.85	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	53 841.15		90 000 *49 548.70*		139 548.70	
11 Unterhalt der Anstaltsgebäude	166 158.85		170 000		169 226.45	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Clinique psychiatrique universitaire, Berne (suite)		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Teurere Medikamente.	Médicaments plus coûteux.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		
1415/16 Clinique psychiatrique Münsingen		
1415 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 540 813.35, davon 1969 = Fr. 871 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 4 540 813 fr. 35, dont 871 000 fr. en 1969.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Weniger internes Personal.	Moins de personnel interne.
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques	704 10. Nachkredit für neue Kaffeeaufbereitungsanlage.	Crédit suppl. pour nouvelle installation à préparer le café.
11 Entretien des bâtiments		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/16 Psychiatrische Klinik Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 340.50		6 000		6 000.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	88 943.30		100 000		99 295.20	
761 Nahrung	920 491.60		1 050 000		1 030 015.10	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	69 699.—		66 000 *17 743.20*		83 743.20	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	103 991.30		140 000		139 999.15	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		50 000		50 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	27 144.95		30 000 *2 989.15*		32 989.15	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	287 792.25		250 000 *43 939.05*		293 939.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 001.05		9 000		8 893.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	30 000.—		40 000		39 590.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 868.80		15 000 *2 999.10*		17 999.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	38 998.20		40 000 *4 553.30*		44 553.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 494.90		4 000 *—.40*		4 000.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	197 994.05		250 000		238 303.15	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	216 994.30		250 000		243 279.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 966.80		2 000		2 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	17 108.35		18 000		17 733.55	
1416 Landwirtschaft	**708 719.50**	**693 170.85**	**771 700**	**635 000**	**713 046.35**	**682 498.35**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		13 407.30		15 000		19 853.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		637 297.90		580 000		620 694.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 465.65		40 000		41 950.55
612 Besoldungen	380 280.55		435 700		405 363.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 495.—		3 000		2 820.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	29 979.50		30 000		29 969.35	
761 Nahrung	30 402.75		36 000		10 623.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	27 487.—		40 000		39 983.30	
771 Unterhalt der Mobilien	17 024.70		17 000		16 625.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 664.45		5 000		3 902.55	
810 Taggelder, Reiseauslagen	1 320.—		1 200		905.90	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 493.95		11 700		11 588.85	
860 Produktionsausgaben	167 977.40		160 000		159 874.65	
893 Versicherungsprämien	3 194.20		3 700		2 989.30	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/16 Clinique psychiatrique Münsingen (suite)		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de 1968.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1416 Agriculture		
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr kleinerer Erlös und auch etwas kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, produit moins important et aussi revenu plus faible. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture	761. Weniger internes Personal.	Moins de personnel interne.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1420/23 Psychiatrische Klinik Bellelay	**5 109 495.65**	**3 267 653.80**	**6 049 900** *536 244.90*	**3 259 000**	**6 179 694.40**	**3 572 168.45**
		2 558 870.15				
1420 Anstaltsbetrieb	**3 998 859.25**		**4 544 200** *410 399.85*	**2 564 000**	**4 815 813.10**	**2 634 217.85**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		44 831.80		43 000		48 499.—
310 Erlös aus Verkäufen		18 907.10		19 000		20 968.—
313 Erlös aus Gewerbe		62 360.15		62 000		51 390.30
351 Kostgelder		2 137 145.40		2 150 000		2 106 164.40
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		16 332.70		16 000		17 542.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		217 062.85		230 000		239 745.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		27 633.15		22 000		118 510.70
359 Sonstige Einnahmen		34 597.—		22 000		31 396.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 703.35		2 400 *337.20*		2 737.20	
612 Besoldungen	2 802 014.50		3 279 700		3 199 274.45	
641 Unfallversicherung	312.—		200		156.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		— *360 907.50*		360 907.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	32 950.—		36 000		32 055.90	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 009.—		4 000		3 960.20	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	57 385.—		70 000 *834.35*		70 834.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	14 806.35		16 000 *1 347.—*		17 347.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	58 131.20		70 000		63 217.70	
761 Nahrung	440 880.35		480 000		438 526.15	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	113 553.50		115 000 *7 752.—*		122 752.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	24 719.35		30 000 *13 398.70*		43 398.70	
771 Unterhalt der Mobilien	21 017.05		17 000		16 954.15	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	131 705.25		130 000 *16 164.15*		146 164.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 176.—		5 000 *939.—*		5 939.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 432.45		6 000		5 983.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 984.85		5 000		4 988.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 252.55		21 500 *599.25*		22 099.25	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Clinique psychiatrique Bellelay		
1420 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 003 956.90, davon 1969 = Fr. 146 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 6 003 956 fr. 90, dont 146 000 fr. en 1969.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Inbegriffen Rückerstattungen der IV.	Y compris remboursements de l'AI.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de 1968.
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Ambulanzwagens.	Crédit suppl. pour achat d'une ambulance.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Psychiatrische Klinik Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 140.85		5 000		3 721.40	
820 Pachtzinse an Dritte	3 900.—		3 900		3 900.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	209 208.60		200 000 *8 120.70*		208 120.70	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	36 542.40		40 000		36 115.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	791.60		1 000		819.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 243.05		6 000		5 839.90	
1421 Medizinisch-psychologische Abteilung	**345 285.—**	**75 000.—**	**637 600** *42 809.90*	**40 000**	**512 348.—**	**75 000.—**
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		75 000.—		40 000		75 000.—
612 Besoldungen	253 436.30		481 600		352 832.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		— *42 596.45*		42 596.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	12 480.30		30 000		29 424.50	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	6 907.65		8 000		5 141.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 998.15		8 000		7 416.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 740.60		7 500 *213.45*		7 713.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 801.55		12 000		8 003.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24 345.30		45 000		28 113.25	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	23 406.15		35 000		23 413.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 864.40		9 000		6 524.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	304.60		1 500		1 167.85	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Clinique psychiatrique Bellelay (suite)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de 1968.
860 Dépenses en vue de la prod., métiers	860. Dito.	Idem.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1421 Service médico-psychologique		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de 1968.
820 Loyers et fermages versés à des tiers	820. Dito.	Idem.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Psychiatrische Klinik Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1422 Landwirtschaft	**610 187.55**	**572 010.05**	**733 900** *36 059.45*	**580 000**	**703 292.10**	**559 337.45**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		542 836.90		550 000		523 388.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 173.15		30 000		35 949.45
612 Besoldungen	265 551.85		355 500		295 254.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		— *31 205.75*		31 205.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	820.—		1 500		1 376.50	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	225.25		400		229.65	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 091.20		5 500		3 092.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 399.15		2 000		1 380.65	
761 Nahrung	22 540.05		24 000		22 742.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 180.30		20 000		19 450.—	
771 Unterhalt der Mobilien	10 397.50		7 000		6 987.70	
820 Pachtzinse an Dritte	—		—		—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 969.05		20 000 *1 835.75*		21 835.75	
860 Produktionsausgaben	259 859.30		280 000 *3 017.95*		283 017.95	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 653.90		2 500		1 219.40	
1423 Werkstätte für Eingliederungsmassnahmen und Dauerbeschäftigung	**155 163.85**	**61 773.60**	**134 200** *46 975.70*	**75 000**	**148 241.20**	**303 613.15**
311 Erlös aus dem Betrieb		35 173.60		35 000		132 054.15
359 Sonstige Einnahmen		200.—		—		—
402 Bundesbeitrag (IV)		26 400.—		40 000		171 559.—
612 Besoldungen	30 060.10		64 200		60 457.85	
642 Arbeitgeberbeiträge	3 109.85		7 000 *2 612.20*		9 612.20	
704 Gebäudeunterhalt	502.15		4 000 *5 465.10*		9 465.10	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	89 975.95		5 000 *14 312.80*		19 312.80	
771 Unterhalt der Mobilien	—		2 000		405.60	
791 Materialien	4 416.30		5 000 *24 467.60*		29 467.60	
800 Büroauslagen	643.40		2 000		230.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	593.05		3 000		1 769.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 983.55		8 000 *118.—*		8 118.—	
820 Pachtzinse an Dritte	17 187.50		20 000		2 750.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Wasser	6 692.—		11 000		6 651.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	—		3 000		—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/22 Clinique psychiatrique Bellelay (suite)		
1422 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr kleinerer Erlös und auch wesentlich kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, rendement moins important et aussi plus faible revenu. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contribution de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de 1968.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Loyers versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
899 Autres frais d'administration		
1423 Atelier pour mesures de reclassement et emploi permanent de pensionnaires	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 890 450.— hätte für 1969 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 17 809.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung in Rechnung gestellt werden. Es erfolgte noch keine, da die neuen amtlichen Werte der Jahre 1961–1970 erst ab 1971 abgeschrieben werden.	Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 890 450 fr., on aurait pu, pour 1969, faire un amortissement maximum de 2% = 17 809 francs. Mais on ne peut porter en compte que l'amortissement effectif. Il n'y a en a pas encore eu, les nouvelles valeurs officielles des années 1961 à 1970 n'étant amorties qu'à partir de 1971.
311 Recettes d'exploitation	311. Neue Dienststelle. Erfahrungszahlen fehlten.	Nouveau service. Les chiffres fondés sur l'expérience faisaient défaut.
359 Autres recettes		
402 Subsides fédéraux (AI)	402. Inbegriffen Fr. 85 950.— als Bundesbeitrag an den Kauf der Liegenschaft und des Terrains in Tavannes. Ausgabe bei Konto 1940 749 1 mit Fr. 300 000.—.	Y compris 85 950 fr. à titre de subvention fédérale pour l'achat de l'immeuble et du terrain à Tavannes. Dépense s. cpte 1940 749 1 par 300 000 francs.
612 Traitements moniteurs		
642 Contributions d'employeurs		
704 Entretien du bâtiment		
770 Mobilier, machines	770. Nachkredit zur Ergänzung des Maschinenparkes.	Crédit suppl. pour compléter le parc des machines.
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
800 Frais de bureau		
801 PTT et frais de transport		
810 Frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers	820. Kauf der Liegenschaft, deshalb nur Miete pro rata.	Achat de l'immeuble, dès lors location au pro rata seulement.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, eau		
893 Assurances responsabilité civile et objets		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
15 Justizdirektion	**10 579 165.50**	**19 051 719.50**	**12 489 900** *24 812.85*	**16 190 000**	**11 899 622.10**	**21 390 274.07**
1500 Sekretariat/Inspektorat und Schätzungskommissionen	**460 507.45**	**23 017.05**	**525 000** *19 430.25*	**17 000**	**494 930.35**	**27 063.55**
250 Gebühren		13 840.—		7 000		17 308.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		5 644.50		6 000		6 120.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 483.20		1 500		1 632.—
357 Rückerstattungen		2 049.35		2 500		2 003.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer und der Schätzungskommissionen	25 701.80		25 000		24 765.30	
612 Besoldungen	353 126.55		430 000		386 404.80	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	5 782.25		6 000		5 570.55	
770 Anschaffung von Mobilien	9 716.05		5 000		2 514.50	
771 Unterhalt der Mobilien	786.80		1 000		711.70	
790 Automobilbetrieb	3 063.50		3 400		3 243.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 895.40		2 500		2 380.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	498.70		700		328.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 546.—		19 000		18 939.25	
801 PTT-Gebühren	445.35		500		427.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 500.—		8 500		8 009.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 948.40		6 500		6 311.70	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	8 180.—		8 500		8 000.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	18 872.50		3 000 *19 430.25*		22 430.25	
852 Amtliche Kosten	1 624.55		3 000		2 912.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	398.60		400		308.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 421.—		2 000		1 671.25	
1505 Jugendamt	**133 556.50**	**723.—**	**158 600**	**500**	**148 571.05**	**585.35**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		723.—		500		585.35
612 Besoldungen	95 760.15		114 700		108 937.80	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	50.—		2 000		132.50	
770 Anschaffung von Mobilien	975.60		2 000		1 782.—	
771 Unterhalt der Mobilien	271.10		500		105.15	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	453.75		700		429.—	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
15 Direction de la justice	**7 453.30**	**—.—**
1500 Secrétariat/inspectorat et commissions d'estimation		
250 Emoluments	250. Vermehrte Gebühren aus Enteignungsverfahren.	Emoluments plus élevés provenant de la procédure d'expropriation.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires et des commissions d'estimation		
612 Traitements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Vermehrte Gutachten.	Expertises plus nombreuses.
852 Frais officiels		
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1505 Office des mineurs		
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
612 Traitements		
655 Développement professionnel du personnel surveillant		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1505 Jugendamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	270.—		400		280.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 463.80		3 200		3 182.45	
801 PTT-Gebühren	296.50		400		313.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 092.30		4 200		3 520.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 722.20		2 000		1 828.70	
830 10 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
11 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuss für Elternschulung	2 993.10		3 000		2 895.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	208.—		500		164.—	
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**219 281.95**	**122 587.55**	**263 000**	**100 000**	**228 993.55**	**88 112.15**
310 Erlös aus Verkäufen		10 768.85		13 000		4 455.—
351 Kostgelder		92 939.70		85 000		82 001.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 500.—		1 500		1 656.—
357 Rückerstattungen		17 379.—		—		
359 Sonstige Einnahmen		—		500		—
612 Besoldungen	113 972.40		143 300			—
641 Unfallversicherung	1 021.25		1 500		124 003.80	
755 Pekulien	3 897.15		6 000		912.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	668.75		2 000		5 543.65	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	66 342.05		72 000		1 937.25	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 786.95		4 200		59 561.40	
771 Unterhalt der Mobilien	492.50		500		4 100.10	
791 Materialien	8 973.75		10 000		450.50	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	172.90		500		9 756.85	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	1 252.60		1 500		499.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	421.40		500		1 461.85	
800 Büroauslagen, Drucksachen	1 169.—		1 500		457.15	
801 PTT-Gebühren, Frachten	2 197.40		2 200		1 497.—	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	2 958.80		3 000		2 194.10	
820 Mietzins an die Stadt Bern	11 000.—		11 000		2 764.05	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	777.20		1 000		11 000.—	
893 Sachversicherungsprämie	200.—		300		654.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 977.85		2 000		200.—	
					1 999.20	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1505 Office des mineurs (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830 10. Siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 2500 830.	Cf. autre part de frais s. cpte 2500 830.
11 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative		
899 Frais divers d'administration		
1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 606.90.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, cpte 2105 700; 606 fr. 90.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux, etc.		
351 Pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions		
770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansements		
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
820 Loyer à la ville de Berne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1510 Regierungsstatthalterämter	**2 727 821.80**	**769 547.60**	**3 216 300**	**801 500**	**3 109 162.85**	**1 030 619.30**
250 Gebühren		707 334.65		740 000		956 344.70
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		318.70		1 200		10.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 274.80		6 300		6 900.—
357 Rückerstattungen		31 495.45		32 000		34 851.10
359 Sonstige Einnahmen		24 124.—		22 000		32 513.50
612 Besoldungen	2 483 615.80		2 924 200		2 833 965.85	
770 10 Anschaffung von Mobilien	29 986.10		30 000		27 388.25	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		31 500		31 500.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 983.30		6 000		5 720.10	
797 Bücher und Zeitschriften	2 887.60		3 000		2 996.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 474.10		1 500		1 047.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 979.40		48 000		41 090.95	
801 10 PTT-Gebühren	6 507.25		5 000		3 896.25	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		4 000		2 500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 000.—		3 500		3 330.—	
820 Mietzinse	2 060.—		2 100		2 060.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	56 835.85		60 000		57 948.85	
852 Amtliche Kosten	90 000.—		97 000		95 282.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	492.40		500		436.85	
1515 Grundbuchämter	**3 023 823.30**	**15 639 712.70**	**3 625 100** *5 382.60*	**12 876 000**	**3 428 353.85**	**17 649 344.75**
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		14 712 445.—		12 000 000		16 630 206.25
250 Gebühren		887 992.65		850 000		983 459.65
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		3 056.05		1 000		1 016.35
359 Sonstige Einnahmen		36 219.—		25 000		34 662.50
612 Besoldungen	2 784 593.95		3 325 500		3 142 838.15	
770 10 Anschaffung von Mobilien	28 474.25		30 000 *5 382.60*		35 382.60	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		42 700		38 286.05	
771 Unterhalt der Mobilien	5 982.30		6 000		5 357.05	
797 Bücher und Zeitschriften	2 697.60		3 000		2 228.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	911.50		1 500		683.—	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1510 Préfectures		
250 Emoluments	250. **Fr. 7 453.30** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	7 453 fr. 30 ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
310 **Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.**		
354 Remboursement des prestations en nature pour les logements du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Betrifft Aarberg.	Concerne Aarberg.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	801 11. Betrifft Schlosswil.	Concerne Schlosswil.
810 **Indemnités journalières et frais de déplacement**		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
1515 Bureaux du registre foncier		
233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Zunahme der Liegenschaftstransaktionen.	Augmentation du nombre des transactions concernant les immeubles.
250 Emoluments		
310 **Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.**		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
770 10 Acquisition de mobilier	770 10. Mobiliarergänzungen in Thun.	Complétement du mobilier à Thoune.
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Betrifft Aarberg und Schlosswil.	Concerne Aarberg et Schlosswil.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1515 Grundbuchämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	74 884.75		80 000		71 704.35	
801 10 PTT-Gebühren	6 982.75		7 000		6 882.25	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		6 000		3 500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 346.95		2 000		870.30	
820 Mietzinse	61 380.—		61 400		61 379.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	56 569.25		60 000		59 242.20	
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**4 014 174.50**	**2 496 131.60**	**4 701 900**	**2 395 000**	**4 489 610.45**	**2 594 548.97**
250 Gebühren		2 402 461.90		2 300 000		2 453 702.77
310 Erlös aus Drucksachen		11 000.—		10 000		10 171.05
357 Kostenrückerstattungen		82 669.70		85 000		130 675.15
612 Besoldungen	3 658 353.85		4 300 200		4 107 805.85	
770 10 Anschaffung von Mobilien	31 028.15		30 000		22 524.25	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		17 000		16 051.15	
771 Unterhalt der Mobilien	9 818.—		10 000		9 947.10	
797 Bücher und Zeitschriften	1 974.25		2 000		1 991.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 158.65		1 000		458.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	112 152.95		130 000		127 939.10	
801 10 PTT-Gebühren	2 913.65		5 000		2 815.50	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		6 000		3 500.—	
820 Mietzinse	135 540.—		140 000		137 290.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	58 850.—		60 000		58 743.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	385.—		700		544.50	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1515 Bureaux du registre foncier (suite)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	801 11. Betrifft Schlosswil.	Concerne Schlosswil.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
1520 Offices des poursuites et faillites		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 11. Betrifft Aarberg und Schlosswil.	Concerne Aarberg et Schlosswil.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	801 11. Betrifft Schlosswil.	Concerne Schlosswil.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**44 846 740.87**	**77 751 535.42**	**54 212 500** *931 474.58*	**80 146 900**	**53 142 076.78**	**82 901 418.39**
1600 Sekretariat	**3 100 956.70**	**5 242 632.15**	**3 583 700** *4 220.90*	**5 213 000**	**3 555 359.—**	**5 648 094.80**
250 Gebühren:		493 854.—				
10 Passgebühren		2 016 388.60		450 000		621 260.—
11 Radfahrergebühren		595 400.80		2 000 000		2 257 944.50
12 Andere Gebühren		1 578 668.70		550 000		628 580.10
13 Gebühren der Fremdenpolizei		43 806.50		1 650 000		1 569 036.45
14 Gebühren des Zivilstandsdienstes				42 000		50 855.20
251 Patente:						
10 Handelsreisende		265 944.—		270 000		277 368.—
11 Hausierer		99 872.75		95 000		98 415.—
12 Andere Patente		39 274.70		35 000		35 894.20
252 Lichtspielkonzessionen		45 966.80		50 000		44 899.70
271 Erlös aus Konfiskationen		203.—		—		—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		2 500.70		3 500		2 865.—
354 Naturalienrückerstattungen für Hauswartwohnung		4 728.—		4 500		2 658.90
357 11 Kostenrückerstattungen		56 023.60		63 000		58 317.75
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		*92 950.10*		*85 000*		*82 032.90*
486 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug)	—		—			*112 677.50*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	4 162.75		4 500		3 031.90	
612 Besoldungen	1 695 353.90		1 831 700		1 831 646.85	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	41 401.55		52 000		51 997.85	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
16	**Direction de la police**	**4 247.—**	**21 666.45**
1600	**Secrétariat**		
250	Emoluments:		
	10 Taxes des passeports		
	11 Emoluments de cyclistes		
	12 Autres émoluments		
	13 Emoluments de la police des étrangers		
	14 Emoluments de l'état civil		
251	Patentes:		
	10 Voyageurs de commerce		
	11 Colporteurs		
	12 Autres patentes	251 12. Betrifft das Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden.	Concerne l'étalage, les jeux forains et les magasins ambulants.
252	Concessions pour cinématographes		
271	Recettes provenant de confiscations		
310	Vente d'imprimés et de matériel		
354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357	11 Remboursement de frais		
476	*Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers*	*476. Siehe Konto 956.*	*Cf. cpte 456.*
486	*Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire)*	*486. Entschädigung der BVA für St. Johannsen. Der Betrag wird über VA 070 in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt.*	*Indemnité de l'EAI pour St-Jean. Le montant est versé par VF 070 au Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de Commissions		
612	Traitements		
762	Pensions pour les prisonniers dans des établissements		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	4 916.90		5 000 *4 220.90*		9 220.90	
771 Unterhalt der Mobilien	6 970.05		7 000		6 975.20	
790 Automobilbetrieb	3 045.80		4 000		3 123.50	
791 Fahrradschilder	113 401.80		275 000		265 511.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 499.90		1 500		1 499.80	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	1 097.85		2 500		2 496.25	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	109 953.35		110 000		109 971.50	
11 Passformulare	45 000.—		60 000		59 850.—	
801 PTT-Gebühren	8 500.—		12 000		8 768.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 863.—		15 000		11 520.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 375.95		30 500		28 072.15	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		5 000		15.—	
832 Rechtskosten	2 895.20		5 000		135.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 008 567.30		1 150 000		1 149 951.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	12 951.40		13 000		11 571.30	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei	*92 950.10*		*85 000*		*82 032.90*	
986 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug)	—		—		*20 000.—*	
1605/1606 Polizeikommando und Autobahnpolizei	**23 557 891.05**	**1 344 059.60**	**29 518 700** *499 203.—*	**1 339 000**	**29 173 740.—**	**1 691 184.10**
1605 Polizeikommando	**22 175 260.30**	**1 300 014.60**	**28 127 600** *440 505.50*	**1 280 200**	**27 724 389.15**	**1 632 357.10**
310 Erlös aus Materialien		16 300.20		9 000		7 298.40
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		71 282.85		70 000		71 295.05
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		912 239.50		931 200		1 233 578.95
357 10 Transportrückerstattungen		36 701.55		45 000		35 596.40
11 Kostenrückerstattungen		263 490.50		225 000		280 388.30
359 2 Sonstige Einnahmen		—		—		4 200.—
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	15 259 506.05		18 200 500		17 699 599.20	
630 Leibgedinge	804.—		900		804.—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	—		900		—	
641 Unfallversicherung	2 568.10		3 000		2 526.20	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1600 Secrétariat (suite)

770 Acquisition de mobilier

770. Neueinrichtung des Patentbüros wegen Umzug.

Réaménagement du Bureau des patentes par suite du déménagement.

771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
791 Plaques de cycles
797 Livres, revues et journaux

799 10 Autres dépenses
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure
11 Formulaires de passeports
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études
832 Frais judiciaires
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers

956. Siehe Konto 476.

Cf. cpte 476.

986 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire)

986. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug entnommen.

Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire.

1605/1606 Corps de police et police des autoroutes

1605 Corps de police

310 Vente de matériel
351 Pensions des prisons de district

354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service

354. Siehe auch die Konten 612 und 652.

Cf. aussi cpte 612 et 652.

357 10 Remboursements de frais de transports
11 Remboursements de frais
359 2 Autres recettes

359 2. Betrifft Rückerstattung für Anteilscheine von Wohnbaugenossenschaften. **VA-Aufwand 0501 Fr. 4 200.—.**

Concerne remboursement pour parts sociales des sociétés coopératives pour la construction de logements. **VF-charge 0501, 4 200 francs.**

612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux
630 Rentes
631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police
641 Assurance contre les accidents

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	498.20		500 *128.20*		628.20	
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	620 203.65		279 400		263 969.15	
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Schreibmaschinen- und Büroentschädigungen	309 807.35		373 100		274 239.90	
652 Wohnungsentschädigungen	421 941.50		449 800 *103 002.25*		552 802.25	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	129 670.05		90 000		76 637.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	15 568.65		16 900 *3 931.—*		20 831.—	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen, Bezirksgefängnisse und Installationen	6 985.10		9 000 *3 976.75*		12 976.75	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	17 391.95		22 000		21 974.35	
761 Verpflegungskosten	18 688.75		32 200		25 973.70	
763 Nahrung in Gefängnissen	154 926.95		185 000 *55 351.15*		240 351.15	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	358 497.55		763 600		671 100.75	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		7 000		6 852.10	
12 Dito für Ölwehr	316 414.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	188 058.15		245 700		199 928.85	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	135 289.75		154 500		142 963.75	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	54 986.90		60 000		59 986.75	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	3 518.40		4 000 *1 408.25*		5 408.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	43 167.30		48 000		42 287.40	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	2 000.—		4 000 *164.15*		4 164.15	
11 Dito (Büro für Verkehrserziehung u. Lärmbekämpfung)	27 202.60		60 000 *148 095.50*		208 095.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	99 593.05		116 900		116 899.10	
801 PTT-Gebühren, Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	315 262.45		368 900		352 164.10	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	361 433.65		328 600 *45 965.15*		374 565.15	
820 1 Mietzinse	1 849 042.10		2 003 000 *64 984.75*		2 067 984.75	
3 Erwerb von Anteilscheinen der Wohnbaugenossenschaften	7 200.—		13 500		13 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	214 651.60		236 700		236 657.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 403.75		11 500 *13 498.35*		24 998.35	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police (suite)		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier, machines à écrire et frais de bureau		
652 Indemnités de logement	652. Erhöhung der Wohnungsentschädigung sowie mehr Berechtigte.	Relèvement de l'indemnité de logement et ayants droit plus nombreux.
655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des logements, des prisons et installations		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Frais d'entretien		
763 Nourriture dans les prisons	763. Erhöhung der Gefangenenwärtervergütungen.	Relèvement des indemnités aux geôliers.
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
12 Idem (pour détecter les dégâts causés par les dérivés du pétrole)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
792 Médicaments et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 10 Autres dépenses		
11 Idem (Bureau d'éducation routière et de lutte contre le bruit)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 1 Loyers		
3 Acquisition de parts sociales des Stés coop. de construction	820 3. Zahlungen für Anteilscheine von Wohnbaugenossenschaften. **VA-Ertrag 0101 Fr. 13 500.—.**	Paiements pour parts sociales des sociétés coopératives pour la construction de logements. **VF-revenu 0101 13 500 fr.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	Nicht verwendete Kreditorenposten im Betrage von **Fr. 8 166.45** wurden über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Des postes créditeurs non utilisés, au montant de **8 166 fr. 45**, ont été éliminés par **VF-revenu 0202.**
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
832 Rechtskosten	1 915.10		5 000		3 270.—	
890 Personentransporte	53 210.65		72 000		61 118.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	108 611.20		127 600		105 734.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 141.80		5 000		4 496.30	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminal- und Sanitätspolizeidienstes	1 031 100.—		3 798 900		3 798 900.—	
946 10 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	30 000.—		30 000		30 000.—	
1606 Autobahnpolizei		**44 045.—**		**58 800**		**58 827.—**
	1 382 630.75		**1 391 100** *58 697.50*		**1 449 350.85**	
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		44 045.—		58 800		58 827.—
612 Besoldungen	673 350.15		783 500		783 488.05	
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	19 231.20		5 600		5 590.95	
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Schreibmaschinen- und Büroentschädigungen	2 049.—		1 900		1 843.20	
652 Wohnungsentschädigungen	73 745.60		95 200		95 153.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	819.40		1 100		1 096.40	
761 Verpflegungskosten	1 634.50		1 800		1 756.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	35 039.65		98 400		98 390.70	
771 Unterhalt der Mobilien	38 824.10		24 300		24 227.30	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	30 713.55		30 500		30 468.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 241.75		6 100		6 100.—	
801 PTT-Gebühren, Telephoninstallationskosten und Frachtauslagen	14 584.50		16 100		16 054.55	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	64 117.50		66 400		66 352.50	
820 Mietzinse	151 500.—		151 500		151 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 682.75		23 300		23 262.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 586.80		5 400		5 369.50	
946 11 Beitrag an den Kanton Solothurn	247 510.30		80 000 *58 697.50*		138 697.50	
1615 Zivilstandsämter		**96 586.—**		**100 000**		**119 895.21**
	1 132 427.35		**1 260 800**		**1 213 878.80**	
250 Gebühren		96 586.—		100 000		119 895.21
612 Besoldungen	1 089 161.20		1 246 500		1 202 523.75	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police (suite)		
832 Frais judiciaires		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle et sanitaire		
946 10 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
1606 Police des autoroutes		
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
612 Traitements		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier, machines à écrire et frais de bureau		
652 Indemnités de logement		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
761 Frais d'entretien		
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transports		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
946 11 Subside du canton de Soleure	946 11. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 4. 2. 1969.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 4. 2. 1969.
1615 Offices de l'état civil		
250 Emoluments		
612 Traitements		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden	2 681.75		5 000		3 198.—	
797 Bücher und Zeitschriften	753.80		800		737.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	17 477.20		1 000		615.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 314.15		6 000		5 736.35	
801 PTT-Gebühren	955.—		1 500		1 068.—	
820 Mietzinse	17 084.25		—		—	
1620 Strassenverkehrsamt	**4 556 237.57**	**60 645 023.70**	**5 153 600** *182 271.63*	**63 277 000**	**5 241 355.98**	**65 346 731.28**
234 Motorfahrzeugsteuer		55 573 813.60		59 000 000		59 622 897.08
250 Gebühren		4 738 086.60		4 100 000		5 328 326.70
270 Bussen		10 114.50		10 000		9 642.—
310 Erlös aus Verkäufen		254 275.55		110 000		310 327.45
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 141.40		2 000		2 352.—
357 Kostenrückerstattungen		23 597.35		20 000		30 809.70
359 Sonstige Einnahmen		42 994.70		35 000		42 376.35
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		*21 328.—*		*25 000*		*23 060.50*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	9 046.—		10 000		8 785.—	
612 Besoldungen	3 039 417.40		3 583 500		3 526 156.85	
770 Anschaffung von Mobilien	89 869.15		70 000		69 964.20	
771 Unterhalt der Mobilien	11 956.25		14 000		12 734.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	620.20		800		756.80	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
10 Signale	199 108.15		220 000 *76 995.55*		296 995.55	
11 Markierungen	519 850.50		540 000 *93 792.05*		633 792.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	212 584.70		220 000		201 955.10	
801 PTT-Gebühren und Frachten	136 411.77		140 000 *7 638.28*		147 638.28	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 486.60		16 000		12 216.20	
820 Mietzinse	269 721.—		282 000		270 676.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 621.10		35 000 *2 148.20*		37 148.20	
832 Rechtskosten	637.65		1 000		877.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 148.70		1 800		858.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 000.—		3 500		3 104.—	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	14 758.40		16 000 *1 697.55*		17 697.55	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung: Zentralpolizeibüro	*21 328.—*		*25 000*		*23 060.50*	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises	644. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte.	Concerne officiers de l'état civil à fonctions accessoires.
797 Livres et revues		
799 Dépenses diverses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
820 Loyers		
1620 Office de la circulation routière		
234 Taxes des véhicules à moteur	234. / 250. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes um 4,8% im Vergleich zu 1968.	Nouvelle augmentation de 4,8% de l'effectif des véhicules à moteur, comparativement à 1968.
250 Emoluments		
270 Amendes		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Inbegriffen Erlös aus der Abgabe von Kontrollschildern.	Y compris produit de la remise des plaques de contrôle.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
476 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*476. Siehe Konto 956.*	*Cf. cpte 956.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses:		
10 Signaux	799 10. Vervollständigung der Hauptstrassensignalisierung.	Complétement de la signalisation des routes principales.
11 Marquages	799 11. Mehr Markierungen wegen Frostschäden.	Marquages plus nombreux en raison des dégâts causés par le gel.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		
956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers: Bureau de la police fédérale	*956. Siehe Konto 476.*	*Cf. cpte 476.*

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**1 751 833.65**	**2 637 443.05**	**1 996 800** *23 272.40*	**2 526 800**	**2 014 021.10**	**2 805 044.80**
250 Prüfungsgebühren		2 599 841.15		2 500 000		2 762 398.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 035.—		9 800		12 258.—
357 Kostenrückerstattungen		26 566.90		17 000		30 388.50
612 Besoldungen	1 255 495.25		1 480 800		1 480 708.90	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	499.35		1 000 *2 99.65*		1 299.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	18 027.85		26 500 *10 937.80*		37 437.80	
771 Unterhalt der Mobilien	14 165.35		13 000		12 625.10	
790 Automobilbetrieb	5 105.65		6 000		5 995.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 845.05		4 000		3 215.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 500.—		3 000		1 738.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 490.55		26 000		25 985.40	
801 PTT-Gebühren	11 223.95		13 000		10 409.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 758.20		40 000 *2 938.20*		42 938.20	
820 Mietzinse	330 875.15		332 000		332 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	42 428.50		40 000 *9 096.75*		49 096.75	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	387.—		1 000		123.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 031.80		10 000		9 967.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		480.—	
1630 Schutzaufsichtsamt	**257 683.10**	**5 478.20**	**309 400**	**10 000**	**281 829.75**	**2 623.20**
357 Kostenrückerstattungen		5 478.20		10 000		2 623.20
612 Besoldungen	229 332.20		269 500		257 699.15	
770 Anschaffung von Mobilien	1 035.—		1 500		715.10	
771 Unterhalt der Mobilien	285.05		300		262.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	495.50		500		496.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 594.20		2 600		2 596.—	
801 PTT-Gebühren	1 097.25		1 500		1 497.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	17 955.40		18 500		18 016.40	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	4 888.50		15 000		547.—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur		
250 Emoluments d'examens	250. Zunahme der Fahrzeugprüfungen.	Augmentation du nombre des examens de véhicules.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
651 Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Anschaffung eines Kastenwagens.	Acquisition d'une voiture de livraison.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour examens de théorie		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1630 Office de patronage		
357 Remboursements de frais	357. Siehe Konto 942.	Cf. cpte 942.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
942 Subsides de l'Etat pour patronage et secours aux détenus	942. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/36 Strafanstalt Thorberg	**2 668 798.70**	**1 369 154.90**	**3 035 100** *44 221.85*	**1 403 000**	**2 913 751.35**	**1 457 451.70**
1635 Anstaltsbetrieb	**1 931 541.90**	**822 094.70**	**2 239 700** *40 020.60*	**913 000**	**2 125 614.50**	**930 888.60**
130 Mietzinse von Dritten		50 702.70		60 000		74 226.10
310 Erlös aus Verkäufen		619 885.25		700 000		693 775.—
351 Kostgelder		97 998.45		100 000		106 810.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		50 991.85		50 000		56 076.80
359 Sonstige Einnahmen		2 516.45		3 000		—
612 Besoldungen	1 019 628.55		1 135 200 *16 499.25*		1 151 699.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 883.—		6 000		5 150.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 950.—		6 000		5 136.10	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 750.90		5 000		3 740.40	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	13 591.45		15 000		14 380.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	14 096.60		12 000 *1 099.95*		13 099.95	
755 Pekulien	123 080.50		220 000		139 281.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	24 288.80		25 000 *2 670.25*		27 670.25	
761 Nahrung	237 522.10		240 000 *6 783.90*		246 783.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	26 198.05		42 000		34 787.70	
771 Unterhalt der Mobilien	6 035.30		7 000		6 573.30	
790 Automobilbetrieb	5 871.80		6 500		6 496.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	24 663.60		20 000 *11 986.85*		31 986.85	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 957.05		5 000		4 983.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 068.65		5 000		3 054.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 639.—		4 000		3 941.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	18 671.40		20 000 *980.40*		20 980.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	913.05		2 500		1 736.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	106 303.60		95 000		94 403.35	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	278 142.35		360 000		302 431.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 623.70		6 000		4 798.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 662.45		2 500		2 498.05	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg		
1635 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 141 039.60, wovon 1969 Fr. 213 900.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 4 141 039 fr. 60, dont 213 900 fr. en 1969.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
310 Recettes provenant de ventes	310. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/36 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1636 Landwirtschaft		**547 060.20**		**490 000**		**526 563.10**
	737 256.80		**795 500**		**788 136.85**	
			4 201.25			
311 Erlös aus der Landwirtschaft		547 060.20		490 000		526 563.10
612 Besoldungen	367 146.85		412 800		407 128.75	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	980.30		1 000		1 000.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	15 122.95		15 000		13 983.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	37 817.—		62 000		58 414.70	
771 Unterhalt der Mobilien	2 867.45		5 000		8 107.05	
			3 107.05			
799 Verschiedene Sachausgaben	682.90		1 000		966.15	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700.—		26 700		26 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 959.65		22 000		20 742.40	
860 Produktionsausgaben	265 979.70		250 000		251 094.20	
			1 094.20			
1640/41 Strafanstalt Witzwil		**3 300 548.25**		**3 306 000**		**3 075 210.40**
	3 806 292.60		**4 554 200**		**4 236 219.15**	
			124 778.45			
1640 Anstaltsbetrieb		**692 825.90**		**670 000**		**539 741.70**
	1 659 521.75		**2 136 400**		**1 951 414.30**	
			96 391.50			
130 Mietzinse von Dritten		43 474.30		43 000		48 403.—
247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels		49 000.—		49 000		49 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		175 635.25		170 000		66 521.10
351 Kostgelder		251 405.40		245 000		204 398.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		92 026.60		95 000		92 280.80
357 Kostenrückerstattungen		77 991.50		65 000		64 661.20
359 Sonstige Einnahmen		3 292.85		3 000		14 477.50
612 Besoldungen	637 096.90		816 500		736 913.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	10 505.75		13 000		12 410.30	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 957.60		5 000		4 433.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	22 986.25		23 000		22 973.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	30 482.95		26 000		25 975.10	
755 Pekulien	123 933.90		250 000		212 655.30	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	1 688.40		3 000		357.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	73 738.35		77 000		60 421.10	
761 Nahrung	378 810.15		380 000		345 681.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	31 557.70		167 400		166 190.10	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg (suite)		
1636 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
1640/41 Pénitencier Witzwil		
1640 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 286 212.—, wovon 1969 Fr. 316 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 1 286 212 fr., dont 316 000 fr. en 1969.
130 Loyers de tiers		
247 Part au produit du monopole de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes	310. **Fr. 47.—** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**47 fr.** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/41 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	9 396.40		9 000 *1 391.50*		10 391.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	20 188.75		19 000		18 848.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 963.90		14 000		10 425.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 221.95		14 000		11 449.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 437.95		9 000		8 726.45	
801 10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 847.—		14 000		13 256.90	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		— *95 000.—*		95 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 880.90		2 000		1 829.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	86 952.45		90 000		90 000.—	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	174 341.85		200 000		100 711.90	
890 Personentransporte	1 701.10		2 500		1 132.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 831.55		2 000		1 632.20	
1641 Landwirtschaft	**2 146 770.85**	**2 607 722.35**	**2 417 800** *28 386.95*	**2 636 000**	**2 284 804.85**	**2 535 468.70**
130 Pachtzinse von Dritten		17 585.—		18 000		16 655.50
310 Erlös aus Materialien		10 233.20		10 000		12 797.65
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 528 681.85		2 550 000		2 430 666.30
357 Kostenrückerstattungen		29 059.95		38 000		14 289.10
359 Sonstige Einnahmen		22 162.35		20 000		61 060.15
612 Besoldungen	952 234.05		1 204 100		1 054 231.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	12 574.75		13 000		12 643.15	
705 Neu- und Umbauten	22 797.05		20 000 *7 992.85*		27 992.85	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/41 Pénitencier Witzwil (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		
1641 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
705 Constructions nouvelles et transformations		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/41 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	154 876.45		140 000		139 933.50	
771 Unterhalt der Mobilien	111 992.35		80 000 *20 394.10*		100 394.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 996.45		4 000		3 810.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	28 456.30		43 000		39 529.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 777.30		2 000		1 426.30	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	50 000.—		55 000		48 472.85	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	42 219.80		53 000		52 984.70	
860 Produktionsausgaben	659 899.35		700 000		699 769.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	14 247.—		12 000		11 917.50	
1645/46 Strafanstalt Hindelbank	**1 069 326.90**	**803 529.65**	**1 309 200** *24 792.10*	**894 400**	**1 255 183.20**	**830 960.45**
1645 Anstaltsbetrieb	**858 205.45**	**654 504.05**	**1 072 000** *6 988.50*	**739 400**	**1 038 583.65**	**675 820.50**
130 Mietzinse von Dritten		19 282.35		19 400		19 004.10
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		348 249.40		400 000		350 723.65
351 Kostgelder		172 940.10		210 000		176 705.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		85 255.25		84 000		91 497.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		22 336.25		20 000		30 514.65
359 Sonstige Einnahmen		2 440.70		2 000		3 375.50
612 Besoldungen	494 902.75		590 500		577 066.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	10 214.—		13 000		10 849.40	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 225.50		3 000		2 472.70	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	6 096.35		6 500		6 235.90	
11 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	4 569.15		5 000		4 310.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	9 677.60		13 000		10 168.65	
755 Pekulien	24 198.75		30 000		29 979.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	15 988.70		20 000 *1 305.50*		21 305.50	
761 Nahrung	114 993.—		120 000		117 586.30	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/41 Pénitencier Witzwil (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Reparaturen.	Réparations imprévues.
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
1645/46 Pénitencier Hindelbank		
1645 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 167 191.40.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 9 167 191 fr. 40.
130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/46 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 459.95		73 500		71 487.55	
771 Unterhalt der Mobilien	11 984.90		12 000		10 808.50	
790 Automobilbetrieb	2 083.95		2 000 *797.60*		2 797.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	21 932.95		20 000 *4 885.40*		24 885.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 490.50		6 000		5 418.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 523.40		22 600		18 671.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 999.65		4 000		2 132.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 766.45		13 000		12 635.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 751.10		3 500		3 099.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	84 641.60		85 000		83 435.55	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	15 453.90		25 000		20 776.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 369.10		2 400		580.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 882.20		2 000		1 880.45	
1646 Landwirtschaft	**211 121.45**	**149 025.60**	**237 200** *17 803.60*	**155 000**	**216 599.55**	**155 139.95**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		149 025.60		155 000		155 139.95
612 Besoldungen	130 443.65		147 900		114 217.05	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 275.75		3 000		1 876.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 996.70		12 500		9 032.05	
771 Unterhalt der Mobilien	6 127.35		6 000 *392.85*		6 392.85	
820 Pachtzinse an Dritte	2 717.—		2 800		2 717.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 200.—		7 200		7 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 796.40		2 800		2 753.70	
860 Produktionsausgaben	48 564.60		55 000 *17 410.75*		72 410.75	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1645/46 Pénitencier Hindelbank (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1646 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier. de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/51 Arbeitsanstalt St. Johannsen	1 185 534.20	850 136.25	1 441 900 *2 209.20*	853 000	1 267 726.65	695 767.—
1650 Anstaltsbetrieb	668 406.05	159 815.95	803 200 *2 209.20*	200 000	708 394.95	159 795.85
130 Mietzinse von Dritten		16 952.70		25 000		25 507.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
351 Kostgelder		63 307.50		90 000		69 038.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 177.50		22 000		18 848.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		35 800.05		42 000		26 291.—
359 Sonstige Einnahmen		18 578.20		15 000		14 111.35
612 Besoldungen	362 739.05		420 800		399 404.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	520.—		1 200		190.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	898.40		1 000		664.75	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		190.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	9 538.20		10 000		7 128.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	30 199.95		35 000		20 375.—	
755 Pekulien	31 861.75		45 000		37 918.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 141.80		35 000		25 509.55	
761 Nahrung	121 432.90		140 000		118 051.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 515.40		9 000		4 952.85	
771 Unterhalt der Mobilien	4 522.55		5 500		3 582.—	
791 Materialien	10 675.30		14 000		13 921.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 073.90		1 400		973.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 105.90		2 200		1 812.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 318.15		1 200 *2 209.20*		3 409.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 188.85		3 200		2 792.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 420.40		6 500		5 969.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 494.35		2 500		2 230.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 602.80		42 000		41 489.75	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	13 512.40		25 000		15 807.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 644.—		2 500		2 022.55	

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1650/51 Maison de travail St-Jean

1650 Exploitation de l'établissement

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 562 702.15.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 562 702 fr. 15.

130 Loyers de tiers
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
351 Pensions
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés

359 Autres recettes
612 Traitements
650 Indemnités pour vacances et jours de congé
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés
755 Pécules
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier
791 Matériaux
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production, métiers
899 Autres frais d'administration

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/51 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Forts.)						
1651 Landwirtschaft	**517 128.15**	**690 320.30**	**638 700**	**653 000**	**559 331.70**	**535 971.15**
130 Pachtzinse von Dritten		54 347.50		50 000		47 220.50
310 Erlös aus Materialien		2 719.10		3 000		2 323.70
311 Erlös aus der Landwirtschaft		633 253.70		600 000		486 426.95
612 Besoldungen	212 091.25		275 200		243 491.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 965.50		10 000		8 022.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 384.50		26 000		5 234.30	
771 Unterhalt der Mobilien	20 973.30		30 000		27 715.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	826.95		1 000		639.60	
820 Pachtzinse an Dritte	2 470.—		2 600		2 498.50	
821 Pachtzinse an den Staat	41 840.—		41 900		41 840.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 651.15		8 000		7 767.60	
860 Produktionsausgaben	206 671.60		240 000		218 753.05	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	3 253.90		4 000		3 369.—	
1655/56 Erziehungsanstalt Tessenberg	**1 495 787.75**	**1 282 641.47**	**1 739 300** *26 505.05*	**1 089 000**	**1 706 852.55**	**1 073 334.25**
1655 Anstaltsbetrieb	**1 086 110.95**	**807 662.—**	**1 230 700** *11 508.15*	**669 000**	**1 208 293.55**	**651 940.40**
130 Mietzinse von Dritten		18 953.20		19 000		19 451.—
310 Erlös aus Verkäufen		4 717.80		11 000		7 857.40
313 Erlös aus Gewerbe		147 914.65		180 000		175 857.85
351 Kostgelder		330 407.30		340 000		325 558.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 509.35		25 000		33 291.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		23 345.—		22 000		19 867.90
359 Sonstige Einnahmen		11 348.70		12 000		13 205.60
400 Bundesbeitrag		243 466.—		60 000		56 850.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission.	183.—		800		123.60	
612 Besoldungen	561 411.15		659 400		628 285.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 401.55		6 000		5 999.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 972.05		2 000		1 992.40	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	12 697.60		9 000		8 993.05	
755 Pekulien	10 569.90		15 000		14 959.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 825.60		20 000		19 990.45	
761 Nahrung	141 998.35		155 000		154 996.85	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1650/51 Maison de travail St-Jean (suite)		
1651 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 **Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)**		
1655/56 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse		
1655 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 817 226.—, wovon Fr. 540 000.— 1969.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 2 817 226 fr., dont 540 000 fr. en 1969.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/56 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	26 898.70		37 000 *11 508.15*		48 508.15	
771 Unterhalt der Mobilien	9 993.25		10 000		9 983.75	
790 Automobilbetrieb	10 722.55		11 000		10 851.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 470.85		2 500		2 377.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 999.40		18 000		17 998.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	15 970.95		16 000		15 998.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 449.05		4 000		3 986.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 997.50		13 000		12 718.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 697.10		3 000		2 985.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	70 000.—		80 000		79 928.60	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	154 993.90		160 000		159 922.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 215.70		4 000		3 272.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 642.80		5 000		4 421.15	
1656 Landwirtschaft	**409 676.80**	**474 979.47**	**508 600** *14 996.90*	**420 000**	**498 559.—**	**421 393.85**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		474 979.47		420 000		421 393.85
612 Besoldungen	199 298.70		269 500		244 963.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 876.05		5 000		4 998.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 451.20		46 000		45 670.30	
771 Unterhalt der Mobilien	6 890.75		7 000		6 859.90	
820 Pachtzinse an Dritte	8 745.—		9 500		9 470.20	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600.—		17 600		17 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 000.—		4 000		4 000.—	
860 Produktionsausgaben	153 815.10		150 000 *14 996.90*		164 996.90	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1655/56 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ersatz eines Kochherdes.	Remplacement d'un potager.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1656 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**263 971.30**	**174 302.20**	**309 700**	**135 700**	**282 159.25**	**155 121.20**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		8 857.15		5 000		8 272.20
313 Erlös aus Gewerbe		24 963.45		23 000		23 109.10
351 Kostgelder		57 910.45		65 000		77 636.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 932.50		24 000		24 616.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		9 867.65		8 000		8 966.10
402 Bundesbeitrag		49 771.—		10 700		12 521.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	141.—		400		93.40	
612 Besoldungen	154 888.65		189 200		179 375.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 170.—		5 000		4 022.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	394.40		500		346.10	
704 Unterhalt der Gebäude	3 956.40		4 000		3 874.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	348.50		500		128.—	
755 Pekulien	4 850.—		5 000		4 979.65	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 057.50		13 000		9 460.26	
761 Nahrung	28 191.62		35 000		28 650.94	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 820.60		6 000		5 426.45	
771 Unterhalt der Mobilien	4 190.35		4 500		4 496.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	246.65		400		310.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 359.05		4 500		3 707.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	280.30		600		290.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 030.05		2 000		1 870.—	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	3 914.50		4 000		3 956.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	995.—		1 000		958.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 771.75		22 000		19 906.—	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	6 463.38		10 000		8 584.10	
890 Personentransporte	891.90		900		895.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	624.30		700		596.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	385.40		500		231.70	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 803 997.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 1 803 997 francs.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe Konten 311 und 313.	Cf. cptes 311 et 313.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
17	**Militärdirektion**	**18 887 465.28**	**8 942 242.95**	**18 839 600** *24 653.80*	**10 773 700**	**17 606 530.90**	**10 317 088.90**
1700	**Sekretariat**	**1 341 218.45**	**499 985.45**	**1 494 400**	**553 500**	**1 444 918.60**	**493 964.65**
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		2 677.90		3 000		1 472.80
359	Sonstige Einnahmen		60.—		500		—
400	Bundesbeitrag an den Vorunterricht		497 247.55		550 000		492 491.85
486	*10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse) Bussen*		*10 412.15*		*10 000*		*11 203.10*
	11 Dito (Unterstützungsfonds)		—		—		*3.45*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	1 199.15		2 000		1 669.30	
612	Besoldungen	646 421.40		760 300		747 210.80	
770	Anschaffung von Mobilien	9 143.80		11 000		10 995.60	
771	Unterhalt der Mobilien	990.50		1 000		999.30	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	797.80		800		789.70	
798	Vorunterricht	540 927.40		570 000		552 215.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 270.—		30 000		29 985.70	
801	PTT-Gebühren	5 558.65		5 600		5 057.50	
810	Taggelder und Reiseauslagen	4 734.20		7 000		5 072.90	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 765.20		2 000		902.30	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	4 695.95		4 700		4 000.40	
940	Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	98 714.40		100 000		86 019.60	
986	*10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse) freiwilliges Schiesswesen*	—		*20 000*		*14 050.—*	
	11 Dito, Ehrensold	—		*20 000*		*14 918.30*	
	12 Dito, Unterstützungsfonds	*14 941.70*		*1 000*		*800.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
17	**Direction des affaires militaires**	—	**19.10**
1700	**Secrétariat**	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 10 288 889.05.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 10 288 889 fr. 05.
310	Vente d'imprimés et de matériaux		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe Konto 798.	Cf. cpte 798.
486	*10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires) – amendes*	*486 10 und 11. Die Beträge wurden in die Militärbussenkasse und den Unterstützungsfonds eingelegt, VA 070. Siehe auch Konten 986 10–12.*	*Les montants ont été bonifiés à la Caisse des amendes militaires et au Fonds de secours, VF 070. Cf. aussi cptes 986 10–12.*
	11 Idem (Fonds de secours)		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes, revues et journaux		
798	Instruction préparatoire	798. Siehe Konto 400.	Cf. cpte 400.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899	Autres frais d'administration		
940	Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif		
986	*10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires) tir facultatif*	*986 10–12. Die Beträge wurden über VA 020 der Militärbussenkasse und dem Unterstützungsfonds entnommen. Siehe auch Konten 486 10 und 11.*	*Les montants ont été prélevés sur la Caisse des amendes militaires et sur le Fonds de secours, VF 020. Cf. aussi cptes 486 10 et 11.*
	11 Idem, solde d'honneur		
	12 Idem, Fonds de secours		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1705	**Kreisverwaltung**		**1 684.60**		**1 700**		**1 744.—**
		1 529 778.45		**1 744 800**		**1 751 667.20**	
				24 653.80			
130	Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		184.60		200		244.—
426	*Rekrutenaushebung und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*170 131.75*		*180 000*		*178 038.85*
612	Besoldungen	1 346 781.15		1 572 800		1 572 730.10	
644	Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bern. Gemeinden	1 309.20		2 000		1 673.40	
651	Uniformenentschädigungen	1 449.—		2 500		1 466.50	
761	Verpflegung der Stellungspflichtigen	13 224.30		15 000		12 660.60	
770	Anschaffung von Mobilien	38 187.25		5 000		29 653.80	
				24 653.80			
771	Unterhalt von Mobilien	959.55		1 000		898.10	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	479.60		500		498.90	
799	Verschiedene Sachausgaben	—		200		112.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 032.75		16 500		13 870.20	
801	PTT-Gebühren	19 046.85		14 000		12 802.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	46 464.—		56 000		47 832.—	
820	Mietzinse	33 742.—		49 300		49 300.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 102.80		10 000		8 168.90	
906	*Entschädigungen bei Aushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*170 131.75*		*180 000*		*178 038.85*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1705 Administration des arrondissements

130 Loyers
310 Vente d'imprimés et de matériaux

426 Frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers

426. Siehe Konto 906.

Cf. cpte 906.

612 Traitements
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises

644. Betrifft einige nebenamtliche Sektionschefs.

Concerne chefs de section à fonction accessoire.

651 Indemnités d'uniformes
761 Subsistance des hommes lors du recrutement
770 Acquisition du mobilier

770. Unvorhergesehener Umzug des Kreiskommandos Thun.

Déménagement imprévu du commandant d'arrondissement de Thoune.

771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
906 Indemnités lors de recrutements et commissions de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers

906. Siehe Konto 426.

Cf. cpte 426.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710	**Kriegskommissariat**	**6 963 436.13**	**6 584 530.80**	**9 076 400**	**8 342 000**	**8 073 853.35**	**7 768 269.75**
310	Erlös aus Material		172 127.55		200 000		217 441.80
313	Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		4 601 463.50		6 300 000		5 605 386.70
350	Einnahmen aus Automobilbetrieb		39 769.40		40 000		42 154.25
354	Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		6 521.—		7 000		8 340.—
357	10 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		308 582.75		350 000		365 945.—
	11 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Unfälle und Krankheit		7 396.05		5 000		4 107.75
	12 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 407 595.20		1 400 000		1 488 000.55
	13 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		13 833.—		15 000		16 960.35
359	Sonstige Einnahmen		27 242.35		25 000		19 933.35
612	Besoldungen	1 871 573.45		2 224 600		2 043 337.20	
641	Unfallversicherung	14 536.55		22 000		19 385.20	
651	Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	1 322.90		3 000		1 116.—	
704	Unterhalt der Gebäude und Umschwung	12 202.20		15 000		15 000.—	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	46 978.65		55 000		54 957.85	
771	Unterhalt der Mobilien	3 969.05		4 000		3 855.85	
790	Automobilbetrieb	44 845.90		55 000		54 747.30	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	497.50		500		488.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	282.50		300		267.80	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 904.50		9 000		8 990.85	
801	PTT-Gebühren und Frachtauslagen	27 606.80		30 000		28 362.65	
810	Taggelder und Reiseauslagen	25 872.70		32 000		23 854.45	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 649.45		45 000		44 219.20	
860	10 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	4 411 384.95		6 000 000		5 213 476.25	
	11 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	412 942.98		520 000		519 867.80	
	12 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	29 545.—		47 000		29 545.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 333.60		10 000		8 782.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 987.45		4 000		3 599.45	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel

310. Diese Einnahmen werden in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen. Siehe auch die Konten 357 10 und 860 11.

Ces recettes sont englobées dans le décompte avec la Confédération. Cf. cptes 357 10 et 860 11.

313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement

313. Siehe Konto 860 10.

Cf. aussi cpte 860 10.

350 Recettes provenant du service des automobiles

354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service

357 10 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement

357 10. Siehe die Konten 310 und 860 11.

Cf. cptes 310 et 860 11.

11 Prestations pour des accidents et maladie

12 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement

357 12. Für Ausgaben bei den Konten 612 und 810 für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.

Dépenses s. cptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.

13 Remboursement de frais pour la lessiverie

359 Autres recettes

359. Einnahmen für Reparaturen, die nicht in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen werden.

Recettes pour réparations n'ayant pu être englobées dans le décompte avec la Confédération.

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes

704 Entretien des bâtiments et des aisances

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Siehe Konto 357 12.

Cf. cpte 357 12.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 10 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement

860 10. Siehe Konto 313.

Cf. cpte 313.

11 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement

860 11. Siehe auch die Konten 310 und 357 10.

Cf. aussi cptes 310 et 357 10.

12 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales

860 12. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen.

Compte net. La prestation fédérale est déduite.

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1715 Kasernenverwaltung	**426 826.45**	**678 259.15**	**478 700**	**691 000**	**467 732.90**	**747 854.15**
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		600 427.30		600 000		652 663.75
357 Kostenrückerstattungen		77 175.35		90 000		94 470.40
359 Sonstige Einnahmen		656.50		1 000		720.—
612 Besoldungen	286 882.35		331 400		323 834.65	
704 Unterhalt der Gebäude	7 943.70		8 000		7 871.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	33 994.90		34 000		33 935.55	
763 Nahrung der Arrestanten	1 265.40		2 000		1 136.50	
770 Anschaffung von Mobilien	5 787.20		6 000		5 837.20	
771 Unterhalt der Mobilien	3 924.25		4 000		3 507.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	944.70		1 000		884.55	
800 Büroauslagen	246.90		500		458.25	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	811.50		1 500		772.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	84 731.75		90 000		89 365.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	293.80		300		130.—	
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	**435 585.40**	**1 030 085.35**	**492 500**	**1 005 000**	**378 452.90**	**1 156 243.—**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 026 396.95		1 000 000		1 153 080.40
358 Auferlegte Kosten		3 688.40		5 000		3 162.60
612 Besoldungen	375 307.35		433 400		323 476.20	
770 Anschaffung von Mobilien	6 893.25		5 000		4 941.60	
771 Unterhalt von Mobilien	68.70		300		242.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 205.10		2 300		2 223.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 995.65		17 000		16 958.55	
801 PTT-Gebühren	5 801.95		6 000		5 314.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	28 313.40		28 500		25 296.30	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
1715 Administration des casernes		
140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Inbegriffen Leistung des Bundes für Verzinsung und neu Rückvergütungen.	Y compris prestation fédérale pour service des intérêts et nouvellement indemnités pour rénovations.
357 Remboursement de frais	357. Siehe die Konten 704, 760, 771 und 822.	Cf. cptes 704, 760. 771 et 822.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1720 Administration de la taxe militaire		
244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Der Kantonsanteil vom eidgenössischen Militärpflichtersatz beträgt 20%. Die Einnahmen betreffen die Veranlagung für 1968 und enthalten den rückerstatteten Pflichtersatz und die Bezugsprovision an die Sektionschefs.	La part du canton à la taxe militaire fédérale s'élève à 20%. Les recettes concernent la taxation pour 1968 et renferment les taxes militaires remboursées et les commissions versées aux chefs de section pour l'encaissement.
358 Frais prononcés		
612 Traitements		
770 Acquisition du mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1725 Amt für Zivilschutz	**8 190 620.40**	**147 697.60**	**5 552 800**	**180 500**	**5 489 905.95**	**149 013.35**
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 054.10		500		2 075.95
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		146 643.50		180 000		146 937.40
426 10 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*10 020 925.—*		*6 000 000*		*9 590 338.—*
11 Dito für Material und Kurse		*245 128.25*		*300 000*		*300 819.70*
456 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		*917 635.60*		*1 200 000*		*721 856.95*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Zivilschutzkommission	—		2 000		1 404.80	
612 Besoldungen	411 759.40		534 400		496 140.45	
770 Anschaffung von Mobilien	27 826.15		30 000		29 795.15	
771 Unterhalt der Mobilien	490.90		700		695.95	
790 Automobilbetrieb	1 145.85		6 000		2 561.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	510.05		1 000		726.—	
798 Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	181 523.95		300 000		286 858.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 914.20		16 000		15 892.45	
801 PTT-Gebühren	2 867.30		4 000		2 911.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 563.60		13 000		12 978.40	
820 Mietzinse	30 000.—		30 000		30 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 198.75		7 000		4 221.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 424.60		6 000		3 554.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 072.60		2 100		1 652.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	446.30		600		512.60	
906 10 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*10 020 925.—*		*6 000 000*		*9 590 338.—*	
11 Dito für Kurse und Material	*245 128.25*		*300 000*		*300 819.70*	
916 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material	*917 635.60*		*1 200 000*		*721 856.95*	
936 Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	998 876.75		1 600 000		1 600 000.—	
946 Staatsbeiträge für den baulichen Zivilschutz	6 500 000.—		3 000 000		3 000 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1725 Office de la protection civile

310 Vente d'imprimés et de matériel		
406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	406. Siehe Konto 798.	Cf. cpte 798.
426 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	*426 10 und 11. Siehe die Konten 906 10 und 11.*	*Cf. cptes 906 10 et 11.*
11 Idem pour cours et matériel		
456 Subventions des communes pour le compte de tiers	*456. Siehe Konto 916.*	*Cf. cpte 916.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission pour la protection civile		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
798 Frais pour cours et rapports cantonaux	798. Siehe Konto 406.	Cf. cpte 406.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
906 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	*906 10 und 11. Siehe die Konten 426 10 und 11.*	*Cf. cptes 426 10 et 11.*
11 Idem pour cours et matériel		
916 Subventions des communes pour le compte de tiers	*916. Siehe Konto 456.*	*Cf. cpte 456.*
936 Subventions de l'Etat aux communes pour matériel et aménagements	Ein nicht verwendeter Kreditorenposten im Betrage von **Fr. 19.10** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste créditeur non utilisé, au montant de **19 fr. 10,** a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
946 Subventions de l'Etat pour les constructions de la protection civile		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion	**13 998 149.70**	**27 486.95**	**17 232 500** *83 041.60*	**28 800**	**15 572 359.95**	**12 142.95**
1800 Verwaltung	**118 247.35**	**312.30**	**74 400** *50 000.—*	**200**	**114 810.20**	**400.30**
310 Erlös aus Drucksachen		312.30		200		400.30
612 Besoldungen	54 162.—		67 700		60 189.10	
770 Anschaffung von Mobilien	79.—		600		309.—	
797 Bücher und Zeitschriften	441.10		600		463.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	663.—		1 200		706.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 595.80		1 800		1 777.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	400.—		600		448.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	823.80		1 700		916.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	82.65		200		—	
941 Staatsbeiträge an Hilfsorganisationen	—		— *50 000.—*		50 000.—	
949 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe	60 000.—		—		—	
1801 Reformierte Kirche	**10 504 754.20**	**26 574.65**	**12 960 500**	**28 200**	**11 707 786.05**	**11 342.65**
250 Prüfungsgebühren		1 960.—		1 200		2 440.—
357 Kostenrückerstattungen		9 671.25		10 800		8 902.65
401 Bundesbeitrag an Stipendien		14 943.40		16 200		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	9 057.20		13 000		11 592.—	
612 Besoldungen	9 507 228.50		11 811 300		10 661 719.80	
652 Wohnungsentschädigungen	502 794.30		590 000		533 866.—	
653 Holzentschädigungen	170 956.25		180 000		165 338.05	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	240 000.—		250 000		240 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	275.10		400		385.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	194.55		300		113.—	
800 Druckkosten	2 964.95		900		557.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 000.—		4 000		4 000.—	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
18 Direction des cultes	—	—
1800 Administration	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 083 295.65, wovon 1969 Fr. 281 500.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 083 295 fr. 65, dont 281 500 fr. en 1969.
310 Vente d'imprimés		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
941 Subventions de l'Etat aux organisations de secours	941. Neues Konto. Betrifft Staatsbeitrag für «Brot für Brüder», «Fastenopfer» und «Swissaid».	Nouveau compte. Concerne subvention de l'Etat à «Pain pour le prochain», «Offrande de Carème» et «Swissaid».
949 Rachat de domaines curiaux, contributions de l'Etat		
1801 Eglise réformée		
250 Emoluments d'examen		
357 Remboursements de frais	357. Betrifft Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.	Concerne remboursement de traitements par des paroisses.
401 Subvention fédérale pour bourses		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
654 Rachat de l'indemnité de logement	654. Betrifft Lützelflüh und Münsingen.	Concerne Lützelflüh et Münsingen.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais d'impression		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite/ Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1801 Reformierte Kirche (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 Stipendien	26 603.35		50 000		31 033.95	
941 10 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	40 100.—		60 000		58 600.—	
11 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		600		580.—	
1802 Römischkatholische Kirche	**3 252 503.55**	**360.—**	**4 051 000** *33 041.60*	**300**	**3 616 747.20**	**320.—**
250 Prüfungsgebühren		360.—		300		320.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	435.—		800		180.—	
612 Besoldungen	2 998 988.40		3 784 200		3 320 229.25	
630 Leibgedinge	143 140.90		150 000 *33 041.60*		183 041.60	
652 Wohnungsentschädigungen	67 889.50		71 400		70 667.55	
653 Holzentschädigungen	21 245.65		23 500		22 026.—	
800 Druckkosten	600.—		800		304.45	
941 10 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten	19 204.10		19 300		19 298.35	
11 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
1803 Christkatholische Kirche	**122 644.60**	**240.—**	**146 600**	**100**	**133 016.50**	**80.—**
250 Prüfungsgebühren		240.—		100		80.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	1 378.20		700		463.60	
612 Besoldungen	118 833.10		143 300		130 452.90	
653 Holzentschädigungen	2 033.30		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	400.—		500		—	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
1801 Eglise réformée (suite)		
940 Bourses		
941 10 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. evang.		
11 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
1802 Eglise catholique romaine		
250 Emoluments d'examen		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
630 Pensions de retraite	630. Mehr Rücktritte als vorgesehen.	Mises à la retraite plus nombreuses que prévu.
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		
941 10 Subvention de l'Etat aux frais diocésains		
11 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		
1803 Eglise catholique chrétienne		
250 Emoluments d'examen		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion		**544 493 189.03**		**613 944 700**		**630 403 217.78**
	91 333 009.66		**141 171 700**		**135 770 594.74**	
			1 659 415.15			
1900 Sekretariat		**1 588 305.70**		**1 419 200**		**1 616 522.15**
	2 051 231.40		**1 439 300**		**1 487 511.25**	
			139 200.—			
232 Billettsteuern		1 476 194.65		1 400 000		1 581 505.80
250 Gebühren		600.—		200		400.—
353 Erbloser Nachlass		96 895.60		10 000		22 338.65
357 Kostenrückerstattungen		14 615.45		9 000		12 277.70
612 Besoldungen	210 953.75		238 600		231 084.25	
770 Anschaffung von Mobilien	2 451.70		3 000		2 368.40	
771 Unterhalt der Mobilien	523.30		1 000		728.90	
790 Automobilbetrieb	3 580.10		3 700		3 286.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	687.85		700		645.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	215.45		300		245.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 472.10		4 500		4 164.05	
801 PTT-Gebühren	443 002.80		460 000		418 426.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 099.25		3 500		2 614.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 181.10		9 000		7 876.15	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 050.—		15 000		510.—	
832 Rechtskosten	—		1 000		—	
893 Sachversicherungsprämien	88 473.15		90 000		88 164.40	
894 Unvorhergesehenes	161 557.40		200 000		200 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 983.45		3 000		2 197.25	
942 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	22 000.—		22 000		2 000.—	
945 1 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	400 000.—		4 000		67 850.—	
			63 850.—			
3 Dito (Beteiligungen)	700 000.—		380 000		455 350.—	
			75 350.—			

Direction des finances	Bemerkungen - Observations		
		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
19 Direction des finances		**66 448 554.56**	**63 215 200.38**
1900 Secrétariat			
232 Taxes sur les spectacles	232. Nettoergebnis, das heisst die Gemeindeanteile werden direkt aus nebenstehendem Konto ausbezahlt. Sie betragen Fr. 395 376.45, Bruttoeinnahmen somit Fr. 1 976 882.25. Der Billettsteuerertrag deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 14.		Résultat net, c'est-à-dire que les parts communales sont payées directement par le cpte ci-contre. Elles s'élèvent à 395 376 fr. 45, donc 1 976 882 fr. 25 de recettes brutes. Le produit de la taxe sur les spectacles couvre partiellement les dépenses pour les sciences et les arts, cpte 2000 941 14.
250 Emoluments			
353 Successions en déshérence			
357 Remboursement de frais	357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen und solchen von halbamtlichen Anschlüssen. Inbegriffen Fr. 6000.— als Rückerstattung von 84% der Telephonkosten des Autobahnamtes.		Remboursements de taxes téléphoniques pour conversations privées et pour conversations sur raccordements d'appareils semi-officiels. Y compris 6000 fr. remboursement du 84% des frais de téléphone du service des autoroutes.
612 Traitements			
770 Acquisition de mobilier			
771 Entretien du mobilier			
790 Service des automobiles			
797 Livres, revues et journaux			
799 Autres dépenses			
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure			
801 Taxes des PTT	801. Enthält nur die Telephongebühren für 11 Monate. Der Monat Dezember wurde bewusst weggelassen. Der Betrag wird erst 1970 bezahlt, womit das Jahr 1970, unter Weglassung des Dezembers 1970, dann wieder 12 Monatsrechnungen aufweist.		Ne renferme les taxes téléphoniques que pour 11 mois. C'est intentionnellement que celles du mois de décembre ne sont pas comprises. Le montant ne sera versé qu'en 1970, ce qui fait qu'en 1970, en ne comptant pas le mois de décembre 1970, le cpte portera de nouveau sur 12 factures mensuelles.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement			
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau			
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études			
832 Frais judiciaires			
893 Primes d'assurance (objets)			
894 Imprévu			
899 Autres frais d'administration			
942 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance	942. Die Beiträge für die Auslandhilfe und das Rote Kreuz wurden nicht angefordert.		Les subventions pour l'Aide aux étrangers et la Croix-Rouge suisse n'ont pas été requises.
945 1 Subventions de l'Etat, économie publique	945 1. Fr. 2800.— Besoldungsbeitrag gemäss RRB vom 8. 4. 1952 bzw. RRB vom 21. 8. 1962. Fr. 65 050.— = Nominalwert übersteigender Betrag der neu gezeichneten Swissairaktien; siehe auch Bemerkungen bei Konto 945 3.		2800 fr. = contribution au traitement selon ACE du 8. 4. 1952 ou ACE du 21. 8. 1962. 65 050 fr. = montant des nouvelles actions Swissair excédant la valeur nominale; cf. aussi observations s. cpte 945 3.
3 Idem (participations)	945 3. Erhöhung der Beteiligung des Staates am Aktienkapital der Swissair gemäss GRB vom 6. 5. 1969, 1301 neue Aktien zu nom. Fr. 350.— = **Franken 455 350.—.** Betrag wurde aktiviert, **VA-Ertrag 0101.** Siehe auch Bemerkungen bei Konto 945 1.		Relèvement de la participation de l'Etat au capital-actions de la Swissair selon AGC du 6. 5. 1969, 1301 nouvelles actions à la val. nom. de 350 fr. = **455 350 fr.** Le montant a été capitalisé, **VF-revenu 0101.** Cf. aussi observations s. cpte 945 1.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei		**38 858 690.54**		**38 909 200**		**42 665 927.06**
	36 171 951.06		**55 443 000** *485 331.—*		**49 473 787.24**	
100 Zinsen von Obligationen		562.50		—		—
101 Zinsen von Eisenbahndarlehen		1 187 350.05		1 160 000		1 168 731.60
102 Dividenden von Aktien und Anteilscheinen		2 894 097.—		2 901 000		2 897 128.—
103 Dividenden von Aktien d. Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		135 672.—		150 000		150 876.—
110 Zins des Grundkapitals der Kantonalbank		6 000 000.—		6 000 000		6 000 000.—
111 Zins des Grundkapitals der Hypothekarkasse		5 100 000.—		5 100 000		5 100 000.—
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten		9 650.15		9 000		9 339.65
120 Zinsen von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		411 692.75		310 000		394 625.73
121 Verzugszinsen		607 954.60		700 000		774 989.98
243 Provision aus Verrechnungssteuerertrag		5 458 304.65		6 000 000		5 756 445.30
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		7 774 321.05		6 500 000		8 853 665.90
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		6 471 184.—		6 451 000		8 220 230.—
248 Anteile an eidg. Bussen		104 728.10		5 000		10 178.45
270 10 Gerichtsbussen und Ersatz		2 642 143.70		2 900 000		2 604 155.60
11 Administrativbussen		1 550.—		2 000		1 321.—
271 Erlös aus Konfiskationen		1 005.—		200		472.95
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		—		711 600		711 618.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere		4 282.65		3 000		3 402.25
359 1 Sonstige Einnahmen		2 494.89		1 400		908.95
2 Dito (Abnahme der Debitoren)		51 697.45		5 000		7 837.30

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1905 Service de comptabilité		
100 Intérêts des obligations	100. Wegfall des Zinses, da Obligationenanleihen per 1. Mai 1968 zurückbezahlt worden ist.	Suppression de l'intérêt, l'emprunt par obligations ayant été remboursé pour le 1er mai 1968.
101 Intérêts des prêts des chemins de fer		
102 Dividendes des actions et des parts sociales		
103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation		
110 Intérêt du capital de dotation de la Banque cantonale	110. 6% auf 100 Millionen Franken.	6% sur 100 millions de francs.
111 Intérêt du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	111. 6% auf 85 Millionen Franken.	6% sur 85 millions de francs.
112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Die Anteile des Bundes werden direkt aus nebenstehendem Konto bezahlt.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. Les parts fédérales sont payées directement par le cpte ci-contre.
120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts	120. Im Vergleich zum Voranschlag Mehrverzinsung aus verschiedenen Kontokorrenten (inbegriffen Lehrmittelverlag mit Fr. 69 400.—).	Comparativement au budget, intérêts plus élevés provenant de différents comptes-courants (y compris la Librairie de l'Etat avec 69 400 fr.).
121 Intérêts moratoires	121. Auf Steuern.	Sur impôts.
243 Provision constitué par le rendement de l'impôt anticipé		
245 Part au produit du timbre fédéral	245. Mehranteil an der eidgenössischen Stempelabgabe. Da ab 1967 neues Konto, konnten die Einnahmen nur schätzungsweise veranschlagt werden.	Plus forte part au produit du timbre fédéral. Le cpte étant nouveau depuis 1967, les recettes n'ont pu être budgétisées que par estimation.
247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Veranschlagte Kopfquote = Fr. 8.– (Basis Volkszählung 1960). Ausgerichtete Kopfquote = Fr. 10.— (Vorjahr Fr. 8.—) oder total Fr. 8 895 230.—. Fr. 675 000.— wurden drei Direktionen direkt gutgeschrieben. (Fr. 600 000.— Fürsorge, Fr. 16 000.— Erziehung und Fr. 59 000.— Polizei.)	Quote supputée à 8 fr. par tête (sur la base du recensement de 1960). Versements sur la base d'une quote de 10 fr. par tête (année précédente 8 fr.) = 8 895 230 fr. au total. 675 000 fr. ont été attribués directement à 3 Directions (œuvres sociales: 600 000 fr., instruction publique: 16 000 fr. et police: 59 000 fr.).
248 Part aux amendes fédérales		
270 10 Amendes judiciaires et indemnités	270 10. **Fr. 31 857.09** mussten über **VA-Aufwand 060** als nicht erhältliche Forderungen abgeschrieben werden. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	**31 857 fr. 09** ont dû être éliminés par **VF-charge 060** comme créances non réalisables. Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente.
11 Amendes administratives		
271 Produit des confiscations		
302 Part au bénéfice de la Banque nationale	302. Verbuchung nach effektiver Einzahlung. Betrifft Ertragsanteil für 1968.	Comptabilisation selon versement effectif. Concerne part au bénéfice pour 1968.
357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière, etc.		
359 1 Autres recettes	359 1. Betrifft verschiedene kleinere Einnahmen.	Concerne diverses recettes peu importantes.
2 Idem (diminution des comptes débiteurs)	359 2. Betrag stellt den Saldo aus der Abnahme der Debitoren, abzüglich Abnahme der Kreditoren = **Fr. 7837.30, VA-Aufwand 0501,** dar. Die Anteile des Bundes auf Kapitalrückzahlungen von Wohnbaudarlehen werden direkt aus nebenstehendem Konto bezahlt.	Le montant représente le solde provenant de la diminution des cptes débiteurs, sous déduction des cptes créanciers = **7837 fr. 30, VF-charge 0501.** Les parts fédérales aux remboursements de capitaux prêtés pour construire des habitations sont directement payées par le cpte ci-contre.
	Von den seinerzeit über Debitoren erfassten nicht eingelösten Obligationen BOB wurden 1969 eingelöst **Fr. 1275.—, VA-Aufwand 0502.**	Des obligations BOB non réalisées, enregistrées en son temps sur cptes débiteurs, il a été payé en 1969 **1275 fr., VF-charge 0502.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	21 385 140.—		26 348 000		26 347 830.—	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	52 609.20		70 000		41 347.57	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	8 807 612.96		11 000 000		6 060 121.27	
514 Zinsvergütung auf Steuern	2 701 611.15		2 500 000 *452 857.85*		2 952 857.85	
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	127 821.10		150 000		—	
530 1 Tilgung auf Anleihen, die nicht mit einer Annuität behaftet sind	—		11 251 000		11 251 000.—	
5 Tilgung auf Anleihen und andern Schulden	1 148 000.—		1 185 000		1 185 000.—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	90 959.30		100 000 *32 473.15*		132 473.15	
541 Anleihenskosten	177 145.80		200 000		87 025.90	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	1 225 000.—		2 000 000		860 000.—	
612 Besoldungen	265 509.90		315 300		277 622.35	
770 Anschaffung von Mobilien	759.30		3 000		37.60	
771 Unterhalt der Mobilien	3 371.60		4 000		3 576.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	69.—		200		125.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 107.25		15 000		14 975.20	
801 PTT-Gebühren	120 000.—		240 000		208 897.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	475.60		1 500		232.80	
853 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	22 141.20		25 000		18 485.70	
855 Verleideranteile	5 617.70		15 000		12 177.95	

In Anlehnung an das bei verschiedenen Kantonen, Gemeinden und Banken angewandte System der vollen Abschreibung im Anschaffungsjahr wurde am 5. November 1969 von der Finanzdirektion verfügt, dass das Mobiliar und die Gerätschaften nicht mehr zu aktivieren seien. Dies bedeutet somit, dass keine Zunahme verbucht werden kann. Im Sinne einer Bilanzbereinigung sind aber die noch aktivierten Anschaffungen abzuschreiben. Es sind dies **Fr. 15 478 847.—, VA-Aufwand 061.** Die Bilanzposition 3.6 Mobiliar und Gerätschaften tritt somit nur noch mit Fr. 1.— pro memoria in Erscheinung.
Das Kohlenpflichtlager hat abgenommen um **Fr. 632.—, VA-Aufwand 054.** Der Lehrmittelverlag und die Molkereischule Rütti verzeichnen dagegen eine Zunahme von **Fr. 44 962.43, VA-Ertrag 014.** Die übrigen Warenvorräte sind letztes Jahr wertberichtigt worden, so dass deren Veränderungen nur

Direction des finances

Bemerkungen Observations

1905 Service de comptabilité (suite)

500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées

512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts

513 Intérêts passifs des comptes courants

514 Bonifications d'intérêts sur impôts

515 Autres intérêts passifs et escomptes

530 1 Amortissements d'emprunts qui ne sont pas chargés d'annuités

5 Amortissement d'emprunts et d'autres dettes

540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations

541 Frais d'emprunts

542 Frais de dépôts des papiers-valeurs

544 Pertes de cours sur emprunt

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

853 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires

855 Parts revenant aux dénonciateurs

513. Im Vergleich zur Rechnung 1968 nochmalige Verbesserung, die vor allem auf die ausgeglichenen Finanzrechnungen 1968 und 1969 und die Konsolidierung der Bankschulden durch Anleihensaufnahmen zurückzuführen ist.

514. Hält sich in der Grössenordnung des Vorjahres. Nur rund Fr. 5 Mio mehr Steuervorauszahlungen als im Vorjahr.

530 1. Einlage der nebenstehenden Tilgungsrate in einen zweckbestimmten Fonds bei der Hypothekarkasse des Kantons Bern. Die Mittel des Fonds sollen, wie dies im GRB vom 6. 9. 1949 grundsätzlich auch gefordert ist, zur Rückzahlung der gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 aufgenommenen Anleihen von total Fr. 300 Mio dienen.

530 5. Die Anleihensschulden haben um nebenstehenden Betrag von **Franken 1 185 000.—** abgenommen, **VA-Ertrag 031.**

540. Mehrausgaben wegen vermehrten Anleihensaufnahmen bzw. der damit verbundenen Einlösung fälliger Coupons.

541. Betrifft die Umsatzabgabe, Ausgabekosten und Provisionen der neu aufgenommenen Anleihen gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967. Siehe auch Konto 544.

544. Betrifft Anleihensaufnahmen von Fr. 50 Mio bzw. Fr. 35 Mio gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967. Kurse 99,4% und 98,4%.

Comparativement au Compte 1968, nouvelle amélioration due avant tout aux comptes financiers 1968 et 1969 équilibrés et à la consolidation des dettes bancaires par des emprunts contractés.

Se maintient dans l'ordre de grandeur de l'année précédente. Il n'a été payé que 5 millions d'impôts par anticipation de plus qu'en 1968.

La tranche d'amortissement ci-contre a été déposée auprès de la Caisse hypothécaire du canton de Berne dans un fonds à destination déterminée. L'argent de ce fonds doit, ainsi que l'exige aussi l'AGC du 6. 9. 1949, servir à rembourser l'emprunt de 300 millions de fr. au total émis selon arr. pop. du 9. 4. 1967.

Les dettes provenant des emprunts ont diminué du montant ci-contre = **1 185 000 fr., VF-revenu 031.**

Dépenses en plus par suite d'emprunts plus nombreux, resp. du paiement des coupons exigibles.

Concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires, les frais d'émission et la commission relatifs aux nouveaux emprunts selon arr. pop. du 9. 4. 1967. Cf. aussi cpte 544.

Concerne emprunts de 50 millions et de 35 millions de francs selon arr. pop. du 9. 4. 1967. Cours 99,4% et 98,4%.

Se fondant sur le système de l'amortissement intégral au cours de l'année d'acquisition, appliqué par différents cantons, communes et banques, la Direction des finances a, le 5. 11. 1969, ordonné que le mobilier, les machines, les instruments et les outils ne soient plus capitalisée. Cela signifie qu'aucune augmentation ne peut être comptabilisée. Dans le sens d'un apurement du bilan, les acquisitions encore capitalisées doivent cependant être amorties. Celles-ci s'élèvent à **15 478 847 fr., VF-charge 061.** Le poste du bilan 3.6 (mobilier et ustensiles) n'apparaît donc plus pour mémoire que par 1 franc.
La réserve obligatoire de charbon a diminué de **632 fr., VF-charge 054.**
La Librairie de l'Etat et l'Ecole de laiterie de la Rütti accusent en revanche une augmentation de **44 962 fr. 43, VF-revenu 014.** Les autres stocks de marchandises ont, l'an dernier, été réévalués, de sorte que les modifications qu'ils ont subi ne sont plus enregistrées que conformément au bilan. C'est pour cette raison qu'aucune comptabilisation n'intervient plus sur le compte des variations de la fortune.

noch bilanzmässig erfasst werden. Deshalb erfolgen über die Rechnung der Vermögensveränderungen keine Buchungen mehr.

Gemäss Volksbeschluss vom 4. Mai 1969 wurde die Beteiligung an der Erhöhung des Grundkapitals der Bernischen Kraftwerke AG bewilligt. Der Staat erwarb danach 55 019 Aktien für total Fr. 37 438 720.—. Die erforderlichen Mittel wurden auf dem Anleihenswege (Fr. 30 Mio) und über das Bankkontokorrent beschafft. Der den Nominalwert übersteigende Betrag von **Franken 9 929 220.—** wurde über **VA-Aufwand 060** abgeschrieben. Die Zunahme des Nominalwertes wurde direkt in der Bilanz verbucht.
Der Überschuss der Vermögensveränderungsrechnung = **Fr. 35 755 881.22** wurde zur weiteren Tilgung des Fehlbetrages verwendet, **VA-Aufwand 080.**

Selon arr. pop. du 4 mai 1969, la participation à l'augmentation du capital fondamental des FMB SA a été autorisée. L'Etat a dès lors acquis 55 019 actions pour 37 438 720 fr. au total. Les fonds nécessaires ont été procurés par voie d'emprunt (30 millions) et par le compte-courant bancaire. Le montant de **9 929 220 fr.** dépassant la valeur nominale a été éliminé par **VF-charge 060.** L'augmentation de la valeur nominale a été directement comptabilisée dans le bilan.

L'excédent du compte des variations de la fortune = **35 755 881 fr. 22,** a été utilisé pour encore amortir le découvert, **VF-charge 080.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzkontrolle	**331 922.10**	**628.10**	**379 100**	**1 200**	**352 604.50**	**1 292.25**
310 Erlös aus Drucksachen		628.10		1 200		1 292.25
612 Besoldungen	303 078.45		344 000		325 079.95	
770 Anschaffung von Mobilien	2 691.—		3 000		768.70	
771 Unterhalt der Mobilien	704.95		1 200		709.60	
797 Bücher und Zeitungen	114.60		500		153.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 901.50		16 000		15 813.15	
801 PTT-Gebühren	573.85		900		114.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 857.75		10 500		8 305.20	
860 Druck von Gebührenmarken	—		3 000		1 660.—	
1915 Personalamt	**652 732.50**	**63 503.05**	**1 195 600**	**52 000**	**738 818.30**	**112 452.40**
357 Diverse Kostenrückerstattungen		60 197.—		50 000		107 088.70
359 Sonstige Einnahmen		3 306.05		2 000		5 363.70
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	2 997.20		3 600		3 590.60	
612 10 Besoldungen	279 579.10		346 300		312 979.90	
11 Nachteuerungszulage	—		165 400		—	
12 Reallohnerhöhung 1969 inklusive Teuerungszulage	—		100 000		—	
640 Krankenversicherung	257 991.30		410 000		306 792.40	
641 Unfallversicherung des Staatspersonals	62 080.55		100 000		60 581.15	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	158.—		6 000		4 563.20	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1910 Contrôle cantonal des finances	Gemäss VO vom 20. 12. 1968 zum Finanzhaushaltgesetz vom 29. 9. 1968 wird das bisherige Finanzinspektorat in eine Finanzkontrolle umgewandelt.	Conformément à l'ordonnance du 20. 12. 1968 se rapportant à la loi du 29. 9. 1968 sur les finances de l'Etat, l'ancien inspectorat des finances a été converti en un contrôle des finances.
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel	310. Betrifft Verkauf von Buchhaltungsmaterial.	Concerne la vente de matériel comptable.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Wegen Neuorganisation konnten nicht alle Revisionen ausgeführt werden.	En raison de la réorganisation, il n'a pas été possible de procéder à toutes les révisions.
860 Frais d'impression pour timbres émoluments		
1915 Office du personnel		
357 Autres remboursements de frais	357. Betrifft Rückerstattungen durch eidg. Militärversicherung und private Versicherungsgesellschaften für erkranktes oder verunfalltes vom Staat besoldetes Personal. Diese Einnahmen können nur schätzungsweise veranschlagt werden.	Concerne remboursements par l'assurance militaire fédérale et par des compagnies privées d'assurance en faveur de personnes malades ou accidentées payées par l'Etat. Ces recettes ne peuvent être budgétisées que par estimation.
359 Autres recettes	359. Hauptsächlich Inkassoprovisionen für Fremdarbeitersteuern.	Principalement, commission pour l'encaissement des impôts des travailleurs étrangers.
602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
612 10 Traitements	612 11. Der hier im ursprünglichen Voranschlag eingesetzte Kredit belief sich auf Fr. 11 000 000.—. Mit Dekret vom 11. 11. 1969 hat der Grosse Rat die Nachteuerungszulage auf 3½% festgesetzt. Der Kredit war damit freigegeben. Er musste in der Folge mit Fr. 10 834 600.— beansprucht werden, das heisst in diesem Umfange wurden Kreditübertragungen auf die ganze Verwaltung, inkl. Lehrer und Rentner, vorgenommen, so dass eine Kreditrestanz von Franken 165 400.— verblieb.	Le crédit primitivement inscrit ici au budget s'élevait à 11 millions de francs. Par décret du 11. 11. 1969, le Grand Conseil a fixé à 3½% l'allocation complémentaire de renchérissement. Ainsi le crédit était libéré. Par la suite, il fut utilisé par 10 834 600 fr., c.-à-d. que des transferts de crédit d'un pareil montant ont été opérés sur l'ensemble de l'administration, y compris le corps enseignant et les bénéficiaires de rentes, de sorte qu'il est resté un solde de 165 400 francs.
11 Allocation de renchérissement versée après coup		
12 Augmentation du salaire réel 1969 y compris allocation de renchérissement	612 12. Der hier im ursprünglichen Voranschlag eingesetzte Kredit belief sich auf Fr. 37 000 000.—. Mit Dekret vom 5. bzw. 6. 11. 1968 hat der Grosse Rat der Gewährung einer Teuerungszulage für das Jahr 1969, bzw. einer Reallohnerhöhung ab 1. 1. 1969, zugestimmt. Der Kredit war damit freigegeben. Er musste in der Folge mit Fr. 36 900 000.— beansprucht werden, das heisst in diesem Umfange wurden Kreditübertragungen auf die ganze Verwaltung, inkl. Lehrer und Rentner, vorgenommen, so dass eine Kreditrestanz von Fr. 100 000.– verblieb.	Le crédit primitivement inscrit ici au budget s'élevait à 37 millions de francs. Par décrets des 5. et 6. 11. 1968, le Grand Conseil a approuvé l'octroi d'une allocation de renchérissement pour l'année 1969, soit une augmentation du salaire réel à partir du 1. 1. 1969. Ainsi le crédit était libéré. Par la suite, il fut utilisé par 36 900 000 fr., c.-à-d. que des transferts de crédit d'un pareil montant ont été opérés sur l'ensemble de l'administration, y compris le corps enseignant et les bénéficiaires de rentes, de sorte qu'il est resté un solde de 100 000 francs.
640 Assurance-maladie		
641 Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	2 295.85		3 000		2 970.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 484.50		2 000		1 739.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	358.30		500		427.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 996.—		35 000		21 900.75	
801 PTT-Gebühren	27.50		100		78.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	385.10		800		503.50	
820 Mietzinse	17 400.—		17 400		17 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 979.10		5 500		5 291.90	
985 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Unfallfonds)	*26 780.80*		*41 200*		*25 720.70*	
1920 Versicherungskasse		**1 101 476.15**		**569 000**		**532 318.70**
	17 098 053.90		**23 191 000** *3 005.10*		**27 580 533.15**	
357 10 Rückerstattung des Bundes an Arbeitgeberbeitrag		87 469.55		90 000		108 043.40
11 Rückerstattungen der Gemeinden an Arbeitgeberbeitrag		3 655.65		4 000		6 823.75
12 Rückerstattungen von Dritten an Arbeitgeberbeitrag		882 831.95		360 000		272 629.—
13 Rückerstattungen von Dritten an Teuerungszulagen für Rentenbezüger		127 519.—		115 000		144 822.55
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)		*24 792.35*		*50 000*		*23 389.60*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1915 Office du personnel (suite)

770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

800. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours en cas d'accident)

985. Inbegriffen Fr. 20 000.—, die nebenstehendem Konto belastet und dem Konto 1600 893 als Rückerstattung an Versicherungsprämien für die Insassen der Strafanstalten gutgeschrieben worden sind. Der Totalbetrag wird dem staatlichen Unfallfonds belastet, VA 020.

Y compris 20 000 fr. qui sont débités au compte ci-contre et portés au crédit du cpte 1600 893 à titre de remboursement aux primes d'assurance pour les pensionnaires des pénitenciers. Le montant total a été mis à la charge du Fonds cantonal de secours en cas d'accident, VF 020.

1920 Caisse d'assurance

357 10 Remboursement de la Confédération sur contribution d'employeur
11 Remboursements des communes sur contribution d'employeur
12 Remboursements de tiers sur contribution d'employeur
13 Remboursements de tiers sur allocations de renchérissement versées aux bénéficiaires de rentes

357 10. Betrifft Rückerstattung für das Personal des Kantonskriegskommissariates.

Concerne remboursement pour le personnel du Commissariat cantonal des guerres.

485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel d'Etat)

485. Betrifft sowohl Darlehensrückzahlungen wie Darlehenszinse zugunsten des Hilfsfonds. Der Betrag wurde über VA 070 in diesen eingelegt. Siehe auch Konto 985.

Concerne aussi bien des remboursements de prêts que des intérêts de prêts en faveur du «Fonds d'aide». Le montant a été versé à ce dernier par VF 070. Cf. aussi cpte 985.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Versicherungskasse (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	12 818.95		14 500 *3 005.10*		17 505.10	
612 Besoldungen	103 942.70		133 200		133 137.45	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	4 206 071.25		5 090 000		4 904 907.—	
642 1 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	11 420 780.—		16 588 300		15 025 477.35	
4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	1 300 000.—		1 300 000		7 455 399.60	
770 Anschaffung von Mobilien	—		4 000		2 695.—	
771 Unterhalt der Mobilien	643.65		500		411.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 876.75		15 000		6 673.80	
820 Mietzinse	7 400.—		8 700		7 400.—	
830 10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 391.60		2 000		2 000.—	
11 Honorare der Vertrauensärzte usw.	33 000.—		34 000		24 822.50	
832 Rechtskosten	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 129.—		300		103.70	
985 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)	*9 140.50*		*40 000*		*30 415.05*	
1921 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**4 536 782.05**	**1 068 139.60**	**6 536 100**	**845 000**	**5 591 026.90**	**1 179 279.95**
357 10 Rückerstattung von Arbeitgeberbeiträgen		340 635.60		125 000		49 747.60
11 Erwerbsausfallentschädigungen		595 137.—		600 000		995 393.35
463 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		132 367.—		120 000		134 139.—
612 Besoldungen	59 970.35		68 800		61 085.—	
645 Arbeitgeberbeitrag	4 468 829.35		6 456 500		5 520 201.05	
770 Anschaffung von Mobilien	—		500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	261.—		300		228.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	721.35		3 000		2 512.10	
820 Mietzins	7 000.—		7 000		7 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1920 Caisse d'assurance (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués

612 Traitements

631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité

631. Gewährung einer Nachteuerungszulage gemäss GRB vom 11. 11. 1969. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 357 13.

Octroi d'allocations de renchérissement complémentaires selon AGC du 11. 11. 1969. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 357 13.

642 1 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance

642 1. Betrifft den ordentlichen Arbeitgeberbeitrag an die Versicherungskasse. Kann jeweils nur schätzungsweise veranschlagt werden.

Concerne la contribution ordinaire de l'employeur à la Caisse d'assurance. Elle ne peut chaque fois être budgétisée que par estimation.

4 Idem (diminution des créanciers)

642 4. Betrifft die Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulagen in die Renten gemäss Dekret vom 16. 11. 1960. Zudem vorzeitige Tilgung der noch geschuldeten Monatsbetreffnisse für die Besoldungsrevisionen gemäss Dekreten vom 29. 11. 1961 und 9. 9. 1964. Um den Betrag von **Fr. 7 455 399.60** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.** Restliche Schuld an Versicherungskasse wird mit Zahlung des Budgetbetrages 1970 getilgt sein.

Concerne la tranche d'amortissement pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes selon décret du 16. 11. 1960. En outre, amortissement par anticipation des versements mensuels encore dus pour les révisions des traitements selon décrets des 29. 11. 1961 et 9. 9. 1964. Les cptes créditeurs diminuent de **7 455 399 fr. 60, VF-revenu 0201.** Le solde de la dette à la Caisse d'assurance sera amorti par le paiement du montant inscrit au budget 1970.

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

820 Loyers

830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

11 Honoraires des médecins de confiance, etc.

832 Frais judiciaires

899 Autres frais d'administration

985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat)

985. Betrifft Darlehensauszahlungen. Der Betrag wurde über VA 020 dem Hilfsfonds belastet. Siehe auch Konto 485.

Concerne versements de prêts. Le montant a été mis à charge du «Fonds d'aide» par VF 020. Cf. aussi cpte 485.

1921 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat

357 10 Restitution de contributions d'employeurs

11 Allocutions pour perte de gain

357 11. Erhöhung der Ansätze für Erwerbsausfallentschädigungen ab 1. 1. 1969.

Relèvement des taux des indemnités pour perte de gain à partir du 1. 1. 1969.

463 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration

612 Traitements

645 Contribution d'employeur

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

820 Loyer

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930	**Statistisches Büro**		**6 165.55**		**4 000**		**9 301.74**
		302 833.50		**334 200**		**329 929.55**	
				35 293.25			
310	Erlös aus Drucksachen und Material		3 127.55		1 000		6 188.74
359	Verschiedene Einnahmen		3 038.—		3 000		3 113.—
425	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*10 734.—*		*190 000*		*15 422.—*
612	Besoldungen	253 654.20		286 700		247 414.85	
770	Anschaffung von Mobilien	880.50		7 000		6 955.10	
771	Unterhalt der Mobilien	577.85		800		704.85	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	899.95		1 000		1 299.85	
				299.85			
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	39 966.60		30 000		29 960.60	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	268.30		400		400.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	498.20		600		843.70	
				243.70			
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 628.50		1 700		1 600.90	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	4 459.40		6 000		40 749.70	
				34 749.70			
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*10 734.—*		*190 000*		*15 422.—*	
1935	**Salzhandlung**		**6 647 533.15**		**6 361 000**		**7 540 470.05**
		3 948 764.90		**3 827 200**		**4 416 046.15**	
				647 650.80			
250	Gebühren aus Salzpatenten		100.—		—		—
263	Erlös aus dem Salzverkauf		6 623 995.05		6 350 000		7 519 149.75
266	Verschiedene Einnahmen		23 438.10		11 000		21 320.30
612	Besoldungen	84 665.60		94 700		89 332.55	
641	Unfallversicherung	780.25		1 000		953.95	
770	Anschaffung von Mobilien	1 650.—		5 000		121.60	
771	Unterhalt der Mobilien	1 936.05		2 000		3 003.50	
				1 003.50			
799	Verschiedene Sachausgaben	227.05		300		17.95	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 971.40		4 000		4 453.90	
				453.90			
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	323 108.35		400 000		479 602.15	
				79 602.15			
810	Taggelder und Reiseauslagen	639.60		1 000		246.60	
820	Mietzinse	46 720.55		47 000		47 291.80	
				291.80			
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 776.65		2 000		1 612.85	
830	Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	47 675.50		50 000		48 767.35	
860	Salzankauf, inkl. Frachten	2 392 486.90		2 200 000		2 678 603.30	
				478 603.30			
861	Salzauswägerprovisionen	620 995.10		660 000		614 142.50	
862	Verpackungen	422 993.25		360 000		447 686.15	
				87 686.15			
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	138.65		200		210.—	
				10.—			
985	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Lagerkosten)*	*6 677.40*		*1 000*		*576.80*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1930 Bureau de statistique

310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Vermehrter Verkauf von Publikationen.	Vente accrue de publications.
359 Recettes diverses		
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905. Betrifft Entschädigung für die Viehzählung.*	*Cf. cpte 905. Concerne indemnité pour recensement du bétail.*
612 Traitements	612. Adjunktenstelle 7 Monate nicht besetzt.	Le poste d'adjoint n'a pas été occupé pendant 7 mois.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour prestations spéciales	830. Nachkredit für die Entschädigung an die Zählbeamten zur Durchführung der Landwirtschaftszählung.	Crédit supplémentaire pour l'indemnité aux recenseurs ayant effectué le recensement agricole.
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Cf. cpte 425.*

1935 Régie des sels

250 Emoluments de patentes de débitants	250. Die Gebühren aus Salzpatenten fallen weg.	Les émoluments de patentes de débitants sont supprimés.
263 Produit de la vente des sels	263. Erneute Zunahme des Verkaufes von Gewerbe- und Streusalz im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, nouvelle augmentation des ventes de sel artisanal et de sel à épandre. Cf. aussi cpte 860.
266 Recettes diverses	266. Die Einnahmen betreffen hauptsächlich die Vergütung für leere Säcke. Sie halten sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 862.	Les recettes concernent principalement la bonification pour sacs vides. Elles demeurent dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 862.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Erhöhung der Bahntarife sowie Neufestsetzung der Transportentschädigungen für Frankolieferungen des offenen Kochsalzes.	Relèvement des tarifs des chemins de fer et nouvelle fixation des indemnités de transport pour la livraison du sel de cuisine ouvert.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage	830. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
860 Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 263.	Cf. observations s. cpte 263.
861 Commissions versées aux débitants	861. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
862 Matériel d'emballage		
899 Autres frais d'administration	862. Mehrausgaben wegen vermehrter Verwendung von Papier- statt Jutesäcken. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 266.	Dépenses en plus par suite de l'utilisation accrue de sacs en papier au lieu de sacs en jute. Cf. aussi observations s. cpte 266.
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les frais d'emmagasinage)	*985. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Lagerkosten entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le «Fonds pour les frais d'emmagasinage».*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1940	**Liegenschaftsverwaltung**		**2 691 684.85**		**1 907 600**		**3 055 687.55**
		6 774 538.05		**24 806 000**		24 599 338.95	
				74 858.40			
130	Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 275 614.30		1 300 000		1 483 143.10
131	Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		369 370.—		370 000		369 290.—
310	Erlös aus verkauften Gegenständen		1 554.50		4 000		796.45
311	Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		63 829.95		60 000		10 100.—
314	Verkauf von Rechten		136 912.40		—		40 690.25
316	1 Verkauf von Domänen		240 599.—		10 000		937 100.—
	2 Dito (Abnahme der Debitoren)		65 000.—		65 000		65 000.—
354	Naturalienrückerstattung		2 040.—		3 600		4 254.—
357	Rückerstattung von Kosten		137 095.70		80 000		124 161.25
359	Sonstige Einnahmen		30 100.—		15 000		21 152.50
407	Bundesbeitrag für eigene Rechnung		369 569.—		—		—
475	*Einnahmen von Dritten zugunsten des Bundes*		*24 916.—*		*55 000*		*187 788.50*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	87.50		800		—	
612	Besoldungen	163 738.95		200 700		193 671.65	
740	Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	113 185.25		170 000		132 580.45	
741	Vermessungs- und Vermarchungskosten	7 832.40		8 000		11 138.15	
				3 138.15			
742	Kaufs- und Verpachtungskosten	36 636.75		120 000		72 882.55	
744	Rüstlöhne	3 822.15		5 000		649.20	
747	Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	357 743.30		600 000		525 577.90	
749	1 Ankauf von Domänen	3 487 650.—		20 000 000		19 999 401.75	
	4 10 Dito «Viererfeld»	2 000 000.—		2 000 000		2 000 000.—	
	11 Dito «Neues Tierspital»	—		1 000 000		1 000 000.—	
770	Anschaffung von Mobilien	44 112.90		70 000		51 508.80	
771	Unterhalt der Mobilien	6 110.95		10 000		6 316.05	
800	Büroauslagen, Druckkosten	1 731.55		2 500		1 547.95	
801	PTT-Gebühren und Transportkosten	—		10 000		1 164.40	
810	Taggelder und Reiseauslagen	3 849.25		7 000		2 482.30	
820	Mietzinse an Dritte	46 690.50		45 000		44 916.85	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	157 425.—		165 000		143 805.55	
831	Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	—		5 000		275.—	
832	Rechtskosten	47.60		5 000		—	
860	Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	55 000.—		55 000		13 335.75	
893	10 Brandversicherungsprämien	272 489.50		300 000		371 720.25	
				71 720.25			
	11 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	16 384.50		27 000		26 364.40	
955	*Weiterleitung der Einnahmen an den Bund*	*24 916.—*		*55 000*		*187 788.50*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1940 Administration des domaines

130 Loyers et fermages de tiers
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
310 Recettes provenant de la vente d'objets
311 Recettes provenant des vignes de La Neuveville et Spiez
314 Vente de droits
316 1 Vente de domaines
2 Idem (diminution des débiteurs)
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursement de frais
359 Autres recettes
407 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
475 Recettes des tiers en faveur de la Confédération
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions

612 Traitements
740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués
741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Frais d'achat et d'amodiation
744 Frais de façonnage
747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons
749 1 Acquisition de domaines
4 10 Idem «Viererfeld»
11 Idem «Terrain du nouvel hôpital vétérinaire»
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
800 Frais de bureau
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers versés à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Frais judiciaires
860 Frais de production pour les vignobles de La Neuveville et Spiez
893 10 Primes de l'assurance immobilière
11 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
955 Virement des recettes à la Confédération

130. Mehreinnahmen wegen Abschluss neuer Pachtverträge sowie infolge indexbedingter Mietzinserhöhungen.

311. Betrifft nur Neuenstadt. Die Abrechnung für Spiez, 1969 betreffend, wird 1970 erfasst. Siehe auch Konto 860.

316 1. Inbegriffen Fr. 885 000.— für Verkauf von Liegenschaften am Schermenweg. Das Land wird für den Autobahnanschluss verwendet. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Siehe auch Angaben am Schluss der Dienststelle.

316 2. Betrifft weitere Teilzahlung durch die Gemeinde Köniz an die ihr 1965 verkauften Parzellen = **Fr. 65 000.—**, dadurch Abnahme der Debitoren, **VA-Aufwand 0501.**

357. Die Eingänge für Heizung, Revisionen von Ölbrennern sowie für Waschmaschinenservice halten sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

359. Enthält unter anderem Rückvergütung auf den Heizölbezügen der Staatsverwaltung von Fr. 17 700.—.

475. Siehe Konto 955. Betrifft die weiteren Abrechnungen mit dem Bund.

749 1. Inbegriffen Fr. 6 Mio für Gerechtigkeitsgasse 36 (gemäss GRB vom 1. 9. 1969), Fr. 8,2 Mio für Schermenweg 9 und 11 (gemäss GRB vom 12. 11. 1969) und Fr. 1,4 Mio für Erlachstrasse 17 (gemäss GRB vom 6. 5. 1969). Fr. 3,750 Mio wurden über Kreditoren zurückgestellt. Sie dienen als Anteil für den Kauf von Liegenschaften in der Länggasse, gemäss GRB vom 3. 2. 1970 über Fr. 4,653 Mio.
Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 43 075.—** konnte ausgebucht werden, **VA-Ertrag 0202.** Siehe auch Angaben am Schluss der Dienststelle.

749 4 10. Betrifft die jährliche Amortisation (für die Jahre 1967 bis 1981 oder 15mal 2 Mio = 30 Mio Franken) gemäss GRB vom 15. 2. 1966. Um den Betrag von **Fr. 2 000 000.—** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**
749 4 11. Betrifft die jährliche Amortisationsquote (für die Jahre 1969 bis 1971 oder dreimal Fr. 1 Mio = Fr. 3 Mio) gemäss GRB vom 8. 11. 1967. Um den Betrag von **Fr. 1 000 000.—** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**

860. Siehe Konto 311.

955. Siehe Konto 475.

Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen und durch Neufestsetzungen der amtlichen Werte um total **Fr. 51 030 820.—** zugenommen. Die Beträge sind auf den entsprechenden Domänenkonten aktiviert worden, **VA-Ertrag 013.** Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben die Domänen um **Fr. 382 232.—** abgenommen, **VA-Aufwand 053.** An Abschreibungen auf ertragslosen Liegenschaften sind gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/Kantonsbuchhalterei **Fr. 3 470 000.—** vorgenommen worden, **VA-Aufwand 061.**

Recettes en plus par suite de conclusion de nouveaux baux et des hausses de loyer découlant de l'indexation.

Concerne seulement La Neuveville. Le décompte pour Spiez, concernant 1969, sera comptabilisé en 1970. Cf. aussi cpte 860.

Y compris 885 000 fr. pour la vente d'immeubles au Schermenweg. Le terrain sera utilisé pour le raccordement à l'autoroute. Ne peut être évalué que par estimation. Cf. aussi indications à la fin du Service.

Concerne d'autres acomptes versés par la commune de Köniz sur les parcelles qui lui ont été vendues en 1965 = **65 000 fr.**, d'où diminution des comptes débiteurs, **VF-charge 0501.**

Les recettes pour chauffage, revision de brûleurs ainsi que pour le service des machines à laver se maintiennent approximativement dans les limites de l'année précédente.

Renferme entre autres remboursement de 17 700 fr. pour le mazout livré à l'administration cantonale.

Cf. cpte 955. Concerne les autres décomptes avec la Confédération.

Y compris 6 millions de fr. pour Rue de la justice 36 (selon AGC du 1. 9. 1969), 8,2 millions de fr. pour Schermenweg 9 et 11 (selon AGC du 12. 11. 1969) et 1,4 million de fr. pour Erlachstrasse 17 (selon AGC du 6. 5. 1969). 3 750 000 fr. ont été mis en provision par cptes créanciers. Ils serviront de quote-part pour l'achat d'immeubles à la Länggasse, selon AGC du 3. 2. 1970 sur 4,653 millions de francs.
Un poste créditeur de **43 075 fr.** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé, **VF-revenu 0202.** Cf. aussi indications à la fin du Service.

Concerne l'amortissement annuel (pour les années 1967–1981 ou 15 fois 2 millions = 30 millions de francs) selon AGC du 15. 2. 1966. Les cptes créditeurs diminuent de **2 000 000 fr., VF-revenu 0201.**
Concerne la quote d'amortissement annuelle (pour les années 1969 à 1971 ou trois fois 1 million de fr. = 3 millions de fr.) selon AGC du 8. 11. 1967. Les comptes créditeurs diminuent de **1 000 000 fr., VF-revenu 0201.**

Cf. cpte 311.

Cf. cpte 475.

Par suite d'acquisitions et d'échanges et fixation nouvelle des valeurs officielles, les Domaines ont, à la fin de l'année, subi une augmentation de **51 030 820 francs.** Les montants ont été capitalisés sur les cptes des domaines correspondants, **VF-revenu 013.** Par suite de ventes et d'échanges, les Domaines ont subi une diminution de **382 232 fr., VF-charge 053.** Selon récapitulation de l'Administration des domaines et du Service cantonal de comptabilité, il a été procédé à des amortissements d'immeubles non rentables pour un montant de **3 470 000 fr., VF-charge 061.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**16 554 638.90**	**491 972 446.14**	**20 693 600**	**563 401 000**	**17 968 062.30**	**573 082 755.38**
		netto	*242 390.40*	netto		netto
200–240 Gesamte Steuereinnahmen		*491 265 951.34*		*562 750 000*		*571 598 876.43*
200–221 Direkte Steuern		*444 176 081.36*		*508 750 000*		*515 271 046.31*
230–240 Andere Steuern		*47 089 869.98*		*54 000 000*		*56 327 830.12*
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen		325 606 795.06		380 000 000		378 522 523.71
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		46 374 476.05		50 000 000		51 947 212.85
202 Gewinn- und Ertragssteuer der Genossenschaften		5 809 789.25		7 000 000		7 159 393.20
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		2 163 463.25		2 000 000		2 179 209.75
204 Vermögensgewinnsteuer		15 757 743.—		15 000 000		16 990 843.40
205 Holdingsteuer		335 552.35		350 000		409 632.55
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		31 308 749.50		37 000 000		39 099 364.30
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		12 546 302.25		13 500 000		14 417 436.35
212 Kapital- und Vermögenssteuer der Genossenschaften		2 127 158.20		2 150 000		2 384 499.95
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 336 783.05		1 200 000		1 378 473.35
220 Nach- und Strafsteuern		709 949.—		400 000		618 847.35
221 Eingang abgeschriebener Steuern		99 320.40		150 000		163 609.55
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		11 956 450.30		12 000 000		14 554 485.85
240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		35 133 419.68		42 000 000		41 773 344.27

Steueranlage 2,2, wovon 1,8 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944 sowie Art. 26, Ziff. 8, der Staatsverfassung und 0,4 laut Art. 41 des Fürsorgegesetzes vom 3. 12. 1961 und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.

An direkten Steuern mussten **Franken 1 325 772.95** abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**

Das Total der Steuerveranlagungen von Fr. 529,044 Mio (gesamte Steuereinnahmen = Fr. 571,598 Mio **abzüglich** Fr. 42,554 Mio = Steuereinnahmen bei den Konten 220, 221 und 240) setzt sich wie folgt zusammen:
Bern-Stadt Fr. 119,100 Mio, **Mittelland** Fr. 119,933 Mio (Amtsschaffnereien Bern mit Fr. 102,827 Mio und Konolfingen mit Fr. 17,106 Mio), **Seeland** Fr. 89,514 Mio (Amtsschaffnereien Aarberg mit Franken 10,599 Mio, Biel mit Fr. 75,731 Mio und Erlach mit Fr. 3,184 Mio), **Emmental** Fr. 64,432 Mio (Amtsschaffnereien Aarwangen mit Fr. 20,176 Mio und Burgdorf mit Fr. 44,256 Mio), **Jura** Fr. 67,836 Mio (Amtsschaffnereien Courtelary mit Franken 15,673 Mio, Delsberg mit Fr. 10,280 Mio, Freiberge mit Fr. 2,747 Mio, Laufen mit Fr. 6,841 Mio, Münster mit Fr. 17,408 Mio, Neuenstadt mit Fr. 2,625 Mio und Pruntrut mit Fr. 12,262 Mio), **Oberland** Fr. 68,229 Mio (Amtsschaffnereien Frutigen mit Fr. 5,156 Mio, Oberhasli mit Fr. 2,897 Mio, Saanen mit Fr. 3,838 Mio und Thun mit Fr. 56,338 Mio).

Die Ausstände an diesen Steuern betrugen am 31. 1. 1970 Fr. 131,700 Mio. Davon entfallen auf die Gemeinde Bern Fr. 38,688 Mio.

200. Budgetbetrag wurde nicht ganz erreicht, vor allem auch wegen vermehrten Reduktionen aus Rechtsentscheiden (siehe nachfolgenden Vergleich). Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 10 215 143.— (1968 = Franken 6 294 942.90) und die Staatssteuerrückerstattungen mit Fr. 123 422.20 auf diesem Konto in Abzug gebracht. Wie ersichtlich, wurden ebenfalls die Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug mit Fr. 6 588 910.17 diesem Konto belastet.

Quotité de l'impôt 2,2 dont 1,8 selon art. 3 de la loi d'impôt du 29. 10. 1944 et art. 26, chiffre 8, de la Constitution cantonale, ainsi que 0,4 selon art. 41 de la loi du 3. 12. 1961 sur les œuvres sociales et art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.

1 325 772 fr. 95 d'impôts directs ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

Le total des taxations fiscales, au montant de 529,044 millions de francs (total des recettes fiscales = 571,598 millions **moins** 42,554 millions = recettes fiscales s. cptes 220, 221 et 240) se récapitule comme suit: **Berne-Ville** 119,100 millions de francs, **Mittelland** 119,933 millions (Recettes de district de Berne avec 102,827 millions et Konolfingen avec 17,106 millions), **Seeland** 89,514 millions (Recettes de district d'Aarberg avec 10,599 millions, Bienne avec 75,731 millions et Cerlier avec 3,184 millions), **Emmental** 64 432 millions (Recettes de district d'Aarwangen avec 20,176 millions, Berthoud avec 44,256 millions), **Jura** 67,836 millions (Recettes de district de Courtelary avec 15,673 millions, Delémont avec 10,280 millions, Franches-Montagnes avec

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget	Wenn die **Gesamtsteuereinnahmen brutto** dargestellt werden, d. h. **ohne** Abzug der nebenstehend erwähnten Vergütungen, so ergibt sich folgendes Bild: Si l'on comptabilise le **total brut des recettes fiscales,** c.-à-d. **sans** déduire les bonifications mentionnées ci-contre, on obtient ce qui suit:	Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug (Art. 159 des Steuergesetzes vom 29. Okt. 1944) und die Gemeindeanteile an Erbschaftsteuern (Art. 40 des Erbschaftsteuergesetzes v. 6. 4. 1919) Indemnités aux communes pour la perception des impôts (art. 159 de la loi d'impôts du 29 oct. 1944) et les parts des communes à la taxe des successions (art. 40 de la loi des successions du 6 avril 1919) Abzüglich **Vergütungen,** ergibt den vorerwähnten **Nettobetrag** En déduisant les **bonifications,** on obtient le **montant net** mentionné	**Direction des finances**
	brutto	mentionné	**1945 Intendance des impôts**
+ 8 848 876.43	*581 176 699.05*	*9 577 822.62*	*200–240 Tous les impôts*
+ 6 521 046.31	*521 859 956.48*	*6 588 910.17*	*200–221 Impôts directs*
+ 2 327 830.12	*59 316 742.57*	*2 988 912.45*	*230–240 Autres impôts*
— 1 477 476.29	385 111 433.88	6 588 910.17	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
+ 1 947 212.85	51 947 212.85	—	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
+ 159 393.20	7 159 393.20	—	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
+ 179 209.75	2 179 209.75	—	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
+ 1 990 843.40	16 990 843.40	—	204 Impôt sur les gains de fortune
+ 59 632.55	409 632.55	—	205 Impôt des sociétés Holding
+ 2 099 364.30	39 099 364.30	—	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
+ 917 436.35	14 417 436.35	—	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
+ 234 499.95	2 384 499.95	—	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
+ 178 473.35	1 378 473.35	—	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
+ 218 847.35	618 847.35	—	220 Impôts répressifs et supplémentaires
+ 13 609.55	163 609.55	—	221 Rentrée d'impôts éliminés
+ 2 554 485.85	17 543 398.30	2 988 912.45	230 Taxe des successions et donations
— 226 655.73	41 773 344.27	—	240 Part à l'impôt de défense nationale

2,747 millions, Laufon avec 6,841 millions, Moutier avec 17,408 millions, La Neuveville avec 2,625 millions et Porrentruy avec 12,262 millions), **Oberland** 68,229 millions (Recettes de district de Frutigen avec 5,155 millions, Oberhasli avec 2,897 millions, Gessenay avec 3,837 millions et Thoune avec 56,338 millions de francs).

Les arrérages sur ces impôts s'élevaient au 31 janvier 1970 à 131,700 millions de francs, De cette somme 38,688 millions se rapportent à la commune de Berne.

Le montant porté au budget n'a pu être totalement atteint, avant tout aussi par suite du nombre accru de réductions découlant de jugements (cf. comparaison ci-après). Les réductions de taxations découlant de jugements et représentant un total de 10 215 143 fr. (en 1968 = 6 294 942 fr. 90) pour l'ensemble du groupe des impôts directs et les restitutions d'impôts de l'Etat par 123 422 fr. 20 ont été portées en diminution sur ce compte. Comme on le voit, les indemnités aux communes pour la perception des impôts ont également été débitées sur ce cpte par 6 588 910 fr. 17.

204. Vermehrte Grundstückgewinne.

Gains accrus sur biens fonciers.

210. Auswirkung der Amnestie.

Effets de l'amnistie.

230. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind mit Franken 1 121 210.05 und, wie ersichtlich, auch die Auszahlungen der Gemeindeanteile mit Fr. 2 988 912.45 diesem Konto direkt belastet worden.

Les restitutions de droits de mutation ont été débitées directement à ce cpte par 1 121 210 fr. 05, de même que les paiements des parts communales par 2 988 912 fr. 45 ont été directement débités à ce cpte.

240. Fr. 973 588.47 entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und auf Repartitionen. Fr. 5 794 009.30 betreffen den Beitrag aus dem Finanzausgleich unter den Kantonen für das Jahr 1968. Den Gemeinden wurde für den Einzug der Wehrsteuer von ausländischen Arbeitnehmern eine Provision von Fr. 94 253.50 aus diesem Konto ausgerichtet. Fr. 35 100 000.— wurden verbucht als Anteil an der am 31. 3. 1970 zur Zahlung fällig werdenden Wehrsteuer für 1969.

973 588 fr. 47 sont afférents à des recettes provenant d'années antérieures et à des répartitions. 5 794 009 fr. 30 concernent le montant provenant de la péréquation financières entre cantons pour l'exercice 1968. De ce cpte, il a été versé aux communes une commission de 94 253 fr. 50 pour la perception de l'impôt de défense nationale de travailleurs étrangers. 35 100 000 fr. ont été portés au crédit comme part à l'impôt de défense nationale de 1969 dont le paiement arrive à échéance le 31. 3. 1970.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

			Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
			Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945		**Steuerverwaltung (Forts.)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250	10	Gebühren der Ausgleichskassen		60 000.—		90 000		102 378.50
	11	Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		20 107.—		19 000		18 062.—
270		Steuerbussen		27 142.85		300 000		626 071.30
310		Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		22 638.75		40 000		41 013.45
354		Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		5 890.80		6 500		6 480.—
357	10	Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		349 182.95		35 000		505 565.35
	11	Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		131 815.—		60 000		74 583.—
	12	Rückerstattung von PTT-Gebühren		—		500		438.50
	13	Kostenrückerstattungen, Diverses		86 907.30		95 000		100 235.20
359		Verschiedene Verwaltungseinnahmen		2 810.15		5 000		9 051.65
485	*10*	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds) – Bankensteuern der Gemeinden*		*6 208 804.50*		*6 500 000*		*6 323 522.10*
	11	*Dito Bankensteuern des Staates*		*2 917 116.—*		*2 900 000*		*2 917 116.—*
	12	*Dito (Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft) – Fonds I, Anteil der Gemeinden*		*71 129.—*		—		—

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts (suite)

250 10 Emoluments des caisses de compensation

250 10. Inbegriffen Gebühren der übrigen Ausgleichskasse (Zweijahresbezug).

Y compris émoluments des autres caisses de compensation (perception bisannuelle).

11 Emoluments de la Section des impôts communaux

270 Amendes fiscales

310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.

354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges

357 10 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle

357 10. Diese Rückerstattungen waren 1967 veranschlagt, konnten aber wegen Verzögerungen in der Abwicklung erst 1968 und 1969 geltend gemacht werden.

Ces remboursements étaient budgétisés en 1967; en raison de retards, ils ne sont intervenus qu'en 1968 et 1969.

11 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions

12 Remboursements de taxes des PTT

13 Remboursement de frais, divers

357 13. Inbegriffen Fr. 100 000.— Rückerstattung des Finanzausgleichsfonds für Verwaltungskosten.

Y compris 100 000 fr. = remboursement du fonds de compensation financière pour frais administratifs.

359 Recettes administratives diverses

485 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, fonds principal) – impôts bancaires perçus par les communes

485 10. Der Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt, gemäss Art. 1, Abs. 3, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 29. 9. 1968, und zwar wie folgt: Hauptfonds Franken 5 817 640.35, Sonderfonds Fr. 189 705.65 und Gemeindeunterstützungsfonds Franken 316 176.10.

Le montant a été déposé comme suit par VF 070 au «Fonds de compensation financière», selon art. 1, al. 3, de la loi du 29. 9. 1968 sur la compensation financière: Fonds principal 5 817 640 fr. 35, Fonds spécial 189 705 fr. 65 et Fonds de secours aux communes 316 176 fr. 10.

11 Idem pour impôts bancaires perçus par l'Etat

12 Idem (réserve de crise de l'économie privée) – Fonds I, part des communes

485 11. Betrifft die Gewinn- und Kapitalsteuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse. Der Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt. Die Zuweisung an den Fonds erfolgt gemäss Art. 1, Abs. 1 und 2, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 29. 9. 1968. Sie wurde vollzogen mit Fr. 2 683 746.70 an den Hauptfonds, mit Fr. 87 513.50 an den Sonderfonds und mit Fr. 145 855.80 an den Gemeindeunterstützungsfonds.

Concerne les impôts sur les bénéfices et les capitaux de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire. Le montant a été déposé comme suit par VF 070 au Fonds de compensation financière, conformément à l'art. 1, al. 1 et 2, de la loi du 29. 9. 1968 sur la compensation financière: 2 683 746 fr. 70 au Fonds principal. 87 513 fr. 50 au Fonds spécial et 145 855 fr. 80 au Fonds de secours aux communes.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	**Steuerverwaltung (Forts.)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	32 347.30		110 000		81 601.40	
612	Besoldungen	8 974 068.60		11 352 600		10 696 020.75	
641	Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	6 490.70		6 500		6 490.70	
770	Anschaffung von Mobilien	133 407.95		250 000		249 960.15	
771	Unterhalt der Mobilien	39 971.25		60 000		38 762.50	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	7 438.70		8 500		8 424.95	
799	Verschiedene Sachausgaben	2 758.45		3 000		2 495.55	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	999 141.10		1 000 000		689 402.60	
801	PTT-Gebühren	107 380.50		120 000 *3 145.60*		123 145.60	
810	Taggelder und Reiseauslagen	198 979.60		200 000		155 915.40	
820	Mietzinse	150 940.—		180 000		179 750.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	117 915.45		120 000 *13 596.55*		133 596.55	
830 10	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	95.60		1 000 *6 592.20*		7 592.20	
11	Entschädigungen für die amtl. Bewertung	437 797.80		200 000 *219 056.05*		419 056.05	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		3 000		1 660.—	
832	Bezugs-, Verwaltungs- und Rechtskosten	117 944.50		120 000		113 638.70	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	975.—		—		—	
935	Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	186 582.35		45 000		—	
945 10	Staatsbeitrag an Finanzausgleichsfonds (Hauptfonds, Sonderfonds und Gemeindeunterstützungsfonds)	4 955 000.—		6 800 000		5 050 000.—	
11	Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft – Fonds II, Anteil des Staates	74 416.—		100 000		—	
947	Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	10 988.05		14 000		10 549.20	
985 10	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds) – Beiträge an Gemeinden*	*7 970 940.—*		*8 600 000*		*11 332 000.—*	
11	*Dito (Finanzausgleichsfonds, Sonderfonds) – Beiträge an Gemeinden*	*86 000.—*		*50 000*		*1 000 000.—*	
12	*Dito (Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft) – Fonds I, Anteil der Gemeinden – Rückzahlungen*	*77 378.—*		—		*441 900.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

771. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 1 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822 Nachkredit, aussergewöhnlich lange Heizperiode.

Crédit supplémentaire, période de chauffage extraordinairement longue.

830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
11 Indemnités pour l'évaluation officielle

830 10. Nachkredit, Ausrichtung von Taggeldern und Reisespesen an die Mitglieder der ausserparlamentarischen Kommission für die grundsätzlich-systematische Überprüfung des bernischen Steuergesetzes und von Steuerbezugsfragen.

830 11. Vermehrter Einsatz von Schätzern für die amtliche Bewertung.

Crédit supplémentaire, octroi d'indemnités journalières et de frais de déplacement aux membres de la commission extra-parlementaire pour l'examen systématique de la loi fiscale bernoise et l'étude des questions relatives à la perception des impôts.

Il a été fait appel à un nombre accru d'estimateurs pour l'établissement des valeurs officielles.

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Frais de taxation, autres frais d'administration et frais judiciaires
899 Autres frais d'administration
935 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle
945 10 Contribution de l'Etat au Fonds de compensation financière (Fonds principal. Fonds spécial et Fonds de secours aux communes)
11 Contribution de l'Etat à la réserve de crise de l'économie privée – Fonds II, part de l'Etat

945 10. Stellt den Staatsbeitrag dar, letztmals in Form der Provisionsdifferenz zwischen alter und neuer Berechnung aus der Abrechnung mit den Gemeinden, gemäss Art. 1, Abs. 3, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 15. 2. 1953. Er wurde wie folgt überwiesen: Mit Fr. 4 646 000.— an den Hauptfonds, mit Fr. 151 500.— an den Sonderfonds und mit Fr. 252 500.— an den Gemeindeunterstützungsfonds.
Siehe den weiteren Anteil des Staates bei Konto 485 11 und den Anteil der Gemeinden bei Konto 485 10. Der Hauptfonds weist per Ende 1969 einen Bestand auf von Fr. 32 044 869.15.

Représente la bonification de l'Etat, pour la dernière fois sous forme de différence de commission entre l'ancien et le nouveau calcul résultant du décompte avec les communes, selon art. 1, al. 3, de la loi du 15. 2. 1953 sur la compensation financière. Cette contribution a été répartie comme suit: 4 646 000 fr. au fonds principal, 151 500 fr. au fonds spécial et 252 500 fr. au fonds de secours aux communes. Cf. autre part de l'Etat s. cpte 485 11 et la part des communes s. cpte 485 10. Etat du fonds principal à la fin de l'exercice 1969: 32 044 869 fr. 15.

947 Services des comptabilités agricoles

945 11. Es wurden keine Staatsbeiträge ausgerichtet. Siehe auch Konto 485 12.

Il n'a pas été versé de contributions cantonales. Cf. aussi cpte 485 12.

985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, fonds principal) – Prestations aux communes

985 10. Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds. Sie wurden ihm über VA 020 entnommen.

Subventions aux communes prélevées sur le «Fonds de compensation financière» par VF 020.

11 Idem (Fonds de compensation financière, fonds spécial) – Prestations aux communes

985 11. Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds. Sie wurden ihm über VA 020 entnommen.

Subventions aux communes prélevées sur le Fonds spécial par VF 020.

12 Idem (Réserves de crise de l'économie privée, part des communes) – Fonds I, part des communes – Restitutions

985 12. Rückzahlungen an Gemeinden wegen vorzeitiger Auflösung von Arbeitsbeschaffungsreserven gemäss Zustimmung des Bundes. Sie wurden über VA 020 dem Fonds I entnommen.

Remboursements aux communes en raison de la liquidation anticipée de réserves de crise, avec l'agrément de la Confédération. Ils ont été prélevés par VF 020 sur Fonds I.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1950 Amtsschaffnereien		**5 302.40**		**5 500**		**6 037.70**
	1 915 330.55		**2 106 700** *28 259.10*		**2 131 435.95**	
354 Naturalienrückerstattungen		4 326.—		4 300		4 764.—
359 Verschiedene Einnahmen		976.40		1 200		1 273.70
612 Besoldungen	1 552 864.75		1 760 400		1 760 352.75	
770 10 Anschaffung von Mobilien	27 120.20		24 000 *16 368.90*		40 368.90	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		17 400		17 400.—	
771 Unterhalt der Mobilien	15 621.05		16 000		15 844.20	
797 Zeitschriften	431.70		600		592.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	493.05		500		343.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	45 562.55		47 000		46 717.45	
801 10 PTT-Gebühren	168 985.45		135 000 *6 561.05*		141 561.05	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		6 000		3 500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 384.35		1 600		1 326.60	
820 Mietzinse	68 765.25		66 000 *4 698.—*		70 698.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 921.30		32 000 *631.15*		32 631.15	
899 Verschied. Verwaltungskosten	180.90		200		100.—	
1955 Abteilung für Datenverarbeitung		**489 313.80**		**470 000**		**601 172.85**
	994 230.75		**1 219 900** *3 427.10*		**1 101 500.50**	
357 10 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen und Rechenanlage		321 936.20		320 000		409 736.10
11 Rückerstattungen der Gemeinden an die Kosten der Steuerfakturierung		167 377.60		150 000		191 436.75
602 Taggelder an die Rechengerätekommission	1 000.—		8 500 *3 427.10*		11 927.10	
612 Besoldungen	327 511.40		470 200		405 272.80	
770 Anschaffung von Mobilien	54 956.75		94 000		89 456.65	
771 Unterhalt der Mobilien	6 386.20		15 000		11 540.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	121.—		200		196.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	39 761.95		50 000		21 198.75	
801 PTT-Gebühren	4 266.75		6 000		3 790.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 591.50		10 000		10 000.—	
820 10 Mietzinse	47 779.40		60 000		48 363.35	
11 Mietzinse für Rechenanlage	383 748.20		400 000		398 979.95	
12 Mietzinse für Lochkartenanlage	97 862.90		73 000		71 944.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 000.—		25 000		21 595.45	
893 Sachversicherungsprämien	7 244.70		8 000		7 235.05	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1950 Recettes de district		
354 Remboursements pour prestations en nature		
359 Recettes diverses		
612 Traitements		
770 10 Acquisition de mobilier	770 10. Nachkredit: Anschaffung eines Buchungsautomaten für die Amtsschaffnerei Thun sowie Mobiliaranschaffungen für Burgdorf anlässlich Übernahme der Amtsschaffnerei Trachselwald.	Crédit supplémentaire: achat d'une machine comptable automatique pour la Recette de district de Thoune et acquisitions de mobilier pour Berthoud à l'occasion de la prise en charge de la Recette de district de Trachselwald.
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Betrifft Aarberg mit Fr. 6700.— (Volksbeschluss vom 19. 5. 1968) und Schlosswil mit Fr. 10 700.— (RRB vom 22. 8. 1969).	Concerne Aarberg par 6700 fr. (arr. pop. du 19. 5. 1968) et Schlosswil par 10 700 fr. (ACE du 22. 8. 1969).
771 Entretien du mobilier		
797 Revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	801 11. Betrifft den Kostenanteil für die neue Telephonzentrale in Schlosswil gemäss RRB vom 28. 5. 1968. Minderkosten wegen anderer Ausführung.	Concerne la part des frais pour le nouveau central téléphonique à Schlosswil selon ACE du 28. 5. 1968. Frais en moins en raison d'une autre exécution.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Erhöhung des Mietzinses in Bern und Langenthal.	Hausse du loyer à Berne et à Langenthal.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1955 Division du traitement de l'information		
357 10 Prestations de tiers pour l'utilisation des machines à cartes perforées et de la calculatrice électronique	357 10 und 11. Mehreinnahmen vor allem wegen Übernahme von Aufträgen, die nicht veranschlagt waren.	Recettes en plus dues avant tout à la prise en charge de commandes qui n'étaient pas prévues au budget.
11 Remboursements par les communes de frais d'établissement des bordereaux d'impôts		
602 Jetons de présence aux membres de la commission pour la calculatrice électronique	602. Die Anschaffung einer neuen Datenverarbeitungsanlage ist vorgesehen. Besichtigung verschiedener Computersysteme durch die Rechengerätekommission, deshalb vermehrte Reisespesen.	Il est prévu d'acheter une nouvelle installation pour le traitement de l'information. Visite de divers systèmes d'ordinateurs par la commission du centre de calcul, d'où frais de déplacement plus élevés.
612 Traitements	612. Es konnten nicht alle Stellen innert nützlicher Frist besetzt werden.	Toutes les places n'ont pu être repourvues dans les délais.
770 Acquisition de mobilier	770. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 593.35** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Un poste créditeur de **593 fr. 35** qui n'est plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux	800. Es mussten keine neuen Magnetbänder bestellt werden. Rückerstattungen anderer Verwaltungsstellen und Auftraggeber für den Papierverbrauch wurden nebenstehendem Konto gutgeschrieben.	Il n'a pas fallu acheter de nouvelles bandes magnétiques. Remboursement d'autres Services administratifs et commettants pour papier utilisé. Les montants sont crédités au cpte ci-contre.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers	820 10. Da die zusätzlich vorgesehenen Arbeitsräume 1969 noch nicht bezogen werden konnten, musste nur der bisherige Mietzins entrichtet werden.	Attendu que les locaux supplémentaires prévus en 1969 n'ont pas encore pu être occupés, seul le loyer actuel a dû être versé.
11 Loyers de la calculatrice électronique 12 Location pour machines à cartes perforées	820 11. Miete der totalen Anlage gemäss GRB vom 8. 5. 1963 und GRB vom 14.2. 1966 = Fr. 574 348.—, hievon zwei Drittel zu Lasten des nebenstehenden Kontos = Fr. 382 899.— und ein Drittel zu Lasten des Kontos 2005 820 11 oder Fr. 191 449.—. Für Mehrstunden musste zudem noch eine zusätzliche Miete von Fr. 16 080.95 entrichtet werden.	Location de toute l'installation selon AGC du 8. 5. 1963 et AGC du 14. 2. 1966 = 574 348 fr., dont deux tiers à charge du cpte ci-contre = 382 899 fr. et un tiers à charge du cpte 2005 820 11 = 191 449 francs. Pour des heures suppl., il a en outre fallu encore payer un loyer complémentaire de 16 080 fr. 95.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (objets)		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**188 872 569.05**	**22 414 535.05**	**195 151 000** *2 665 681.03*	**27 278 800**	**183 299 363.77**	**13 084 457.72**
2000/02 Sekretariat	**129 769 462.50**	**2 244 116.20**	**119 929 700** *1 282 549.90*	**2 521 300**	**108 357 269.15**	**1 699 979.50**
2000 Verwaltung	**41 249 315.50**	**182 386.85**	**18 662 800** *1 241 942.70*	**98 000**	**19 305 021.05**	**172 091.30**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000.—		16 000		16 000.—
250 Prüfungsgebühren		45 180.—		43 000		64 188.—
357 Kostenrückerstattungen		106 663.05		20 000		66 331.50
359 Sonstige Einnahmen		14 543.80		19 000		25 571.80
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	287 686.40		300 000 *79 668.—*		379 668.—	
612 Besoldungen	702 711.45		1 003 400		910 852.20	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	3 832 589.60		4 610 000		4 411 686.65	
770 Anschaffung von Mobilien	23 793.80		48 000		47 985.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 495.95		3 000		2 991.15	
790 Automobilbetrieb	5 024.55		3 500		3 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 395.15		13 500		10 252.70	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	4 832.75		5 200		4 696.30	
11 Schulhygiene	88 295.50		120 000		44 277.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	104 508.95		115 000		114 983.05	
801 PTT-Gebühren	5 002.05		4 000 *1 042.70*		5 042.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 058.90		12 000 *928.85*		12 928.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 244.55		20 000		19 625.15	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
20 Direction de l'instruction publique	—	**3 824 435.85**

2000/02 Secrétariat

2000 Administration

247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter den Konten 2000 942 10 und 2002 930 23.	Dépenses s. cptes 2000 942 10 et 2002 930 23.
250	Emoluments d'examens		
357	Remboursement de frais	357. Die Rückerstattung durch den Bund für die beim Nationalstrassenbau aufgewendeten Löhne für Ausgrabungen 1969 wird nach effektivem Eingang im 1970 vereinnahmt. Franken 66 300.— betreffen einen Beitrag aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen an die Auslagen für Skilager der höheren staatlichen Mittelschulen für 1969.	Le remboursement par la Confédération des salaires versés pour des fouilles en 1969 sera encaissé en 1970 d'après la recette effective. 66 300 fr. concernent une subvention prélevée sur le «Fonds pour la gymnastique et le sport» en faveur des dépenses pour camps de ski en 1969 des hautes écoles moyennes de l'Etat.
359	Autres recettes	359. Betrifft Mietzinsrückerstattung für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen.	Concerne remboursements de loyer pour des logements d'instituteurs non occupés par des enseignants.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Nachkredit wegen Erhöhung der Taggelder gemäss Verordnung vom 22. 4. 1969.	Crédit suppl., les jetons de présence ayant été augmentés selon ordonnance du 22. 4. 1969.
612	Traitements		
632	Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Gewährung einer Nachteuerungszulage gemäss GRB vom 11. 11. 1969. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 1915 612 11.	Octroi d'une allocation de renchérissement complémentaire selon décret du AGC du 11. 11. 1969. Cf. aussi observations s. cpte 1915 612 11.
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		
797	Livres, revues et journaux		
799	10 Autres dépenses 11 Hygiène scolaire	799 11. Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto. Minderausgaben wegen vermehrter Einnahmen.	Cpte de compensation, c'est-à-dire simultanément cpte de recettes et cpte de dépenses. Dépenses en moins en raison des recettes accrues.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT	801. Nachkredit, Umzug der Abteilung Stipendienwesen.	Crédit suppl., déménagement de la Section des bourses.
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	**Verwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831	**Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien**	5 247.20		2 000		2 000.—	
893	**Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien**	371.90		800		—	
899	**Verschiedene Verwaltungskosten**	19 818.85		59 000 *12 507.15*		71 507.15	
931	**Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken**	249 705.75		250 000		243 472.60	
939 10	**Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten**	32 396 000.—		8 000 000		8 000 000.—	
11	**Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern und Anschaffung von Schulmobiliar**	149 423.65		250 000		134 267.65	
12	**Staatsbeiträge an Gemeinden für Anschaffung allgemeiner Lehrmittel**	2 202.20		60 000		223.65	
941 10	**Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte**	45 000.—		45 000		45 000.—	
11	**Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale**	46 000.—		61 000		61 000.—	
12	**Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken**	102 929.50		118 000		99 502.55	
13	**Beitrag an die Stiftung Schloss Jegenstorf**	15 000.—		15 000		15 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen Observations

2000 Administration (suite)

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
899 Autres frais d'administration

899. Nachkredite. Fr. 11 000.— als Beitrag an die Schweizerische Hochschulkonferenz, Fr. 1507.15 als Mehrkosten für die Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren.

Crédits suppl. 11 000 fr. = contribution à la Conférence des universités suisses, 1507 fr. 15 = frais suppl. pour la Conférence des Directeurs cantonaux de l'instruction publique.

931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques

931. Inbegriffen Fr. 20 000.— für den Ankauf von 200 Anteilscheinen zu Fr. 100.— der Genossenschaft Schweizerischer Bibliotheksdienst, Bern. Betrag wurde aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt.

Y compris 20 000 fr. pour l'achat de 200 parts sociales à 100 fr. chacune de la Coopérative du service suisse des bibliothèques à Berne. Le montant a été capitalisé et en même temps compris dans les opérations de réévaluation.

939 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école

11 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école et mobilier scolaire

939 11. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

Se maintient dans les limites de l'année précédente.

12 Subventions de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux

939 12. Abänderung des Primarschulgesetzes vom 2. 12. 1961.

Modification de la loi du 2. 12. 1961 sur l'école primaire.

941 10 Subvention de l'Etat au Musée scolaire

11 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires

12 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages

13 Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	**Verwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941	14 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
	10 Historisches Museum	386 476.85		416 200 *17 115.—*		433 315.—	
	11 Kunstmuseum	316 000.—		395 000 *24 530.—*		419 530.—	
	12 Förderung der bildenden Kunst	60 000.—		60 000		59 362.30	
	13 Konservatorium Bern, Musikschule Biel und Jurassische Musikschule	473 800.—		525 000 *20 840.—*		545 840.—	
	14 Schweizerisches Idiotikon und Glossaire des patois	22 300.—		22 300		22 300.—	
	15 Naturhistorisches Museum	30 000.—		30 000		30 000.—	
	16 Erhaltung von Kunstaltertümern	180 000.—		180 000 *1 000 000.—*		1 180 000.—	
	17 Stadttheater Bern und Biel	914 000.—		969 000 *45 200.—*		1 014 200.—	
	18 Alpines Museum Bern	14 000.—		14 500		13 670.80	
	19 Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
	20 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 500.—		3 800		3 750.—	
	21 Bernischer Orchesterverein	332 000.—		500 000 *40 111.—*		540 111.—	
	22 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		30 000		15 000.—	
	23 Volkshochschule	122 000.—		122 000		122 000.—	
	24 Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	4 000.—		4 000		2 000.—	
	25 Verschiedene Beiträge	137 500.—		145 000		144 479.45	
	26 Société jurassienne d'émulation	13 000.—		13 000		13 000.—	
	27 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
	28 Kunsthalle Bern	23 600.—		23 600		23 600.—	
	29 Stiftung Schloss Oberhofen	25 000.—		25 000		25 000.—	
	30 Stiftung Schweizerische Osteuropabibliothek	25 000.—		30 000		25 000.—	
942	10 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
	11 Dito an Bern. Lehrerverein (Logierhaus)	9 800.—		15 000		11 900.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

941 14 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:
10 Musée historique
11 Musée des beaux-arts
12 Encouragement des beaux-arts
13 Conservatoire de Berne, Ecole de musique de Bienne et Ecole de musique jurassienne
14 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois
15 Musée d'histoire naturelle
16 Conservation de monuments historiques
17 Théâtre de Berne et de Bienne
18 Musée alpin à Berne
19 Musée jurassien à Delémont
20 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique
21 Orchestre de la ville de Berne
22 Institut scientifique du Jungfraujoch
23 Université populaire
24 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire
25 Subventions diverses
26 Société jurassienne d'émulation
27 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts
28 Kunsthalle Berne
29 Fondation Château d'Oberhofen
30 Fondation «Bibliothèque suisse pour l'Europe orientale»

942 10 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants
11 Indemnité à la société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)

941 14. Diese Ausgaben werden von Konto 1900 232, Billettsteuerertrag, teilweise gedeckt.
Die bei den einzelnen Konten entstandenen Kreditüberschreitungen sind vor allem auf die Ausrichtung von Teuerungszulagen zurückzuführen.

941 14 16. Nachkredit im Zusammenhang mit dem Fund einer gallo-römischen Villenanlage in Oberwichtrach.

Ces dépenses sont partiellement couvertes par le cpte 1900 232, produit de la taxe sur les spectacles.
Les dépassements de crédit qui se sont produits sur les différents cptes sont dus avant tout à l'octroi d'allocations de renchérissement.

Crédit suppl. en rapport avec la découverte d'une villa gallo-romaine à Oberwichtrach.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2001	**Mittelschulen**	**33 189 317.60**	**1 118 775.50**	**37 540 800** *351.80*	**1 229 500**	**33 660 857.90**	**1 213 807.—**
357	Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		—		52 000		—
400 10	Bundesbeitrag für die Handelsschulen		87 542.—		97 500		86 323.—
11	Bundesbeitrag an Mittelschulstipendien		179 097.75		210 000		224 311.50
12	Bundesbeitrag an Seminarstipendien		751 023.—		760 000		770 287.50
13	Bundesbeitrag an Stipendien für besondere Ausbildungen		101 112.75		110 000		132 885.—
420 10	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Handelsschulen*		*176 835.—*		*184 000*		*149 795.—*
11	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Stipendien*		*90 882.10*		*100 000*		*125 408.25*
612	Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	151 976.90		178 800		177 183.05	
656	Weiterbildung der Lehrer:						
	Fortbildungskurse	19 976.90		20 000		20 000.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	680.05		2 000 *351.80*		2 351.80	
801	PTT-Gebühren	1 982.55		2 200		2 196.10	
810	Taggelder und Reiseauslagen	12 245.80		12 400		12 213.20	
820	Mietzinse	9 600.—		10 000		9 707.30	
900 10	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Handelsschulen*	*176 835.—*		*184 000*		*149 795.—*	
11	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Stipendien*	*90 882.10*		*100 000*		*125 408.25*	
930 10	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	8 900 959.10		11 707 500		9 766 770.50	
11	Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen	2 967 407.20		3 700 000		3 178 492.35	
12	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	14 362 163.60		13 666 400		12 868 849.10	
13	Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	115 117.80		170 000		77 556.60	
14	Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	110 000.—		120 000		90 127.05	
15	Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	73 730.—		100 000		39 170.—	
16	Leibgedinge Lehrerschaft	4 639.40		5 900		4 697.65	
17 1	Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	2 706 762.15		4 024 100		3 745 626.30	
4	Dito (Abnahme der Kreditoren)	700 000.—		700 000		700 000,—	
18	Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	76 195.60		78 000		74 984.50	
19	Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	500.—		4 000		1 750.—	
20	Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	17 880.55		22 000		18 297.40	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen Observations

2001 Ecoles moyennes

357 Remboursements de frais pour remplacements

357. Konto aufgehoben. Die Kostenrückerstattungen wurden direkt dem Konto 930 13 gutgeschrieben.

Compte supprimé. Les remboursements de frais ont été directement portés au crédit du cpte 930 13.

400 10 Subvention fédérale pour écoles de commerce

400 10. Betrifft Städtische Handelsschule Biel und Handelsschule Sankt Immer. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Concerne Ecole de commerce de la ville de Bienne et Ecole de commerce de Saint-Imier. Se maintient dans les limites de 1968.

11 Subvention fédérale aux bourses d'école moyenne

400 11. 45% der im Vorjahr ausgerichteten Stipendien. Siehe Konto 940 11.

45% des bourses octroyées l'année précédente. Cf. cpte 940 11.

12 Subvention fédérale aux bourses d'école normale

400 12. 45% der im Vorjahr ausgerichteten Stipendien. Siehe Konto 940 12.

45% des bourses octroyées l'année précédente. Cf. cpte 940 12.

13 Subvention fédérale aux bourses pour formations spéciales

400 13. 45% der im Vorjahr ausgerichteten Stipendien. Siehe Konto 940 13.

45% des bourses octroyées l'année précédente. Cf. cpte 940 13.

420 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Ecoles de commerce
11 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Bourses

420 10 und 11. Siehe Konten 900 10 und 11.

Cf. cptes 900 10 et 11.

612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires

656 Développement professionnel des instituteurs:
Cours de perfectionnement

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

900 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce
11 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Bourses

900 10 und 11. Siehe Konten 420 10 und 11.

Cf. cptes 420 10 et 11.

930 10 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures

930 10, 11 und 12. Es ist schwer, diese Anteile genau zu veranschlagen, weil die Zuwachsraten von Jahr zu Jahr ganz unterschiedlich ausfallen. Immerhin darf festgehalten werden, dass es gelang, Nachkredite zu vermeiden.

Il est difficile de budgétiser exactement ces parts, les taux d'accroissement étant totalement différents d'une année à l'autre. Il y a toutefois lieu de constater que des crédits suppl. ont pu être évités.

11 Subsides d'exploitation à des écoles moyennes supérieurs

12 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires

930 12 und 14. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten im Betrage von **Franken 151 798.45** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Des postes créditeurs, au montant de **151 798 fr. 45** qui n'étaient plus nécessaires ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**

13 Frais de remplacement de maîtres malades

14 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire

15 Gratifications pour années de service au corps enseignant

16 Pensions de retraite au corps enseignant

17 1 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs

930 17 1. Ab 1969 inbegriffen Franken 200 000.– für Verzinsung des versicherungstechnischen Fehlbetrages gemäss Dekret vom 16. 11. 1967 über die Lehrerversicherungskasse. Siehe auch Konto 930 17 4.

A partir de 1969, y compris 200 000 fr. comme service de l'intérêt du découvert technique selon décret du 16. 11. 1967 concernant la Caisse d'assurance du corps enseignant. Cf. aussi cpte 930 17 4.

4 Idem (diminution des créanciers)

930 17 4. **Fr. 300 000.—** Abtragungsquote gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse und **Fr. 400 000.—** (Höherversicherung), **VA-Ertrag 0201.** Die Verzinsung der Schuld ist bei Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2002 930 20 4.

Quotes d'amortissement de **300 000 fr.** selon décret du 16. 11. 1960 portant nouvelle fixation des rentes et allocations de renchérissement des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance du corps enseignant et de **400 000 fr.** (assurance plus élevée), **VF-revenu 0201.** L'intérêt de la dette figure s. cpte 1905 513. Cf. aussi cpte 2002 930 20 4.

18 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves

19 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires

20 Subventions de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves

930 20. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Se maintient dans les limites de l'année précédente.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001	Mittelschulen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940	10 Sekundarschulstipendien	460 000.—		460 000		460 000.—	
	11 Mittelschulstipendien	500 000.—		550 000		403 385.—	
	12 Seminarstipendien	1 700 000.—		1 700 000		1 700 000.—	
	13 Stipendien für besondere Ausbildungen	297 500.—		307 500		307 500.—	
980	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Mueshafen-, Schulseckel- und Kantonsschulfonds)*	*57 250.—*		*58 000*		*61 530.—*	
2002	**Primarschulen**		**942 953.85**		**1 193 800**		**314 081.20**
		55 330 829.40		**63 726 100** *40 255.40*		**55 391 390.20**	
357	Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		—		155 000		—
400	10 Bundessubvention für die Primarschule		583 827.—		583 800		—
	11 Bundesbeitrag an Turnkurse		33 742.30		30 000		30 000.—
	12 Bundesbeitrag an den Staatsanteil an die Besoldungen der Haushaltungslehrerinnen		325 384.55		425 000		284 081.20
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		*795 648.45*		*700 000*		*807 725.80*
	11 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		*224 582.—*		*156 000*		*161 812.—*
	12 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Weiterbildungskurse		*450.—*		*500*		—
	13 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		*174 896.70*		*175 000*		*178 654.45*
612	Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	618 970.80		729 300		687 439.—	
641	Unfallversicherung	5 279.30		9 000		6 434.10	
656	Weiterbildung der Lehrer:						
	10 Fortbildungskurse	109 607.95		220 000		141 887.90	
	11 Turnkurse	37 182.85		40 000		40 000.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 682.25		12 000 *206.25*		12 206.25	
801	PTT-Gebühren	11 987.25		12 000 *299.15*		12 299.15	
810	10 Taggelder und Reiseauslagen	81 424.45		90 000		83 942.20	
	11 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	80 420.80		120 000		88 068.70	
820	Mietzinse	15 000.—		15 500		15 055.85	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	524.20		700		457.30	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		61.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2001 Ecoles moyennes (suite)

940 10 Bourses d'écoles secondaire
11 Bourses d'écoles moyennes
12 Bourses d'écoles normales
13 Bourses pour formations spéciales

940 10, 11, 12 und 13. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten im Betrage von **Fr. 768 439.50** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Des postes créditeurs qui n'étaient plus nécessaires, au montant de **768 439 fr. 50**, ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**

980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Mueshafen, du Schulseckel et de l'Ecole cantonale)

980. Betrifft Stipendien und Beiträge. Der Betrag wurde über VA 020 den Fonds belastet.

Concerne bourses et subventions. Le montant a été porté au débit des Fonds par VF 020.

2002 Ecoles primaires

357 Remboursements de frais de remplacement

357. Konto aufgehoben. Diese Rückerstattungen wurden direkt dem Konto 930 17 gutgeschrieben.

Compte supprimé. Ces remboursements ont été directement crédités au cpte 930 17.

400 10 Subvention fédérale à l'école primaire
11 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique
12 Subvention fédérale quotepart de l'Etat aux traitements des maîtresses d'écoles ménagères

400 10. Subvention auf Grund der Volkszählung 1960 (132 000 Kinder zu Fr. 4.40 gemäss Bundesgesetz vom 19. 6. 1953). Beitrag für 1969 wird nach effektivem Eingang das heisst 1970 verbucht.

400 11. Siehe Konto 656 11.

400 12. Siehe Konto 930 11.

Subvention sur la base du recensement de 1960 (132 000 enfants à 4 fr. 40 selon loi fédérale du 19. 6. 1953). Le montant pour 1969 sera comptabilisé d'après la recette effective, soit en 1970.

Cf. cpte 656 11.

Cf. cpte 930 11.

420 Subventions fédérales pour le compte de tiers
10 Ecoles ménagères publiques
11 Etablissements privés pour l'enseignement ménager
12 Enseignement ménager: course de perfectionnement
13 Ecoles complémentaires agricoles

420 10–13. Siehe die Konten 900 10–13.

Cf. cptes 900 10–13.

612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique

641 Assurance contre les accidents

656 Développement professionnel du corps enseignant:
10 Cours de perfectionnement
11 Cours de gymnastique

656 10. Es konnten nicht alle vorgesehenen Kurse durchgeführt werden

656 11. Siehe Konto 400 11.

Tous les cours prévus n'ont pu être organisés.

Cf. cpte 400 11.

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 10 Indemnités journal. et frais de déplacement
11 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages

810 10. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

810 11. Dito.

Se maintient dans les limites de 1968.

Idem.

820 Loyers

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002	**Primarschulen (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
10	*Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen*	*795 648.45*		*700 000*		*807 725.80*	
11	*Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten*	*224 582.—*		*156 000*		*161 812.—*	
12	*Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung*	*450.—*		*500*		*—*	
13	*Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen*	*174 896.70*		*175 000*		*178 654.45*	
930	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
10	Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	39 306 824.15		41 568 500		37 278 159.20	
11	Haushaltungslehrerinnen	1 544 382.35		1 765 300		1 378 096.75	
12	Kindergärtnerinnen	1 642 241.30		1 822 100		1 461 156.85	
13	Handfertigkeitslehrer	285 187.90		341 600		240 214.85	
14	Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	188 844.20		227 800		195 048.40	
15	Zusätzlicher und Wahlfachunterricht	543 432.35		560 000		475 496.45	
16	Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	241 175.10		270 000		172 172.20	
17	Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	366 302.95		520 000		388 838.45	
18	Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	220 000.—		240 000		240 000.—	
19	Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	228 870.—		270 000		187 840.—	
20	1 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	6 636 989.95		11 531 100		9 000 036.55	
	4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	2 000 000.—		2 000 000		2 000 000.—	
21	Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	59 502.45		90 000		50 815.35	
22	Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	240 823.50		247 000		233 026.45	
23	Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	10 073.—		15 000		7 913.20	
24	Beiträge an besonders schwer belastete Gemeinden für den hauswirtschaftlichen Unterricht	—		30 000		300.—	
25	Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	13 303.45		20 000		18 953.65	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires (suite)

900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:

10 Ecoles ménagères publiques

900 10–13. Siehe die Konten 420 10–13.

Cf. cptes 420 10–13.

11 Etablissements privés pour l'enseignement ménager

12 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement

13 Ecoles complémentaires agricoles

930 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:

10 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture

930 10–15. Es ist schwer, diese Anteile genau zu veranschlagen, weil die Zuwachsraten von Jahr zu Jahr unterschiedlich ausfallen. Immerhin darf festgehalten werden, dass es gelang, Nachkredite zu vermeiden.

Il est difficile de budgétiser exactement ces parts, les taux d'accroissement étant totalement différents d'une année à l'autre. Il y a toutefois lieu de constater que des crédits suppl. ont pu être évités.

11 Maîtresses d'écoles ménagères

12 Maîtresses d'écoles enfantines

13 Maîtres de travaux manuels

14 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens

15 Enseignement supplémentaire et enseignement des branches à option

16 Subventions extraordinaires aux communes pour le paiement d'allocations de résidence

17 Frais de remplacement d'instituteurs malades

930 17. Siehe Bemerkungen bei Konto 357. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 85 000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Cf. observations s. cpte 357. Un poste créditeurs de **85 000 fr.** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**

18 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire

19 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant

930 18. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 62 559.15** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Un poste créditeurs de **62 559 fr. 15** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**

20 1 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs

930 20 1. Ab 1969 inbegriffen Franken 500 000.— für Verzinsung des versicherungstechnischen Fehlbetrages gemäss Dekret vom 16. 11. 1967 über die Lehrerversicherungskasse. Siehe auch Konto 930 20 4.

A partir de 1969, y compris 500 000 fr. comme service de l'intérêt du découvert technique, selon décret du 16. 11. 1967 concernant la Caisse d'assurance du corps enseignant. Cf. aussi cpte 930 20 4.

4 Idem (diminution des créanciers)

930 20 4. Abtragungsquoten von **Franken 900 000.—** gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse und von **Fr. 1 100 000.—** (Höherversicherung), **VA-Ertrag 0201.** Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2001 930 17 4.

Quotes d'amortissement de **900 000 fr.** selon décret du 16. 11. 1960 portant nouvelle fixation des rentes et allocations de renchérissement des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance du corps enseignant et de **1 100 000 fr.** (assurance plus élevée), **VF-revenu 0201.** Le service des intérêts de la dette figure s. cpte 1905 513. Cf. aussi cpte 2001 930 17 4.

21 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)

22 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves

23 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)

24 Subvention de l'Etat aux communes lourdement chargées pour l'enseignement ménager

930 24. Betrifft nur eine Gemeinde.

Concerne seulement une commune.

25 Subvention de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002	Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940	10 Staatsbeitrag für den Unterricht von kranken Schülern	28 245.20		37 000		26 872.20	
	11 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	100 700.80		115 000		113 978.50	
	12 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	154 850.90		170 000		157 869.20	
	13 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 000.—		7 000		7 000.—	
	14 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	30 000.—		30 000		30 000.—	
	15 Beiträge an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften	510 000.—		600 000 *39 750.—*		639 750.—	
2005	**Universität**	**49 230 403.60**	**19 103 599.10**	**63 290 200** *1 204 121.55*	**23 707 500**	**63 482 133.42**	**10 395 761.80**
130	Mietzinse		7 300.—		3 200		3 230.—
250	10 Gebühren		9 708.—		7 500		9 922.—
	11 Matrikelgelder		22 672.—		16 000		24 670.—
	12 Lizenzgebühren		1 047.25		500		900.—
310	Erlös aus Verkäufen		28 487.30		27 000		23 081.10
352	Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		4 734 513.50		4 700 000		5 206 735.25
354	Naturalienrückerstattung des Personals		70 437.90		70 600		76 794.—
355	Kollegiengelder		1 215 308.50		1 150 000		1 257 780.45
357	Kostenrücksetattungen		108 476.05		70 000		71 568.60
400	10 Bundesbeitrag an Stipendien		857 095.30		870 000		1 093 568.40
	11 Bundesbeitrag an die Hochschulen		11 959 721.—		12 700 000		2 533 312.—
	12 Dito (Investitionen)		—		4 000 000		—
444	10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
	11 Beitrag der Gemeinde Bern an den Botanischen Garten		4 000.—		4 000		4 000.—
	12 Beitrag der Burgergemeinde Bern an den Botanischen Garten		1 600.—		1 600		1 600.—
460	10 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		16 798.—		16 000		18 297.—
	11 Beitrag der christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
	12 Beiträge von Dritten an Besoldungen		7 360.—		11 800		5 853.—
	13 Beiträge Dritter an Betriebskosten		51 074.30		51 300		56 450.—

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen · Observations	
2002 Ecoles primaires (suite)		
940 10 Subvention de l'Etat pour l'enseignement d'élèves malades	940 10. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de 1968.
11 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers		
12 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées		
13 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
14 Subventions de l'Etat pour l'éducation ménagère		
15 Subvention pour la formation complémentaire de membres du corps enseignant	940 15. Nachkredit für die zusätzlichen Seminarklassen der Neuen Mädchenschule Bern.	Crédit suppl. pour les classes pédagogiques supplémentaires de la Nouvelle Ecole des filles à Berne.
2005 Université	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 53 309 141.30, davon 1969 = Fr. 2 465 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 53 309 141 fr. 30, dont 2 465 000 fr. en 1969.
130 Loyers		
250 10 Emoluments	250 10. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de 1968.
11 Droits d'immatriculation	250 11. Dito.	Idem.
12 Emoluments de licence	250 12. Dito.	Idem.
310 Produit de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Erneut weitere Zunahme der Untersuchungen.	Une fois encore, nouvelle augmentation du nombre des analyses.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
355 Finances de cours	355. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de 1968.
357 Remboursements de frais		
400 10 Subvention fédérale aux bourses	400 10. Entsprechend den höheren Stipendienauszahlungen im Vorjahr.	Correspond aux bourses plus élevées versées en 1968.
11 Subvention fédérale aux Universités	400 11. Betrifft Restzahlung für 1968 = Fr. 2 533 312.— (20% von Franken 12 666 561.—). Akontozahlung wurde für 1969 im 1969 keine geleistet, da gemäss Bundesgesetz vom 28. 6. 1968 der Beitrag für 1969 inklusive Vorauszahlungen erst 1970 auszahlbar ist.	Concerne versement du solde pour 1968: 2 533 312 fr. (20% de 12 666 561 fr.). En 1969, il n'a pas été versé d'acomptes pour cette année-là attendu que, selon loi fédérale du 28. 6. 1968, la subvention pour 1969, y compris les versements anticipés, n'est payable qu'en 1970.
12 Idem (investissements)	400 12. Es wurden keine Akontozahlungen ausgerichtet. Begründung gleich wie bei Konto 400 11.	Il n'a pas été versé d'acomptes. Même raison que s. cpte 400 11.
444 10 Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire		
11 Subvention de la commune de Berne pour le Jardin botanique		
12 Subvention de la commune bourgeoise de Berne pour le Jardin botanique		
460 10 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
11 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
12 Subsides de tiers pour les traitements		
13 Subsides de tiers aux frais d'exploitation		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	26 887 484.25		34 243 000		34 192 891.67	
630 Leibgedinge	540.—		600 *3 540.—*		4 140.—	
641 Unfallversicherung	14 598.35		20 000		14 730.35	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	29 257.70		30 000		28 549.—	
704 Unterhalt der Gebäude	295 638.80		270 000		269 994.55	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 427.60		27 000		11 706.40	
761 Nahrung	29 015.75		40 000		34 767.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen (Grundkredite)	464 941.55		750 000		557 759.05	
11 Dito (Extrakredite)	1 832 826.60		2 027 000		1 848 265.05	
12 Dito (vom Bund subventioniert)	—		—		64 722.30	
24 Dito Ausbau Zahnärztl. Institut	36 600.—		—		—	
28 Dito (Ausbau der medizinischen Ausbildung, Blocksystem)	—		500 000		500 000.—	
29 Dito Ausbau Institut für Hygiene u. med. Mikrobiologie	610 000.—		—		—	
30 Dito Berufungen und Nachfolgewahlen	—		300 000		30 341.65	
31 Dito Anatomie, med.-chem. Institut, Physiologisches Institut	—		90 000		90 000.—	
32 Dito Physiologisches Institut	—		240 000		240 000.—	
33 Dito Pathophysiologisches Institut	60 000.—		180 000		180 000.—	
34 Dito Institut für Tierpathologie	—		360 000		360 000.—	
35 Dito Ambulatorische und Rinderklinik	—		180 000		155 000.—	
36 Mehrzweckgebäude	—		350 000		265 000.—	
37 Institut für anorganische Chemie	—		83 000		82 688.—	
771 Unterhalt der Mobilien	149 759.80		180 000 *7 597.60*		187 597.60	
790 Automobilbetrieb	8 478.45		10 000		7 656.—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	1 819 268.15		2 300 000		2 299 999.05	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse (Grundkredite)	552 457.80		635 000		605 587.70	
11 Dito (Extrakredite)	211 075.—		222 000		190 553.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 998.20		15 000 *64 722.30*		14 934.45	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
612 Traitements		
630 Pensions de retraite		
641 Assurance contre les accidents	641. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments	704. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 50.90** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Un poste créditeur de **50 fr. 90** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils (crédits ordinaires)	770 10. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von **Fr. 29 637.60** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Un poste créditeur de **29 637 fr. 60** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (crédits extraordinaires)	770 11. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de 1968.
12 Idem (subventionnés par la Confédération)	770 12. Betrifft Einrichtung einer Televisionsanlage in der Klinik für Kinderkrankheiten gemäss GRB vom 23. 9. 1969.	Concerne aménagement d'une installation de télévision à la clinique pédiatrique, selon AGC du 23. 9. 1969.
24 Idem aménagement de l'Institut dentaire		
28 Idem (Intensification de la formation médicale, par groupes)		
29 Idem l'Institut hygiénique et microbiologie méd.		
30 Idem Appels et nouvelles nominations		
31 Idem Anatomie, Institut de chimie médicale et physiologie		
32 Idem Institut de physiologie		
33 Idem pour Institut pathologique		
34 Idem Institut de pathologie		
35 Idem Clinique ambulataire de bovidés		
36 Idem Bâtiment à emploi multiple		
37 Idem Institut de chimie anorganique		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, vaccins, matériel pour pansements et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement (crédits ordinaires)	797 10. Nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 3388.90** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Un poste créditeur de **3388 fr. 90** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (crédits extraordinaires)		
799 Autres dépenses		

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800	Büroauslagen, Druck u. Buchbinderkosten	500 472.65		490 000 *39 782.15*		529 782.15	
801 10	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	199 803.85		290 000		278 447.45	
11	Dito für Telephonanlage Hauptgebäude	—		180 000		180 000.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	105 000.—		120 000 *3 405.10*		123 405.10	
820 10	Mietzinse	294 229.95		363 000		345 573.25	
11	Mietzins für Rechenanlage	191 449.—		197 500		191 449.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	792 928.50		725 000 *93 373.75*		818 373.75	
830 10	Entschädigung an Trainer des Hochschulsportes	26 994.—		19 000 *7 300.—*		26 300.—	
11	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	5 996.80		6 000		6 000.—	
12	Collegium generale	8 917.30		15 000		12 709.20	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	13 285.35		17 000		16 379.50	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	54 715.20		60 000		41 668.70	
940 10	Staatsbeitrag an Exkursionen	22 169.25		40 000		21 196.30	
20	Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	36 800.—		39 800		39 800.—	
30	Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	10 707 263.20		13 500 000 *984 400.65*		14 484 400.65	
31	Anschaffungen für die Poliklinik, Baracke der Hals-, Nasen- und Ohrenabteilung und ein Mehrzweckkursaal für die Augenklinik und Hals-, Nasen- und Ohrenklinik	—		111 500		111 500.—	
32	Anschaffungen für die Aufstockung des Kinderspitals (Haus A)	—		276 800		276 800.—	
40	Austauschstipendien	45 301.75		73 500		46 004.—	
941 10	Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	563 840.—		652 700		652 640.—	
11	Staatsbeitrag an den Alpengarten Schynige Platte	1 220.—		1 300		1 220.—	
942 10	Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	12 448.80		12 500		—	
11	Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus an Betriebskosten	41 200.—		45 000		41 600.—	
12	Staatsbeitrag an ungarische Flüchtlingsstudenten	—		2 000		—	
13	Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	2 580 000.—		3 000 000		3 000 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem pour centrale téléphonique du bâtiment principal	820 11. Miete der totalen Anlage gemäss GRB vom 8. 5. 1963 und GRB vom 14. 2. 1966 = Fr. 574 348.—, hievon ein Drittel zu Lasten des nebenstehenden Kontos = Fr. 191 449.— und zwei Drittel oder Fr. 382 899.— zu Lasten des Kontos 1955 820 11.	Location de toute l'installation selon AGC des 8. 5. 1963 et 14. 2. 1966 = 574 348 fr., dont un tiers à charge du cpte ci-contre = 191 449 fr. et deux tiers, soit 382 899 fr., à charge du cpte 1955 820 11.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers		
11 Loyer de la calculatrice électronique		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Wegen der grösseren Anzahl von Studenten müssen verschiedene Kurse und Vorlesungen doppelt und dreifach geführt werden. Deshalb erhebliche Mehrauslagen. Zudem wurden neu in Betrieb genommen die Pavillons an der Hochschulstrasse 3 und 5 und das Gebäude Schützenmattstrasse 14.	En raison du nombre plus élevé d'étudiants, différents cours doivent être dédoublés et triplés, d'où dépenses en plus considérables. Ont en outre été mis en exploitation les pavillons à la Hochschulstrasse 3 et 5 et le bâtiment Schützenmattstrasse 14.
830 10 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires	830 10. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de 1968.
11 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
12 Collegium generale		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 10 Subside de l'Etat pour des excursions	940 10. Dito.	Idem.
20 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
30 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	940 30. Defizit der Kliniken pro 1969. Ganz erhebliche Mehrausgaben im Vergleich zu den Vorjahren. So betrug die Steigerung beispielsweise von 1966 auf 1967 = 0,6 Mio Fr. und von 1967 auf 1968 = 1,3 Mio Fr.	Déficit des cliniques pour 1969. Comparativement aux années précédentes, dépenses en plus très considérables. C'est ainsi que de 1966 à 1967 l'augmentation a été de 600 000 fr., et de 1967 à 1968, elle a été de 1 300 000 francs.
31 Achats pour la policlinique, baraque et salle de cure pour oto-rhino-laryngologie et ophtalmologie		
32 Achats pour l'agrandissement de l'hôpital pédiatrique	Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von total **Fr. 16 278.35** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Des postes créditeurs de **16 278 fr. 35** au total, qui n'étaient plus nécessaires, ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**
40 Bourses pour échange d'étudiants		
941 10 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université	940 40. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de 1968.
11 Subside de l'Etat en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
942 10 Subvention de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants		
11 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants» aux frais d'exploitation	942 11. Fr. 200.— für jedes an einen Studenten vermietete Bett gemäss RRB vom 11. 7. 1967 für die Jahre 1968 bis 1970.	200 fr. pour chaque lit loué à un étudiant selon ACE du 11. 7. 1967 pour les années 1968 à 1970.
12 Subventions de l'Etat aux étudiants hongrois réfugiés en Suisse		
13 Versement à la Caisse de prêts et bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2008 Kantonsschule Pruntrut		**339 369.75**		**331 000**		**292 547.80**
	1 890 386.82		**2 571 600**		**2 393 364.80**	
			80 630.30			
130 Mietzinse von Dritten		5 962.15		5 000		5 464.50
351 Schulgelder		870.—		1 000		5 370.—
359 Sonstige Einnahmen		4 802.10		5 000		6 608.30
400 Bundesbeitrag für die Handelsabteilung		91 101.—		100 000		—
440 Beiträge der Gemeinden		236 634.50		220 000		275 105.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission	4 653.—		5 000		5 635.—	
			635.—			
612 Besoldungen	1 477 001.75		1 869 100		1 676 638.15	
641 Unfallversicherung	11 565.90		13 000		10 948.40	
704 Unterhalt der Gebäude	23 484.60		90 000		169 995.30	
			79 995.30			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	84 979.75		260 000		227 212.80	
771 Unterhalt der Mobilien	4 952.20		8 000		7 702.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	161 998.59		173 000		172 932.63	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 930.90		11 500		11 489.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 835.—		6 000		4 902.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 855.40		6 000		5 841.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	78 530.43		97 000		73 003.55	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	10 948.90		17 000		12 090.12	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 216.15		2 500		2 216.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	11 434.25		13 500		12 756.80	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2008 Ecole cantonale Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 277 045.30.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 2 277 045 fr. 30.
130 Loyers de tiers		
351 Ecolages		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour la section commerciale	400. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée selon la recette effective.
440 Subventions des communes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments	704. Verbesserung der Akustik in der Aula, Nachkredit bewilligt gemäss GRB vom 23. 9. 1969.	Amélioration de l'acoustique à l'aula, crédit suppl. accordé par AGC du 23. 9. 1969.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de 1968.
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010/2015 Staatl. Lehrerseminar Hofwil und Bern	**2 294 292.25**	**263 671.10**	**2 652 000**	**254 400**	**2 675 961.70**	**271 230.85**
2010 Unterseminar Hofwil	**375 176.70**	**248 721.35**	**438 000** *6 416.—*	**241 600**	**431 456.85**	**255 845.—**
130 Pachtzinse von Dritten		20 552.50		10 000		18 530.50
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		5 997.10		6 000		7 517.35
351 Kostgelder		193 750.—		196 000		198 300.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 523.30		26 000		28 442.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 424.—		3 200		2 568.—
359 Sonstige Einnahmen		474.45		400		486.40
612 Besoldungen	170 044.95		200 700		192 002.25	
641 Unfallversicherung	3 654.20		3 900		3 871.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 095.—		3 500		1 800.—	
704 Unterhalt der Gebäude	5 925.10		6 000 *3 952.05*		9 952.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	811.35		1 000		605.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 928.90		12 000		11 994.05	
761 Nahrung	87 408.30		95 000 *597.90*		95 597.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 489.55		18 000		17 991.45	
771 Unterhalt der Mobilien	3 973.65		4 000 *1 799.25*		5 799.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	996.30		1 000		822.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	17 497.85		19 000		18 984.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	413.15		500		329.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 427.—		5 000		4 400.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 479.35		2 800		2 564.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 356.90		4 500		3 996.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	51 991.35		54 000 *66.80*		54 066.80	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 229.20		1 500		1 394.80	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	4 988.85		5 000		4 691.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	465.75		600		593.25	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2010/2015 Ecole normale Hofwil et Berne		
2010 Section inférieure à Hofwil	Erstellte Neu- und Umbauten (Seminar Hofwil und Oberseminar Bern), erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 575 457.60, davon 1969 = Fr. 283 000.—.	Constructions nouvelles et transformations (Sections de Hofwil et de Berne) comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 9 575 457 fr. 60, dont 283 000 fr. en 1969.
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Siehe Konto 761.	Cf. cpte 761.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Neuregelung der Schüleranteile.	Nouvelle réglementation des quotes-parts des élèves.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de 1968.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments	704. Grössere Reparaturen an WC- und Duschenanlagen.	Réparations assez importantes des WC et des douches.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**14 949.75**		**12 800**		**15 385.85**
	1 919 115.55		**2 214 000**		**2 244 504.85**	
			39 126.80			
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 824.80		2 800		3 108.—
357 Kostenrückerstattungen		12 124.95		10 000		12 277.85
612 10 Besoldungen	1 739 941.75		1 992 100		1 990 442.50	
11 Dito, für Sonderkurs	—		—		22 393.40	
			22 393.40			
704 Unterhalt der Gebäude	4 077.90		7 000		3 856.30	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	31 258.35		63 000		62 937.25	
11 Dito, für Sonderkurs	—		—		13 738.15	
			13 738.15			
771 Unterhalt der Mobilien	3 999.65		6 000		5 995.85	
792 Schulärztlicher Dienst	—		2 400		2 400.—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	33 989.95		34 000		33 974.65	
11 Dito, für Sonderkurs	—		—		2 995.25	
			2 995.25			
799 Verschiedene Sachausgaben	795.50		800		745.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 074.25		15 000		13 474.05	
801 PTT-Gebühren	3 368.15		4 000		3 322.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 691.90		30 000		29 784.90	
820 Mietzinse	15 675.—		15 700		15 675.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 320.15		42 000		41 974.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	923.—		2 000		795.80	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2015 Section supérieure à Berne		
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
612 10 Traitements		
11 Idem, pour cours accéléré	612 11. Nachkredit für die Durchführung eines einjährigen Sonderkurses vom 1. 10. 1969 bis 30. 9. 1970. Anteil 1969.	Crédit suppl. pour l'organisation d'un cours spécial d'une année du 1. 10. 1969 au 30. 9. 1970. Part de 1969.
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
11 Idem, pour cours accéléré	770 11. Dito.	Idem.
771 Entretien du mobilier		
792 Service médical scolaire		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Idem, pour cours accéléré	797 11. Dito.	Idem.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2017 Seminar Langenthal		**1 181.—**		—		**1 339.50**
	1 037 807.—		**968 700** *10 351.35*		**951 542.10**	
359 Sonstige Einnahmen		—		—		331.50
400 Bundesbeitrag an den hauswirtschaftlichen Unterricht		1 181.—		—		1 008.—
612 Besoldungen	697 133.35		825 700		804 215.90	
704 Unterhalt der Gebäude	582.40		1 000 *6 025.75*		7 025.75	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	2 160.25		1 800		1 296.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen	205 994.70		26 000		25 663.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 957.60		2 000 *962.45*		2 962.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 151.—		3 000		2 177.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	61 042.35		52 000		51 410.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	291.40		700		231.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 996.80		6 000		5 934.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 500.—		4 000		3 690.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 500.—		10 000		8 547.15	
820 Mietzinse	1 000.—		1 000		750.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 473.85		30 000 *3 363.15*		33 363.15	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 251.50		1 500		1 378.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		1 000		93.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10 771.80		3 000		2 751.85	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2017 Ecole normale Langenthal	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 7 742 737.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 7 742 737 francs.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit für die Bepflanzung und den Unterhalt der Grünanlagen.	Crédit suppl. pour la plantation et l'entretien d'emplacements de verdure.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von **Fr. 7283.—** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Des postes créditeurs de **7283 fr.** qui n'étaient plus nécessaires ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Heizungsanlage 1968 erstmals vollständig im Betrieb. Erfahrungszahlen fehlten.	Installation de chauffage. Mise pour la première fois totalement en service en 1968. Les chiffres fournis par l'expérience faisaient défaut.
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut	**562 284.45**	**113 626.05**	**690 200** *11 579.75*	**124 600**	**670 963.35**	**165 092.90**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		601.95		600		910.65
351 Kostgelder		86 755.—		98 000		133 058.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 625.65		23 000		28 259.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 260.85		1 500		1 848.85
359 Sonstige Einnahmen		1 382.60		1 500		1 015.85
612 Besoldungen	409 605.55		451 900 *10 582.75*		462 482.75	
641 Unfallversicherung	2 104.60		3 000		2 961.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	720.—		600		525.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 960.05		4 000 *454.95*		4 454.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	530.90		1 000		999.05	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 496.65		2 500		2 412.15	
761 Nahrung	59 981.60		74 000		63 842.35	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	12 451.—		15 600		14 233.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	6 233.65		15 000		1 500.—	
11 Dito, für Neu- und Umbauten	—		56 000		55 168.95	
771 Unterhalt der Mobilien	6 506.60		4 500		4 429.90	
791 Materialien und Chemikalien	5 968.85		6 000 *188.60*		6 188.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	242.—		400		393.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 977.15		19 600		19 592.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 777.40		3 000		2 474.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 308.50		4 000 *197.—*		4 197.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 169.30		3 500		2 785.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 817.55		4 000		2 496.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 213.85		18 500		17 889.60	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	422.80		800		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 499.45		1 500 *156.45*		1 656.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	297.—		800		279.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2020 Ecole normale Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 000 000.—, davon 1969 = Fr. 2 000 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 4 000 000 fr., dont 2 000 000 fr. en 1969.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Pensions	351. Siehe Konten 761 und 762.	Cf. cptes 761 et 762.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage	760. Hält sich im Ausmass des Vorjahres.	Se maintient dans les normes de 1968
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des tiers	762. Dito.	Idem.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Erster Teilbetrag gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 von total Fr. 556 000.—.	Premier montant partiel selon arr. pop du 9. 4. 1967 d'un total de 556 000 francs.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2022 Seminar Biel		—		—		—
	488 627.30		**571 400** *7 866.75*		**531 635.18**	
612 Besoldungen	339 675.85		418 500		384 630.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	55 843.57		54 000 *4 303.05*		58 303.05	
771 Unterhalt der Mobilien	411.55		1 000		577.40	
791 Materialien und Chemikalien	3 935.10		6 000		5 995.85	
792 Schulärztlicher Dienst	283.—		300		55.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	22 000.—		24 000		23 787.12	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 406.13		1 500		1 102.56	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 005.25		4 000		3 985.35	
801 PTT-Gebühren	919.65		3 000		831.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 405.20		6 000		4 147.75	
820 Mietzinse	50 000.—		50 000		42 500.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		800		—	
893 Haftpflicht und Sachversicherungsprämien	64.90		300		155.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 677.10		2 000 *3 563.70*		5 563.70	
2025 Seminar Thun		**16 444.45**		**15 300**		**13 720.05**
	1 280 455.68		**1 539 300** *7 064.10*		**1 488 161.45**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		830.55		300		361.75
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 791.60		1 800		1 968.—
359 Sonstige Einnahmen		5 963.30		5 500		5 390.30
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		1 859.—		1 700		—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	1 146 072.95		1 358 900		1 307 537.10	
641 Unfallversicherung	5 129.10		5 200		4 859.90	
704 Unterhalt der Gebäude	5 265.95		14 700		11 619.45	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	31 054.60		30 000		29 780.60	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		36 000		35 881.15	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2022 Ecole normale Bienne		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Schuppens für die Unterbringung des Turnmaterials.	Crédit suppl. pour l'achat d'une remise destinée à ranger le matériel pour la gymnastique.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Insertionskosten.	Frais d'annonces accrus.
2025 Ecole normale Thoune	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 446 328.—, davon 1969 = Fr. 277 045.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 446 328 fr., dont 277 045 fr. en 1969.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée selon la rentrée effective.
440 Subvention de la commune municipale de Thoune		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Betrifft Anschaffungen und Einrichtungskosten für die neu erstellten Schulpavillons gemäss GRB vom 10. 2. 1969.	Concerne acquisitions et frais d'installations pour les nouveaux pavillons scolaires selon AGC du 10. 2. 1969.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2025 Seminar Thun (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	3 321.55		3 500		3 496.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 999.55		4 000		3 982.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	43 010.23		49 000		46 167.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	92.50		300		257.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 004.90		5 500 *143.15*		5 643.15	
801 PTT-Gebühren	9 698.55		3 000		2 999.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 570.45		13 400 *2 454.85*		15 854.85	
820 Mietzinse	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 801.20		12 000 *2 494.10*		14 494.10	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 058.80		1 500 *1 972.—*		3 472.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	375.35		300		114.50	
2026 Seminar Seeland, Biel		—		3 900		7 156.—
	787 560.75		**993 100** *700.30*		**896 084.15**	
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		—		3 900		7 156.—
612 Besoldungen	612 129.45		802 700		708 697.20	
641 Unfallversicherung	164.95		200		197.70	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	—		3 500		3 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	32 866.75		44 000		43 400.85	
771 Unterhalt der Mobilien	999.65		1 000		975.10	
791 Materialien und Chemikalien	—		2 000		1 741.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 675.25		1 000		271.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	35 961.65		35 000		34 940.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	514.65		1 000		790.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 908.05		7 000		6 676.75	
801 PTT-Gebühren	1 855.65		2 500		1 976.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 940.10		10 000 *700.30*		10 700.30	
820 Mietzinse	80 000.—		80 000		80 000.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 189.40		1 500		1 486.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		200		30.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	355.20		1 500		700.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2025 Ecole normale Thoune (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrter Landeinsatz (Betreuungskosten).	Affectation plus nombreuses aux écoles de la campagne (frais de surveillance).
820 Loyers	820. Betrifft Miete für die Räume in Herzogenbuchsee gemäss RRB vom 2. 2. 1968.	Concerne location de locaux à Herzogenbuchsee selon ACE du 2. 2. 1968.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Inbetriebnahme der neu erstellten Schulpavillons.	Mise en exploitation des nouveaux pavillons scolaires.
830 Indemnités aux experts d'examen	830. Zusätzliche Aufnahmeprüfungen.	Examens d'admission supplémentaires
899 Autres frais d'administration		
2026 Ecole normale du Seeland, Bienne		
400 Subvention fédéral pour l'enseignement ménager	400. Enthält die nach effektivem Eingang verbuchten Bundesbeiträge für 1967 und 1968.	Renferme les subventions fédérales pour 1967 et 1968 effectivement versées.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Kurs für Erste Hilfe konnte 1969 nicht durchgeführt werden, deshalb Minderausgaben.	Le cours de premiers secours n'a pu être organisé en 1969, d'où dépenses en moins.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**15 301.10**		**13 100**		**18 706.87**
	741 394.30		**1 036 400** *14 665.78*		**995 563.86**	
130 Mietzinse von Dritten		3 000.—		3 000		3 604.15
310 Erlös aus Drucksachen		30.—		200		167.15
311 Erlös aus dem Garten		1 032.30		800		1 145.30
351 Kostgelder		3 625.—		3 000		4 113.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		2 455.50		—		—
357 Kostenrückerstattungen		3 797.—		4 500		8 597.97
359 Sonstige Einnahmen		435.30		600		9.30
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		926.—		1 000		1 070.—
612 Besoldungen	590 474.40		771 800		726 767.45	
640 Krankenversicherung	—		600		—	
641 Unfallversicherung	3 334.70		4 500 *3 240.—*		7 740.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	105.—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	11 821.75		10 000 *2 078.60*		12 078.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	672.30		1 000		593.50	
761 Nahrung	1 706.85		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	38 607.30		130 000		129 230.95	
771 Unterhalt der Mobilien	4 906.70		5 000		4 117.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	232.20		800		800.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	37 979.18		48 000		46 866.63	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 802.25		4 000		4 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 990.90		8 000		7 331.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 266.50		3 000		2 646.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 740.80		10 000		6 142.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 218.65		24 000		23 303.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	731.60		1 500		613.80	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 025.65		1 200		983.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	13 777.57		13 000 *9 347.18*		22 347.18	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2030 Ecole normale Delémont	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 639 818.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 639 818 francs.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Nur noch Zimmermieten.	Ne concerne plus que des locations de chambres.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais	357. Siehe dagegen Mehrausgaben bei Konto 641.	Cf. en revanche dépenses en plus s. cpte 641.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie		
641 Assurance contre les accidents	641. Siehe Bemerkungen bei Konto 357.	Cf. observations s. cpte 357.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
899 Autres frais d'administration	899. Inklusive Kosten für das Schülerrestaurant gemäss RRB vom 29. 12. 1967.	Y compris frais pour le restaurant scolaire selon ACE du 29. 12. 1967.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**492 738.37**	**192 791.85**	**565 800**	**193 100**	**531 932.—**	**139 177.40**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 878.45		4 000		3 425.05
311 Erlös aus dem Garten		1 500.—		1 800		1 800.—
351 Kostgelder		96 000.—		96 000		93 400.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 367.40		34 000		38 752.35
359 Sonstige Einnahmen		16.—		500		—
400 Bundesbeitrag an den hauswirtschaftlichen Unterricht		56 230.—		55 000		—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	328 750.50		383 000		360 372.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 990.—		5 000		4 850.—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 957.25		7 400		6 788.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	2 427.—		2 500		1 776.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 997.75		4 300		4 246.49	
761 Nahrung	71 431.52		82 000		75 119.46	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	3 720.—		2 400		2 400.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	7 999.70		12 500		12 483.85	
771 Unterhalt der Mobilien	4 473.90		4 900		4 696.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	499.60		600		599.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 998.20		12 000		11 996.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 599.65		1 600		1 599.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 104.10		4 000		3 674.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 952.35		2 700		1 436.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 075.95		2 500		2 163.35	
820 Mietzinse an Dritte	615.—		700		615.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 987.25		28 000		27 971.15	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 836.40		3 200		3 121.80	
860 Produktionsausgaben für den Garten	4 593.25		4 400		4 399.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 439.90		1 600		1 174.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	289.10		500		446.10	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2035 Ecole normale ménagère Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 10 653.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 10 653 francs.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Zwei interne Schülerinnen weniger als vorgesehen.	Deux élèves internes de moins que prévu.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Konto aufgehoben.	Compte supprimé.
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée selon la recette effective.
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**297 156.03**	**124 434.45**	**342 600** *608.45*	**114 600**	**324 752.61**	**79 745.05**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		94.05		—		—
311 Erlös aus dem Garten		620.—		600		1 000.—
351 Kostgelder		74 521.25		75 000		64 272.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 985.15		14 000		13 309.90
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		35 214.—		25 000		1 163.—
612 Besoldungen	184 816.70		215 600		212 070.50	
641 Unfallversicherung	1 066.70		600		600.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	495.—		500 *272.—*		772.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 660.95		3 000		2 990.95	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	778.40		1 400		1 367.65	
761 Nahrung	74 983.99		83 000		72 224.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 968.54		7 100		6 999.15	
771 Unterhalt der Mobilien	957.85		1 200		1 098.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	668.60		1 000 *336.45*		1 336.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 943.34		6 000		5 991.73	
799 Verschiedene Sachausgaben	518.30		900		860.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 110.40		2 400		1 984.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 942.55		2 200		2 192.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	538.80		800		652.10	
820 Mietzinse an Dritte	150.—		200		150.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 422.01		14 000		12 209.78	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	80.—		800		180.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	388.85		500		395.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	151.70		200		142.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	513.35		1 200		534.60	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2036 Ecole normale ménagère Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 648 398.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 1 648 398 francs.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, etc.		
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Sieben Schülerinnen weniger als vorgesehen. Siehe auch Konto 761.	Sept élèves de moins que prévu. Cf. aussi cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht. Nebenstehender Betrag betrifft die Mehreinnahme aus Vorjahresbeitrag.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée d'après la recette effective. Le montant ci-contre concerne la recette en plus provenant de la subvention de 1968.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2045	*Lehrmittelverlag*		*1 122 064.81*		*970 000*		*1 378 931.40*
		1 122 064.81		*970 000*		*1 378 931.40*	
310	*Erlös aus Lehrmitteln*		*1 113 826.01*		*962 200*		*1 370 436.20*
357	*Kostenrückerstattungen*		*8 238.80*		*7 800*		*8 495.20*
513	*Verzinsung der Kontokorrentschuld*	*77 500.20*		*75 000*		*69 408.63*	
560	*Einlage in den Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten*	*14 521.60*		*8 000*		*64 777.—*	
612	*Besoldungen*	*115 327.40*		*120 000*		*120 547.50*	
640	*Beitrag an Krankenversicherung*	*522.90*		*600*		*504.35*	
641	*Beitrag an Unfallversicherung*	*154.40*		*200*		*152.55*	
642	*Beitrag an Versicherungskasse Staatspersonal*	*5 926.—*		*7 000*		*5 777.25*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an Ausgleichskasse*	*2 744.70*		*2 800*		*3 423.95*	
770	*Anschaffung von Mobilien und Maschinen*	*2 878.55*		*2 000*		*1 680.—*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*713.70*		*700*		*1 585.50*	
791	*Packmaterial*	*6 622.95*		*4 000*		*7 931.30*	
797	*Bücher, Zeitschriften und Zeitungen*	*105.90*		*200*		*193.50*	
799	*Verschiedene Sachausgaben*	*285.40*		*300*		*383.65*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*4 691.50*		*3 000*		*4 381.65*	
801	*PTT-Gebühren und Frachtausgaben*	*13 759.60*		*14 000*		*19 857.15*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*978.—*		*900*		*626.60*	
820	*Mietzinse an Dritte*	*26 975.—*		*27 000*		*30 145.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*4 593.—*		*4 000*		*4 890.30*	
830	*Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*130.—*		*200*		*130.—*	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien*	*75.—*		*100*		*75.—*	
860	*Gestehungskosten der Lehrmittel*	*843 559.01*		*700 000*		*1 042 460.52*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2045	*Librairie de l'Etat*	*Der Lehrmittelverlag schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Gemäss Dekret vom 4. 11. 1964 ist er gleich darzustellen wie die Ausgleichs- und Familienausgleichskasse.*	*Les recettes de la Librairie de l'Etat son égales aux dépenses. Selon décret du 4. 11 1964, ce Service doit être présenté comme la Caisse de compensation et la Caisse de compensation familiale.*
310	*Vente de manuels scolaires*	*310. Höherer Umsatz wegen Einführung neuer Lehrmittel. Siehe auch Mehrausgaben bei den Konten 791, 800, 801 und 860.*	*Chiffre d'affaires plus élevé par suite de l'introduction de nouveaux moyens d'enseignement. Cf. aussi dépenses en plus s. cptes 791, 800, 801 et 860.*
357	*Remboursements de frais*	*357. Rückerstattung von Abonnementsgebühren des amtlichen Schulblattes.*	*Remboursement de taxes d'abonnement à la Feuille officielle scolaire.*
513	*Intérêts de la dette en compte-courant*	*560. Ausgleich der Rechnung. Der Fonds weist per Ende 1969 einen Bestand auf von Fr. 45 012.10.*	*Balance du compte. A fin 1969, le Fonds accusait un total de 45 012 fr. 10.*
560	*Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»*		
612	*Traitements*		
640	*Subvention pour l'assurance-maladie*		
641	*Subvention pour l'assurance-accidents*		
642	*Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat*		
645	*Contribution d'employer à la Caisse de compensation*		
770	*Acquisition de mobilier et de machines*		
771	*Entretien du mobilier*		
791	*Matériel d'emballage*	*791. Siehe Bemerkungen bei Konto 310.*	*Cf. observations s. cpte 310.*
797	*Livres, revues et journaux*		
799	*Autres dépenses*		
800	*Frais de bureau, d'impression et de reliure*	*800. Dito.*	*Idem.*
801	*Taxes des PTT et frais de transport*	*801. Dito.*	*Idem.*
810	*Indemnités journalières et frais de déplacements*		
820	*Loyers versés à des tiers*		
822	*Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau*		
830	*Indemnités à des tiers pour prestations spéciales*		
831	*Indemnités à des tiers pour expertises et études*		
860	*Prix de revient des manuels scolaire*	*860. Dito.*	*Idem.*

Baudirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**119 125 037.52**	**14 988 032.95**	**132 567 200** *179 145.60*	**17 989 500**	**133 189 600.15**	**16 729 035.15**
2100 Sekretariat	**1 269 505.80**	**135 791.70**	**2 281 500** *13 735.30*	**133 500**	**1 056 374.25**	**170 652.20**
250 Gebühren		28 115.—		30 000		40 381.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 168.—		3 200		3 480.—
357 10 Kostenrüc kerstattungen		15 752.10		300		756.35
11 Vergütungen für Unfälle		88 756.60		100 000		126 034.85
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	936.20		20 000		18 419.95	
612 Besoldungen	435 289.70		470 200		422 284.15	
641 Unfallversicherung	184 656.95		195 000 *13 735.30*		208 735.30	
770 Anschaffung von Mobilien	3 992.40		10 000		9 909.05	
771 Unterhalt der Mobilien	3 005.10		3 500		3 498.35	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	3 261.50		3 700		3 028.55	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	1 298.50		1 500		1 491.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	102.95		200		189.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 958.70		15 000		13 096.50	
801 PTT-Gebühren	173.55		300		286.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 386.90		5 500		4 672.50	
820 Mietzinse	235 317.50		236 000		180 383.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 691.80		18 000		17 996.15	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		15 000		—	
832 Rechtskosten	10 000.—		15 000		4 683.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	169 051.40		400		324.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	8 696.65		9 000		8 688.65	
935 10 Staatsbeiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Volksbeschluss vom 17.4.1966	3 450.—		500 000		—	
11 Zinszuschüsse an Darlehen für Baulanderschliessung gemäss Volksbeschluss vom 17.4.1966	—		500 000		—	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen und öffentliche Sicherheit	177 236.—		263 200		158 686.—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
21 Direction des travaux publics	**277 784.—**	**248 257.35**
2100 Secrétariat		
250 Emoluments		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 10 Remboursements de frais		
11 Indemnités pour accidents		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Kauf der Liegenschaft Gerechtigkeitsgasse 36, Bern, per 1. Oktober 1969. Deshalb musste die Miete nur noch bis 30. September 1969 entrichtet werden.	Achat de l'immeuble Rue de la Justice 36, Berne, pour le 1. 10. 1969. Le loyer n'a dès lors dû être versé que jusqu'au 30. 9. 1969.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Es mussten keine Gutachten eingeholt werden.	Il n'a fallu requérir aucune expertise.
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
935 10 Subventions de l'Etat en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon arrêté populaire du 17. 4. 1966	935 10. Die 1969 bewilligten, aber noch nicht ausbezahlten Beiträge wurden mit **Fr. 277 784.—** über Zunahme der Kreditoren verbucht, **VA-Aufwand 0702.**	Les subventions accordées en 1969, mais non encore payées, ont été comptabilisées par **277 784 fr.** en augmentant les cptes créanciers, **VF-charge 0702.**
11 Versements au compte des intérêts des prêts consentis pour l'équipement des terrains à bâtir, selon arrêté populaire du 14. 4. 1966	935 11. Wie 1968 mussten auch für 1969 noch keine Beiträge zugesichert werden.	Comme en 1968, il n'a fallu encore accorder aucune subvention en 1969.
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic et sécurité publique	945. Fr. 50 000.— Berner Wanderwege, Fr. 26 686.— Schweizerische Vereinigung für Landesplanung, Fr. 80 000.— Regionalplanungsgruppe Bern und Franken 2000.— Schweizerische Gesellschaft für Koordination und Förderung der Bauforschung.	50 000 fr. = Tourisme pédestre bernois, 26 686 fr. = Plan d'aménagement national, 80 000 fr. = Groupe d'aménagement régional de Berne, 2000 fr. = Société suisse pour la coordination et l'encouragement de la recherche dans le domaine des constructions.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2105 Hochbauamt	**30 840 217.45**	**1 452 561.15**	**40 704 500** *2 224.65*	**2 361 000**	**40 667 809.85**	**1 177 409.30**
310 Erlös aus Material		670.80		1 000		7 187.—
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		494 440.50		—		138 327.30
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		863 698.85		2 350 000		740 586.—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		93 751.—		10 000		291 309.—
612 Besoldungen	537 365.05		691 500		675 224.10	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 507 500.—		5 703 000		5 703 000.—	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	880 000.—		1 050 000		1 050 000.—	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	5 395.85		—		—	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2105 Service des bâtiments

310 Produit de la vente de matériaux
357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations

409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)
449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)
612 Traitements
700 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurales
701 Entretien des bâtiments curiaux
703 Entretien des places publiques

357. Rückerstattungen der BVA für Brandfälle im Jahre 1969. Es betrifft dies: Fr. 23 248.30 Münsingen, Psych. Klinik; Fr. 11 470.— Bern, Neues Tierspital; Fr. 21 250.— Oberhofen, Wichterheergut; Fr. 29 345.95 Münsingen, Loryheim. Der Rest von Fr. 53 013.05 umfasst eine Anzahl kleinerer Brandentschädigungen.

409. Die veranschlagten Beträge: Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche in Rörswil Fr. 500 000.—, Chemisches Laboratorium Fr. 200 000.–, Erziehungsanstalt Tessenberg Franken 300 000.— und Mehrzweckgebäude der Universität Fr. 500 000.— werden vermutlich 1970, diejenigen für die Universität Bühlplatz von Fr. 500 000.— und für das Mädchenerziehungsheim in Loveresse von Fr. 100 000.— noch später eingehen. Von den veranschlagten Fr. 250 000.— für die Strafanstalt Thorberg sind nur Fr. 180 000.— eingegangen. Mindereinnahmen gegenüber veranschlagten Beträgen somit Franken 2 170 000.—.
Dagegen sind nicht veranschlagte Beiträge eingegangen: Fr. 279 737.— für Jesuitenkirche in Pruntrut, Fr. 100 000.— für Technikum Burgdorf, Fr. 80 849.— Beiträge des Eidgenössischen Departementes des Innern für Denkmalpflege, Fr. 100 000.— Vorschusszahlung für das Mehrzweckgebäude der Landwirtschaftlichen Schule Waldhof-Langenthal.

449. Inbegriffen Fr. 269 000.— der Gemeinde Pruntrut für die Jesuitenkirche.

Remboursements de l'EAI relatifs à des incendies de 1969. Cela concerne: 23 248 fr. 30, Clinique psychiatrique de Münsingen; 11 470 fr., Nouvel hôpital vétérinaire de Berne; 21 250 fr., Oberhofen, Wichterheergut; 29 345 fr. 95, Loryheim Münsingen. Le solde, soit 53 013 fr. 05 se rapporte à un certain nombre d'indemnités peu importantes.

Les montants portés au budget, soit: Station psychiatrique pour adolescents de Rörswil (500 000 fr.), Laboratoire de chimie (200 000 fr.), Foyer d'éducation de la Montagne de Diesse (300 000 fr.) et bâtiment polyvalent de l'université (500 000 fr.) seront probablement versés en 1970, ceux pour l'université (Bühlplatz, 500 000 fr.) et pour le Foyer d'éducation de Loveresse (100 000 fr.) le seront encore plus tard. Du montant budgétisé en faveur du pénitencier de Thorberg (250 000 fr.), il n'a été versé que 180 000 francs. Les recettes en moins comparativement aux montants portés au budget s'élèvent donc à 2 170 000 francs.
En revanche, ont été encaissées les subventions suivantes non budgétisées: 279 737 fr. pour l'ancienne église des Jésuites à Porrentruy, 100 000 fr. pour le Technicum de Berthoud, 80 849 fr. représentants des subventions du Département fédéral de l'intérieur pour la conservation des monuments historiques, 100 000 fr. à titre d'avance pour le bâtiment polyvalent de l'Ecole d'agriculture de Waldhof-Langenthal.

Y compris 269 000 fr. de la commune de Porrentruy pour l'ancienne église des Jésuites.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 10 Neu- und Umbauten	7 370 000.—		13 097 000		13 097 000.—	
11 Dito (Inselspital) (Volksbeschluss vom 8. 6. 1958)	1 000 000.—		1 000 000		1 000 000.—	
12 Dito (Inselspital) (Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	12 000 000.—		16 000 000		16 000 000.—	
14 Dito (Seminar Langenthal)	450 000.—		—		—	
15 Dito (Kaserne Bern)	1 930 000.—		—		—	
16 Dito (Seminar Pruntrut) (Volksbeschluss vom 9. 4. 1967)	2 000 000.—		2 000 000		2 000 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 999.50		8 000		7 973.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 970.10		10 000		9 982.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	42 451.65		45 000 *2 224.65*		47 224.65	
831 10 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien (Grundkredite)	104 535.30		100 000		78 730.15	
11 Dito (Extrakredite)	1 000 000.—		1 000 000		998 675.60	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
2105 Service des bâtiments (suite)		
705 10 **Constructions nouvelles et transformation**	705 10. Betrifft Neu- und Umbauten von 22 Objekten, wovon 6 im Rechnungsjahr fertig erstellt worden sind. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von total **Fr. 148 257.35** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Concerne constructions nouvelles et transformations de 22 objets dont 6 ont été achevés durant l'exercice. Des postes créditeurs qui n'étaient plus nécessaires, d'un montant total de **148 257 fr. 35**, ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 8. 6. 1958)		
12 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 27. 9. 1964)		
14 Idem (Ecole normale Langenthal)		
15 Idem (Caserne de Berne)		
16 Idem (Ecole normale de Porrentruy) (arrêté populaire du 9. 4. 1967)	705 16. Zweiter Teilkredit der Totalausgaben von Fr. 6 438 400.—.	Deuxième crédit partiel des dépenses totales de 6 438 400 francs.
770 Acquisition de mobilier		
800 **Frais de bureau, d'impression et de reliure**		
810 **Indemnités journalières et frais de déplacement**	810. Nachkredit. Vermehrte Bauaufgaben verursachen vermehrte Reisekosten.	Crédit supplémentaire. L'accroissement du nombre des constructions a nécessité des déplacements plus nombreux.
831 10 Indemnités à des tiers pour expertises et études (crédits ordinaires)		
11 Idem (crédits extraordinaires)		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt	**76 408 498.90**	**12 322 033.45**	**70 941 500** *76 882.15*	**14 234 000**	**73 043 601.45**	**13 749 360.30**
Staatsstrassenbau	*58 335 884.05*	*12 322 033.45*	*60 528 500*	*14 204 000*	*59 337 091.55*	*13 661 100.70*
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		8 456 504.—		8 500 000		9 077 227.—
250 Gebühren, Tiefbau		67 465.40		70 000		66 596.90
310 Erlös aus Material		6 755.30		1 000		19 425.75
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		4 954.20		5 000		5 291.60
357 10 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		74 474.50		90 000		415 591.80
11 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		878.30		—		—
12 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		48 839.75		38 000		198 036.35
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Strassenbau		3 662 162.—		5 500 000		3 878 931.30
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*2 159 513.70*		*2 000 000*		*5 166 408.60*
612 Besoldungen	9 670 658.35		11 926 000		10 793 384.45	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	124 989.95		130 000		116 199.65	
710 Strassenunterhalt (inkl. Wasser- und Frostschäden)	10 499 275.05		11 000 000		10 999 786.45	
711 Wasser- und Schwellenbauten an Staatsstrassen	398 146.55		500 000		472 417.45	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées

Construction des routes d'Etat

246 Part aux droits de douane sur l'essence

246. Betrifft den Eingang im Rechnungsjahr 1969. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Der Anteil wird jeweils errechnet aus den verschiedenen Ausgabenkonten der drei letzten Jahre und unter Abzug der aus Motorfahrzeugsteuern und -gebühren erzielten Einnahmen.

Concerne la rentrée en 1969. Ne peut être budgétisée que par estimation. La part est chaque fois calculée d'après les divers comptes des dépenses des trois dernières années et sous déduction des recettes provenant des émoluments et taxes des véhicules à moteur.

250 Emoluments, Service du génie civil

250. Gebühren für Strassenaufbrüche, Kanalisationsanschlüsse usw.

Emoluments pour fouilles dans les routes, raccordements aux canalisations, etc.

310 Produit de la vente de matériaux

310. Vermehrte Gebühren für Kiesausbeutungen.

Emoluments plus nombreux pour exploitation de gravier.

354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge

357 10 Remboursements de frais en matière de construction de routes

357 10. Gemeindeleistungen an den Ausbau von Innerortsstrecken. Inbegriffen Fr. 400 000.— Anteil des Kantons Neuenburg an die Brücke bei St. Johannsen.

Prestations de communes pour aménagement de tronçons à l'intérieur des localités. Y compris 400 000 fr. = part du canton de Neuchâtel au pont près de Saint-Jean.

11 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes

357 11. Konto aufgehoben. Die Rückerstattungen werden bei Konto 710 erfasst.

Cpte supprimé. Les remboursements sont comptabilisés s. cpte 710.

12 Autres remboursements de frais

357 12. Betrifft Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten. Vermehrte Bautätigkeit.

Concerne remboursements pour surveillance de la construction d'ouvrages hydrauliques entrepris par des tiers. Activité accrue dans la construction.

409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat, construction des routes

409. Betrifft die im Rechnungsjahr 1969 eingegangenen Beiträge für die Haupt- und Alpenstrassen.

Concerne les subventions rentrées durant l'exercice 1969 pour les routes principales et les routes alpestres.

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

612 Traitements

651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles

710 Entretien des routes, y compris dégâts d'eau et de gel

710. Rückerstattungen von durch Dritte verursachte Schäden, werden hier vereinnahmt. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 357 11.

Les remboursements pour dommages causés par des tiers sont comptabilisés sous ce cpte. Cf. aussi observation s. cpte 357 11.

711 Travaux hydrauliques et de digues dans les routes cantonales

Baudirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	11 307 460.—		7 751 600		7 751 508.65	
20 Verbindungsstrassen	20 565 059.95		20 130 500		20 130 464.35	
30 Alpenstrassen	4 127 459.55		7 117 900		7 117 819.60	
770 10 Anschaffung von Mobilien	31 767.85		29 000 *41 241.25*		70 241.25	
11 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	891 996.90		1 000 000		927 340.55	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	288 515.95		300 000		293 962.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	218.90		400		68.80	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	5 737.25		8 000		6 044.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 506.15		1 500		1 491.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 056.95		57 000		54 457.25	
801 PTT-Gebühren	66 611.80		75 000 *3 239.95*		78 239.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	232 365.80		240 000		233 205.25	
820 Mietzinse	56 774.65		65 000 *26 859.95*		91 859.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 440.35		18 000 *5 541.—*		23 541.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 391.10		5 000		4 570.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		172 600		169 639.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	451.—		1 000		849.60	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*2 159 513.70*		*2 000 000*		*5 166 408.60*	
Staatsbeiträge	*12 823 000.—*		*5 000 000*		*7 300 000.—*	
939 10 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen	12 823 000.—		5 000 000		7 300 000.—	
Wasserbau	*5 249 614.85*	—	*5 413 000*	*30 000*	*6 406 509.90*	*88 259.60*
409 11 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Wasserbauten		—		30 000		88 259.60
720 Wasserbauten	1 125 500.—		200 000		193 516.95	
721 II. Juragewässerkorrektion	3 125 000.—		3 713 000		3 712 992.95	
939 11 Staatsbeiträge an Wasserbauten	999 114.85		1 500 000		2 500 000.—	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

712 Aménagement des routes:
10 Routes principales
20 Routes de jonction
30 Routes alpestres

712 10, 20 und 30. Für den Voranschlag wurde hier ein Globalkredit eingesetzt von Fr. 35 Mio, der mit nebenstehenden Beträgen beansprucht worden ist. Zahlungen sind keine ausstehend. Der letztes Jahr über Kreditoren zurückgestellte Betrag von Franken 3,5 Mio muss für die Berechnung des eidgenössischen Benzinzollanteiles nebenstehenden Ausgaben beigefügt werden, so dass die Totalausgaben rund Fr. 38,5 Mio betragen.

Dans le budget figure ici un crédit global de 35 millions de fr. qui a été utilisé par les montants ci-contre. Il ne reste aucun paiement à effectuer. Le montant de 3,5 millions de fr. mis en provision l'année dernière par cptes créditeurs doit, pour le calcul de la part aux droits de douane sur l'essence, être ajoutée aux dépenses ci-contre, de sorte que la dépense totale s'élève à 38,5 millions de francs.

770 10 Acquisition de mobilier

770 10. Nachkredit, Neumöblierung der Büros des Kreises III in Biel.

Crédit supplémentaire, réameublement des bureaux du IIIe arrondissement à Bienne.

11 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes

770 11. Inbegriffen Fr. 250 000.— für eine Schneefräse zur Öffnung der Grimselstrasse gemäss GRB vom 5. 2. 1970.

Y compris 250 000 fr. pour une fraise à neige destinée à l'ouverture de la route du Grimsel selon AGC du 5. 2. 1970.

771 Entretien des machines et des outils

801. Nachkredit, Verlegung der Büros des Kreises III in Biel.

Crédit supplémentaire, transfert des bureaux du IIIe arrondissement à Bienne.

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Demeure dans les limites de l'année précédente.

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

820. Neuer Mietzins in Biel.

Nouveau bail à loyer à Bienne.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822. Vermehrte Heizkosten in Biel.

Frais de chauffage accrus à Bienne.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

939 10. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 6. 11. 1968 (Hälfte der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von Fr. 85 Mio = Fr. 42,5 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung total Fr. 20 Mio und für nebenstehendes Konto = Fr. 2 300 000.—.

Les dépenses en plus ont été autorisées par AGC du 6. 11. 1968 (la moitié du nouvel emprunt de 85 millions de fr., émis en 1969 = 42,5 millions de fr. – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – doit être utilisée pour honorer les engagements exigibles). Selon directives de la Direction des finances, l'attribution totale s'élevait à 20 millions de fr. et 2 300 000 fr. ont été attribués au cpte ci-contre.

909 Subventions fédérales pour le compte de tiers

Subventions de l'Etat

939 10 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes

409 11. 1968 kamen keine Projekte zur Abrechnung, deshalb sind für 1969 Mehreinnahmen zu verzeichnen.

En 1968, il n'a été présenté aucun décompte de projets, raison pour laquelle un excédent de recettes est à signaler pour 1969.

Travaux hydrauliques

721. Vom Zusatzkredit von Fr. 8 910 Mio gemäss GRB vom 14. 11. 1967 sind inklusive nebenstehender Ausgaben bereits Fr. 4 837 992.95 beansprucht, so dass noch eine Kreditrestanz von Fr. 4 072 007.05 verbleibt.

Du crédit additionnel de 8 910 000 fr. selon AGC du 14. 11. 1967, ont déjà été absorbés, y compris les dépenses ci-contre, 4 837 992 fr. 95, de sorte qu'il reste un solde de 4 072 007 fr. 05.

409 11 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat, travaux hydrauliques

720 Travaux hydrauliques

721 IIe correction des eaux du Jura

939 11. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 6. 11. 1968 (Hälfte der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von Fr. 85 Mio = Fr. 42,5 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung totel Fr. 20 Mio und für nebenstehendes Konto = Fr. 1 000 000.–.

Les dépenses en plus ont été autorisées par AGC du 6. 11. 1968 (la moitié du nouvel emprunt de 85 millions de fr. émis en 1969 = 42,5 millions de fr. – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – doit être utilisée pour honorer les engagements exigibles). Selon directives de la Direction des finances, l'attribution totale s'élevait à 20 millions de fr. et à 1 million de fr. pour le compte ci-contre.

939 11 Subventions pour travaux hydrauliques

Mit RRB vom 5. 5. 1969 wurde mit den Gemeinden Rüschegg und Guggisberg eine Ablösungsumme von **Fr. 100 000.—** vereinbart wegen Übernahme der Strasse Riffenmatt–Gantrisch durch den Staat. Festhalten dieses Betrages über ein Debitorenkonto, **VA-Ertrag 0102.**

Par ACE du 5. 5. 1969, il a été convenu avec les communes de Rüschegg et de Guggisberg d'une somme de rachat de **100 000 fr.** pour la prise en charge par l'Etat de la route Riffenmatt–Gantrisch. Maintien de ce montant sur un cpte débiteurs, **VF-revenu 0102.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2115/16 Autobahnamt		**962 709.65**		**1 176 000**		**1 496 015.60**
	9 754 806.32		**17 413 400** *69 167.05*		**17 349 871.50**	
2115 Nationalstrassenbau		**935 881.50**		**1 176 000**		**1 489 677.—**
	8 789 333.77		**16 605 400**		**16 539 237.60**	
357 Kostenrückerstattungen		—		—		6 045.50
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		935 881.50		1 176 000		1 483 631.50
612 Besoldungen	1 110 665.55		1 605 400		1 539 237.60	
712 Nationalstrassenbau	7 678 668.22		15 000 000		15 000 000.—	
2116 Nationalstrassenunterhalt		**26 828.15**		—		**6 338.60**
	965 472.55		**808 000**		**810 633.90**	
357 Kostenrückerstattungen		26 828.15		—		6 338.60
612 Besoldungen	287 182.80		378 500		355 642.20	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	2 759.70		4 000		3 963.10	
704 Unterhalt der Gebäude	—		—		—	
710 Strassenunterhalt	236 255.10		300 000 *69 167.05*		369 167.05	
770 10 Anschaffung von Mobilien	2 869.70		5 000		1 727.10	
11 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenunterhalt	34 699.45		35 000		32 048.60	
771 10 Unterhalt der Mobilien	467.75		500		331.15	
11 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	36 564.85		50 000		29 147.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	68.30		500		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	108.—		500		57.80	
800 Büroauslagen-, Druck- und Buchbinderkosten	1 814.65		2 500		1 924.90	
801 PTT-Gebühren	632.10		2 500		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	461.60		2 000		693.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 588.55		20 000		9 387.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		7 000		6 544.30	
949 Beitrag an den Kanton Solothurn	350 000.—		—		—	
2120 Vermessungsamt		**114 937.—**		**80 000**		**135 597.75**
	776 198.50		**865 700** *13 859.65*		**741 189.55**	
310 Erlös aus Verkäufen		24 284.65		25 000		31 699.25
357 Rückerstattungen		36 443.95		28 000		32 695.75
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		54 208.40		27 000		71 202.75
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*293 851.40*		*220 000*		*265 167.—*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2115/16 Service des autoroutes

2115 Construction des routes nationales

357 Remboursements de frais
409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
612 Traitements
712 Routes nationales

Aufteilung der Dienststelle Autobahnamt auch nummernmässig in 2115 (Nationalstrassenbau) und 2116 (Nationalstrassenunterhalt).

409. Betrifft Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen und Arbeitgeberbeiträgen.

612. Betrifft die Löhne des Autobahnamtes in bezug auf den Bau der Nationalstrassen. Siehe Rückerstattung des Bundes bei Konto 409.

712. Die Ausgabe stellt den reinen Staatsanteil dar. Ein nicht beanspruchter Kreditrest von Fr. 2 900 862.55 wurde auf 1970 übertragen; dadurch wird der Kredit des nebenstehenden Kontos für 1970 um oben erwähnte Summe erhöht. Effektiv somit ausbezahlt Franken 12 099 137.45, was einer Bausumme von rund Fr. 73,2 Mio entspricht.

Le Service des autoroutes comporte dorénavant deux numéros: 2115 (Construction des routes nationales) et 2116 (Entretien des routes nationales).

Concerne les restitutions par la Confédération du 84% des traitements et des contributions d'employeur.

Concerne les salaires du Service des autoroutes en ce qui a trait à la construction des routes nationales. Cf. remboursement de la Confédération s. cpte 409.

La dépense représente la quote-part de l'Etat proprement dite. Un solde de crédit non utilisé de 2 900 862 fr. 55 a été reporté à 1970; de ce fait, le crédit du cpte ci-contre pour 1970 est augmenté de la somme susmentionnée. Il a donc été effectivement versé 12 099 137 fr. 45, ce qui correspond à un volume de construction de 73 200 000 francs.

2116 Entretien des routes nationales

357 Remboursements de frais
612 Traitements
651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles
704 Entretien des bâtiments
710 Entretien des routes

770 10 Acquisition de mobilier
11 Acquisition des machines et d'outils pour l'entretien des routes
771 10 Entretien du mobilier
11 Entretien des machines et des outils
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes et revues
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
949 Subside au canton de Soleure

710. Inbegriffen Fr. 150 000.— als Akontozahlung für den durch den Kanton Solothurn unterhaltenen bernischen Nationalstrassenabschnitt (Bipperamt). Die definitive Abrechnung für 1968 und 1969 soll 1970 erfolgen. Der Grosse Rat hat der Vereinbarung am 10. 2. 1969 zugestimmt.

Y compris 150 000 fr. payés à titre d'acompte pour le tronçon bernois de route nationale entretenu par le canton de Soleure (Bipperamt). Le décompte définitif pour 1968 et 1969 sera présenté en 1970. Le 10. 2. 1969, le Grand Conseil a approuvé la convention.

2120 Service topographique et cadastral

310 Recettes provenant de ventes
357 Remboursements
405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers

405. Es konnten mehr Arbeiten mit dem Bund abgerechnet werden, als angenommen.

425. Siehe Konto 905.

Il a été possible de procéder avec la Confédération à plus de décomptes que prévu.

Cf. cpte 905.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2120	Vermessungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	392.40		2 500		215.—	
612	Besoldungen	409 220.40		526 400		460 579.60	
730	Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	79 746.95		130 000 *6 727.75*		136 727.75	
770	10 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	5 096.65		3 000 *6 627.10*		9 627.10	
	11 Dito, für Neubau	91 400.—		—		—	
771	Unterhalt der Instrumente und Mobilien	2 522.70		3 500		1 303.30	
791	Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	16 983.15		36 000		33 825.85	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	1 161.20		2 500		1 764.05	
799	Verschiedene Sachausgaben	38.45		2 000		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 078.45		16 000		12 841.35	
801	10 PTT-Gebühren	4 044.90		2 500 *504.80*		3 004.80	
	11 Dito, für Neubau	7 600.—		—		—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	32 344.45		35 000		31 596.75	
820	Mietzins an Dritte	44 075.—		44 500		44 075.—	
822	10 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 241.90		34 000		5 337.60	
	11 Dito, für Neubau	9 000.—		—		—	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	61.90		2 500		101.40	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	190.—		300		190.—	
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*293 851.40*		*220 000*		*265 167.—*	
935	Staatsbeiträge an Gemeinden	40 000.—		25 000		—	
2125	**Planungsamt**		—		**5 000**		—
		75 810.55		**360 600** *3 276.80*		**330 753.55**	
250	Gebühren		—		5 000		—
602	Entschädigungen an Kommissionen	—		25 000		1 620.20	
612	Besoldungen	55 651.85		221 500		221 401.90	
770	Anschaffung von Mobilien	6 000.—		25 000		25 000.—	
771	Unterhalt der Mobilien	449.45		1 500		597.90	
791	Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	1 133.75		5 000		4 803.60	
797	Bücher, Karten und Zeitungen	995.75		5 000		4 251.10	
799	Verschiedene Sachausgaben	74.10		1 000		803.80	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 014.60		5 000 *3 276.80*		8 276.80	
801	PTT-Gebühren	241.55		1 000		197.60	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 996.30		15 000		13 866.80	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 982.—		50 000		49 903.85	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien (Baupolizei)	—		5 000		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	271.20		600		30.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2120 Service topographique et cadastral (suite)

602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie

612 Traitements

730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales

730. Mehr Arbeiten ausgeführt als vorgesehen, was einen Nachkredit bedingte.

Il a été réalisé plus de travaux que prévu, ce qui a nécessité l'octroi d'un crédit supplémentaire.

770 10 Acquisition d'instruments et de mobilier

11 Idem (pour construction nouv.)

770 10. Wegen Zunahme der Neuvermessungen musste eine weitere Feldequipe geschaffen werden, die einen Distanzenmesser benötigte.

En raison de l'augmentation du nombre des nouvelles mensurations, il a fallu créer une équipe supplémentaire d'arpenteurs, ce qui a nécessité l'achat d'un mesureur de distances.

771 Entretien des instruments et du mobilier

791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.

791. Siehe auch Konto 310.

Cf. aussi cpte 310.

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 10 Taxes des PTT

11 Idem (pour construction nouv.)

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers versés à des tiers

822 10 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

11 Idem (pour construction nouvelle)

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

905 Subventions fédérales pour le compte de tiers

905. Siehe Konto 425.

Cf. cpte 425.

935 Subventions de l'Etat payées aux communes

935. Es mussten keine Beiträge an Vermarchungskosten der Gebirgsgemeinden ausgerichtet werden.

Il n'a fallu allouer aucune subvention en faveur des frais d'abornement des communes de montagne.

2125 Office du plan d'aménagement

250 Emoluments

250. Die Baupolizeigeschäfte konnten direkt durch Mitarbeiter des Planungsamtes behandelt werden, so dass keine zusätzlichen Ausgaben, respektive Einnahmen, entstanden. Siehe auch Konto 831.

Les affaires relevant de la police des constructions ont pu être traitées directement par des collaborateurs de l'Office du plan d'aménagement, de sorte que cela n'a donné lieu à aucune dépense ou recette supplémentaire. Cf. aussi cpte 831.

602 Indemnités aux membres de commissions

602. Betrifft die neu geschaffene Planungskommission.

Concerne la commission chargée de l'aménagement du territoire, nouvellement créée.

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.

797 Livres, cartes et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Vermehrte Aufwendung für Büromaterial und Insertionskosten.

Dépenses accrues pour matériel de bureau et frais d'annonces.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études (police de la construction)

831. Siehe Bemerkungen bei Konto 250.

Cf. observations s. cpte 250.

899 Autres frais d'administration

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	**37 588 898.10**	**3 583 343.40**	**38 101 200** *96 165.75*	**3 711 000**	**49 049 971.15**	**5 118 381.45**
2200 Sekretariat	**114 396.15**	**2 235.45**	**230 200** *15 036.65*	**2 000**	**208 507.55**	**2 508.—**
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		2 235.45		2 000		2 508.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		15 000		225.—	
612 Besoldungen	70 027.65		149 100		134 835.55	
641 Unfallversicherung, Prämien	7 484.70		15 000		12 518.—	
770 Anschaffung von Mobilien	12 324.30		10 000 *4 213.85*		14 213.85	
771 Unterhalt der Mobilien	373.50		1 000		720.60	
790 Automobilbetrieb	3 499.25		3 700		3 473.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 285.45		2 500		2 380.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	997.50		1 000		259.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 013.55		5 000 *1 449.60*		6 449.60	
801 PTT-Gebühren	242.20		800		703.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 255.—		2 500		2 006.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 405.55		14 000		23 373.20	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 318.—		5 000 *9 373.20*		3 855.—	
832 Rechtskosten	614.90		2 000		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	554.60		3 600		3 494.45	
2205 Verkehrsamt	**17 984 195.95**	**588 274.70**	**17 764 100** *20 895.35*	**650 000**	**16 886 211.—**	**746 851.20**
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		239 253.10		285 000		294 209.95
252 Konzessionen		14 353.05		10 000		28 018.50
357 Kostenrückerstattungen		22 322.70		15 000		35 975.50
359 2 Sonstige Einnahmen		312 345.85		340 000		388 647.25
475 Einzahlungen privatrechtlicher Fonds zur Deckung von Auszahlungen		*216 052.—*		*50 000*		*90 566.85*
612 Besoldungen	93 798.20		187 300		150 206.10	
770 Anschaffung von Mobilien	7 717.05		7 000 *4 588.65*		11 588.65	
771 Unterhalt der Mobilien	940.25		1 500		1 290.—	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	498.55		500		493.70	
799 Ausgaben für die Kleinschiffahrt	174 998.—		127 500 *16 306.70*		143 806.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 871.95		5 000		4 824.95	
801 PTT-Gebühren	2 279.70		500		76.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 052.75		2 500		2 104.30	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	**388 647.25**	**800 000.—**

2200 Secrétariat

354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacements
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Frais judiciaires
899 Autres frais d'administration

770. Zusätzliche Anschaffungen wegen Personalvermehrung.

822. Inbegriffen Heizkostenabrechnungen für 1967/68 und 1968/69.

Achats supplémentaires en raison de l'augmentation du personnel.

Y compris décomptes des frais de chauffage pour 1967/1968 et 1968/1969.

2205 Office des transports

250 Emoluments de la police de la navigation
252 Concessions
357 Remboursements de frais
359 2 Autres recettes
475 Versements fonds de droit privé pour couvrir de payements
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux
799 Dépenses pour la petite bâtellerie

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement

2205

252. Betrifft Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen.

357. Vermehrte Rückerstattungen aus vorgenommenen Kontrollen bei Seilbahnen und Skiliften.

359 2. Nebenstehende Einnahmen betreffen die Darlehensrückzahlung II. Rang der BLS mit **Fr. 250 000.—**, der Automobilbetriebe Biel–Meinisberg AG mit **Fr. 25 000.—**, der Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren mit **Fr. 25 000.—**, der Oberaargauischen Automobilkurse mit **Fr. 33 647.25**, der Drahtseilbahn Sankt Immer–Mont Soleil mit **Fr. 5000.—** und der Drahtseilbahn Thunersee–Beatenberg mit **Fr. 25 000.—** für 1968 und mit **Fr. 25 000.—** für 1969. Um diese Beträge nehmen die Darlehen ab, **VA-Aufwand 0501.** Auf dem Privatbahnhilfedarlehen BOB konnte wiederum keine Rückzahlung erfolgen, da auch die Rechnung 1968 mit einem Defizit abschloss, das von Bund und Kanton laut Eisenbahngesetz gedeckt werden muss.

475. Siehe Konto 955. Es handelt sich hier um den Fonds für technische Verbesserungen. Da dieser Fonds in den letzten Jahren jeweils Überschreitungen aufwies, die nachträglich zu decken waren, wurde mit RRB vom 20. 10. 1967 verfügt, dass für Auszahlungen der Fonds jeweils Deckung zu erbringen hätte. Dies erfolgt nun durch Überweisung des entsprechenden Betrages auf nebenstehendes Konto.

770. Mehrkosten im Zusammenhang mit neuen Stellen.

799. Schaffung eines speziellen Kontos zwecks besserer Erfassung der administrativen Kosten des Verkehrsamtes für die Kleinschiffahrt. Beim Polizeikommando fallen noch die Kosten für die Seepolizei an.

Concerne les concessions accordées pour skilifts et télésièges.

Restitutions plus nombreuses provenant de contrôles de téléphériques et de skilifts.

Les recettes ci-contre concernent le remboursement du prêt en IIe rang au BLS par **250 000 fr.**, celui aux Transports automobiles de Bienne–Meinisberg SA par **25 000 fr.**, au chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren par **25 000 fr.**, aux Transports automobiles de la Haute-Argovie par **33 647 fr. 25**, au funiculaire Saint-Imier–Mont Soleil par **5000 fr.** et au funiculaire Lac de Thoune–Beatenberg par **25 000 fr.** pour 1968 et par **25 000 fr.** pour 1969. Les montants des prêts diminuent d'autant. **VF-charge 0501.** Rien n'a de nouveau pu être remboursé sur le prêt d'aide aux chemins de fer privés du BOB, le compte de l'exercice 1968 ayant de nouveau bouclé avec un déficit qui a dû être couvert par la Confédération et le canton en vertu de la loi sur les chemins de fer.

Cf. cpte 955. Il s'agit ici du «Fonds pour les améliorations techniques». Celui-ci ayant, au cours des dernières années, accusé des dépassements qui durent être couverts après coup, il a été décidé par ACE du 20. 10. 1967 que pour obtenir des versements de ce fonds, il fallait produire chaque fois la couverture. Cette opération intervient à présent en virant le montant correspondant sur le cpte ci-contre.

Frais supplémentaires en liaison avec de nouveaux postes.

Création d'un compte spécial en vue d'une meilleure comptabilisation des frais administratifs de l'Office des transports concernant la petite batellerie. Les frais de la police des lacs incombent encore au Commandement de la police.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2205	**Verkehrsamt (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	41 000.—		60 000		55 325.30	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	271.95		300		209.60	
945 10	Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	699 975.55		960 000		960 000.—	
11	Beteiligung an Flugplatz- und Fluggesellschaften	12 000.—		—		—	
20	Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	5 118 065.75		4 900 000		4 565 153.—	
21	Betriebsbeiträge an konzessionierte Automobilunternehmungen	—		200 000		63 517.35	
31	Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963	4 674 000.—		4 012 000		3 928 000.—	
32	Dito, Ausbau der SZB und Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963	5 000 000.—		5 000 000		5 000 000.—	
33	1 Dito, diverse	801 926.25		700 000		700 000.—	
	3 Dito, diverse	250 000.—		300 000		—	
40	4 Baubeitrag an Bahnhof Bern	600 000.—		800 000		800 000.—	
50	Beiträge an Eisenbahnunternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	499 800.—		500 000		499 615.—	
955	*Auszahlungen zu Lasten privatrechtl. Fonds (Techn. Verbesserungen)*	*216 052.—*		*50 000*		*90 566.85*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2205 Office des transports (suite)

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

945 10 Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation

11 Participation aux places et sociétés d'aviation

20 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires

21 Subsides d'exploitation aux entreprises automobiles concessionnées

31 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

32 Idem, amélioration du SZB et introduction du VBW dans la gare de Berne, selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

33 1 Idem, diverses

3 Idem, diverses

40 4 Subside de construction pour la gare de Berne

50 Subsides aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers

955 Dépenses à charge de fonds à droit privé (améliorations techniques)

945 20. Betrifft für 17 Unternehmungen die Fehlbeträge des Jahres 1968.

Concerne pour 17 entreprises les découverts de l'année 1968.

945 21. Neues Konto zur besseren Unterscheidung zwischen Bahn- und Automobilunternehmungen. Betrifft die Defizitdeckungsanteile für 1967 und zum Teil für 1968.

Nouveau compte pour mieux marquer la distinction entre les entreprises ferroviaires et automobiles. Concerne la part à la couverture du déficit pour 1967 et partiellement pour 1968.

945 31. Betrifft Beiträge an sieben Unternehmungen: EBT, MOB, BTI, STB, SMB, SNB und VBW.

Concerne les subventions à 7 entreprises: EBT, MOB, BTI, STB, SMB, SNB et VBW.

945 32. Fünfter Teilbetrag des Totalkredites von Fr. 30 000 000.—, der in gleichbleibenden Quoten in den Jahren 1965 bis 1970 zum Einsatz zu bringen ist.

Cinquième montant partiel du crédit total de 30 000 000 fr. affecté en parts égales de 1965 à 1970.

945 33 1. Fr. 600 000.— Beiträge für Sicherungsanlagen an Niveauübergängen und Fr. 100 000.— für Ausstellbuchten der STI.

600 000 fr. concernent des subventions pour des installations de sécurité à des passages à niveau et 100 000 fr. des baies d'évitement du STI.

945 33 3. Nichtauszahlung des veranschlagten Darlehens an die Brienz–Rothorn-Bahn, da entsprechender Grossratsbeschluss nicht erwirkt werden konnte.

Non-paiement du prêt au chemin de fer Brienz–Rothorn porté au budget, l'AGC nécessaire n'ayant pu être obtenu.

945 40 4. Zweite Quote teuerungsbedingter Mehrkosten zum Volksbeschluss vom 3. 3. 1957 gemäss GRB vom 7. 11. 1967. Um den Betrag von **Fr. 800 000.—** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**

Deuxième participation aux frais suppl. dus au renchérissement selon AGC du 7. 11. 1967 en vertu de l'arr. pop. du 3. 3. 1957. Les cptes créditeurs diminuent de **800 000 fr., VF-revenu 0201.**

945 50. Rückkäufe Obligationen EBT gemäss Volksbeschluss vom 5. 7. 1959, wobei die Einlösungsdifferenzen nebenstehendem Konto gutgeschrieben worden sind.

Rachats d'obligations EBT selon arr. pop. du 5. 7. 1959, les différences ayant été portées au crédit du cpte ci-contre.

955. Siehe Bemerkungen unter Konto 475.

Cf. observations s. cpte 475.

Kursiv gedruckte Posten;
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2210/11	**Wasser- und Energiewirtschaftsamt/Gewässerschutzlaboratorium**	**19 490 306.—**	**2 992 833.25**	**20 106 900** *60 233.75*	**3 059 000**	**31 955 252.60**	**4 369 022.25**
2210	**Wasser- und Energiewirtschaftsamt**	**19 261 942.15**	**2 971 766.40**	**19 826 500** *29 236.25*	**3 029 000**	**31 648 059.60**	**4 346 634.—**
250	Gewässerschutzbewilligungen		90 652.90		120 000		117 634.75
264	10 Wasserrechtsgebühren		51 761.15		19 000		84 792.35
	11 Wasserzins		2 828 261.05		2 850 000		4 140 361.30
357	Kostenrückerstattungen,		1 091.30		40 000		3 845.60
425	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*2 492 000.—*		*5 000 000*		*2 957 649.—*
485	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Schwellenfonds für die JGK)*		*40 497.25*		*40 000*		*34 228.05*
612	Besoldungen	750 749.85		1 009 200		937 374.95	
651	Dienstkleider	792.10		800		393.30	
722	Wasserwirtschaft	8 818.20		50 000		10 653.50	
723	Untersuchungen von Grund- und Abwasser	295 935.50		485 000		484 020.05	
724	Behebung von Gewässerverschmutzung	12 811.65		100 000		41 167.—	
770	Anschaffung von Mobilien	105 632.95		35 000 *21 973.20*		56 973.20	
771	Unterhalt von Mobilien	2 192.45		2 500		2 464.60	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	4 986.90		6 000		5 981.90	
799	Verschiedene Sachausgaben	942.50		1 000 *473.50*		1 473.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 863.30		45 000 *5 490.30*		50 490.30	
801	PTT-Gebühren	2 497.50		4 000 *1 299.25*		5 299.25	
810	Taggelder und Reiseauslagen	44 984.45		55 000		43 818.95	
820	Mietzinse	—		20 000		—	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		8 000		2 960.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	1 769.40		5 000		4 989.10	

Postes en italique;
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2210/11 Office de l'économie hydraulique et énergétique / Laboratoire de la protection des eaux

2210 Office de l'économie hydraulique et énergétique

250 Taxes pour les autorisations de protection des eaux

264 10 Taxes de droit des eaux
11 Taxes d'eaux annuelles

357 Remboursements de frais

425 Subventions fédérales pour le compte de tiers

485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura)

612 Traitements

651 Indemnités pour vêtements de service

722 Aménagement des eaux

723 Analyse des eaux de fond et des eaux usées

724 Lutte contre la pollution de l'eau

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

264 10. 5% vom Totaleingang von Fr. 89 255.10 = Fr. 4462.75 wurden nebenstehendem Konto belastet und bei der Fürsorgedirektion dem Konto 2500 482 (Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds) gutgeschrieben und ab diesem Konto in den Naturschadenfonds eingelegt, gemäss Art. 134, Abs. 2, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950. Neufestsetzung der Gebühren gemäss Dekret vom 2. 9. 1968, mit Wirkung ab 1. 1. 1969.

264 11. 5% vom Totaleingang von Fr. 4 358 274.— = Fr. 217 912.70 wurden nebenstehendem Konto belastet und dem Konto 2500 482 gutgeschrieben (gleiches Vorhegen wie unter Konto 264 10 erwähnt), gemäss Art. 134, Abs. 2, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. 12. 1950. Neufestsetzung des Wasserzinses gemäss Dekret vom 2. 9. 1968, mit Wirkung ab 1. 1. 1969.

425. Siehe Konto 905.

485. Betrifft Einnahmen von Bootsgebühren. Der Betrag wird in den Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070.

770. Neue Stellen.

800. Nachkredit, Neugestaltung sämtlicher Formulare und Vorschriften.

801. Neue Stellen.

5% de la rentrée totale de 89 255 fr. 10 = 4462 fr. 75 ont été mis à la charge du cpte ci-contre et crédités au cpte 2500 482 (Recettes en faveur d'un fonds déterminé) et, à partir de ce cpte, bonifiés au «Fonds de secours en cas de danger imminents causés par les éléments» conformément à l'art. 134, al. 2, de la loi du 3. 12. 1950 sur l'utilisation des eaux. Fixation nouvelle des émoluments conformément au décret du 2. 9. 1968, avec effet au 1. 1. 1969.

5% de la rentrée totale de 4 353 274 fr. = 217 912 fr. 70 ont été portés au débit du cpte ci-contre et crédités au cpte 2500 482 (même procédure que celle mentionnée s. cpte 264 10), conformément à l'art. 134, al. 2, de la loi du 3. 12. 1950 sur l'utilisation des eaux. Nouvelle fixation du droit d'eau selon décret du 2. 9. 1968, avec effet au 1. 1. 1969.

Cf. cpte 905.

Concerne recettes d'émoluments de bateaux. Le montant est bonifié au «Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura», VF 070.

Nouveaux postes.

Crédit supplémentaire. Nouvelle présentation de toutes les formules et prescriptions.

Nouveaux postes.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2210	Wasserwirtschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*2 492 000.—*		*5 000 000*		*2 957 649.—*	
935	10 Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen	1 660 600.—					
	20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen	15 576 504.40		18 000 000		30 000 000.—	
	30 Staatsbeiträge an Abfallbeseitigungsanlagen	762 861.—					
985	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schwellenfonds für die JGK)*	*111 137.—*		*130 000*		*100 269.50*	
2211	**Gewässerschutzlaboratorium**		**21 066.85**		**30 000**		**22 388.25**
		228 363.85		**280 400** *30 997.50*		**307 193.—**	
352	Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		21 066.85		30 000		22 388.25
612	Besoldungen	126 251.25		181 000		180 920.20	
651	Dienstkleider	210.65		500		475.25	
770	Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	17 196.90		10 000 *30 311.60*		40 311.60	
771	Unterhalt der Mobilien	2 958.15		3 000 *290.05*		3 290.05	
791	Materialien und Chemikalien	9 994.75		12 000		11 998.50	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	2 556.60		2 000 *395.85*		2 395.85	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 431.70		2 000		1 960.25	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 114.60		3 000		1 438.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	4 989.55		4 500		4 499.75	
820	Mietzinse	54 375.—		54 400		54 375.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 284.70		8 000		5 528.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2210 Office de l'économie hydr. (suite)

905 Subventions fédérales pour le compte de tiers

935 10 Subventions pour installations d'alimentation en eau

20 Subventions pour installations d'épuration des eaux résiduaires

30 Subventions pour installations d'éliminations des ordures

985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura)

905. Siehe Konto 425.

935 10, 20 und 30. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 6. 11. 1968 (Hälfte der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von Franken 85 Mio = Fr. 42,5 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung total Fr. 20 Mio und für nebenstehendes Konto = Franken 12 000 000.—.

985. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet. Siehe auch Konto 485.

Cf. cpte 425.

Les dépenses en plus ont été autorisées par AGC du 6. 11. 1968 (la moitié de l'emprunt de 85 millions de fr. émis en 1969 = 42,5 millions de fr. – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – doit être utilisée pour honorer les engagements exigibles). Selon directives de la Direction des finances, l'attribution totale s'élevait à 20 millions et il a été attribué 12 000 000 fr. au cpte ci-contre.

Le montant a été débité par VF 020 au «Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura». Cf. aussi cpte 485.

2211 Laboratoire pour la protection des eaux

352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire

352. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

612 Traitements

651 Vêtements de service

770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils

770. Nachkredit, Anschaffung eines Infrarotspektralphotometers.

Crédit supplémentaire. Achat d'un photomètre spectral infrarouge.

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux et produits chimiques

797 Livres, revues, journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
23 Forstdirektion		**9 915 592.25**		**9 423 100**		**10 274 740.95**
	15 122 309.90		**16 125 600**		**14 980 934.40**	
			37 177.25			
2300 Sekretariat		**4 366.80**		**4 900**		**3 590.80**
	3 914 196.10		**2 789 200**		**2 696 054.05**	
			2 106.25			
250 Wirtschaftsplangebühren		880.—		500		660.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 113.20		1 000		1 394.80
354 Naturalienrückerstattungen		1 401.60		1 400		1 536.—
357 Kostenrückerstattungen		972.—		2 000		—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*2 830 963.30*		*3 500 000*		*2 464 942.55*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommission für Forstwartlehrlinge	298.—		2 500		1 924.95	
612 Besoldungen	194 081.75		224 300		224 283.20	
655 Weiterbildung des Personals	—		3 000		2 579.40	
770 Anschaffung von Mobilien	4 425.95		14 000		13 759.15	
771 Unterhalt der Mobilien	731.95		1 500		946.20	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	879.05		1 200		809.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	318.10		1 000		204.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 160.05		12 000		5 847.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	215.15		500		204.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 379.30		2 500		2 254.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 000.–		8 000		10 106.25	
			2 106.25			

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
23 Direction des forêts	**760 254.—**	**68 200.—**
2300 Secrétariat		
250 Emoluments pour plans d'aménagement	250. Die Wirtschaftsplangebühren werden nun bei Konto 2305 250 erfasst. Nebenstehendes Konto enthält nur noch die übrigen Gebühren.	Les émoluments pour plans d'aménagement sont à présent comptabilisés s. cpte 2305 250. Le cpte ci-contre ne renferme plus que les autres émoluments.
310 Ventes d'imprimés		
354 Remboursements des prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*427. Siehe Konto 907.*	*Cf. cpte 907.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'examen pour les apprentis forestiers et de la commission d'apprentissage		
612 Traitements		
655 Développement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	14 000.—		14 000		10 550.20	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*2 830 963.30*		*3 500 000*		*2 464 942.55*	
927 Beiträge an den Bund	17 145.—		17 200		17 145.—	
937 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	1 881 000.—		900 000		900 000.—	
11 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	91 500.—		88 300		88 300.—	
12 Dito an Gemeinden für Lawinenverbauungen	—		75 000		75 000.—	
940 Stipendien	850.—		5 000		300.—	
947 10 Staatsbeiträge an Kurse usw.	8 711.80		12 000		9 639.05	
11 Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	900 000.—		900 000		900 000.—	
12 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	363 500.—		380 200		380 200.—	
13 Staatsbeitrag an die Försterschule (Bau- und Betriebsbeitrag)	345 000.—		36 000		36 000.—	
14 Staatsbeiträge an Dritte für Lawinenverbau	—		16 000		16 000.—	
15 Übernahme der Zinskosten für die Kredithilfe an sturmgeschädigte Waldbesitzer	75 000.—		75 000		—	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**2 533 701.40**	**756 915.30**	**2 986 500** *16 524.—*	**785 200**	**2 759 039.75**	**969 105.90**
250 Wirtschaftsplangebühren		74 352.50		207 000		34 577.—
310 Verkauf von Materialien		386.20		200		303.50
312 Saatgutzentrale, Erlös		13 402.95		1 000		2 370.90
357 10 Verschiedene Rückerstattungen		320.—		1 000		378.15
11 Unfallentschädigungen der Suva		—		1 000		545.30
359 Sonstige Einnahmen		355 377.85		360 000		445 454.15
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		291 429.15		200 000		408 487.95
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		18 611.30		12 000		51 707.—
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		3 035.35		3 000		25 281.95

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2300 Secrétariat (suite)

899 Autres frais d'administration

907 Subventions fédérales à des tiers

907. Siehe Konto 427.

Cf. cpte 427.

927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération

927. Betrifft Eidgenössischer Holzforschungsfonds.

Concerne «Fonds fédéral de recherches forestières».

937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins

11 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de Fœhn

12 Idem aux communes pour des constructions de protection contre les avalenches

940 Bourses

947 10 Subventions cantonales, cours forestier, etc.

947 10. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

11 Subventions de l'Etat à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemins

12 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de Fœhn

13 Subvention de l'Etat à l'Ecole de gardes forestiers (subside de construction et d'exploitation)

14 Subventions de l'Etat à des tiers pour des constructions de protection contre les avalenches

15 Prise en charge des frais d'intérêts résultant de l'aide octroyée sous forme de crédits aux propriétaires des forêts endommagées par les ouragans

947 15. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von **Fr. 60 620.—** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Des postes créditeurs de **60 620 fr.** qui n'étaient plus nécessaires ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**

2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 389 000.—.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 389 000 francs.

250 Emoluments pour plan d'aménagement

250. Neues Konto. Siehe Bemerkungen bei Konto 2300 250.

Nouveau compte. Cf. observations s. cpte 2300 250.

310 Recettes provenant de la vente de matériel

312 Centrale des graines, ventes

357 10 Remboursements de frais

11 Indemnités d'assurances versées par la Suva

359 Autres recettes

359. Zur Hauptsache Einnahmen aus Beratung und Betreuung von Gemeindeforstverwaltungen im Sinne des Dekretes über den Ausbau des Forstwesens vom 19. 9. 1961.

Recettes dues principalement à la gérance d'administrations forestières communales dans le sens du décret du 19. 9. 1961 concernant le développement du service forestier.

407 Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de protection

407. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 746) früherer Jahre.

Concerne recettes provenant de décomptes se rapportant à des frais d'années antérieures (cpte 746).

447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de protection

447. Gemeindebeiträge an Kosten des Kontos 746.

Subventions communales aux frais du cpte 746.

467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de protection

467. Beiträge Dritter an Kosten des Kontos 746.

Subventions de tiers pour les frais du cpte 746.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	1 533 822.10		1 822 000		1 821 977.40	
641 Unfallversicherung	32 776.20		42 000		39 636.70	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	11 737.30		16 000		7 071.35	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	521 475.90		600 000		457 782.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	41 902.40		38 000		37 520.70	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	4 206.15		5 000		3 705.60	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	14 386.55		18 000		15 449.90	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	2 899.55		1 500 *1 890.10*		3 390.10	
11 Saatgutzentrale, Kosten	10 420.45		—		—	
12 Photoflüge für Wirtschaftspläne	13 280.—		20 000		6 650.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 674.45		30 000 *1 578.—*		31 578.—	
801 PTT-Gebühren	26 000.—		26 000 *420.80*		26 420.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	192 609.65		200 000 *11 716.10*		211 716.10	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	28 702.50		35 000		29 466.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 037.60		16 000 *919.—*		16 919.—	
830 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	53 117.25		115 000		48 199.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 653.35		2 000		1 556.—	
2310 Staatsforstverwaltung		**7 671 199.90**		**7 248 800**		**7 780 313.80**
	7 302 933.95		**8 535 600** *16 026.20*		**8 013 266.—**	
130 Miet- und Pachtzinse		86 938.30		90 000		96 595.95
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		9 250.—		9 300		9 250.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		6 258.20		3 500		6 524.40
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
10 Holzverkäufe		6 685 026.65		6 300 000		6 514 070.30
11 Samen- und Pflanzenverkauf		552 642.80		510 000		523 443.30
12 Erlös aus Steinausbeutung		45 659.—		10 000		15 029.40
314 Verkauf von Rechten		36 145.80		5 000		24 342.65
315 Verkauf von Forsten		4 887.—		5 000		596.—

Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔)		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers		
746 Projets de reboisement et de protection sur terrain appartenant à l'Etat	746. Siehe auch Bemerkungen bei den Konten 407, 447 und 467.	Cf. aussi observations s. cptes 407, 447 et 467.
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien d'instruments et d'outils		
797 Livres, cartes et revues		
799 10 Autres dépenses		
11 Centrale des graines, frais	799 11. Dieses Konto wurde aufgehoben, da die Kosten der Saatgutzentrale über ein Warenkonto verbucht werden. Der Nettoerlös wird bei Konto 312 erfasst.	Ce cpte a été supprimé, les frais de la Centrale des graines étant comptabilisés sur un cpte marchandises. Le produit net figure s. cpte 312.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux ingénieurs forest. indép.		
899 Autres frais d'administration		
2310 Administration des forêts domaniales		
130 Loyers et fermages		
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
312 Recettes provenant de l'administration forestières	312 10. Etwas weniger Holzverkäufe als im Vorjahr, dadurch wiederum Überschuss der Ausgaben, so dass keine Einlage in den Forstreservefonds erfolgen konnte.	Ventes de bois un peu moins nombreuses que l'année précédente, d'où nouvel excédent des dépenses, de sorte que rien n'a pu être déposé dans le «Fonds de réserve de l'administration forestière».
10 Ventes de bois		
11 Vente de semences et de plantes		
12 Recettes provenant d'exploitations de carrières		
314 Ventes de droits		
315 Ventes de forêts	315. Die Abnahme der Forsten an amtlichen Werten durch Verkäufe beträgt **Fr. 224.—** und durch Neubewertung wegen Rekurs **Fr. 760 030.—, VA-Aufwand 052.**	La diminution de la valeur officielle des forêts par suite de ventes s'élève à **224 fr.** et par suite de réévalution sur recours à **760 030 fr., VF-charge 052.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 10 Rückerstattung von Kosten		68 505.95		50 000		53 760.05
11 Entschädigungen der Suva		8 054.50		1 000		5 444.20
359 Verschiedene Einnahmen		29 563.55		15 000		37 375.85
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		138 268.15		250 000		493 881.70
477 Beiträge für fremde Rechnung		*18 912.15*		*14 000*		*16 606.85*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Forstreservefonds)		*70 934.40*		*10 000*		—
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	1 077 701.55		1 242 100		1 168 989.60	
640 Krankenversicherung	78 708.30		100 000		79 128.50	
641 Unfallversicherung, Suva-Prämien	166 065.40		210 000		161 117.50	
647 Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	3 158.75		4 000		2 913.—	
650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	191 005.—		250 000		201 500.15	
704 Unterhalt der Gebäude	83 695.25		117 000		100 604.65	
705 Neu- und Umbauten	113 229.95		138 000		132 660.75	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

357 10 Remboursements divers
11 Indemnités d'assurance versées par la Suva

359 Autres recettes

359. Erträge aus Nebennutzungen.

Rendements de coupes secondaires.

407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat

407. Vermehrte Abrechnungen von Weg- und Aufforstungsprojekten in den Staatswaldungen.

Décomptes plus nombreux que prévu pour projets de chemins et de reboisement dans les forêts domaniales.

477 Autres subventions pour le compte de tiers

477. Siehe Konto 957. Betrifft Beiträge an den Selbsthilfefonds der Wald- und Holzwirtschaft.

Cf. cpte 957. Concerne subventions au «Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière».

487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)

487. Es erfolgten keine Einnahmen zugunsten des Forstreservefonds.

Il n'y a eu aucune recette en faveur du «Fonds de réserve de l'administration forestière».

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des gardes-chefs (⅓) et des gardes forestiers (1/1)

640 Assurance-maladie
641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva
647 Cotisations d'employeurs aux primes des caisses de chômage
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers

640.
641.
647.
650.
} Diese Konten stehen im Zusammenhang mit den Konten 744, 745 und 746. Sie halten sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

Ces frais sont en rapport avec les cptes 744, 745 et 746. Ils demeurent approximativement dans les limites de l'année précédente.

704 Entretien des bâtiments

705 Constructions nouvelles et transformations

705. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 3000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Un poste créditeur de **3000 fr.** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé, **VF-revenu 0202.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	3 380.60		5 000		3 711.70	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	1 320.20		5 000		1 121.—	
743 Holzverkaufskosten	2 575.35		5 000		2 512.90	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	2 459 157.40		2 700 000		2 570 210.10	
745 10 Kosten für Waldkulturen	1 125 234.15		1 200 000		1 135 368.85	
11 Kosten für Weganlagen	1 300 000.—		1 700 000		1 700 000.—	
12 Wirtschaftsplan über die Staatswaldungen	22 503.65		26 000		5 660.35	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	74 999.60		85 000		57 280.10	
747 Gemeindesteuern	126 187.80		130 000 *9 336.95*		139 336.95	
748 Ankauf von Rechten	65.—		20 000		1 065.—	
749 Ankauf von Forsten	74 000.—		200 000		181 810.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	194 991.80		238 000		212 418.—	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	95 873.30		90 000		88 224.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	292.80		3 000		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	375.05		1 000		266.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	61.70		1 000		—	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	3 144.95		4 000		2 998.10	
820 Pachtzinse	4 908.25		6 000 *527.15*		6 527.15	
822 Wasserzinse	2 664.40		3 000		2 736.80	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	—		1 000		124.60	
832 Rechtskosten	—		1 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	17 792.05		17 000 *3 521.10*		20 521.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	9 625.—		14 000		12 316.95	
947 10 Andere Staatsbeiträge	25 216.70		19 500 *2 641.—*		22 141.—	
11 Einlage in zweckbestimmte Fonds (Forstreservefonds)	45 000.—		—		—	
957 Beiträge für fremde Rechnung	*18 912.15*		*14 000*		*16 606.85*	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Forstreservefonds)	*360 031.95*		*200 000*		*159 109.05*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

741 Frais de mensuration et d'abornement

742 Frais d'achat et d'amodiation

743 Frais de ventes de bois

744 Frais de façonnage et de transport

744. Siehe auch Konto 312 10.

Cf. aussi cpte 312 10.

745 10 Frais pour cultures forestières

11 Frais pour constructions de chemins

12 Plan d'exploitation sur les forêts de l'Etat

745 11. Kredit festgesetzt gemäss GRB vom 4. 9. 1968; Genehmigung des Wirtschaftsplanes, gültig vom 1. 10. 1967 bis 30. 9. 1977. Siehe auch Konto 987.

Crédit fixé selon AGC du 4. 9. 1968; approbation du plan d'aménagement, valable du 1. 10. 1967 au 30. 9. 1977. Cf. aussi cpte 987.

746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains ébouleux

747 Impôts communaux

747. Mehrausgaben wegen Anpassung der Steuersätze durch die Gemeinden.

Dépenses en plus dues à l'adaptation des taux fiscaux par les communes.

748 Acquisition de droits

749 Acquisition de forêts

749. Die amtlichen Werte haben durch Zukäufe um **Fr. 2580.—** zugenommen, **VA-Ertrag 012.**

Les valeurs officielles ont augmenté de **2580 fr.** par suite d'achats complémentaires, **VF-revenu 012.**

770 Acquisition de machines et d'outils

771 Entretien des machines et d'outils

771. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 2000.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Un poste créditeur de **2000 fr.**, qui n'était plus nécessaire, a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**

797 Livres, cartes, revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT des gardes forestiers

797 und 800. Diese Konti werden nur noch bei Dienststelle 2305 geführt.

Ces cptes ne sont encore tenus que sous Service 2305.

820 Fermages

822 Abonnement à l'eau

830 Prestations particulières de services, expertises, etc.

832 Frais judiciaires

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration et subsides à des associations

947 10 Autres subventions de l'Etat

947 10. Betrifft Ablieferung an den Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft. Neue Berechnungsansätze.

Concerne bonification au «Fonds d'entraide de l'économie forestière». Nouveaux taux de calcul.

11 Versement aux Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)

947 11. Siehe Bemerkungen bei Konto 312 10.

Cf. observations s. cpte 312 10.

957 Subventions pour le compte de tiers

957. Siehe Konto 477.

Cf. cpte 477.

987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)

987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Forstreservefonds entnommen.

Le montant a été prélevé par VF 020 du «Fonds de réserve forestier».

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung		**21 737.50**		**4 500**		**30 681.75**
	5 873.65		**7 500**		**4 319.45**	
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Bewilligungen und Konzessionen		19 737.50		2 000		28 681.75
357 Rückerstattung von Kosten		—		500		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission	5 733.25		5 000		3 974.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	—		500		175.55	
800 Büroauslagen	—		500		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		1 000		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	140.40		500		169.90	
2320 Jagdverwaltung		**1 269 391.70**		**1 203 700**		**1 322 822.85**
	893 115.70		**1 201 700** *2 520.80*		**981 842.80**	
260 Jagdpatente		1 054 160.—		995 000		1 109 461.30
265 Wildverwertung und Wertersatz		111 666.20		115 000		103 341.20
266 Wildmarken und andere Einnahmen		72 297.30		70 000		85 168.35
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		556.55		400		1 364.25
357 Kostenrückerstattungen		1 362.20		300		401.40
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		10 409.45		4 000		3 986.35
468 Andere Beiträge		18 940.—		19 000		19 100.—
478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung		*34 992.—*		*34 500*		*35 928.—*
488 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds)		*104 790.—*		*100 000*		*107 065.—*
Gebühren für Wildschaden						
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	6 494.—		7 000		7 000.—	
612 Besoldungen	629 254.—		693 800		693 800.—	
641 Unfallversicherung	395.10		400		375.70	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	8 000.—		20 000		20 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2315 Administration des mines

130 Loyers et fermages
262 Recettes provenant de droits de permission et de concession
357 Remboursement de frais
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions

797 Livres, cartes, revues
800 Frais de bureau
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
899 Autres frais d'administration

262. Erteilung einer Erdölschürfbewilligung gemäss RRB vom 10. 12. 1968.

Octroi d'un permis de prospection pour la recherche de pétrole selon ACE du 10. 12. 1968.

2320 Administration de la chasse

260 Permis de chasse
265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Marques à gibier et autres recettes

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux
357 Remboursement de frais
408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération
468 Autres subventions
478 Autres subventions pour le compte de tiers
488 Recettes au profit des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier)
Surtaxes pour dommages causés par le gibier
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
651 Indemnités pour équipements de service

260. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres (volle Auswirkung der neuen Gesetzgebung).

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente (plein effet de la nouvelle législation).

478. Siehe Konto 958.

Cf. cpte 958.

488. Der Betrag wurde über VA 070 in den Wildschadenfonds eingelegt.

Le montant a été bonifié par VF 070 au «Fonds pour les dommages causés par le gibier».

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320	Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704	Unterhalt der Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	1 376.65		3 000		2 767.05	
705	Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	—		18 000		17 938.—	
749	Erhaltung und Erweiterung des natürlichen Lebensraumes der freilebenden Tierwelt	21 111.—		100 000		257.55	
770	Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	4 966.90		7 000		6 171.55	
771	Unterhalt der Mobilien	1 365.70		1 500		1 321.10	
791	Wildmarken und Munition	20 960.35		24 000		23 684.—	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	950.80		1 000		801.75	
799	Wildschadenverhütung	67 949.70		100 000		73 187.65	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 971.40		17 000		16 286.25	
801	PTT-Gebühren	9 000.—		10 000		9 286.75	
810	Taggelder und Reiseauslagen	83 115.35		136 000		91 689.75	
820	Miet- und Pachtzinse	500.—		500		225.—	
821	Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 698.30		4 000		1 294.50	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	187.—		1 000		982.80	
860	Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	6 083.85		4 000 *2 520.80*		6 520.80	
893	Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	1 309.55		2 000		1 677.05	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	1 000.—		1 000		995.15	
938	Staatsbeiträge an die Gemeinden gemäss Art. 26 GJV	3 926.05		45 000		80.40	
948	Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	5 000.—		5 000		5 000.—	
958	*Beiträge Dritter für fremde Rechnung*	*34 992.—*		*34 500*		*35 928.—*	
988	*10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds), Wildschadenersatz*	*107 414.80*		*100 000*		*142 656.30*	
	11 Dito, Besoldungen, Taggelder usw.	*28 034.20*		*23 500*		*23 385.35*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2320 Administration de la chasse (suite)

704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage
705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage
749 Maintien et élargissement de l'espace vital naturel des animaux vivant en liberté
770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement
771 Entretien du mobilier
791 Marques à gibier et munitions
797 Livres, cartes et revues
799 Prévention des dégâts dûs au gibier
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers et fermages
821 Loyers versés à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse

860. Mehrausgaben für Fasanenfutter wegen besserer Zuchtergebnisse.

Dépenses en plus pour la nourriture des faisans en raison des meilleurs résultats obtenus pour l'élevage.

893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
899 Autres frais d'administration
938 Subventions de l'Etat aux communes selon article 26 L Ch
948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux
958 Autres subventions pour le compte de tiers

958. Siehe Konto 478.

Cf. cpte 478.

988 10 Dépenses à la charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier), Indemnités pour dommages dûs au gibier
11 Idem, Traitements, indemnités journalières, etc.

988 10 und 11. Die Beträge wurden über VA 020 dem Wildschadenfonds entnommen.

Les montants ont été prélevés par VF 020 sur le «Fonds pour les dommages causés par le gibier».

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung	**472 489.10**	**191 981.05**	**605 100**	**176 000**	**526 412.35**	**168 225.85**
130 Pachtzinse von Dritten		1 477.30		1 000		1 076.—
408 10 Bundesbeiträge an Besoldungen		58 503.75		75 000		68 979.85
11 Bundesbeiträge an Naturschutzgebiete		132 000.—		100 000		98 170.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	2 435.20		5 000		517.—	
612 Besoldungen	177 200.—		266 100		242 654.55	
704 Unterhalt von Naturdenkmälern	19 557.95		25 000		12 421.85	
749 Sicherung von schutzwürdigem Boden	242 174.—		250 000		228 285.80	
770 Anschaffung von Mobilien	846.45		2 000		1 872.20	
771 Unterhalt der Mobilien	124.60		200		200.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	3 269.90		4 500		4 500.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	907.80		2 000		1 521.30	
801 PTT-Gebühren	600.—		1 000		1 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 611.20		42 000		27 434.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 000		693.45	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 567.—		6 000		5 092.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	195.—		300		219.60	
2325 Fischereiverwaltung	*940 497.40*	*956 152.50*	*855 600*	*873 800*	*999 457.55*	*947 614.90*
261 Fischereipatente		*812 381.30*		*800 000*		*841 155.80*
266 Verschiedene Einnahmen		*37 281.35*		*22 000*		*48 670.45*
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		*4 638.35*		*4 800*		*5 364.—*
357 Kostenrückerstattungen		*2 921.50*		*2 200*		*2 111.65*
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		*69 630.—*		*32 000*		*35 311.—*
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*29 300.—*		*12 800*		*15 002.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	*721.80*		*1 000*		—	
612 Besoldungen	*425 320.30*		*436 500*		*482 597.65*	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	*5 896.95*		*10 000*		*5 712.80*	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	*17 802.80*		*29 000*		*55 175.90*	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	*83 662.20*		*57 500*		*111 269.75*	
747 Gemeindesteuern	*2 343.50*		*2 100*		*2 150.50*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2321 Administration de la protection de la nature

130 Loyers de tiers

408 10 Subventions fédérales pour les traitements

11 Subventions fédérales pour les réserves naturelles

602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature

612 Traitements

704 Protection de monuments naturelles

749 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes et revues

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

408 10. Bundesbeitrag von 50% an die Aufwendungen für die Wildhut und Pflanzenschutzaufsicht in den eidgenössischen Hochgebirgsbannbezirken (Löhne, Taggelder und Reiseauslagen).

Subvention fédérale de 50% en faveur des dépenses concernant les gardes-chasse dans les districts fédéraux de haute montagne mis à ban (salaires, indemnités journalières et frais de déplacement).

408 11. Beiträge an die Sicherung von Naturschutzgebieten im Erlimoos und auf Kaltenbrunnenalp.

Subventions pour assurer des zones placées sous la protection de la nature au Erlimoos et sur l'alpe de Kaltenbrunnen.

749. Siehe auch Konto 408 11.

Cf. aussi cpte 408 11.

810. Hält sich ungefähr im Ausmass des Vorjahres.

Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente.

2325 Administration de la pêche

261 Patentes de pêche

266 Recettes diverses

354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service

357 Remboursement de frais

408 Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons

428 Subventions fédérales pour le compte de tiers

602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche

612 Traitements

651 Indemnités et équipements de service

704 Entretien des établissements de pisciculture

705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture

747 Impôts communaux

Die Gesamteinnahmen wurden über VA 070 in den Fischereifonds eingelegt, die Gesamtausgaben diesem Fonds belastet, VA 020. In der Statistik sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 enthalten.

Le total des recettes a été bonifié au «Fonds de la pêche», VF 070, et le total des dépenses lui a été débité, VF 020. Dans la statistique, les recettes figurent sous le groupe des matières 48 et les dépenses sous le groupe des matières 98.

261. Hält sich ungefähr im Ausmass des Vorjahres.

Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente.

266. Dito.

Idem.

428. Siehe Konto 908.

Cf. cpte 908.

704. Vermehrte Ausgaben wegen Wiederherstellung der durch Hochwasser teilweise zerstörten Fischzuchtanlage in St-Ursanne, Einbau einer neuen Ablauf- und Entleerungsvorrichtung in Vendlincourt und Erstellung eines Kontrollschachtes in der Fischzuchtanstalt Eichholz.

Dépenses accrues par suite de la remise en état de l'installation de pisciculture de Saint-Ursanne partiellement détruite par les hautes eaux. Pose d'un nouveau dispositif de décharge et d'évacuation à Vendlincourt et construction d'une chambre de contrôle à l'établissement piscicole d'Eichholz.

705. Mehrausgaben vor allem wegen Erstellung eines Geräteschuppens und einer Hälteranlage in der Fischzuchtanstalt La Heutte und Erweiterung der Anlage in St-Ursanne.

Dépenses en plus dues avant tout à la construction d'une remise à outils et d'un vivier à l'établissement piscicole de La Heutte et agrandissement de l'installation de Saint-Ursanne.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325	*Fischereiverwaltung (Forts.)*	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770	*Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten*	*21 569.60*		*13 000*		*10 290.25*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*16 785.55*		*8 000*		*5 391.85*	
797	*Bücher, Karten und Zeitschriften*	*506.05*		*800*		*800.—*	
799	*Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln*	*443.75*		*1 000*		*1 847.10*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*49 347.30*		*6 000*		*5 450.90*	
801	*PTT-Gebühren*	*5 467.70*		*5 500*		*5 394.20*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*75 823.70*		*78 000*		*81 431.55*	
820	*Miet- und Pachtzinse an Dritte*	*4 972.—*		*7 000*		*8 275.—*	
821	*Mietzins an den Staat*	*500.—*		*500*		*500.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*30 687.40*		*26 000*		*26 417.25*	
830	*Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*16 392.45*		*16 000*		*21 243.50*	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien*	*460.—*		*500*		*500.—*	
832	*Rechtskosten*	*130.—*		*500*		*23.10*	
860	*10 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen*	*19 954.40*		*20 000*		*29 733.—*	
	11 Brut- und Sömmerlingsankäufe	*43 498.40*		*40 000*		*35 165.25*	
893	*Sachversicherungsprämien*	*2 765.55*		*2 400*		*2 749.80*	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	*617.90*		*500*		*1 076.85*	
908	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*29 300.—*		*12 800*		*15 002.—*	
948	*Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei*	*85 528.10*		*81 000*		*91 259.35*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2325 Administration de la pêche (suite)

770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes et revues
799 Autres dépenses, plaques indicatrices

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers et fermages à des tiers
821 Loyer versé à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Frais judiciaires
860 10 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture
11 Achat d'alevins et de truitelles
893 Primes d'assurance d'objets
899 Autres frais d'administration
908 Subventions fédérales pour le compte de tiers
948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche

860 10. Vermehrte Futterkosten, da immer mehr Fische (teilweise bis zum fangreifen Alter) aufgezogen werden.

908. Siehe Konto 428.

948. Beiträge an die Fischereivereine für die Produktion von Jungfischen. Vermehrte Produktion.

Frais plus élevés pour la nourriture des poissons, toujours plus nombreux étant ceux que l'on élève (en partie jusqu'à l'âge d'être pêchés).

Cf. cpte 428.

Subventions aux sociétés de pêcheurs pour la production d'alevins. Production accrue.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
24	**Landwirtschaftsdirektion**		**9 521 826.73**		**9 455 900**		**9 405 173.—**
		28 786 763.10		**30 286 100**		**31 838 078.67**	
				1 714 193.28			
2400	**Sekretariat**		**2 332 677.25**		**2 186 500**		**2 963 193.15**
		8 684 980.95		**8 964 200**		**9 612 694.60**	
				1 410 258.35			
250	Gebühren		33 815.90		35 000		36 132.—
310 10	Erlös aus Drucksachen, Materalien usw.		5 896.50		8 000		5 992.60
11	Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		81 166.70		—		—
311	Erlös aus Rochenne-Reben		5 257.40		5 000		2 209.40
357 10	Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		550.—		500		745.—
11	Verschiedene Rückerstattungen		13 871.15		15 000		95 930.35
407	Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		2 192 119.60		2 123 000		2 822 183.80
420	*Eidg. Studien- und Reisestipendien*		*5 800.—*		*7 000*		*4 850.—*
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
10	*Förderung der Pferdezucht*		*389 280.35*		*350 000*		374 723.40
11	*Förderung der Rindviehzucht*		*2 069 796.30*		*800 000*		*4 150 803.80*
12	*Förderung der Kleinviehzucht*		*157 381.—*		*150 000*		*166 273.—*
13	*Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen*		*14 602 048.10*		*15 526 000*		*12 195 574.—*
14	*Eidgenössische Anbauprämien*		*5 820 248.—*		*7 000 000*		*8 131 359.55*
15	*Eidgenössische Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft*		*11 438 000.—*		*14 720 000*		*9 186 000.—*
477	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*		*1 849.—*		*20 000*		*1 630.—*
487 10	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft)*		—		—		*1 041.30*
12	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (landwirtschaftlicher Stipendienfonds), Bundesbeitrag an Stipendien für Schüler SLT*		*3 260.—*		—		*22 385.—*
602 10	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	5 434.90		10 000		9 935.40	
11	Taggelder und Entschädigungen an kantonale Tierzuchtkommission	138 114.05		200 000		187 554.75	
612	Besoldungen	676 158.60		782 100		765 338.85	
641	Unfallversicherung	1 068.40		2 500		1 068.40	
740	Renovationen und Unterhalt	216.50		3 000		2 997.20	
770	Anschaffung von Mobilien	11 940.25		12 500		12 449.—	
771	Unterhalt der Mobilien	1 575.85		2 000		1 825.85	
790	Automobilbetrieb	3 262.50		4 000		3 239.05	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
24 Direction de l'agriculture	**94 541.80**	**34 500.—**
2400 Secrétariat		
250 Emoluments		
310 10 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
11 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 11. Die Vermittlung von Schädlingsbekämpfungsmitteln erfolgt nun durch die Gemeinden. Dadurch Wegfall des Kontos.	A présent, les produits pour lutter contre les parasites sont fournis par les communes. Suppression du cpte.
311 Recettes provenant du vignoble de Rochenne		
357 10 Remboursements de primes de bétail		
11 Remboursements divers	357 11. Betrifft die Rückerstattungen von Ausmerzbeiträgen und Maschinensubventionen. 1969 zudem inbegriffen Besoldungsrückerstattungen für Ausmerzaktionen der Jahre 1968 und 1969.	Concerne les remboursements de subventions en faveur de l'élimination du bétail et de l'achat de machines. En outre, en 1969, y compris remboursements de traitements pour campagnes d'élimination des années 1968 et 1969.
407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	407. Mehreinnahmen vor allem für Ausmerzaktionen von Rindvieh im Berggebiet.	Recettes en plus provenant avant tout des campagnes d'élimination de bovins en région de montagne.
420 Bourses fédérales d'études et de voyage	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	*427 10–15. Siehe die Konten 907 10–15.*	*Cf. cptes 907 10–15.*
10 Elevage de l'espèce chevaline		
11 Elevage de l'espèce bovine		
12 Elevage du petit bétail		
13 Développement de l'agriculture en général		
14 Primes fédérales pour la culture des champs		
15 Crédits fédéraux d'investissements dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes		
477 Autres subventions pour le compte de tiers	*477. Siehe Konto 957.*	*Cf. cpte 957.*
487 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le désendettement de l'agriculture)	*487 10. Vorzeitige Rückzahlung eines Darlehens. Betrag wurde über VA 070 in den Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft eingelegt.*	*Remboursement prématuré d'un prêt. Le montant a été déposé par VF 070 au «Fonds pour le désendettement agricole».*
12 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des bourses agricoles), subside fédéral aux bourses d'étude pour élèves du Technicum agricole suisse	*487 12. Der Betrag wurde über VA 070 in den Stipendienfonds eingelegt. Siehe auch Konto 987 11.*	*Le montant a été déposé par VF 070 dans le «Fonds des bourses». Cf. aussi cpte 987 12.*
602 10 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles		
11 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage du bétail		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
740 Rénovations et entretien		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits supp.. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791	Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	89 842.70		—		—	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 990.35		6 000		3 175.80	
799	Verschiedene Sachausgaben	970.45		1 000		998.15	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	71 815.15		100 000		69 539.30	
801	PTT-Gebühren	1 083.45		1 500		1 103.90	
810	Taggelder und Reiseauslagen	18 751.40		18 000		17 405.70	
820	Mietzinse	24 705.—		25 000 *708.35*		25 708.35	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 324.75		10 000		8 975.85	
830	Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	84 408.50		134 000		92 344.25	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	30 376.70		50 000		43 011.50	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	811.10		1 700		773.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 636.80		2 200		2 114.95	
900	*Eidgenössische Studien- und Reisestipendien*	*5 800.—*		*7 000*		*4 850.—*	
907	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Förderung der Pferdezucht	*389 280.35*		*350 000*		*374 723.40*	
	11 Förderung der Rindviehzucht	*2 069 796.30*		*800 000*		*4 150 803.80*	
	12 Förderung der Kleinviehzucht	*157 381.—*		*150 000*		*166 273.—*	
	13 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	*14 602 048.10*		*15 526 000*		*12 195 574.—*	
	14 Eidgenössische Anbauprämien	*5 820 248.—*		*7 000 000*		*8 131 359.55*	
	15 Eidgenössische Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft	*11 438 000.—*		*14 720 000*		*9 186 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

791 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791. Siehe Bemerkungen bei Konto 310 11.	Cf. observations s. cpte 310 11.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Bourses fédérales d'études et de voyage	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Elevage de l'espèce chevaline	*907 10–15. Siehe die Konten 427 10–15.*	*Cf. cptes 427 10–15.*
11 Elevage de l'espèce bovine		
12 Elevage du petit bétail		
13 Développement de l'agriculture en général		
14 Primes fédérales pour la culture des champs		
15 Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937	10 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	—		17 700		1 515.—	
	11 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	71 565.50		80 000		37 094.—	
947	**Staatsbeiträge:**						
	10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	153 955.50		170 000		91 088.20	
	11 An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	141 880.10		184 000		150 327.10	
	12 An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst, Milchverband Basel	16 446.75		19 500		17 466.30	
	13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	1 500 000.—		1 500 000		1 500 000.—	
	14 An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	100 000.—		100 000		100 000.—	
	15 An das landwirtschaftliche Technikum Zollikofen (Schülerplätze)	34 500.—		34 500		34 500.—	
	16 Dito (Betriebskostenbeitrag)	185 393.55		142 000		120 309.75	
	20 Pferdezucht	249 843.35		250 000		249 415.30	
	30 Rindviehzucht	4 080 778.70		4 100 000 *1 409 550.—*		5 509 550.—	
	40 Kleinviehzucht	259 657.30		280 000		279 974.35	
	50 Hagelversicherung	302 472.80		300 000		207 014.80	
	60 An «Berner Heimatschutz»	20 000.—		26 000		25 996.65	
	70 Staatsbeiträge an Tierseuchenkasse	360 000.—		360 000		3 883.70	
	80 Einlagen in privatrechtlichen Fonds	35 000.—		35 000		35 000.—	
957	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*	*1 849.—*		*20 000*		*1 630.—*	
987	*10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft) – Betriebshilfe in der Landwirtschaft sowie Beitrag an Verwaltungskosten für Investitionskredite*	*656 904.01*		*1 050 000*		*704 602.24*	
	11 Dito (Landwirtschaftlicher Stipendienfonds), Stipendien für Vorbereitung ETH (Kantonsbeitrag)	*6 025.—*		*7 000*		*3 700.—*	
	12 Dito (Landwirtschaftlicher Stipendienfonds), Stipendien für Vorbereitung und Studium am Schweiz. Landw. Technikum (Kantons- u. Bundesbeitrag)	*20 050.—*		*10 000*		*56 150.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937 10. Für die Maikäferbekämpfung wurden nur Probegrabungen durchgeführt; keine Spritzaktionen.	Pour lutter contre les hannetons, il n'a été procédé qu'à des fosses d'essai; aucune campagne d'aspersion.
11 Subventions de l'Etat aux communes pour les places de concours	937 11. Betrifft Beiträge an 8, zum Teil kleinere, Objekte.	Concerne subventions en faveur de 8 ouvrages, partiellement peu importants.
947 Subventions de l'Etat:		
10 En faveur du développement de l'agriculture en général	947 10. Verschiebung von Kosten ins 1970.	Ajournement de frais en 1970.
11 A la Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne		
12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière, Féd. lait. Bâle	947 12. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
13 Pour machines et ustensiles agricoles		
14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture		
15 Pour le Technicum de Zollikofen (places d'élèves)	947 15. 23 Schülerplätze zu Fr. 1500.— gemäss Konkordat vom 30. 6. 1964 (auf Grund des Volksbeschlusses vom 8. 12. 1963).	23 places d'élèves à 1500 fr. selon concordat du 30. 6. 1964 (en vertu de l'arr. pop. du 8. 12. 1963).
16 Idem (Subside d'exploitation)	947 16. Betrifft Betriebskostenbeitrag für das Schuljahr 1968/69 für 39 bernische Schüler.	Concerne subvention d'exploitation de l'année scolaire 1968/1969 pour 39 élèves bernois.
20 Elevage de l'espèce chevaline	947 20. Hält sich im Ausmass des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
30 Elevage de l'espèce bovine	947 30. Nachkredit für vermehrte Ausmerzaktionen im Berggebiet im Herbst 1969 gemäss GRB vom 24. 9. 1969.	Crédit suppl. pour campagnes d'élimination plus nombreuses en région de montagne durant l'automne 1969, selon AGC du 24. 9. 1969.
40 Elevage du petit bétail		
50 Assurance contre la grêle		
60 Au «Berner Heimatschutz»		
70 A la Caisse des épizooties		
80 Versement au Fonds de droit privé	947 70. Betrifft Restbeitrag für 1968 an die Bekämpfung der Rindertuberkulose und des Rinderabortus Bang. Er wird geleistet gemäss Art. 8 des Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954. Der Beitrag für 1969 wird der Rechnung 1970 belastet.	Concerne solde de la subvention pour 1968 destinée à la lutte contre la Tbc bovine et le mal de Bang. Elle est accordée en vertu de l'art. 8 de la loi du 20. 6. 1954 sur la Caisse des épizooties. La subvention pour 1969 est mise à la charge du compte d'Etat 1970.
	947 80. Beitrag an den Rebfonds gemäss Dekret vom 17. 5. 1961.	Subvention au «Fonds du vignoble» selon décret du 17. 5. 1961.
957 Autres subsides pour le compte de tiers	*957. Siehe Konto 477.*	*Cf. cpte 477.*
987 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le désendettement rural – Aide aux exploitations agricoles ainsi que prise à charge de subsides aux frais d'administration pour les crédits d'investissement	*987 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Entschuldungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du «Fonds pour le désendettement» par VF 020.*
11 Idem (Fonds des bourses agricoles), bourses pour cours préparatoires au PTF (subside du canton)	*987 11. Der Betrag wurde über VA 020 dem Stipendienfonds entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le «Fonds des bourses».*
12 Idem (Fonds des bourses agricoles), bourses pour cours préparatoires et études au Technicum agricole suisse (subside du canton et de la confédération)	*987 12. Der Betrag wurde über VA 020 dem Stipendienfonds entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le «Fonds des bourses».*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2405 Kantonales Veterinäramt	**891 515.25**	**431 765.35**	**1 015 200**	**421 300**	**950 790.70**	**406 521.15**
250 Gebühren aus Fleischschauzeugnissen		72 925.—		80 000		50 041.25
251 Viehhandelspatente		303 533.—		275 000		296 835.20
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		14 433.35		12 000		14 089.10
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 520.—		2 000		2 280.—
359 Verschiedene Einnahmen		280.—		—		—
407 10 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		454.40		1 800		126.—
11 Bundesbeitrag an die Kosten der bakteriologischen Fleischuntersuchungen		16 176.—		28 000		19 368.—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		*600 432.85*		*380 000*		*374 685.75*
467 Beiträge Dritter		22 443.60		22 500		23 781.60
477 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren		*13 708.—*		*18 500*		*13 679.—*
612 Besoldungen	110 928.85		121 600		119 995.80	
760 Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	—		100		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	536.—		2 500		315.—	
770 Anschaffung von Mobilien	372.60		2 000		1 756.—	
771 Unterhalt der Mobilien	383.75		700		151.85	
792 Bakteriolog. Fleischuntersuch.	52 180.—		70 000		48 720.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	231.15		800		303.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 090.40		35 000		19 578.50	
801 PTT-Gebühren	586.10		700		640.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14.—		800		212.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 807.70		2 000		2 000.—	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	5 209.50		8 500		5 382.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		500		—	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	*600 432.85*		*380 000*		*374 685.75*	
947 10 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	692 175.20		710 000		691 735.—	
11 Staatsbeitrag an das Aus- und Weiterbildungszentrum für das Schmiede- und Wagnergewerbe in Aarberg	—		60 000		60 000.—	
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	*13 708.—*		*18 500*		*13 679.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2405 Office vétérinaire cantonal

250 Emoluments provenant de certificats d'inspections de viande	250. Diese Einnahmen sind sehr grossen Schwankungen unterworfen und können nur schätzungsweise veranschlagt werden.	Ces recettes sont sujettes à de très fortes fluctuations et elles ne peuvent être budgétisées que par estimation.
251 Patentes pour le commerce du bétail		
310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement	310. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
355 Finances de cours		
359 Autres recettes		
407 10 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
11 Subvention fédérale aux frais pour analyses bactériologiques des viandes	407 11. Kein Fleischschauerkurs durchgeführt. Siehe auch Minderausgaben bei den Konten 761 und 830.	Il n'a été organisé aucun cours d'inspecteurs des viandes. Cf. aussi dépenses en moins s. cptes 761 et 830.
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisse d'assurance du bétail	*427. Siehe Konto 907.*	*Cf. cpte 907.*
467 Subventions des tiers	467. Zins aus Viehversicherungsfonds (privatrechtliches Vermögen).	Intérêts du «Fonds de l'assurance du bétail» (fortune de droit privé).
477 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	*477. Siehe Konto 957.*	*Cf. cpte 957.*
612 Traitements		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture des participants aux cours	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 407 11.	Cf. observations s. cpte 407 11.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
792 Analyses bactériologiques des viandes	792. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail	*907. Siehe Konto 427.*	*Cf. cpte 427.*
947 10 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947 10. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Betrifft die Beitragsleistungen für das Jahr 1968.	Demeure dans les limites de l'année précédente. Concerne les subventions versées en 1968.
11 Contribution cantonal en faveur du Centre de perfectionnement pour forgerons et charrons à Aarberg	947 11. Einmaliger Beitrag an das Aus- und Weiterbildungszentrum für das Schmiede- und Wagnergewerbe in Aarberg gemäss GRB vom 13. 2. 1967.	Subvention unique au Centre de formation et de perfectionnement pour forgerons et charrons à Aarberg, selon AGC du 13. 2. 1967.
957 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	*957. Siehe Konto 477.*	*Cf. cpte 477.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406	*Tierseuchenkasse*		1 950 513.67		2 012 800		2 095 538.35
		2 024 620.50		1 805 300		1 992 680.90	
250	*Gebühren:*						
	10 *Einfuhrgebühren*		14 256.—		15 000		10 514.—
	11 *Viehgesundheitsscheine*		439 740.—		470 000		433 751.45
	12 *Beiträge der Tiereigentümer*		636 488.57		640 000		648 940.70
	13 *Prämien an Tbc- und Bang-Schlachtviehversicherung*		4 120.—		4 500		3 090.—
251	*Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente*		1 060.50		800		727.50
270	*Bussen*		5 000.—		5 000		5 000.—
310	10 *Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln*		555.—		500		655.—
	11 *Erlös aus Tierverwertungen*		6 853.35		15 000		3 484.95
	12 *Impfstoffvergütungen*		—		100		260.45
359	*Sonstige Einnahmen*		—		100		—
407	*Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung*		649 557.35		671 800		778 695.40
447	*Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung*		192 882.90		190 000		210 418.90
612	*Besoldungen*	117 861.60		118 000		130 614.35	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	208.80		300		250.40	
641	*Beitrag an die Unfallversicherung*	39.50		100		41.20	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	9 072.50		7 600		10 658.10	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	3 013.80		3 100		4 251.65	
760	*Kleider, Wäsche und Ausrüstungen*	—		100		—	
761	*Nahrung der Kursbesucher*	—		10 000		968.60	
770	*Anschaffung von Mobilien*	19 426.30		1 800		3 230.70	
771	*Unterhalt der Mobilien*	251.05		1 500		514.25	
791	*Materialien und Chemikalien*	28 734.45		50 000		10 766.85	
792	*Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen*	186 645.65		270 000		205 639.45	
797	*Zeitschriften und Lehrmittel*	153.—		1 000		107.80	
799	*Verschiedene Sachausgaben*	—		300		18.—	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	38 392.10		45 000		29 615.85	
801	*PTT-Gebühren*	1 510.60		2 500		1 320.20	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	997.45		5 000		3 494.15	
820	*Mietzinse an Dritte*	1 200.—		2 400		1 200.—	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	1 800.—		2 500		2 500.—	
830	10 *Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren*	1 249 290.15		730 000		1 327 541.40	
	11 *Schlachtlöhne, Desinfektionen in Schlachthöfen und Viehtransporte*	305.40		1 000		627.80	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)*	1 768.55		3 000		1 659.20	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	—		100		—	
937	*Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen*	997.50		10 000		—	
947	*Beiträge an Tierverluste*	362 952.10		540 000		257 660.95	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2406	*Caisse des épizooties*	*Die Gesamtausgaben wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen wurden ihm gutgeschrieben, VA 070. In der Statistik sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 erfasst.*	*Le total des dépenses a été mis à la charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», VF 020. Le total des recettes a été crédité à cette Caisse, VF 070. Dans la statistique, les recettes sont comptabilisées dans le groupe de comptes 48 et les dépenses dans le groupe de comptes 98.*
250	*Emoluments:*		
	10 Taxes d'importation		
	11 Certificats de santé du bétail		
	12 Contributions des propriétaires		
	13 Primes pour assurances du bétail de boucherie Tbc et bang		
251	*Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille*		
270	*Amendes*		
310	*10 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement*		
	11 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus		
	12 Indemnités pour vaccins		
359	*Autres recettes*		
407	*Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties*		
447	*Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés*		
612	*Traitements*		
640	*Subvention pour l'assurance-maladie*		
641	*Subvention pour l'assurance-accidents*		
642	*Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat*	*642. Auswirkung der Reallohnerhöhung.*	*Répercussion de l'augmentation du salaire réel.*
645	*Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat*	*645. Dito.*	*Idem.*
760	*Linge, effets et blanchissage*		
761	*Nourriture des participants aux cours*	*761. Nur ein Viehinspektorenkurs. Keine Kurse für amtliche Tierärzte.*	*Il n'a été organisé qu'un seul cours pour inspecteurs du bétail. Aucun cours pour vétérinaires officiels.*
770	*Acquisition de mobilier*		
771	*Entretien du mobilier*		
791	*Matériaux et produits chimiques*	*791. Es mussten weniger Tiere markiert werden als angenommen.*	*Il a fallu marquer moins d'animaux que prévu.*
792	*Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire*		
797	*Revues et moyens d'enseignement*		
799	*Autres dépenses*		
800	*Frais de bureau, d'impression et de reliure*		
801	*Taxes des PTT*		
810	*Indemnités journalières et frais de déplacement*		
820	*Loyers versés à des tiers*		
822	*Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau*		
830	*10 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs*	*830 10. Inbegriffen rund Fr. 600 000.— Entschädigungen an Tierärzte für obligatorische Schutzimpfungen gegen Maul- und Klauenseuche.*	*Y compris environ 600 000 fr. d'indemnités aux vétérinaires pour vaccinations préventives obligatoires contre la fièvre aphteuse.*
	11 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs		
831	*Indemnités à des tiers pour expertises et études (estimations du bétail Tbc.)*		
899	*Autres frais d'administration*		
937	*Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties*		
947	*Subventions pour pertes d'animaux*		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2410	**Meliorationsamt**	**8 605 280.80**	**14 403.80**	**7 781 100** *159.50*	**11 600**	**9 448 598.45**	**7 294.80**
310	Erlös aus Drucksachen und Material		778.80		600		334.30
357	Kostenrückerstattungen; Bodenverbesserungskommission		4 655.—		1 000		3 960.50
359	Verschiedene Einnahmen		8 970.—		10 000		3 000.—
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.*		*10 133 330.—*		*7 000 000*		*9 877 026.—*
477	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*		*76 735.—*		*48 000*		*53 299.—*
487	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)*		*104 187.60*		*62 000*		*73 091.40*
602	Taggelder und Reiseentschädigungen an Bodenverbesserungskommission	7 921.90		15 000		15 000.—	
612	Besoldungen	491 859.—		642 200		617 204.65	
641	Unfallversicherung	170.80		1 000		925.15	
770	Anschaffung von Mobilien	3 921.45		6 000		5 126.40	
771	Unterhalt der Mobilien	852.50		900		610.75	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	936.80		1 400 *159.50*		1 559.50	
799	Verschiedene Sachausgaben	127.05		500		341.80	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 821.55		14 000		11 425.15	
801	PTT-Gebühren	7 606.05		9 000		7 492.65	
810	Taggelder- und Reiseauslagen	28 688.85		34 000		33 267.65	
820	Mietzinse	50 000.—		50 000		50 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 984.85		6 500		5 222.65	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	390.—		600		490.—	
907	*Bundesbeiträge für Meliorationen usw.*	*10 133 330.—*		*7 000 000*		*9 877 026.—*	
937	Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	1 347 500.—		1 200 000		1 199 932.10	
947	Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	6 652 500.—		5 800 000		7 500 000.—	
957	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*	*76 735.—*		*48 000*		*53 299.—*	
987	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)*	*22 000.—*		*20 000*		*31 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2410 Service des améliorations foncières

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux

357 Remboursements de frais; commission d'améliorations foncières

359 Autres recettes

359. Betrifft Entschädigungen für Projektbearbeitungen durch das Meliorationsamt.

Concerne indemnités pour élaboration de projets par le Service des améliorations foncières.

427 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.

427. Siehe Konto 907.

Cf. cpte 907.

477 Restitutions de subventions fédérales

477. Siehe Konto 957.

Cf. cpte 957.

487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)

487. Betrifft mit Fr. 59 765.20 die Rückerstattungen von Meliorationsbeiträgen wegen Zweckentfremdung und mit Franken 13 326.20 die Inkassoprovision aus zurückerstatteten Bundesbeiträgen. Beide Beträge wurden gemäss Dekret vom 18. 2. 1964 über VA 070 in den Meliorationsfonds eingelegt.

Concerne par 59 765 fr. 20 les restitutions de subventions pour améliorations foncières, par suite de désaffectation et par 13 326 fr. 20 la commission d'encaissement des subventions fédérales restituées. Conformément au décret du 18. 2. 1964, ces montants ont été bonifiés au «Fonds des améliorations foncières» par VF 070.

602 Indemnités journalières et frais de déplacement à la Commission d'améliorations foncières

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

899 Autres frais d'administration

907 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.

907. Siehe Konto 427.

Cf. cpte 427.

937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau

947 Autres subventions de l'Etat pour améliorations foncières, drainages, réun. parcellaires, chemins de montagne, alimentation en eau, logements pour domestiques, assainissements d'étables et bâtiments d'alpage

947. Nebenstehende Mehrausgabe ist mit GRB vom 6. 11. 1968 bewilligt worden (Hälfte der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von Fr. 85 Mio = Fr. 42,5 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung total Fr. 20 Mio und für nebenstehendes Konto = Fr. 1 700 000.–.

La dépense en plus ci-contre a été autorisée par AGC du 6. 11. 1968 (la moitié du nouvel emprunt de 85 millions de francs contracté en 1969 = 42,5 millions de francs, doit – en vertu de l'arr. pop. du 9. 4. 1967 – être utilisée pour libérer les dépenses suppl. dues aux engagements échus en matière de subvention). Selon directives de la Direction des finances l'attribution totale s'est élevée à 20 millions de francs et à 1 700 000 fr. pour le compte ci-contre.

957 Restitutions de subventions fédérales

957. Siehe Konto 477.

Cf. cpte 477.

987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)

987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Meliorationsfonds belastet. Siehe auch Konto 487.

Le montant a été mis à la charge du «Fonds des améliorations foncières» par VF 020. Cf. aussi cpte 487.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**1 879 339.90**	**966 205.35**	**2 090 500** *38 150.30*	**854 900**	**1 935 479.45**	**819 487.25**
2415 Schule	**1 366 550.40**	**399 109.15**	**1 555 000** *7 490.60*	**347 900**	**1 379 471.20**	**234 561.90**
130 Mietzinse von Dritten		20 051.—		16 100		18 257.40
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		26 033.40		20 000		25 391.75
351 Schul- und Kostgelder		102 675.—		80 000		80 725.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 956.65		43 000		51 362.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		3 104.50		2 600		3 251.50
359 Sonstige Einnahmen		9 909.65		6 200		9 601.65
400 Bundesbeitrag		187 378.95		180 000		45 971.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 479.90		3 000 *469.40*		3 469.40	
612 Besoldungen	880 502.40		1 068 800		908 070.85	
641 Unfallversicherung	3 674.60		3 700		3 645.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 446.—		7 500		6 549.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	36.—		400		50.80	
704 Unterhalt der Schulgebäude	24 311.95		16 000 *1 026.20*		17 026.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		1 200		475.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	16 434.75		17 000		16 991.80	
761 Nahrung	145 733.60		152 000		149 694.25	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	41 565.20		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	40 636.80		76 800		76 338.75	
771 Unterhalt der Mobilien	17 151.75		17 600		17 052.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 049.65		1 200		695.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	47 413.40		50 000		46 381.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 299.80		4 500		4 158.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 913.10		14 000 *1 575.—*		15 575.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 192.75		12 000		10 088.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 927.—		22 000		12 784.55	
820 Mietzinse	7 500.—		— *4 420.—*		4 420.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen		
2415 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 866 490.—, davon 1969 = Fr. 308 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 3 866 490 fr., dont 308 000 fr. en 1969.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Betrifft Mehreinnahme aus Vorjahr. Ab 1969 wird der Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Concerne recettes en plus provenant de 1968. Dès 1969, la subvention est comptabilisée d'après la rentrée effective.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Dito.	Idem.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Miete für Unterkunft von Schülern im Schweizerischen Landwirtschaftlichen Technikum.	Loyer pour logement d'élèves au Technicum agricole suisse.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	69 848.80		73 000		73 000.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	1 683.85		1 500		407.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 164.10		1 900		1 883.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 235.—		9 500		9 462.05	
940 Stipendien	1 350.—		1 400		1 250.—	
2416 Landwirtschaft		**567 096.20**		**507 000**		**584 925.35**
	512 789.50		**535 500** *30 659.70*		**556 008.25**	
130 Pachtzinse von Dritten		11 171.65		11 500		13 226.—
310 Erlös aus Materialien		335.—		500		341.45
311 Erlös aus der Landwirtschaft		542 418.45		485 000		557 751.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 171.10		10 000		13 606.50
612 Besoldungen	138 664.30		159 400		149 778.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	32 853.55		32 000 *343.50*		32 343.50	
761 Nahrung	11 000.—		11 000		11 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	36 407.75		42 300 *3 779.25*		46 079.25	
771 Unterhalt der Mobilien	25 020.20		24 000 *2 717.—*		26 717.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	592.05		800		770.40	
820 Pachtzinse an Dritte	3 775.—		3 500 *615.—*		4 115.—	
821 Pachtzinse an den Staat	16 000.—		16 500		16 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 000.—		11 000		11 000.—	
860 Produktionsausgaben	237 476.65		235 000 *23 204.95*		258 204.95	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Weniger Beratungen durch schulfremde Betriebsberater.	Consultations moins nombreuses de la part de conseillers d'exploitation étrangers à l'école.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2416 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen, aber etwas kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes en plus, mais rendement un peu inférieur. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für Austausch eines Traktors.	Crédit suppl. pour échange d'un tracteur.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl. pour réparations imprévues.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	820. Mehr Pachtland.	Davantage de terrain affermé.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen		**995 152.90**		**954 000**		**862 441.90**
	1 719 915.35		**2 068 700** *66 661.80*		**1 987 157.78**	
2420 Landwirtschaftliche Schule		**369 538.85**		**371 000**		**198 561.10**
	947 312.60		**1 178 600** *24 492.25*		**1 131 819.18**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 548.—		1 500		1 954.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		26 706.30		25 000		25 482.70
351 Schul- und Kostgelder		83 615.—		88 000		87 743.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		65 477.60		65 000		68 743.90
357 Kostenrückerstattungen		9 762.—		7 500		6 270.—
359 Sonstige Einnahmen		2 174.30		1 500		3 650.55
400 Bundesbeitrag		180 255.65		182 500		4 716.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 141.60		2 500 *2 483.40*		4 983.40	
612 Besoldungen	600 988.50		727 000		682 416.30	
641 Unfallversicherung	2 466.—		1 300		943.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	8 944.—		10 000		8 940.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	9 666.65		10 000 *2 027.20*		12 027.20	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 807.35		6 000		5 803.90	
761 Nahrung	63 690.65		66 000		65 965.73	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	78 231.60		122 000		112 199.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	29 259.85		64 000 *10 828.55*		74 828.55	
771 Unterhalt der Mobilien	6 957.45		15 000 *537.80*		15 537.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	590.75		1 000		743.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	39 077.95		48 000		39 376.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 634.85		3 000		2 373.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 736.05		4 000 *532.50*		4 532.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 799.25		8 500		6 679.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 018.60		21 000		20 132.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 247.45		28 000 *718.65*		28 718.65	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	35 474.95		35 000 *7 364.15*		42 364.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	669.85		800		692.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 759.25		2 500		1 259.40	
940 Stipendien	2 150.—		3 000		1 300.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen		
2420 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 560 071.35, davon 1969 = Fr. 1 000 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 2 560 071 fr. 35, dont 1 000 000 fr. en 1969.
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Betrifft Mehreinnahme aus Vorjahr. Ab 1969 wird der Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Concerne recettes en plus provenant de 1968. A partir de 1969, la subvention est comptabilisée d'après la recette effective.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
704 Entretien des bâtiments scolaires	704. Nachkredit für die Behebung von Schäden an elektrischen Installationen.	Crédit suppl. pour réparer des dégâts aux installations électriques.
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Vermehrte Beratungen und Erhöhung der Entschädigungen.	Consultations plus nombreuses du Service de vulgarisation et relèvement des indemnités.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule	**246 120.60**	**113 555.75**	**344 400**	**118 000**	**310 914.80**	**113 010.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		32 004.55		37 000		34 464.50
351 Schul- und Kostgelder		45 030.—		45 000		45 320.—
400 Bundesbeitrag		36 521.20		36 000		33 225.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	982.20		2 500		1 040.20	
612 Besoldungen	156 181.90		182 400		156 610.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	270.—		1 000		455.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	963.70		5 500		5 199.65	
761 Nahrung	43 989.—		44 000		43 994.40	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 938.55		6 500		6 334.10	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		50 000		50 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	30 816.85		40 000		35 878.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 500.—		9 000		9 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	778.40		1 500		601.20	
940 Stipendien	700.—		2 000		1 800.—	
2422 Landwirtschaft	**526 482.15**	**512 058.30**	**545 700** *42 169.55*	**465 000**	**544 423.80**	**550 870.80**
130 Mietzinse von Dritten		13 893.70		15 000		16 087.30
310 Erlös aus Materialien		4 309.30		1 000		3 224.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		458 348.70		410 000		492 294.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		35 506.60		39 000		39 264.70
612 Besoldungen	216 747.40		255 700		218 925.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 936.15		12 000		11 532.25	
761 Nahrung	14 901.—		16 000		15 138.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	21 249.—		39 000 *4 746.95*		43 746.95	
771 Unterhalt der Mobilien	18 615.05		16 000		15 812.10	
820 Pachtzinse an Dritte	4 650.—		4 700		—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 285.45		15 500		15 046.70	
860 Produktionsausgaben	210 070.75		170 000 *35 837.40*		205 837.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 427.35		3 200 *1 585.20*		4 785.20	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
2421 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
400 Subvention fédérale	400. Der noch ausstehende Bundesbeitrag für das hauswirtschaftliche Beratungswesen von Fr. 6300.— wird erst nach effektivem Eingang im 1970 verbucht.	La subvention fédérale de 6300 fr. qui n'a pas encore été versée en faveur du service de vulgarisation ménager sera comptabilisée en 1970 seulement d'après la rentrée effective.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Erster Teilbetrag gemäss Volksbeschluss vom 1. 12. 1968.	Premier montant partiel, selon arr. pop. du 1. 12. 1968.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2422 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à 1968, recettes en plus et aussi rendement meilleur. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für den Ankauf eines Landrovers.	Crédit suppl. pour l'achat d'une Landrover.
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers	820. Aufgabe der Pacht.	Suppression du fermage.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Höhere Prämien für die Hagelversicherung.	Primes plus élevées pour l'assurance contre la grêle.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	857 877.11	478 902.45	1 037 800 *3 584.20*	501 700	886 355.24	392 245.35
2425 Landwirtschaftliche Schule	475 200.39	181 805.85	591 400 *3 584.20*	190 200	515 699.08	103 708.20
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		9 486.55		8 500		8 338.10
351 Schul- und Kostgelder		46 456.40		48 000		44 753.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		47 590.15		50 700		42 312.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		3 492.40		2 000		2 223.80
359 Sonstige Einnahmen		5 915.10		6 000		6 080.80
400 Bundesbeitrag		68 865.25		75 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 043.60		1 100		913.60	
612 Besoldungen	293 626.10		393 300		338 803.80	
641 Unfallversicherung	1 335.30		1 700		1 221.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 525.—		4 800		3 245.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	8 354.10		9 000		8 989.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 995.10		6 000		5 249.65	
761 Nahrung	64 226.67		69 000		55 123.58	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 349.40		20 000		19 906.30	
771 Unterhalt der Mobilien	5 209.55		6 000		5 914.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	406.95		700		207.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	16 906.47		15 000 *729.95*		15 729.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 734.30		1 800		1 763.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 497.—		4 500		4 398.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 355.—		5 000		4 440.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 431.75		7 500 *2 854.25*		10 354.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 905.30		33 000		32 827.90	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	2 974.15		9 500		3 807.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	243.80		400		237.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 880.85		1 900		1 865.45	
940 Stipendien	1 200.—		1 200		700.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal		
2425 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 994 554.70.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 1 994 554 fr. 70.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée d'après la rentrée effective.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Weniger Schüler und auch weniger Personal.	Moins d'élèves et aussi personnel moins nombreux.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Verschiebung von Kosten aus Konto 830, weil nebenamtlicher Berater hauptamtlich angestellt worden ist.	Renvoi de frais du cpte 830, des conseillers d'exploitation à fonctions accessoires ayant été engagés à titre principal.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation	830. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 810.	Cf. aussi observations s. cpte 810.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2426 Haushaltungsschule	**153 764.67**	**66 966.40**	**204 700**	**82 800**	**155 295.11**	**72 690.65**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		20 676.20		27 000		23 533.95
351 Schul- und Kostgelder		23 850.—		28 000		25 650.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		339.20		500		364.80
400 Bundesbeitrag		22 101.—		27 300		23 141.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	552.80		800		663.20	
612 Besoldungen	89 946.70		122 600		85 470.25	
641 Unfallversicherung	359.20		500		384.80	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 365.80		2 000		1 917.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	144.—		200		90.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 433.95		2 800		2 783.—	
761 Nahrung	20 850.—		28 000		22 650.—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 510.05		7 000		6 970.50	
791 Materialien und Chemikalien	15 569.15		21 000		17 528.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe	299.70		300		289.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 741.47		8 500		6 489.56	
799 Verschiedene Sachausgaben	260.95		400		380.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	500.—		800		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 595.85		8 600		8 479.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	335.05		400		398.30	
940 Stipendien	300.—		800		300.—	
2427 Landwirtschaft	**228 912.05**	**230 130.20**	**241 700**	**228 700**	**215 361.05**	**215 846.50**
310 Erlös aus Materialien		—		500		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		218 782.75		216 000		205 461.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 347.45		12 200		10 385.20
612 Besoldungen	67 814.80		84 900		67 931.25	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
2426 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konten 791 und 797.	Cf. cptes 791 et 797.
351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen als vorgesehen. Siehe auch Konto 761.	Moins d'élèves que prévu. Cf. aussi cpte 761.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Effektiver Eingang, entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Rentrée effective, correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
792 Médicaments, matériel de pansement		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2427 Agriculture		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindererlös und auch etwas kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes en moins et aussi rendement un peu inférieur. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 421.40		5 500		4 705.40	
761 Nahrung	3 600.—		5 000		3 350.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	15 652.—		14 000		13 748.55	
771 Unterhalt der Mobilien	4 977.40		5 000		4 606.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	486.50		500		407.30	
820 Pachtzinse an Dritte	2 410.—		2 500		2 226.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 799.90		2 800		2 770.90	
860 Produktionsausgaben	117 291.35		113 000		107 128.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 458.70		1 500		1 486.80	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**889 923.13**	**461 885.76**	**1 184 300** *69 258.90*	**558 900**	**1 195 987.20**	**457 708.08**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**620 027.58**	**215 504.—**	**734 700** *36 034.70*	**228 500**	**735 131.60**	**104 582.70**
130 Mietzinse von Dritten		9 659.05		11 400		16 122.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		15 573.15		17 000		18 081.90
351 Schul- und Kostgelder		27 053.—		34 000		29 370.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 042.80		34 000		32 077.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 342.10		1 600		1 629.50
359 Sonstige Einnahmen		1 262.10		500		1 232.40
400 Bundesbeitrag		130 571.80		130 000		6 069.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 618.40		2 200 *333.80*		2 533.80	
612 Besoldungen	406 642.60		504 500		482 678.50	
641 Unfallversicherung	856.30		1 200		909.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 018.30		3 700		3 577.45	
704 Unterhalt der Schulgebäude	11 531.05		14 000 *314.15*		14 314.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 985.80		2 500		2 489.80	
761 Nahrung	41 234.72		45 000		42 972.71	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	34 956.80		40 000 *5 622.10*		45 622.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 647.20		3 500 *3 791.35*		7 291.35	
791 Materialien und Chemikalien	8 465.10		12 000		11 953.39	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	21 910.26		27 000		26 967.65	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. aussi observations s. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont		
2430 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 236 024.95.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 3 236 024 fr. 95.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour		
357 prestations en nature		
Remboursements de frais pour prestations en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Mehreinnahmen aus Vorjahresabrechnung. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Recettes en plus provenant du décompte de l'année précédente. Dès 1969, la subvention est comptabilisée d'après la rentrée effective.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Trockenschrankes.	Crédit suppl. pour l'achat d'un séchoir.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	531.65		600		590.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 873.—		5 000 *641.—*		5 641.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 088.50		7 500 *1 999.05*		9 499.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	30 339.—		22 000 *22 562.15*		44 562.15	
820 Mietzinse	1 100.—		1 100		1 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 757.20		22 000		21 988.05	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	10 629.90		15 000		3 795.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 016.25		1 100		1 073.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 225.55		3 000 *771.10*		3 771.10	
940 Stipendien	2 600.—		1 800		1 800.—	
2431 Haushaltungsschule	**50 938.85**	**16 883.40**	**127 000** *145.70*	**18 200**	**122 954.55**	**21 375.55**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 247.40		2 000		3 134.80
351 Schul- und Kostgelder		9 603.—		10 800		11 010.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		263.—		200		261.75
400 Bundesbeitrag		4 770.—		5 200		6 969.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	920.—		1 500 *52.80*		1 552.80	
612 Besoldungen	22 451.85		35 500		31 838.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 989.10		2 000		1 979.75	
761 Nahrung	10 329.20		11 600		11 600.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	1 988.15		3 300		3 263.60	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		61 000		61 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 257.75		3 000 *92.90*		3 092.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	952.35		1 000		997.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 975.20		7 000		6 998.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	475.25		500		430.85	
940 Stipendien	600.—		600		200.—	
2432 Landwirtschaft	**218 956.70**	**229 498.36**	**322 600** *33 078.50*	**312 200**	**337 901.05**	**331 749.83**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 030.—		4 000		4 229.10
310 Erlös aus Materialien		621.60		500		363.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		208 770.76		292 000		310 260.43
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 076.—		15 700		16 897.10
612 Besoldungen	68 471.60		82 600		66 843.85	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reisetätigkeit im Zusammenhang mit der Betriebsberatung. Siehe dagegen Minderausgaben bei Konto 830.	Déplacements plus nombreux en rapport avec le Service de vulgarisation. Cf. en revanche, dépenses en moins s. cpte 830.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2431 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Effektiver Eingang entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	La recette effective correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Betrifft Neubau der Haushaltungsschule gemäss GRB vom 14. 2. 1968.	Concerne construction de l'école ménagère selon AGC du 14. 2. 1968.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2432 Agriculture		
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860 1.	Comparativement à 1968, recettes en plus et aussi meilleur rendement. Cf. aussi cpte 860 1.
354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 006.30		7 000		6 923.55	
761 Nahrung	10 000.—		10 000		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 915.85		17 000 *28 790.—*		45 790.—	
771 Unterhalt der Mobilien	10 423.35		7 000 *2 924.50*		9 924.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 432.85		1 500		1 417.—	
820 Pachtzinse an Dritte	2 139.—		800 *64.—*		864.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 780.—		10 500		8 780.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 697.95		8 000		7 920.15	
860 1 Produktionsausgaben	97 089.80		170 000		169 938.—	
4 Abnahme von Schulden (Darlehensrückzahlung)	—		8 200 *1 300.—*		9 500.—	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**401 275.45**		**400 700**		**303 423.30**
	789 520.05		**1 023 500** *27 116.95*		**991 227.80**	
2435 Alpschule		**218 541.35**		**230 400**		**104 966.45**
	505 798.60		**628 200** *14 082.20*		**602 515.40**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 540.65		7 000		6 001.60
311 Erlös aus dem Garten		1 352.—		1 400		1 380.—
313 Erlös aus der Molkerei		20 802.10		25 000		21 728.70
351 Schul- und Kostgelder		14 409.—		15 600		14 270.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 736.15		38 300		41 667.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 689.35		1 600		1 422.10
359 Sonstige Einnahmen		7 210.45		7 500		8 239.40
400 Bundesbeitrag		124 410.45		129 000		10 256.90
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		4 391.20		5 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 191.40		2 000		1 859.—	
612 Besoldungen	301 874.25		380 800		350 742.90	
641 Unfallversicherung	792.10		800		651.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 501.—		3 000		2 781.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 465.20		3 500		3 455.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 510.90		3 000		2 990.25	
761 Nahrung	36 986.—		40 000 *3 950.35*		43 950.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	11 499.25		16 300 *862.—*		17 162.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 175.80		2 700		2 225.25	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines neuen Traktors.	Crédit suppl. pour l'achat d'un nouveau tracteur.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für die Instandstellung des Landrovers.	Crédit suppl. pour la remise en état de la landrover.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 1 Dépenses en vue de la production	860 1. Siehe auch die Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. aussi observations s. cpte 311.
4 Diminution des dettes (remboursement de prêt)	860 4. Gemäss Vereinbarung vom 18. 6. 1968 (genehmigt mit RRB vom 26. 7. 1968) zwischen der landwirtschaftlichen Schule Courtemelon und dem Verband landwirtschaftlicher Genossenschaften von Bern (VLG) über die Errichtung eines Mastschweinestalles wurde auf der Basis von Fr. 82 000.— Baukosten eine Annuität von Fr. 10 110.— festgelegt. Diese teilte sich auf in eine Abzahlung von Franken 8200.— und Fr. 1910.— Zins. Die entsprechenden Beträge wurden in das Budget 1969 aufgenommen. Die Bauabrechnung beläuft sich nun aber auf **Fr. 94 541.80** = Zunahme der Kreditoren, **VA-Aufwand 0702.** Die auf Grund dieses Betrages errechnete Annuität beträgt nun Fr. 11 700.—, wovon **Fr. 9500.**— die erste Rückzahlungsrate = Abnahme der Kreditoren, **VA-Ertrag 0201,** betreffen.	Selon convention du 18. 6. 1968 (approuvée par ACE du 26. 7. 1968) passée entre l'Ecole d'agriculture de Courtemelon et la Fédération des coopératives agricoles de Berne (VLG) concernant la construction d'une porcherie d'engraissement, une annuité de 10 110 fr. a été fixée sur la base des frais de construction s'élevant à 82 000 francs. Cette annuité se répartit en un acompte de 8200 fr. et 1910 fr. d'intérêts. Les montants voulus ont été portés au budget de 1969. Toutefois, le décompte des frais de construction accuse à présent une somme de **94 541 fr. 80** = augmentation des cptes créditeurs, **VF-charge 0702.** L'annuité calculée sur la base de ce montant s'élève maintenant à 11 700 fr., dont **9500 fr.** concernent le premier acompte = diminution des cptes créditeurs, **VF-revenu 0201.**
2435/37 Ecole d'agriculture de montagne, Hondrich		
2435 Ecole d'agriculture de montagne		
	2435	
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 087 552.—, davon 1969 = Fr. 600 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956. 1 087 552 fr., dont 600 000 fr. en 1969.
311 Recettes provenant du jardin	313. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch die nicht wesentlich veränderten Kosten bei Konto 860.	Se maintient approximativement dans les limites de 1968. Cf. aussi s. cpte 860 les frais non considérablement modifiés.
313 Recettes provenant de la laiterie	400. Mehreinnahme aus Vorjahresabrechnung. Ab 1969 wird der Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Recette en plus provenant du décompte de 1968. Dès 1969, la subvention est comptabilisée d'après la recette effective.
351 Ecolages et pensions	407. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 400.	Même observation que s. cpte 400.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
407 Subvention fédérale pour développement de l'économie alpestre		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	396.35		400 *73.90*		473.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	10 255.60		10 500		9 433.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 198.55		3 200		3 102.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 195.95		8 800		8 372.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 325.95		14 800 *926.40*		15 726.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 848.80		21 000		16 402.90 95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 430.80		14 500		14 486.	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	57 282.20		65 000 *7 599.55*		72 599.55	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	26 129.40		27 600		25 547.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	249.10		500		256.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	280.—		300		250.—	
940 Stipendien	1 100.—		1 500		1 375.—	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	6 110.—		8 000 *670.—*		8 670.—	
2436 Haushaltungsschule	**138 022.25**	**31 204.50**	**240 700** *5 160.90*	**34 100**	**235 027.55**	**27 752.15**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 469.—		2 800		3 671.15
351 Schul- und Kostgelder		14 375.—		16 200		15 478.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 347.50		1 900		893.50
359 Sonstige Einnahmen		—		200		120.—
400 Bundesbeitrag		13 013.—		13 000		7 589.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	844.80		1 200		913.40	
612 Besoldungen	86 004.85		104 300		95 596.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	26.—		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 964.75		5 000		4 913.65	
761 Nahrung	20 800.—		20 000		20 000.—	
770 10 Anschaffungen von Mobilien	4 907.30		7 500 *3 345.35*		10 845.35	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		82 500		82 496.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	184.—		—		—	
797 Lehrmittel[1] und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 294.45		6 000		4 946.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	411.15		500 *—.80*		500.80	
820 Mietzinse an Dritte	8 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 434.95		6 500 *1 814.75*		8 314.75	
89 9 VerschiedeneVerwaltungskosten	300.—		300		300.—	
940 Stipendien	1 850.—		1 900		1 200.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Inbegriffen Fr. 11 804.— für Gebührenablösung gemäss RRB vom 14. 6. 1968.	Y compris 11 804 fr. pour rachat de taxes, selon ACE du 14. 6. 1968.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Reisespesen, weil der vorgesehene hauptamtliche Berater nicht angestellt worden ist. Siehe auch Konto 612.	Moins de frais de déplacement, le conseiller à plein temps prévu n'ayant pas été engagé. Cf. aussi cpte 612.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts, concours de la production fromagère alpestre	830. Siehe Bemerkung bei Konto 810. Zudem Erhöhung der Entschädigungen.	Cf. observation s. cpte 810. En outre relèvement des indemnités.
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 313.	Cf. observations s. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre	947. Überaus grosse Teilnahme am Alpmulchenwettbewerb.	Participation extrêmement élevée au concours de production fromagère alpestre.
2436 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Mehreinnahme aus Vorjahresabrechnung. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Recette en plus provenant du décompte de l'année précédente. Dès 1969, la subvention est comptabilisée selon la rentrée effective.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier	770 10. Nachkredit für die Anschaffung einer Geschirrwaschmaschine.	Crédit suppl. pour l'achat d'une machine à laver la vaisselle.
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Betrifft Neubau einer Haushaltungsschule gemäss GRB vom 8. 5. 1968.	Concerne construction d'une école ménagère selon AGC du 8. 5. 1968.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrausgaben wegen Inbetriebnahme des neuen Schulgebäudes.	Dépenses en plus par suite de l'entrée en jouissance du nouveau bâtiment scolaire.
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2437 Landwirtschaft		**151 529.60**		**136 200**		**170 704.70**
	145 699.20		**154 600**		**153 684.85**	
			7 873.85			
130 Pachtzinse von Dritten		2 185.—		2 200		1 321.—
310 Erlös aus Materialien		46.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		136 213.—		120 000		154 802.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 085.60		14 000		14 580.75
612 Besoldungen	45 530.60		63 000		55 379.45	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 481.60		3 500		3 463.80	
761 Nahrung	5 600.—		5 700		5 700.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 927.05		11 500		11 405.10	
771 Unterhalt der Mobilien	3 041.40		3 000		3 465.90	
			465.90			
799 Verschiedene Sachausgaben	384.35		400		388.75	
820 Pachtzinse an Dritte	2 240.—		2 300		1 340.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 600.—		5 600		5 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 751.45		2 000		1 957.65	
860 Produktionsausgaben	61 526.95		56 000		63 407.95	
			7 407.95			
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 615.80		1 600		1 576.25	
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen		**2 798 034.25**		**2 925 100**		**2 665 784.15**
	3 437 182.15		**3 726 300**		**3 535 811.45**	
			71 024.—			
2440 Schule		**296 736.85**		**305 500**		**134 027.35**
	634 503.70		**730 700**		**705 504.75**	
			10 000.—			
130 Mietzinse von Dritten		29 476.40		30 900		34 543.20
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		336.85		600		1 074.90
311 Erlös aus Garten		1 716.60		1 500		1 986.95
351 Schul- und Kostgelder		49 940.—		52 200		51 100.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 000.—		5 000		—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 511.45		31 000		25 552.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		15 965.10		16 000		17 924.65
359 Sonstige Einnahmen		1 434.45		1 500		1 844.70
400 Bundesbeitrag		169 356.—		166 800		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 464.—		2 800		1 864.60	
612 Besoldungen	459 738.45		514 900		497 018.80	
641 Unfallversicherung	2 322.70		2 500		2 333.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 299.—		4 200		2 268.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	8 090.35		9 000		8 996.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	261.—		500		290.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
2437 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös und auch besserer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr, vor allem aus der Schweinehaltung. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus et aussi meilleur rendement comparativement à 1968 avant tout de la porcherie. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit vor allem für Mehrankauf von Futtermitteln. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 311.	Crédit suppl., avant tout achats complémentaires de fourrages. Cf. aussi observations s. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen		
2440 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 681 037.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 3 681 037 francs.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
311 Recettes provenant de la production du jardin		
351 Ecolages et pensions		
352 Recettes provenant d'essais	352. Vertraglicher Beitrag vom Bund für die Mitbenützung der Anlagen der Molkereischule wird ab 1969 nach dessen effektivem Eingang verbucht.	La subvention fédérale contractuelle pour l'utilisation en commun des installations de l'Ecole de laiterie est, à partir de 1969, comptabilisée selon la rentrée effective.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée d'après la rentrée effective.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 490.05		4 000		3 623.20	
761 Nahrung	62 679.20		74 000		69 033.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 431.35		26 800		26 800.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 420.45		8 000		7 991.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	365.20		400		354.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	24 597.35		31 500		28 021.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 985.25		2 000		1 996.50	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	6 156.45		7 000		6 986.50	
801 PTT-Gebühren	4 247.35		5 000 *10 000.—*		15 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 462.80		2 700		2 680.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 000.—		32 700		28 486.70	
860 Produktionsausgaben für den Garten	870.10		1 200		1 179.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165.90		200		165.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	456.75		500		412.45	
940 Stipendien	—		800		—	
2441 Molkerei	**2 175 603.50**	**2 181 681.30**	**2 296 600** *37 171.75*	**2 273 200**	**2 128 070.75**	**2 135 766.15**
130 Mietzinse von Dritten		7 740.—		7 700		7 740.—
310 Erlös aus Materialien		543.50		300		1 863.20
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		2 173 259.70		2 265 000		2 125 947.95
359 Sonstige Einnahmen		138.10		200		215.—
612 Besoldungen	104 904.65		127 300		107 323.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	916.20		1 200		1 102.25	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	30 996.65		14 000 *20 031.30*		34 031.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	69 934.50		58 600 *16 882.45*		75 482.45	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Nachkredit für die Einrichtung einer neuen Personensuchanlage.	Crédit suppl. pour la pose d'une nouvelle installation de recherche de personnes.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2441 Laiterie		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres; trotzdem nochmals besserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Se maintient à peu près dans les limites de 1968; une fois encore, meilleur rendement. Cf. aussi cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien du bâtiment de la laiterie	704. Nachkredit, Ersatz der Wasseraufbereitungsanlage für die Dampfkessel.	Crédit suppl., remplacement de l'installation d'épuration de l'eau destinée à la chaudière à vapeur.
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für den Ersatz des Rahmeisgefrierschrankes.	Crédit suppl. pour le remplacement de l'armoire frigorifique destinée aux crèmes glacées.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	19 920.—		16 000		15 999.20	
790 Automobilbetrieb	12 919.75		13 000		12 958.35	
791 Käsereiartikel	10 000.—		11 000		10 587.75	
799 Verschiedene Betriebskosten	9 749.55		10 800		9 922.70	
820 Mietzinse an Dritte	6 158.—		6 200 *258.—*		6 458.—	
821 Mietzinse an den Staat	30 000.—		25 000		25 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	45 000.—		51 000		51 000.—	
860 Produktionsausgaben	1 832 610.90		1 960 000		1 775 712.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 493.30		1 500		1 493.30	
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	**627 074.95**	**319 616.10**	**699 000** *23 852.25*	**346 400**	**702 235.95**	**395 990.65**
270 Bussen		6 386.65		3 500		15 036.—
407 Bundesbeiträge für Zentralstelle		79 788.80		81 900		123 876.50
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*77 794.05*		*88 800*		*86 674.70*
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		233 440.65		261 000		257 078.15
602 Taggelder und Entschädigungen	5 371.95		3 500 *8 807.—*		12 307.—	
612 Besoldungen	291 872.10		338 200		332 186.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	4 959.60		8 100		7 833.30	
771 Unterhalt der Mobilien	449.05		1 000		395.50	
790 Automobilbetrieb	1 577.75		2 000		805.—	
792 Kosten Laboruntersuchungen	148 804.60		153 000 *15 045.25*		168 045.25	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	274.10		500		197.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 525.95		3 900		3 554.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	8 592.95		11 000		9 409.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	83 876.90		89 000		81 867.75	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*77 794.05*		*88 000*		*86 674.70*	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden	37 494.70		43 800		41 660.60	
947 Staatsbeiträge an Milchverband Bern	39 275.30		45 000		43 972.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture	Bemerkungen	Observations
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux pour la fromagerie		
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers		
821 Loyers à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, éléctricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 313.	Cf. observations s. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2442 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière		
270 Amendes		
407 Subventions fédérales pour la centrale	407. Neu inbegriffen Fr. 42 820.20 als Beitrag (45%) an die Kosten der Bangbekämpfung.	Nouveau: Y compris 42 820 fr. 20 à titre de contribution (45%) aux frais de la lutte contre le mal de Bang.
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*427. Siehe Konto 907.*	*Cf. cpte 907.*
467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Betrifft Beiträge der milchwirtschaftlichen Organisationen.	Concerne subventions aux organisations de l'économie laitière.
602 Jetons de présence et indemnités	602. Mehr Sitzungen. Siehe auch entsprechende Mehreinnahmen bei Konto 270.	Séances plus nombreuses. Cf. aussi s. cpte 270 recettes en plus correspondantes.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Frais pour analyses de laboratoire	792. Mehr durchgeführte bakteriologische Untersuchungen.	Il a été effectué davantage d'analyses bactériologiques.
797 Livres, revues, journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*907. Siehe Konto 427.*	*Cf. cpte 427.*
937 Subventions de l'Etat aux communes	937 und 947. Betrifft die Beiträge für das Jahr 1968. Für Konto 937: Kantonsbeitrag an die Gemeinden für die Qualitätsbezahlung auf sämtlicher Konsummilch.	Concerne les subventions pour l'année 1968. Au sujet du cpte 937: subvention cantonale aux communes pour le paiement à la qualité de tout le lait de consommation.
947 Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**947 985.61**	**608 679.87**	**934 700** *27 467.53*	**541 800**	**929 231.25**	**471 210.42**
2445 Schule	**747 961.25**	**403 117.60**	**563 100** *847.—*	**180 900**	**553 096.10**	**93 453.05**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		6 969.25		7 000		7 002.50
311 Erlös aus dem Schulgarten		102 739.25		—		—
351 Schul- und Kostgelder		122 510.—		47 500		45 858.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 541.90		26 700		31 006.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 200.—		9 200		9 200.—
359 Sonstige Einnahmen		1 240.10		200		386.40
400 Bundesbeitrag		133 917.10		90 300		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	933.60		2 000		1 661.20	
612 Besoldungen	445 168.20		403 600		396 416.65	
641 Unfallversicherung	6 465.90		1 000		729.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 050.—		3 200 *847.—*		4 047.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	21 195.—		19 000		18 999.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 199.80		2 200		2 199.90	
761 Nahrung	82 243.40		42 700		41 014.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 980.—		23 000		22 999.95	
771 Unterhalt der Mobilien	7 073.—		5 000		4 999.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	396.15		400		399.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 991.10		14 000		13 994.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	699.90		700		699.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 998.35		3 500		3 499.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 849.70		3 500		3 499.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 214.—		2 500		2 472.65	
820 Mietzinse an Dritte	1 500.—		1 600		1 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	54 034.15		29 500		29 499.65	
860 1 Produktionsausgaben für den Schulgarten	52 449.65		—		—	
4 Dito (Abnahme von Schulden, Darlehensrückzahlung)	25 000.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 819.95		2 000		1 374.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 499.40		2 500		2 489.45	
940 Stipendien	1 200.—		1 200		600.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg		
2445 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 672 502.95.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 672 502 fr. 95.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin de l'école	311. Siehe nun Konto 2446 311.	Cf. à présent cpte 2446 311.
351 Ecolages et pensions	351. Siehe Konto 761.	Cf. cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée selon la rentrée effective.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 1 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860 1. Siehe nun Konto 2446 860 1.	Cf. à présent cpte 2446 860 1.
4 Idem (diminution des dettes, remboursement de prêt)	860 4. Siehe nun Konto 2446 860 4.	Cf. à présent cpte 2446 860 4.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2446 Lehrlingsschule	—	—	**167 100** *21 140.65*	**167 100**	**181 362.40**	**181 362.40**
311 Erlös aus dem Schulgarten		—		100 000		132 642.40
351 Schul- und Kostgelder		—		48 000		48 720.—
400 Bundesbeitrag		—		19 100		—
612 Besoldungen	—		52 700		45 964.05	
641 Unfallversicherung	—		3 700		3 645.10	
761 Nahrung	—		32 000		31 915.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		15 500 *1 670.—*		17 170.—	
860 1 Produktionsausgaben	—		36 800 *8 981.65*		45 781.65	
4 Abnahme von Schulden (Darlehensrückzahlung)	—		25 000		25 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		1 400		1 397.60	
947 Einlage in zweckbestimmten Fonds (Fonds der Lehrlingsschule der Gartenbauschule Oeschberg)	—		— *10 489.—*		10 489.—	
2447 Landwirtschaft	**200 024.36**	**205 562.27**	**204 500** *5 479.88*	**193 800**	**194 772.75**	**196 394.97**
130 Pachtzinse von Dritten		3 200.95		5 700		6 093.15
310 Erlös aus Materialien		1 850.—		700		700.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		178 769.02		170 000		170 589.02
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 295.30		16 700		18 147.80
359 Sonstige Einnahmen		2 447.—		700		865.—
612 Besoldungen	76 309.20		91 700		78 391.60	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
2446 Ecole d'apprentissage	Neue Dienststelle ab 1. 1. 1969. Erfahrungszahlen fehlten.	Nouveau Service à partir du 1. 1. 1969. Les chiffres d'expérience faisaient défaut.
311 Recettes prov. du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860 1.	Cf. cpte 860 1.
351 Ecolages et pensions		
400 Subvention fédérale		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
761 Nourriture		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Wegen anhaltend kaltem Wetter vermehrter Heizölverbrauch.	En raison du temps froid persistant, consommation accrue de mazout.
860 1 Dépenses en vue de la production	860 1. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
4 Diminution des dettes (remboursement de prêt)	860 4. Betrifft 2. Rückzahlungsrate an das Darlehen von total Fr. 500 000.—, GRB vom 18. 9. 1967, des VSG Zürich. Dadurch Abnahme der Schulden = **VA-Ertrag 0201 Fr. 25 000.—.**	Concerne 2e tranche du remboursement sur prêt d'un montant total de 500 000 fr., AGC du 18. 9. 1967, du ASMJ Zurich. De ce fait, diminution des dettes = **VF-revenu 0201, 25 000 francs.**
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
947 Versement au Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'apprentissage de l'école d'horticulture Oeschberg)	947. Einlage des Einnahmenüberschusses 1969 in einen zweckbestmmten Fonds gemäss RRB vom 13. 6. 1969.	Dépôt de l'excédent de recettes 1969 dans un Fonds à destination déterminée selon ACE du 13. 6. 1969.
2447 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Recettes en moins et aussi rendement moins important comparativement à 1968. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 631.20		1 000		996.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	690.—		700		696.50	
761 Nahrung	11 070.—		12 000		11 003.02	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	12 131.10		8 000		7 938.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 996.06		6 000		5 857.10	
797 Zeitungen, Bücher usw.	276.70		300		259.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	853.35		900		786.20	
800 Büroauslagen, Druckkosten	194.70		200		194.60	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	852.70		900		861.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	561.50		700		649.—	
820 Pachtzinse an Dritte	5 774.—		5 800		5 774.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	4 300.65		4 500		4 086.50	
860 Produktionsausgaben	77 794.20		70 000 *5 479.88*		75 479.88	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 589.—		1 800		1 798.15	
2448 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	**83 242.80**	**32 844.30**	**110 500**	**29 900**	**92 378.—**	**25 603.45**
311 Erlös aus dem Obstertrag		9 931.55		11 000		13 985.85
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		7 985.65		8 000		9 621.90
359 Sonstige Einnahmen		3 568.20		800		1 010.05
407 Bundesbeitrag		11 358.90		10 100		985.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	256.—		700		284.40	
612 Besoldungen	63 994.60		83 200		69 223.65	
770 Anschaffung von Mobilien	970.65		4 000		3 958.50	
771 Unterhalt der Mobilien	736.85		1 300		732.90	
791 Materialien und Chemikalien	185.45		200		199.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	593.85		600		597.80	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 392.25		3 000		2 986.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 921.80		2 500		1 919.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 983.05		4 200		2 631.60	
820 Mietzinse an Dritte	3 547.65		3 600		3 547.65	
860 Produktionsausgaben	4 987.05		6 500		5 674.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	589.05		700		621.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	84.55		—		—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2448 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg		
311 Ventes de fruits	311. Betrifft den Verkauf der Ernte 1968. Besserer Erlös als im Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Concerne la vente de la récolte 1968. Recettes plus importantes que l'année précédente. Cf. aussi cpte 860.
352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
359 Autres recettes		
407 Subvention fédérale	407. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée d'après la recette effective.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Minderausgaben im Zusammenhang mit den durchgeführten Kontrollen betreffend Sharka verseuchte Baumbestände.	Dépenses en moins en rapport avec les contrôles opérés dans les pépinières atteintes de la maladie de Sharka.
820 Loyers versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2450 Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins						
2450 Schule		—		**69 500**		**30 260.—**
	—		**349 300** *511.75*		**272 366.75**	
130 Mietzinse von Dritten		—		3 100		—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		6 200		—
351 Schul- und Kostgelder		—		28 800		26 840.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		900		3 420.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		600		—
400 Bundesbeitrag		—		28 700		—
440 Beitrag der Gemeinde Ins		—		1 200		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		2 700		2 386.40	
612 Besoldungen	—		169 700		132 330.20	
641 Unfallversicherung	—		700		523.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	—		3 000		2 124.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		300		—	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	—		80 000		59 968.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	—		17 900		17 698.10	
771 Unterhalt der Mobilien	—		4 000		853.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		400		168.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	—		23 000		14 444.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		800		381.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		6 000		5 274.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		5 000		3 919.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		13 000 *511.75*		13 511.75	
820 Mietzinse	—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		8 700		7 563.55	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	—		1 000		395.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		300		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		2 000		823.50	
940 Stipendien	—		800		—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2450 Ecole d'agriculture du Seeland, Anet		
2450 Ecole	Neue Dienststelle gemäss Dekret vom 3. 2. 1964 sowie RRB vom 23. 4. 1968. Erfahrungszahlen fehlten.	Nouveau Service selon décret du 3. 2. 1964 et ACE du 23. 4. 1968. Les chiffres d'expérience faisaient défaut.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée d'après la recette effective.
440 Subside de la commune d'Anet	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignements		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25	**Fürsorgedirektion**		**10 659 803.84**		**10 322 200**		**10 571 376.79**
		39 183 575.51		**45 331 600**		**42 372 829.99**	
				354 281.71			
2500	**Sekretariat**		**6 715 903.78**		**6 781 900**		**7 156 201.64**
		34 267 329.35		**39 660 000**		**36 898 030.93**	
				137 506.80			
247	Beitrag aus dem Alkoholzehntel		570 000.—		600 000		600 000.—
310	Erlös aus Drucksachen		2 466.70		2 000		2 329.80
320	10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		1 286 679.59		1 150 000		1 183 149.37
	11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		4 829 780.54		5 000 000		5 348 013.67
321	10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde		1 136.20		6 000		475.15
	11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		23 897.35		20 000		20 036.65
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 868.40		1 900		2 052.—
357	Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		75.—		2 000		145.—
422	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*652 920.40*		*25 000*		*1 165 206.20*
472	*10 Vergütungen Dritter für fremde Rechnung*		*1 438 794.—*		*1 200 000*		*1 289 799.39*
	11 Vergütungen der Gemeinden für Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung		*1 125 978.—*		*1 400 000*		*1 171 556.—*
482	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Naturschadenfonds)*		*320 252.50*		*151 300*		*222 625.45*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
25 Direction des œuvres sociales	**79.—**	**10 996.—**
2500 Secrétariat		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 13.	Cf. cptes 602 et 942 13.
310 Vente d'imprimés		
320 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton	320 10. Siehe auch Konto 750.	Cf. aussi cpte 750.
11 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton		
321 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton		
11 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
357 Autres remboursements		
422 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*422. Siehe Konto 902.*	*Cf. cpte 902.*
472 10 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*472 10. Siehe Konto 952 10. Vergütungen der Heimatkantone an Unterstützungen bernischer Gemeinden für Angehörige dieser Kantone. Zudem Beiträge fremder Staaten – insbesondere Deutschland, Frankreich und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden für Ausländer. Zudem Vermittlungsfälle.*	*Cf. cpte 952 10. Contributions des cantons d'origine aux secours versés par des communes bernoises en faveur des ressortissants de ces cantons. En outre, contributions d'Etats étrangers – en particulier d'Allemagne, de France et d'Italie – en faveur des secours versés par des communes pour des étrangers. Par ailleurs, cas de placements.*
11 Contributions scolaires des communes aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers	*472 11. Siehe Konto 952 11. Betrifft die Einnahmen für 1968.*	*Cf. cpte 952 11. Concerne les recettes pour 1968.*
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par les éléments)	*482. Betrifft 5% der Einnahmen für Wasserzins und Wasserrechtskonzessionen (siehe auch Bemerkungen bei den Konten 2210 264 10 und 11). Sie wurden gemäss Art. 134, Abs. 2, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. 12. 1950, zusammen mit einer Darlehensrückzahlung von Fr. 250.—, über VA 070 in den Naturschadenfonds eingelegt. Siehe auch Konto 982.*	*Concerne 5% des recettes pour droits d'eau et concessions hydrauliques (cf. aussi observations s. cptes 2210 264 10 et 11). Conformément à l'art. 134, al. 2, de la loi du 3 décembre 1950 sur la protection des eaux, elles ont été bonifiées par VF 070 au «Fonds pour dommages causés par les éléments» conjointement avec un remboursement de prêt de 250 francs. Cf. aussi cpte 982.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Fürsorgekommission und der kantonalen Kommission zur Bekämpfung des Alkoholismus	5 930.95		6 300 *1 636.80*		7 936.80	
612	Besoldungen	1 273 960.25		1 450 600		1 429 929.75	
641	Unfallversicherung	693.50		1 500		603.—	
750	Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	10 863 423.58		11 600 000		10 923 546.40	
751	Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	35 576.15		30 000		29 980.15	
770	Anschaffung von Mobilien	11 986.20		18 200		17 730.95	
771	Unterhalt von Mobilien	6 468.10		8 000		7 990.90	
790	Automobilbetrieb	3 472.75		3 600		3 000.—	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 529.50		5 500		5 214.33	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 594.40		1 500		1 047.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 583.40		28 000		16 750.55	
801	PTT-Gebühren	2 234.30		3 900		2 102.50	
810	Taggelder und Reiseauslagen	23 814.90		29 500		19 547.05	
820	Mietzinse	74 400.—		74 400		74 400.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 298.50		17 500		13 045.—	
830	Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	69 029.85		69 600		69 560.95	
832	Rechtskosten	92.—		1 000		9.50	
893	Sachversicherungsprämien	1 008.60		1 200		865.60	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	2 170.70		2 800		2 100.70	
902	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*652 920.40*		*25 000*		*1 165 206.20*	
932	Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung	16 230 807.65		20 000 000		19 949 318.95	
940	Unterricht und berufliche Ausbildung	33 000.—		44 000		44 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance et de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Siehe auch Konten 247 und 942 13.	Cf. aussi cptes 247 et 942 13.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton	750. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Bei nebenstehendem Betrag handelt es sich ausschliesslich um Unterstützungsausgaben für staatliche Armenfürsorgefälle.	Demeure dans les limites de l'année précédente. Le cpte ci-contre concerne exclusivement des dépenses pour assistance à des ressortissants bernois.
751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Inspektionsreisen.	Voyages d'inspections moins nombreux.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de 1968.
830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance pour objets		
899 Divers frais d'administration	899. Dito.	Idem.
902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*902. Siehe Konto 422.*	*Cf. cpte 422.*
932 Subventions à des communes par la répartition des charges	932. Die nebenstehenden Ausgaben betreffen die Saldoverpflichtung des Staates gegenüber den Gemeinden für das Jahr 1968 ($^7/_{10}$ der Gesamtausgaben für das Fürsorgewesen). Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto. Gesamtaufwendungen für das Fürsorgewesen = Fr. 50 998 330.—, hievon Anteil des Staates ($^7/_{10}$) = Fr. 35 698 831.—, daran hat der Staat bereits geleistet = Fr. 15 017 062.—, Saldoverpflichtung somit Fr. 20 681 769.— davon kommt in Abzug der von den Gemeinden zu leistende Anteil ($^3/_{10}$) für die Förderung der Krankenversicherung gemäss Gesetz vom 28. 6. 1964 = Fr. 732 800.— = Fr. 19 948 969.— und dazu kommt eine Ausrechnungsdifferenz von Fr. 350.— ergebend = Fr. 19 949 319.—.	Les dépenses ci-contre concernent le solde des engagements de l'Etat envers les communes pour 1968 ($^7/_{10}$ des dépenses globales pour les œuvres sociales). Compte compensatoire, c'est-à-dire en même temps cpte des dépenses et des recettes. Dépenses globales en faveur des œuvres sociales: 50 998 330 fr., part de l'Etat ($^7/_{10}$) = 35 698 831 francs. De ce montant l'Etat a déjà versé 15 017 062 fr., reste à payer 20 681 769 fr. dont à déduire la part à verser par les communes ($^3/_{10}$) pour l'encouragement de l'assurance maladie selon loi du 28. 6. 1964 = 732 800 fr.; solde: 19 948 969 fr., à quoi s'ajoute une différence de calcul de 350 fr. = 19 949 319 francs.
940 Enseignement et formation professionnelle		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	**Sekretariat** (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
942	10 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	118 800.—		113 300		103 300.—	
	11 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	1 318 050.07		1 720 000		1 334 010.75	
	12 Beiträge an Hilfsgesellschaften	11 600.—		11 600		11 600.—	
	13 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus	627 200.—		597 200 *107 000.—*		704 200.—	
	14 Beiträge für invalide Kinder	719 954.—		720 000 *28 870.—*		748 870.—	
	15 Verschiedene Beiträge	8 800.—		4 000		3 300.—	
	16 Beiträge an die Hauspflege	162 850.—		153 800		149 500.—	
949	Verschiedene Baubeiträge	2 619 000.—		2 943 000		1 224 570.—	
952	*10 Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung*	*1 438 794.—*		*1 200 000*		*1 289 799.39*	
	11 Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung	*1 125 978.—*		*1 400 000*		*1 171 556.—*	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Naturschadenfonds)*	*341 373.30*		*250 000*		*263 602.75*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

942 10 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres

11 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés

12 Subventions à des sociétés de secours

13 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature

14 Subventions en faveur d'enfants invalides

15 Autres subventions

16 Subventions en faveur de l'aide familiale

949 Divers subsides de construction

952 10 Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers

11 Contributions scolaires aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par les éléments)

942 11. Beiträge für die Deckung der Betriebsdefizite; sie halten sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

Subventions pour la couverture des déficits d'exploitation; ceux-ci sont approximativement dans les limites de 1968.

942 13. Siehe die Konten 247 und 602.

Cf. les cptes 247 et 602.

942 14. Gemäss Art. 138 des Gesetzes über das Fürsorgewesen und laut Abänderung (GRB vom 7. 11. 1966) des Dekretes vom 20. 2. 1962 leistet der Staat für unmündige Kinder, die von der IV einen Schul- oder Kostgeldbeitrag erhalten, Fr. 2.— pro Tag.

Selon art. 138 de la loi sur les œuvres sociales et d'après la modification (AGC du 7. 11. 1966) du décret du 20. 2. 1962, l'Etat verse aux enfants mineurs qui bénéficient de l'AI 2 fr. par jour à titre de contribution aux frais d'écolage et de pension.

942 16. Inbegriffen Hauspflegerinnenschule des Gemeinnützigen Frauenvereins Bern Fr. 108 300.— und Vereinigung für Hauspflegeorganisationen Fr. 28 000.— gemäss RRB vom 28. 2. 1969.

Y compris école d'aides familiales de l'Association féminine d'utilité publique Berne 108 300 fr. et Fédération des organisations pour les soins domestique 28 000 fr. selon ACE du 28. 2. 1969.

949. Von der Gesamtausgabe sind Fr. 15 907.— als zinslose Darlehen aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt worden. Ein verbleibender Kreditrest von Fr. 948 543.— wurde nebenstehendem Konto belastet und auf 1970 übertragen. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 10 996.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

De la dépense totale, 15 907 fr. ont été capitalisés comme prêts sans intérêt et en même temps réévalués. Un solde de crédit de 948 543 fr. a été débité au cpte ci-contre et reporté à 1970. Un poste créditeur de **10 996 fr.** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**

952 10. Siehe Konto 472 10.

Cf. cpte 472 10.

952 11. Siehe Konto 472 11.

Cf. cpte 472 11.

982. Gemäss Dekret vom 20. 11. 1956 wurden die nebenstehenden Ausgaben über VA 020 dem Naturschadenfonds belastet.

Selon décret du 20. 11. 1956, les dépenses ci-contre ont été imputées par VF 020 sur le «Fonds pour dommages causés par les éléments».

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**647 035.30**	**521 068.40**	**730 200** *24 298.10*	**430 700**	**709 491.02**	**458 526.94**
2515 Heimbetrieb	**506 926.50**	**381 315.35**	**593 100** *14 990.45*	**300 000**	**564 442.57**	**318 006.45**
130 Mietzinse von Dritten		11 188.50		11 700		14 862.—
351 Kostgelder		216 300.—		200 000		220 010.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		52 562.90		53 000		56 536.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		21 648.70		18 300		17 488.20
359 Sonstige Einnahmen		1 026.25		1 000		998.15
402 10 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		8 000.—		16 000		8 111.—
11 Dito (Betriebsbeiträge des Eidg. Justiz- und Polizeidep.)		70 589.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	475.40		500		475.—	
612 Besoldungen	304 123.20		378 400		338 892.25	
641 Unfallversicherung	226.20		300		300.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	26 014.45		27 000 *14 206.25*		41 206.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 231.—		8 200		7 119.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	30.—		500		180.85	
704 Unterhalt der Gebäude	957.90		3 000		2 985.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 507.20		3 500		3 444.25	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	32 407.78		28 000 *784.20*		28 784.20	
11 Dito, für das Heim	—		6 000		4 194.65	
761 Nahrung	69 576.28		72 000		71 998.02	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 456.55		7 400		7 390.33	
771 Unterhalt der Mobilien	4 000.—		4 000		3 989.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 000.—		1 200		1 186.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 713.15		5 000		4 967.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 000.—		6 000		5 944.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	306.20		500		481.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 200.—		2 200		2 097.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 700.—		1 700		1 680.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 009.44		35 000		34 999.57	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	506.70		700		700.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 485.05		2 000		1 426.85	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)	*332.85*		*1 200*		*1 554.30*	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen

2515 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires

359 Autres recettes

402 10 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)

11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions d'employeur

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires

760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents

11 Idem, pour le foyer

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 050 720.70.

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 464.15.

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 2 568 835.— hätte für 1969 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 51 380.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 41 596.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 2 079 830.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 91 680.—.

402 10. Restbetriebsbeitrag der IV für das Jahr 1967. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.

402 11. Beitrag für 1969 gemäss Verordnung des Bundesrates vom 6. 11. 1968 wird erst 1970 ausgerichtet.

642. Inbegriffen Fr. 5648.10 als Arbeitgeberbeitrag an die Lehrerversicherungskasse.

761. Siehe Konto 351.

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 4 050 720 fr. 70.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 464 fr. 15.

Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 2 568 835 fr., on aurait dû pour 1969, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 51 380 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 41 596 fr. (2% de la valeur officielle de 2 079 830 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.

Le montant ci-contre renferme pour 91 680 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.

Solde de la subvention d'exploitation de l'AI pour 1967. Dès 1969, la subvention est comptabilisée selon la recette effective.

Selon ordonnance du Conseil fédéral du 6. 11. 1968, la subvention pour 1969 ne sera versée qu'en 1970.

Y compris 5648 fr. 10 à titre de contribution d'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant.

Cf. cpte 351.

Le montant a été mis à la charge du «Fonds d'éducation» par VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft	**140 108.80**	**139 753.05**	**137 100** *9 307.65*	**130 700**	**145 048.45**	**140 520.49**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		133 966.55		125 000		134 568.49
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 786.50		5 700		5 952.—
612 Besoldungen	54 545.70		63 000		61 776.05	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	752.60		800		789.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 472.25		2 500		2 500.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 400.—		4 600		4 507.05	
791 Materialien	3 998.60		4 000		4 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 114.40		1 200		1 173.35	
820 Pachtzinse an Dritte	2 060.—		2 000		1 995.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 977.75		5 000		5 000.—	
860 Produktionsausgaben	63 787.50		50 000 *9 307.65*		59 307.65	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach	**667 309.73**	**536 529.60**	**793 700** *17 977.55*	**500 700**	**728 563.75**	**477 814.80**
2520 Heimbetrieb	**467 140.98**	**307 378.85**	**548 700** *10 441.70*	**270 000**	**495 132.—**	**246 002.15**
130 Mietzinse von Dritten		8 107.60		7 600		8 864.—
351 Kostgelder		204 620.—		194 000		181 952.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 307.75		31 000		33 809.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		17 638.05		20 200		19 425.—
359 Sonstige Einnahmen		612.45		1 200		905.95
402 10 Bundesbeiträge an Fürsorge (IV)		11 000.—		16 000		1 046.—
11 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- u. Polizeidepartementes)		36 093.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	549.30		700		482.50	
612 Besoldungen	277 050.20		332 500		300 711.50	
641 Unfallversicherung	462.90		500		500.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	35 758.90		38 000 *3 983.90*		41 983.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 153.—		5 000		3 949.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	336.40		500		162.40	
704 Unterhalt der Gebäude	5 572.05		7 000		6 999.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	5 959.60		5 800		3 500.70	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
2516 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Hält sich im Rahmen des Vorjahres, aber etwas grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Se maintient dans les limites de 1968, mais recettes un peu plus importantes. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outil		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier		
2520 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 439 312.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 439 312 francs.
	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 7488.45.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 7488 fr. 45.
	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 1 598 486.— hätte für 1969 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 31 970.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 10 484.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 524 240.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.	Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 1 598 486 fr., on aurait dû, pour 1969, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 31 970 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 10 484 fr. (2% de la valeur officielle de 524 240 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.
130 Loyers de tiers		
351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 82 110.—.	Le montant ci-contre renferme pour 82 110 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 10 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)	402 10. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht. Nebenstehender Betrag betrifft die Mehreinnahme aus dem Vorjahr.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée d'après la recette effective. Le montant ci-contre concerne la recette en plus de l'année précédente.
11 Idem (subside d'exploitation du département de la justice et de la ploice)	402 11. Beitrag für 1969 gemäss Verordnung des Bundesrates vom 6. 11. 1968 wird erst 1970 eingehen.	La subvention pour 1969 selon ordonnance du Conseil fédéral du 6. 11. 1968 ne sera versée qu'en 1970.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions d'employeur	642. Inbegriffen Fr. 4609.60 Arbeitgeberbeitrag an die Lehrerversicherungskasse.	Y compris 4609 fr. 60 à ittre de contribution d'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	27 781.15		30 000		17 267.25	
11 Dito, für das Heim	—		5 000		1 751.75	
761 Nahrung	54 028.18		64 000		56 383.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	7 220.10		10 600 *6 457.80*		17 057.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 092.55		2 400		2 350.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	650.85		700		673.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 397.15		4 400		4 363.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 990.65		6 400		5 552.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 008.05		1 500		1 410.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 220.55		2 500		2 278.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 995.05		3 000		2 507.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 425.—		26 000		23 265.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 711.90		1 400		1 213.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	777.45		800		765.20	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)	*11 858.80*		*1 000*		—	
2521 Landwirtschaft	**200 168.75**	**229 150.75**	**245 000** *7 535.85*	**230 700**	**233 431.75**	**231 812.65**
130 Mietzinse von Dritten		5 713.80		5 700		6 288.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		223 436.95		225 000		225 524.65
612 Besoldungen	94 635.85		119 200		108 618.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 489.45		2 500		2 499.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 180.95		22 900 *7 535.85*		30 435.85	
771 Unterhalt der Mobilien	5 140.40		6 700		5 879.60	
791 Materialien	3 006.80		3 500		3 464.85	
820 Pachtzinse an Dritte	1 368.80		1 600		1 379.30	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 398.30		2 400		2 077.65	
860 Produktionsausgaben	77 748.20		80 000		72 876.55	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents		
11 Idem, pour le foyer		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung einer Waschmaschine.	Crédit suppl. pour l'achat d'une machine à laver.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)	*982. Die vorgesehene Anschaffung von Turngeräten wurde noch zurückgestellt.*	*L'acquisition prévue des agrès a été renvoyée.*
2521 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres, bei etwas besserem Ertrag.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente; recettes un peu meilleures.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Ladewagens.	Crédit suppl. pour l'achat d'une autochargeuse.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**688 677.07**	**533 345.40**	**775 900** *6 767.01*	**511 400**	**733 200.10**	**503 649.50**
2525 Heimbetrieb	**499 880.27**	**357 134.65**	**573 600** *6 767.01*	**319 100**	**543 946.71**	**306 961.55**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		6 616.60		5 500		9 086.—
351 Kostgelder		240 565.—		200 000		215 981.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 630.05		44 000		44 457.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		21 147.50		18 400		17 315.—
359 Sonstige Einnahmen		175.50		200		—
402 Bundesbeiträge, Fürsorge (Betriebsbeitrag IV)		47 000.—		51 000		20 122.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	487.50		700		685.80	
612 Besoldungen	312 048.60		365 800		336 103.35	
641 Unfallversicherung	271.40		400		271.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	26 914.10		32 000 *6 464.85*		38 464.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 853.—		6 000		5 386.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		200		115.—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 359.85		6 000		5 713.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 607.75		3 600		3 527.95	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	34 247.80		30 000 *302.16*		30 302.16	
11 Dito, für das Heim	—		5 500		5 088.37	
761 Nahrung	65 208.22		63 000		62 610.99	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 796.60		10 500		10 363.14	
771 Unterhalt der Mobilien	4 344.30		4 500		3 565.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	721.50		1 100		1 086.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 000.90		4 200		4 187.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 063.75		5 500		5 482.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	819.25		1 000		974.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 821.35		2 500		1 875.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 400.—		1 400		1 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 479.85		28 000		25 524.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	503.10		700		226.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	931.45		1 000		992.05	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)	*477.15*		*700*		—	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf		
2525 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 55 881.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 55 881 francs.
130 Loyers et fermages de tiers	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 5568.85.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 5568 fr. 85.
351 Pensions	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 1 825 252.— hätte für 1969 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 36 505.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Franken 32 732.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 1 636 680.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.	Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 1 825 252 fr., on aurait dû, pour 1969 opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 36 505 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 32 732 fr. (2% de la valeur officielle de 1 636 680 fr.). La différence est prise en considération lors de fixation des futures valeurs officielles.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 102 010.—.	Le montant ci-contre renferme pour 102 010 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions d'employeur	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	402. Restbetriebsbeitrag der IV für 1967. Ab 1969 werden die Beiträge nach effektivem Eingang verbucht.	Solde de la subvention d'exploitation de l'AI pour 1967. Dès 1969, les subventions seront comptabilisées d'après la recette effective.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents	642. Inbegriffen Fr. 6413.70 als Arbeitgeberbeitrag an die Lehrerversicherungskasse.	Y compris 6413 fr. 70 à titre de contribution d'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant.
11 Idem, pour le foyer		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)	*982. Kredit musste nicht beansprucht werden.*	*Le crédit n'a pas dû être utilisé.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26	Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
2526	**Landwirtschaft**		**176 210.75**		**192 300**		**196 687.95**
		188 796.80		**202 300**		**189 253.39**	
130	Miet- und Pachtzinse von Dritten		6 379.60		6 500		6 854.—
311	Erlös aus der Landwirtschaft		160 978.15		177 000		180 671.55
354	Naturalienrückerstattung des Personals		8 853.—		8 800		9 162.40
612	Besoldungen	75 530.35		90 600		79 240.30	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 872.40		4 900		3 471.25	
761	Nahrung	3 500.—		3 500		3 500.—	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 803.75		8 000		7 983.59	
771	Unterhalt der Mobilien	4 919.35		5 000		4 973.30	
791	Materialien	—		3 000		2 857.15	
821	Pachtzinse an den Staat	9 300.—		9 300		9 300.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 815.10		3 000		2 979.80	
860	Produktionsausgaben	73 055.85		75 000		74 948.—	
2530/31	**Knabenerziehungsheim Oberbipp**		**663 480.62**		**634 700**		**625 295.80**
		682 385.17		**816 600**		**819 750.70**	
				66 275.10			
2530	**Heimbetrieb**				**480 700**		**409 762.65**
			451 658.—	**655 600**		**616 204.75**	
		506 003.02		*19 829.85*			
130	Mietzinse von Dritten		—		13 400		18 678.—
351	Kostgelder		320 568.—		284 000		269 590.—
354	Naturalienrückerstattung des Personals		48 785.35		58 000		49 926.30
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		24 304.65		23 300		26 787.35
402	Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		58 000.—		102 000		44 781.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	429.—		500		384.—	
612	Besoldungen	310 127.20		400 200		345 543.85	
641	Unfallversicherung	597.30		600		559.60	
642	Arbeitgeberbeiträge	25 852.65		30 000		38 751.50	
				8 751.50			
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 095.—		9 000		8 485.55	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	299.60		500		—	
704	Unterhalt der Gebäude	5 015.10		6 000		5 987.95	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 693.20		4 000		4 590.45	
				590.45			
760 10	Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	34 495.14		34 500		34 368.90	
11	Dito, für das Heim	—		20 000		19 682.55	
761	Nahrung	63 170.64		73 000		71 687.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)

2526 Agriculture

130 Loyers et fermages de tiers
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
612 Traitements
704 Entretien des bâtiments agricoles
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
771 Entretien du mobilier
791 Matériaux
821 Fermages à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

311. Inbegriffen vermehrte Schweine- und Rindviehverkäufe.

612. Weniger Personal. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.

Y compris ventes accrues de porcs et de bovins.

Moins de personnel. Se maintient dans les limites de l'année précédente.

Cf. observations s. cpte 311.

2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp

2530 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers
351 Pensions
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 Contributions d'employeur
650 Indemnités pour vacances et jours de congé
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
704 Entretien des bâtiments
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents
11 Idem, pour le foyer
761 Nourriture

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 761 450.—.

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 2297.60.

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 3 163 881.— hätte für 1969 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 63 278.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Franken 45 356.— (2% vom amtlichen Wet von Fr. 2 267 820.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.

351. An Schul- und Kostgeldern der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 159 890.—.

402. Restbetriebsbeitrag der IV für 1967. Ab 1969 werden die Beiträge nach effektivem Eingang verbucht.

642. Inbegriffen Fr. 4963.30 als Arbeitgeberbeitrag an die Lehrerversicherungskasse.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 761 450 francs.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 2297 fr. 60.

Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 3 163 881 fr., on aurait dû, pour 1969, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 63 278 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 45 356 fr. (2% de la valeur officielle de 2 267 820 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.

Le montant ci-contre renferme pour 159 890 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.

Solde de la subvention d'exploitation de l'AI pour 1967. Dès 1969, les subventions sont comptabilisées d'après la recette effective.

Y compris 4963 fr. 30 à titre de contribution d'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2530/31	Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)						
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 756.60		21 700 *5 251.15*		26 951.15	
771	Unterhalt der Mobilien	3 813.05		5 500		5 389.95	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	684.32		1 000		756.05	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 871.90		5 500		4 729.50	
799	Verschiedene Sachausgaben	5 113.20		5 900		5 880.95	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	601.85		900 *1 987.75*		2 887.75	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 697.90		2 600 *2 110.85*		4 710.85	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 511.40		2 500 *1 138.15*		3 638.15	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 039.57		30 000		29 690.55	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	683.20		700		652.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	4 455.20		1 000		876.50	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	*822.75*		*600*		—	
2531	**Landwirtschaft**	**176 382.15**	**211 822.62**	**161 000** *46 445.25*	**154 000**	**203 545.95**	**215 533.15**
130	Mietzinse von Dritten		15 306.20		—		—
311	Erlös aus der Landwirtschaft		190 544.02		150 000		208 885.15
354	**Naturalienrückerstattung des Personals**		5 972.40		4 000		6 648.—
612	Besoldungen	59 819.70		67 700		66 462.50	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	743.60		4 000		2 538.20	
761	**Nahrung**	2 800.—		3 400		3 400.—	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 157.50		8 000 *15 951.05*		23 951.05	
771	Unterhalt der Mobilien	5 900.55		6 000 *647.—*		6 647.—	
820	Pachtzinse an Dritte	8 028.80		6 000 *2 303.—*		8 303.—	
821	Pachtzinse an den Staat	4 700.—		4 700		4 700.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	540.80		1 200		—	
860	Produktionsausgaben	90 691.20		60 000 *27 544.20*		87 544.20	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für den Ersatz der Küchenmaschine.	Crédit suppl. pour le remplacement d'une machine de cuisine.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Insertionskosten.	Frais d'annonces accrus.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)	*982. Kredit musste nicht beansprucht werden.*	*Le crédit n'a pas dû être utilisé.*
2531 Agriculture		
130 Loyers de tiers	130. Nun Konto 2530 130.	A présent cpte 2530 130.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös und auch grösserer Ertrag. Siehe auch Konto 860. Eine nicht erhältliche Forderung von **Fr. 79.—** musste abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	Recettes en plus et aussi meilleur rendement. Cf. aussi cpte 860. Une créance non recouvrable de **79 fr.** a dû être éliminée, **VF-charge 060.**
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**499 670.60**	**336 187.—**	**572 200** *7 540.—*	**315 100**	**529 565.25**	**272 725.40**
2535 Heimbetrieb	**378 691.40**	**246 523.10**	**441 200** *5 096.35*	**221 900**	**401 198.55**	**184 370.30**
130 Mietzinse von Dritten		1 408.20		1 300		1 548.—
351 Kostgelder		117 300.—		130 000		116 698.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		46 423.90		47 000		48 214.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		14 373.—		17 600		12 995.—
359 Sonstige Einnahmen		270.—		500		90.—
402 10 Bundesbeitrag (Haushaltungsunterricht)		622.—		500		—
11 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		35 000.—		25 000		4 825.—
12 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- und Polizeidepartementes)		31 126.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	487.20		500 *86.—*		586.—	
612 Besoldungen	226 069.25		266 000		241 968.20	
641 Unfallversicherung	291.90		300		221.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	21 374.15		26 500 *4 028.80*		30 528.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 910.—		7 000		6 295.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	40.—		500		246.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 984.90		4 000		3 995.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 768.40		3 800		3 189.—	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège		
2535 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 091 547.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 2 091 547 francs.
130 Loyers de tiers	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 1519.80.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 1519 fr. 80.
351 Pensions	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 1 959 488.— hätte für 1969 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 39 190.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 22 560.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 1 128 050.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.	Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 1 959 488 fr., on aurait dû, pour 1969, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 39 190 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effecttif de 22 560 fr. (2% de la valeur officielle de 1 128 050 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 10 Subvention fédérale (enseignement à l'école ménagère)	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 32 310.—.	Le montant ci-contre renferme pour f2 310 fr. de contribution de l'AI en. 3aveur de l'école et des pensions.
11 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)	402 10. Ab 1969 wird Bundesbeitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention fédérale est comptabilisée d'après la recette effective.
12 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)	402 11. Gleiche Begründung wie bei Konto 402 10. Verbuchter Betrag betrifft Mehreinnahme aus Vorjahr.	Même motivation que s. cpte 402 10. Le montant ci-contre concerne la recette en plus de l'année précédente.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	402 12. Beitrag gemäss Verordnung des Bundesrates vom 6. 11. 1968 wird erst 1970 eingehen.	Selon ordonnance du Conseil fédéral du 6. 11. 1968, la subvention ne sera versée qu'en 1970.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions d'employeur	642. Inbegriffen Fr. 4612.10 als Arbeitgeberbeitrag an die Lehrerversicherungskasse.	Y compris 4612 fr. 10 à titre de contribution d'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1960	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2535/36	Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)						
760	10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	24 922.60		22 500		16 916.15	
	11 Dito, für das Heim	—		5 500		4 882.65	
761	Nahrung	45 390.25		51 000		42 787.50	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 978.30		6 000		5 949.50	
771	Unterhalt der Mobilien	2 498.35		2 500		2 480.85	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	891.80		900		879.50	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 798.10		4 000		3 499.50	
799	Verschiedene Sachausgaben	4 902.05		5 500		5 041.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	795.20		800		791.85	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 348.70		5 600		4 781.40	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 999.85		2 000		1 991.05	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 987.65		25 000		21 924.95	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	270.80		300		260.30	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	981.95		1 000 *981.55*		1 981.55	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	*881.—*		*1 200*		*760.—*	
2536	**Landwirtschaft**	**120 979.20**	**89 663.90**	**131 000** *2 443.65*	**93 200**	**128 366.70**	**88 355.10**
130	Mietzinse von Dritten		5 232.80		5 200		5 576.—
311	Erlös aus der Landwirtschaft		84 431.10		88 000		82 779.10
612	Besoldungen	65 898.25		74 500 *508.20*		75 008.20	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 020.10		3 000		2 358.35	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 411.10		8 000		5 837.45	
771	Unterhalt der Mobilien	3 756.35		4 000 *1 935.45*		5 935.45	
799	Verschiedene Sachausgaben	981.50		1 000		981.25	
820	Pachtzinse an Dritte	608.25		700		—	
821	Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 492.15		1 500		1 486.70	
860	Produktionsausgaben	32 511.50		34 000		32 459.30	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)

760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescentes

11 Idem, pour le foyer

761 **Nourriture** — 761. Siehe Konto 351. — Cf. cpte 351.

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 **Entretien du mobilier**

792 **Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux**

797 **Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement**

799 **Autres dépenses**

800 **Frais de bureau, d'impression et de reliure**

801 **Taxes des PTT et frais de transport**

810 **Indemnités journalières et frais de déplacement**

822 **Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**

893 **Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)**

899 **Autres frais d'administration** — 899. Vermehrte Insertionskosten. — Frais d'annonces accrus.

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer) — *982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.* — *Le montant a été mis à la charge du «Fonds d'éducation» par VF 020.*

2536 Agriculture

130 **Loyers de tiers**

311 **Recettes provenant de l'exploitation agricole** — 311. Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag als im Vorjahr. — Recettes en moins et aussi rendemen moindre que l'année précédente.

612 **Traitements**

704 **Entretien des bâtiments agricoles**

770 **Acquisition de mobilier, de machines, d'outils et d'instruments**

771 **Entretien du mobilier** — 771. Nachkredit für unvorhergesehene Reparaturen, dagegen Minderausgaben bei Konto 770. — Crédit suppl. pour réparations imprévues; en revanche, dépenses en moins s. cpte 770.

799 **Autres dépenses**

820 **Fermages à des tiers**

821 **Fermages à l'Etat**

822 **Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**

860 **Dépenses en vue de la production** — 860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311. — Cf. observations s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	**540 605.89**	**382 097.04**	**651 000** *12 094.75*	**319 600**	**580 413.39**	**337 738.46**
2540 Heimbetrieb	**396 265.89**	**263 104.20**	**495 800** *8 566.55*	**197 100**	**426 216.44**	**214 549.—**
130 Mietzinse von Dritten		2 533.40		2 300		5 259.50
310 Erlös aus Materialien		128.80		200		404.—
351 Kostgelder		149 474.—		130 000		144 934.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		43 989.30		45 000		47 258.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		21 990.20		18 300		15 608.80
359 Sonstige Einnahmen		1 420.50		700		1 083.85
402 10 Bundesbeitrag (Haushaltungsunterricht)		1 742.—		600		—
11 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag des Justiz- und Polizeidepartementes)		41 826.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	477.40		800		678.40	
612 Besoldungen	238 335.90		318 800		261 943.50	
641 Unfallversicherung	342.20		400		400.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	24 520.65		28 500 *5 669.30*		34 169.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 115.—		6 000		5 800.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	223.90		300		236.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 488.10		3 000 *2 335.55*		5 335.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 707.30		2 000		1 353.95	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	24 054.74		23 500		16 957.77	
11 Dito, für das Heim	—		8 500		2 912.70	
761 Nahrung	45 237.02		51 000		47 890.47	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 153.80		8 200 *68.50*		8 268.50	
771 Unterhalt der Mobilien	1 914.75		2 500		2 279.89	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz

2540 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers

310 Recettes provenant de la vente de matériaux

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires

359 Autres recettes

402 10 Subvention fédérale (enseignement à l'école ménagère)

11 Subventions fédérales à l'assistance (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions d'employeur

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires

760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescentes

11 Idem, pour le foyer

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 972 242.—.

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 7000.20.

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 2 160 905.— hätte für 1969 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 43 218.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 29 964.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 1 498 200.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 35 600.—.

402 10. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.

402 11. Beitrag gemäss Verordnung des Bundesrates vom 6. 11. 1968 wird erst 1970 eingehen.

642. Inbegriffen Fr. 4868.90 als Arbeitgeberbeitrag an die Lehrerversicherungskasse.

761. Siehe Konto 351.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 972 242 francs.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 7000 fr. 20.

Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 2 160 905 fr., on aurait dû, pour 1969, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 43 218 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 29 964 fr. (2% de la valeur officielle de 1 498 200 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.

Le montant ci-contre renferme pour 35 600 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.

Dès 1969, la subvention est comptabilisée d'après la recette effective.

La subvention selon ordonnance du Conseil fédéral du 6. 11. 1968 ne sera versée qu'en 1970.

Y compris 4868 fr. 90 à titre de contribution d'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant.

Cf. cpte 351.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)						
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	485.70		800 *159.90*		959.90	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 969.35		3 900		3 255.15	
799	Verschiedene Sachausgaben	3 161.15		3 300		3 113.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	855.05		1 000 *310.40*		1 310.40	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 085.75		3 800		3 710.80	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 097.30		2 000		1 021.25	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 684.08		25 000		22 189.86	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 122.40		1 200 *22.90*		1 222.90	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 234.35		1 300		1 207.05	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	*6 922.45*		*6 200*		*2 760.92*	
2541	**Landwirtschaft**	**144 340.—**	**118 992.84**	**155 200** *3 528.20*	**122 500**	**154 196.95**	**123 189.46**
130	Mietzinse von Dritten		5 797.20		5 500		7 902.—
311	Erlös aus der Landwirtschaft		113 195.64		117 000		115 287.46
612	Besoldungen	67 589.30		80 200		76 413.45	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 400.60		2 000 *789.55*		2 789.55	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 208.65		5 000		4 255.30	
771	Unterhalt der Mobilien	4 102.95		3 000 *1 136.45*		4 136.45	
799	Verschiedene Sachausgaben	333.25		600		600.—	
821	Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 059.90		2 400 *251.20*		2 651.20	
860	Produktionsausgaben	59 645.35		57 000 *1 351.—*		58 351.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du «Fonds d'éducation» par VF 020.

2541 Agriculture

130 Loyers de tiers
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
612 Traitements
704 Entretien des bâtiments agricoles

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier
799 Autres dépenses
821 Fermages à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehrerlös und auch besserer Ertrag.

Comparativement à l'année précédente, recette en plus et aussi meilleur rendement.

771. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Se maintient dans les limites de l'année précédente.

860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.

Cf. observations s. cpte 311.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46	**Mädchenerziehungsheim Loveresse**	**279 573.90**	**151 021.95**	**300 700** *1 375.05*	**111 700**	**272 454.10**	**62 049.80**
2545	**Heimbetrieb**	**244 711.20**	**111 508.—**	**300 700** *1 375.05*	**111 700**	**272 454.10**	**62 049.80**
130	Mietzinse von Dritten		1 147.85		2 300		1 548.—
310	Erlös aus Materialien		125.90		200		424.50
351	Kostgelder		52 792.—		80 000		32 144.—
354	Naturalienrückerstattung des Personals		24 820.25		21 000		24 986.55
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		4 250.—		7 000		2 925.—
402 10	Bundesbeitrag (Betriebsbeitrag der IV)		1 255.—		1 200		21.75
11	Dito (Betriebsbeiträge des Justiz- und Polizeidepartementes)		27 117.—		—		—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	273.40		1 000		568.20	
612	Besoldungen	127 915.25		160 500		136 321.35	
641	Unfallversicherung	225.20		300		160.80	
642	Arbeitgeberbeiträge	11 801.25		14 000 *1 375.05*		15 375.05	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 000.—		3 000		2 669.50	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	291.—		300		295.05	
704	Unterhalt der Gebäude	3 998.80		8 000		6 123.65	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	187.50		400		109.50	
760 10	Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	14 892.55		10 400		10 373.85	
11	Dito, für das Heim	—		8 800		8 785.40	
761	Nahrung	48 244.80		48 000		47 998.05	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	4 383.30		11 300		11 288.10	
771	Unterhalt der Mobilien	2 192.65		2 500		2 166.45	
791	Materialien	379.30		400		398.60	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	992.70		1 200		1 193.90	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 197.—		2 500		2 458.25	
799	Verschiedene Sachausgaben	3 806.90		4 200		3 605.25	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 297.50		1 500		1 485.10	
801	PTT-Gebühren und Frachtausg.	1 940.20		2 200		1 621.85	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 000.—		2 200		2 138.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 229.45		17 000		16 979.35	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	125.70		200		125.70	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	336.75		800		212.75	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	*1 228.80*		*1 300*		*799.20*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse

2545 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers

310 Recettes provenant de la vente de matériaux

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires

402 10 Subvention fédérale (subside d'exploitation de l'AI)

11 Dito (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions d'employeurs

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires

760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescentes

11 Idem, pour le foyer

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux

792 Médicaments, matériel pour pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 849.70.

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 577 003.— hätte für 1969 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 11 540.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektv vorgenommene Abschreibung von Fr. 7884.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 394 270.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: keine.

402 10. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht. Nebenstehender Betrag betrifft Mehreinnahme aus Vorjahr.

402 11. Beitrag gemäss Verordnung des Bundesrates vom 6. 11. 1968 wird erst 1970 eingehen.

642. Inbegriffen Fr. 329.50 als Arbeitgeberbeitrag an die Lehrerversicherungskasse.

761. Siehe Konto 351.

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 849 fr. 70.

Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 577 003 fr., on aurait dû, pour 1969, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 11 540 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 7884 fr. (2% de la valeur officielle de 394 270 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.

Le montant ci-contre ne renferme aucune contribution de l'AI en faveur de l'école et des pensions.

Dès 1969, la subvention est comptabilisée d'après la recette effective. Le montant ci-contre concerne la recette en plus de l'année précédente.

Selon ordonnance du Conseil fédéral du 6. 11. 1968, la subvention ne sera versée qu'en 1970.

Y compris 329 fr. 50 à titre de contribution d'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant.

Cf. cpte 351.

Le montant a été mis à la charge du «Fonds d'éducation» par VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2546 Landwirtschaft	**34 862.70**	**39 513.95**	—	—	—	—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		39 513.95		—		—
612 Besoldungen	6 331.30		—		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 087.95		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 492.45		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 499.55		—		—	
821 Pachtzinse an den Staat	2 400.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 052.35		—		—	
860 Produktionsausgaben	15 999.10		—		—	
2550 Ferienheim Rotbad	**20 685.95**	**12 793.40**	**25 400** *64.20*	**14 900**	**20 861.30**	**13 841.20**
130 Mietzinse von Dritten		5 368.—		6 000		5 782.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		6 025.40		7 500		6 371.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 400.—		1 400		1 688.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	400.—		400 *64.20*		464.20	
612 Besoldungen	9 030.80		11 500		9 308.05	
641 Unfallversicherung	242.50		300		238.20	
704 Unterhalt der Gebäude	3 286.—		4 000		3 991.—	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	—		200		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 206.—		1 000		508.80	
771 Unterhalt der Mobilien	141.45		500		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	79.80		500		416.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	338.60		1 000		291.95	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	688.70		700		408.95	
860 Produktionsausgaben	1 200.—		1 200		1 198.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	72.10		100		35.20	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
2546 Agriculture		
311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Der Landwirtschaftsbetrieb wurde ab 1. Mai 1968 verpachtet. Die Pachtzinseinnahme erscheint bei Konto 1940 130.	A partir du 1er mai 1968, l'exploitation agricole a été affermée. Le fermage figure s. cpte 1940 130.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
2550 Foyer de vacances Rotbad	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 9342.60.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 9342 fr. 60.
130 Loyers de tiers	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 333 731.— hätte für 1969 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 6675.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Franken 2784.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 139 290.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.	Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 333 731 fr., on aurait dû, pour 1969, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 6675 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 2784 fr. (2% de la valeur officielle de 139 290 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.
311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 860.	Se maintient dans les limites de 1968. Cf aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1969		Rechnung - Compte 1969	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2555	**Sprachheilschule Münchenbuchsee**	**890 302.55**	**807 376.65**	**1 005 900** *80 383.15*	**701 500**	**1 080 499.45**	**663 533.25**
130	Pachtzinse von Dritten		3 854.65		3 500		3 785.—
311	Erlös aus dem Garten		6 777.55		10 000		9 039.50
313	Erlös aus dem Gewerbe		3 466.60		2 000		4 783.20
351	Kostgelder		453 168.10		440 000		493 840.20
354	Naturalienrückerstattung des Personals		95 168.30		98 000		105 809.25
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		57.80		—		—
359	Sonstige Einnahmen		7 717.65		8 000		9 455.10
402	Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		237 166.—		140 000		36 821.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	857.20		1 200 *212.70*		1 412.70	
612	Besoldungen	650 185.95		745 400 *23 844.50*		769 244.50	
641	Unfallversicherung	3 200.—		3 500 *2 312.70*		5 812.70	
642	Arbeitgeberbeiträge	41 399.70		48 000 *29 646.75*		77 646.75	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	13 659.—		15 000		14 632.50	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 473.30		2 500		2 362.05	
704	Unterhalt der Gebäude	7 264.70		7 000		6 963.60	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 137.70		1 500		928.—	
760	10 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Schüler	8 607.55		6 000		4 011.80	
	11 Dito, für die Schule	—		5 500		5 485.50	
761	Nahrung	79 558.65		82 000		81 559.10	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 709.60		8 600 *9 920.30*		18 520.30	
771	Unterhalt der Mobilien	8 961.60		2 000		1 994.20	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	989.25		1 000		882.25	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 474.95		9 500 *995.10*		10 495.10	
799	Verschiedene Sachausgaben	972.50		1 500		992.20	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	765.70		1 200		1 197.—	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 926.70		2 000		1 913.20	
810	Taggelder und Reiseauslagen	3 596.30		4 000		3 806.10	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 042.—		45 000 *13 451.10*		58 451.10	
860	Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	10 250.45		12 000		10 698.80	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	300.—		300		300.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	969.75		1 200		1 190.—	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Unterstützungsfonds der Sprachheilschule)*	*2 051.05*		*3 500*		*3 211.60*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee

130 Fermages de tiers	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 695 923.55.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 3 695 923. fr. 55.
311 Recettes provenant du jardin	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 12 570.55.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 12 570 fr. 55.
313 Recettes provenant des métiers	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 3 998 044.— hätte für 1969 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 79 960.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 64 806.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 3 240 330.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.	Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 3 998 044 fr., on aurait dû, pour 1969, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 79 960 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 64 806 fr. (2% de la valeur officielle de 3 240 330 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.
351 Pensions	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 290 518.—.	Le montant ci-contre renferme pour 290 518 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	402. Restbetriebsbeitrag der IV für 1967. Ab 1969 werden die Bundesbeiträge nach effektivem Eingang verbucht.	Solde de la subvention d'exploitation de l'AI pour 1967. Dès 1969, les subventions fédérales sont comptabilisées d'après la recette effective.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions d'employeur	642. Inbegriffen Fr. 21 771.50 als Arbeitgeberbeitrag an die Lehrerversicherungskasse.	Y compris 21 771 fr. 50 à titre de contribution d'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 10 Linge, effets et blanchissage pour les élèves		
11 Idem, pour l'école		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Ausrüstung von zusätzlichen Klassenzimmern und zusätzlichen Wohnräumen.	Crédit suppl. pour l'équipement de classes et de locaux d'habitation supplémentaires.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau	822. Verschiebung von Kosten ins 1969.	Renvoi de frais en 1969.
860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin	860. Siehe Bemerkungen bei den Konten 311 und 313.	Cf. observations s. cptes 311 et 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours de l'école)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Unterstützungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du «Fonds de secours» par VF 020.*

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1968		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1969		Rechnung - Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**332 211.80**	**11 579.65**	**385 800** *2 943.85*	**10 000**	**387 481.35**	**16 302.05**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		8 507.80		8 000		8 764.—
357 Kostenrückerstattungen		3 071.85		2 000		7 538.05
612 Besoldungen	279 018.30		328 100		328 098.40	
770 Anschaffung von Mobilien	840.90		3 000 *1 763.85*		4 763.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 264.35		1 200		1 123.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	850.25		1 000		788.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 026.05		11 000		10 977.20	
801 PTT-Gebühren	256.70		400		254.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 206.50		13 000		12 413.65	
820 Mietzinse	24 600.—		24 600		24 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 760.35		3 100		2 916.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		— *1 180.—*		1 180.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	388.40		400		364.50	

Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
26 Direction des affaires communales		—	—
2600 Secrétariat et inspectorat			
310 Vente d'imprimés			
357 Remboursements de frais	357. Mehreinnahmen aus kostenpflichtigen Revisionen und Nachführungen von Gemeinderechnungen.		Recettes en plus découlant de revisions payantes et de mises à jour de comptes communaux.
612 Traitements			
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für die dringende Anschaffung einer Schreibmaschine.		Crédit suppl. pour l'achat urgent d'une machine à écrire.
771 Entretien du mobilier			
797 Livres, cartes, revues et journaux			
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure			
801 Taxes des PTT			
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.		Se maintient approximativement dans les limites de 1968.
820 Loyers			
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.		Idem.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit für Gutachten im Zusammenhang mit der Revision des Gemeindegesetzes.		Crédit suppl. pour expertises en rapport avec la revision de la loi sur l'organisation communale.
899 Autres frais d'administration			

Rechnung der Vermögensveränderungen (Einzelheiten)

(Siehe auch Zusammenzug auf Seite 4)

		Aufwand – Charge Fr.
	Aufwand **Charge**	**69 388 469.13**
	1. Posten der Finanzrechnung (nach der Kontenbezeichnung mit 2, 3, 4 oder 5 ergänzt), die, nebst den Geldkonten, in der Bilanz noch eine zusätzliche Veränderung verursachen	*465 684.55*
0501	**Abnahme der Beteiligungen und Darlehen** **Diminution des participations et prêts**	**465 684.55**
1605 359 2	Anteilscheine von Wohnbaugenossenschaften Parts sociales de Stés coop. de construction d'habitations	4 200.—
1905 359 2	Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation	7 837.30
1940 316 2	Darlehen an Gemeinde Köniz Prêt à la commune de Köniz	65 000.—
2205 359 2	Darlehen BLS, II. Rang Prêt BLS, IIe rang	250 000.—
2205 359 2	Darlehen Drahtseilbahn Thunersee–Beatenberg Prêt Funiculaire Thunersee–Beatenberg	50 000.—
2205 359 2	Darlehen Drahtseilbahn St.Immer–Mont Soleil Prêt Funiculaire St-Imier–Mont Soleil	5 000.—
2205 359 2	Darlehen Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren Prêt Chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren	25 000.—
2205 359 2	Darlehen an Gemeinden für Jurabahnen Prêts aux communes pour chemin de fer du Jura	—.—
2205 359 2	Darlehen Autobus Biel–Meinisberg AG Prêt SA Autobus Bienne–Montmenil	25 000.—
2205 359 2	Darlehen Oberaargauische Automobilkurse Prêt «Oberaargauische Automobilkurse»	33 647.25
0201	**Abnahme der Kreditoren und Darlehen**	
1310 943 10 4	Wohnungssanierung in Berggebieten	
1310 943 11 4	Wohnbauten für kinderreiche Familien	
1310 943 12 4	Förderung des sozialen Wohnungsbaues	
1310 943 13 4	Förderung des Wohnungsbaues	
1310 949 4	Arbeitsamt, Planungen und Projektierungen	
1920 642 4	Versicherungskasse des Staatspersonals, Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulage	
	Monatsbetreffnisse für die Besoldungsrevision per 1. 1. 1962	
	Dito, per 1. 1. 1965	
1940 749 4	Liegenschaftsverwaltung, Amortisationsquote «Viererfeld» und Terrain neues Tierspital	
2001 930 17 4 2002 930 20 4	Lehrerversicherungskasse	
2205 945 40 4	Verkehrsamt, Bahnhof Bern	
2432 860 4	Landwirtschaftliche Schule Courtemelon, Darlehen VLG	
2445 860 4	Gartenbauschule Oeschberg, Darlehen Gärtnermeisterverband Zürich	

Compte des variations de la fortune (Détails)

(voir aussi récapitulation à la page 4)

Ertrag – Revenu

Fr.		
69 388 469.13		**Ertrag Revenu**
16 174 215.90		*1. Postes du compte financier (les numéros sont complétés par les chiffres 2, 3, 4 ou 5) qui, outre les comptes financiers, causent une modification supplémentaire dans le bilan*
468 850.—	**0101**	**Zunahme der Beteiligungen und Darlehen Augmentation des participations et prêts**
13 500.—	1605 820 3	Anteilscheine von Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen Parts soc. des coop. de construction pour logement des gendarmes
455 350.—	1900 945 3	«Swissair» AG, Zürich SA «Swissair», Zürich
14 520 365.90	**0201**	**Diminution des comptes créditeurs et prêts**
177 296.—	1310 943 10 4	Amélioration du logement dans les régions de montagne
85 616.—	1310 943 11 4	Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses
157 796.70	1310 943 12 4	Encouragement de la construction de logements à caractère social
92 757.60	1310 943 13 4	Encouragement de la construction de logements
17 000.—	1310 949 4	Office du travail, élaboration de plans et de projets
1 300 000.—	1920 642 4	Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat, tranche d'amort. pour l'intégration des allocations de renchérissement
1 579 352.60		Mensualités pour la revision des salaires au 1. 1. 1962
4 576 047.—		Idem, au 1. 1. 1965
3 000 000.—	1940 749 4	Administration des domaines, quote annuelle d'amortissement «Viererfeld» et du terrain du nouvel hôpital vétérinaire
2 700 000.—	2001 930 17 4 2002 930 20 4	Caisse d'assurance du corps enseignant, augmentation des montants assurés
800 000.—	2205 945 40 4	Office des transports, gare de Berne
9 500.—	2432 860 4	Ecole d'agriculture Courtemelon, prêt FAA
25 000.—	2445 860 4	Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg, prêt de l'association suisse des jardiniers, Zurich

				Aufwand – Charge Fr.
031			**Verminderung der Anleihen**	
1905	530	5	Tilgung auf Anleihen 1947, 3¼ %	
2. Einzelheiten der eigentlichen Aufwands- und Ertragsbuchungen				*68 922 784.58*
0102			**Zunahme der Debitoren**	
2.01	2110	1	Tiefbauamt, Schuld der Gemeinden Guggisberg und Rüschegg	
0202			**Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen)**	
2.71	1305	1	Amt für Berufsbildung	
	1400	1	Gesundheitsdirektion, Betriebs- und Baubeiträge	
	1605	1	Polizeikommando	
	1725	1	Amt für Zivilschutz	
	1940	1	Liegenschaftsverwaltung	
	1955	1	Abteilung für Datenverarbeitung	
	2001	1	Mittelschulen	
	2002	1	Primarschulen	
	2005	1–2	Universität	
	2017	1	Seminar Langenthal	
	2105	1	Hochbauamt	
	2300	1	Forstdirektion, Sekretariat	
	2310	1	Staatsforstverwaltung	
	2500	1	Fürsorgedirektion, Baubeiträge	
2.72	1310	3+5	Arbeitsamt, Wohnbauten und Projektierungen	
0502			**Abnahme der Debitoren**	**1 275.—**
2.02	1905	1	BOB eingelöste Obligationen	1 275.—
052			**Abnahme der Forsten** **Diminution des forêts**	**760 254.—**
3.3	2310	1		760 254.—
053			**Abnahme der Domänen** **Diminution des domaines**	**382 232.—**
3.4	1940	1	Grund und Boden	84 842.—
		2	Ertragabwerfende	263 600.—
		3	Ertraglose	33 790.—

Ertrag - Revenu

Fr.			
1 185 000.—	**031**		**Diminution des emprunts**
1 185 000.—	1905 530 5		Amortissement emprunt 1947, 3¼ %
53 214 253.23	*2. Détails des écritures réelles des charges et des revenus*		
100 000.—	**0102**		**Augmentation des comptes débiteurs**
100 000.—	2.01 2110 1		Service des ponts et chaussées, dette des communes «Guggisberg» et «Rüschegg»
2 035 890.80	**0202**		**Diminution des comptes créditeurs (éliminations)**
4 472.—	2.71 1305 1		Office de la formation professionnelle
397 660.70	1400 1		Direction de l'hygiène publique, subsides d'exploitation et de construction
8 166.45	1605 1		Corps de police
19.10	1725 1		Office de la protection civile
43 075.—	1940 1		Administration des domaines
593.35	1955 1		Division du traitement de l'information
920 237.95	2001 1		Ecoles moyennes
147 559.15	2002 1		Ecoles primaires
49 355.75	2005 1–2		Université
7 283.—	2017 1		Ecole normale Langenthal
148 257.35	2105 1		Service des bâtiments
60 620.—	2300 1		Direction des forêts, secrétariat
5 000.—	2310 1		Administration des forêts domaniales
10 996.—	2500 1		Direction des œuvres sociales, subsides de construction
232 595.—	2.72 1310 3+5		Office du travail, maisons d'habitation et projets
	0502		**Diminution des comptes débiteurs**
	2.02 1905 1		BOB, obligations remboursées
2 580.—	**012**		**Zunahme der Forsten** **Augmentation des forêts**
2 580.—	3.3 2310 1		
51 030 820.—	**013**		**Zunahme der Domänen** **Augmentation des domaines**
8 597 315.—	3.4 1940 1		Fonds et terrain
13 210 361.—	2		Présentant un rendement
29 223 144.—	3		Ne présentant pas de rendement

				Aufwand – Charge Fr.
054			**Abnahme der Warenvorräte** **Diminution des provisions de marchandises**	**632.—**
3.90	1905	5–1	Kohlenpflichtlager	632.—
	1905	5–2	Kantonsbuchhalterei, Warenvorräte	
	2045	1	Lehrmittelverlag	
060			**Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen**	**11 628 304.56**
	1200/25		Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	306 439.92
	1405		Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	23 906.20
	1410		Psychiatrische Universitätsklinik Bern	3 529.10
	1510		Regierungsstatthalterämter	7 453.30
	1640		Anstalten Witzwil	47.—
	1905		Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz usw.	31 857.09
			Dito, Aktien BKW	9 929 220.—
	1945		Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 325 772.95
	2520		Knabenerziehungsheim Erlach	79.—
061			**Abschreibungen auf Liegenschaften und Mobiliar**	**18 948 847.—**
3.92	1905	1	Liegenschaften, ertraglose	3 470 000.—
3.90	1905	6	Mobiliar	15 478 847.—

Ertrag - Revenu

Fr.				
44 962.43	**014**			**Zunahme der Warenvorräte** **Augmentation des provisions de marchandises**
	3.90	1905	5–1	Stocks obligatoirs de charbon
7 330.—		1905	5–2	Service de comptabilité, stocks
37 632.43		2045	1	Librairie de l'Etat
	060			**Eliminations sur débiteurs et participations**
		1200/25		Administration judiciaire, émoluments et frais
		1405		Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
		1410		Clinique psychiatrique universitaire, Berne
		1510		Préfectures, émoluments
		1640		Pénitencier Witzwil
		1905		Service de comptabilité, amendes et indemnités, etc.
				Idem, actions BKW
		1945		Intendance des impôts, impôts directs
		2520		Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier
	061			**Amortissements sur domaines et mobilier**
	3.92	1905	1	Domaines, ne présentant pas de rendement
	3.90	1905	6	Mobilier

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

				Aufwand – Charge Fr.
070			*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds* *(siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée* *(voir aussi la fortune de ces Fonds démontrée séparément)*	*16 697 631.15*
8.6	*1300*	*1*	*Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes*	*98 971.50*
	1305	*1*	*Fonds zur Förderung der Berufsbildung*	*153 819.70*
	1335	*1*	*Fonds des Technikums Biel*	
	1336	*1*	*Fonds der Uhrmacherschule Biel*	*165 345.—*
	1400	*1*	*Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten*	*3 380 048.75*
	1410	*1*	*Waldaufonds*	*7 945.—*
	1600	*1*	*Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug*	*112 677.50*
	1700	*1*	*Militärbussenkasse*	*11 203.10*
		2	*Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung*	*3.45*
	1915	*1*	*Staatlicher Unfallfonds*	
	1920	*1*	*Hilfsfonds für das Staatspersonal*	*23 389.60*
	1935	*1*	*Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten*	
	1945	*1*	*Kantonaler Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds*	*8 501 387.05*
		2	*Dito, Sonderfonds*	*277 219.15*
		3	*Arbeitsbeschaffungsreserve, Anteil der Gemeinden*	
	2001	*1*	*Mueshafenfonds*	
		2	*Schulseckelfonds*	
		3	*Kantonsschulfonds*	
	2210	*1*	*Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion*	*34 228.05*
	2310	*1*	*Reservefonds der Staatsforstverwaltung*	
	2320	*1*	*Wildschadenfonds*	*107 065.—*
	2325	*1*	*Fischereifonds*	*947 614.90*
	2400	*1*	*Landwirtschaftlicher Stipendienfonds*	*22 385.—*
		2	*Entschuldung der Landwirtschaft*	*1 041.30*
	2406	*1*	*Tierseuchenkasse*	*2 095 538.35*
	2410	*1*	*Meliorationsfonds*	*73 091.40*
	2500	*1*	*Naturschadenfonds*	*222 625.45*
	2515	*1*	*Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen*	
	2520	*1*	*Dito, Erlach*	
	2525	*1*	*Dito, Landorf*	
	2530	*1*	*Dito, Oberbipp*	
	2535	*1*	*Dito, Brüttelen*	
	2540	*1*	*Dito, Kehrsatz*	
	2545	*1*	*Dito, Loveresse*	
	2555	*1*	*Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee*	
	2600	*1*	*Gemeindeunterstützungsfonds*	*462 031.90*

Ertrag – Revenu

Postes en italique:
Voir observations page 3

Fr.				
22 962 562.53	*020*			*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds* *(siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée* *(voir aussi la fortune de ces Fonds démontrée séparément)*
74 403.95	*8.6*	*1300*	*1*	*Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges*
126 948.50		*1305*	*1*	*Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle*
		1335	*1*	*Fonds du Technicum de Bienne*
49 984.15		*1336*	*1*	*Fonds de l'école d'horlogerie Bienne*
5 283 633.42		*1400*	*1*	*Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée*
		1410	*1*	*Fonds de la Waldau*
20 000.—		*1600*	*1*	*Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire*
28 968.30		*1700*	*1*	*Caisse des amendes militaires*
800.—			*2*	*Fonds de secours de l'administration militaire cantonale*
25 702.70		*1915*	*1*	*Fonds cantonal de secours en cas d'accident*
30 415.05		*1920*	*1*	*Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat*
576.80		*1935*	*1*	*Régie des sels, fonds pour les frais d'emmagasinage*
11 332 000.—		*1945*	*1*	*Fonds cantonal de compensation financière, fonds principal*
1 000 000.—			*2*	*Idem, fonds spécial*
441 900.—			*3*	*Réserve pour la création de possibilité de travail, part des communes*
45 000.—		*2001*	*1*	*Fonds du Mueshafen*
8 580.—			*2*	*Fonds du Schulseckel*
7 950.—			*3*	*Fonds de l'Ecole cantonale*
100 269.50		*2210*	*1*	*Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura*
159 109.05		*2310*	*1*	*Fonds de réserve de l'administration forestière*
166 041.65		*2320*	*1*	*Fonds pour les dommages causés par le gibier*
999 457.55		*2325*	*1*	*Fonds de la pêche*
59 850.—		*2400*	*1*	*Fonds pour bourses agricoles*
704 602.24			*2*	*Désendettement rural*
1 992 680.90		*2406*	*1*	*Caisse des épizooties*
31 000.—		*2410*	*1*	*Fonds pour améliorations foncières*
263 602.75		*2500*	*1*	*Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments*
1 554.30		*2515*	*1*	*Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen*
		2520	*1*	*Idem, de Cerlier*
		2525	*1*	*Idem, de Landorf*
		2530	*1*	*Idem, d'Oberbipp*
760.—		*2535*	*1*	*Idem, de Bretiège*
2 760.92		*2540*	*1*	*Idem, de Kehrsatz*
799.20		*2545*	*1*	*Idem, de Loveresse*
3 211.60		*2555*	*1*	*Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee*
		2600	*1*	*Fonds de secours aux communes*

				Aufwand - Charge Fr.
0702			**Zunahme der Kreditoren und Darlehen**	**1 445 358.80**
2.72	1310	2–6	Kantonales Arbeitsamt	1 073 033.—
	2100	1	Baudirektion, Planungs- und Projektierungsarbeiten	277 784.—
	2432	1	Landwirtschaftliche Schule Courtemelon	94 541.80
08			**Verschiedenes**	**35 755 881.22**
080			Tilgung des Fehlbetrages	35 755 881.22

Zusammenzug der Aufwands- und Ertragsposten nach Direktionen

(unter den Bemerkungen fett gedruckt)

	Aufwand - Charge Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	—.—
11 Präsidialverwaltung	—.—
12 Gerichtsverwaltung	306 439.92
13 Volkswirtschaftsdirektion	1 073 033.—
14 Gesundheitsdirektion	27 435.30
15 Justizdirektion	7 453.30
16 Polizeidirektion	4 247.—
17 Militärdirektion	—.—
18 Kirchendirektion	—.—
19 Finanzdirektion	66 448 554.56
20 Erziehungsdirektion	—.—
21 Baudirektion	277 784.—
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	388 647.25
23 Forstdirektion	760 254.—
24 Landwirtschaftsdirektion	94 541.80
25 Fürsorgedirektion	79.—
26 Gemeindedirektion	—.—
Total, wie unter den Bemerkungen auf Seite 37 erwähnt	69 388 469.13

Ertrag - Revenu Fr.		
	0702	**Augmentation des comptes créditeurs et prêts**
	2.72 1310 2–6	Office du travail
	2100 1	Direction des travaux publics, travaux aux plans d'aménagement et de projets
	2432 1	Ecole d'agriculture Courtemelon
	08	**Divers**
	080	Amortissement du découvert

Répartition des postes de charge et revenu par directions

(sous les observations imprimés en caractères gras)

Ertrag - Revenu Fr.	
—.—	10 Administration générale
—.—	11 Administration présidentielle
—.—	12 Administration judiciaire
767 533.30	13 Direction de l'économie publique
397 660.70	14 Direction de l'hygiène publique
—.—	15 Direction de la justice
21 666.45	16 Direction de la police
19.10	17 Direction des affaires militaires
—.—	18 Direction des cultes
63 215 200.38	19 Direction des finances
3 824 435.85	20 Direction de l'instruction publique
248 257.35	21 Direction des travaux publics
800 000.—	22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique
68 200.—	23 Direction des forêts
34 500.—	24 Direction de l'agriculture
10 996.—	25 Direction des œuvres sociales
—.—	26 Direction des affaires communales
69 388 469.13	**Total,** comme mentionné sous les observations à la page 37

	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Zweckbestimmte Fonds Sie sind ausschliesslich aus öffentlichen Mitteln geäufnet worden und dürfen nur in den vom Gesetz vorbehaltenen Fällen angegriffen werden, gemäss Art. 9, Ziff. 3, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**89 101 788.71**	+	**16 719 647.41**	**105 821 436.12**	**Fonds à destination déterminée** Ces fonds ont été exclusivement alimentés au moyen de deniers publics et des prélèvements ne peuvent être effectués que dans des cas réservés par la loi (selon art. 9, chiffre 3, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**720 028.20**	+	56 060.55	**776 088.75**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse	*720 028.20*			*776 088.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	31 493.—		Intérêts
Patent- und Prüfungsgebühren		+	98 971.50		Droits de patente et émoluments d'examens
Verwendungen		—	74 403.95		Allocations
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**419 664.15**	+	45 756.05	**465 420.20**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*419 664.15*			*465 420.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	18 884.85		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+	153 819.70		Emoluments
Verwendungen		—	126 948.50		Prélèvements
1310 1 Krisenfonds	**11 345 852.35**	+	**944 551.35**	**12 290 403.70**	**1310 1 Fonds de crise**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 345 852.35*			*12 290 403.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	197 280.80		Intérêts
Staatsbeitrag		+	747 270.55		Versement de l'Etat
1335 1 Fonds des Technikums Biel	**31 516.30**	+	**1 418.20**	**32 934.50**	**1335 1 Fonds du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 516.30*			*32 934.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 418.20		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1336 1 Fonds der Uhrmacherschule Biel	**220 188.05**	+	125 269.20	**345 457.25**	**1336 1 Fonds de l'Ecole horlogère, Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*220 188.05*			*345 457.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 908.35		Intérêts
Staatsbeitrag		+	165 345.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		—	49 984.15		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 1 Fonds zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	**7 329 724.05**	**+ 2 072 226.38**	**9 401 950.43**	**1400 1 Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 329 724.05*		*9 401 950.43*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 266 259.20		Intérêts
Beiträge des Staates		+ 3 709 551.85		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 3 374 893.—		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 5 155.75		Versements de la Confédération
Verwendungen:				Subventions pour:
Bekämpfung der Tuberkulose		— 1 726 302.35		combattre la tuberculose
Bekämpfung der Rheumakrankheiten		— 166 513.80		combattre les affections rhumatismales
Bekämpfung der übrigen langdauernden Krankheiten		— 278 049.60		combattre d'autres maladies de longue durée
Beitrag an Heilstätte Heiligenschwendi		— 1 122 314.33		Versement à la clinique de Heiligenschwendi
Beitrag an Heilstätte Solsana		— 176 408.50		Versement à la Clinique Solsana
Beitrag an Heilstätte Montana		— 1 323 383.09		Versement à la clinique de Montana
Beitrag an Clinique manufacture Leysin		— 490 661.75		Versement à la Clinique manufacture Leysin
1410 1 Waldau-Fonds	**341 617.60**	**+ 13 955.20**	**355 572.80**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage:				*Placement:*
Hypothekarkasse	*289 117.60*		*310 072.80*	*Caisse hypothécaire*
Darlehen	*52 500.—*		*45 500.—*	*Prêts*
Kapitalzinsen		+ 13 955.20		Intérêts des capitaux
Darlehensrückzahlungen		+ 7 000.—		Remboursements de prêts
Abnahme der Darlehen		— 7 000.—		Diminution des prêts
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**4 027 104.90**	**+ 273 897.10**	**4 301 002.—**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 027 104.90*		*4 301 002.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 181 219.60		Intérêts
Einlage		+ 112 677.50		Versement
Verwendungen		— 20 000.—		Allocations
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**4 268.60**	**+ 192.—**	**4 460.60**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 268.60*		*4 460.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 192.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**28 093.20**	**+ 1 264.10**	**29 357.30**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 093.20*		*29 357.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 264.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 1 Militärbussenkasse	**85 344.75**	**— 13 924.75**	**71 420.—**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*85 344.75*		*71 420.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 840.45		Intérêts
Militärbussen		+ 11 203.10		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 28 968.30		Subsides et frais divers
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**42 454.—**	**+ 1 113.75**	**43 567.75**	**1700 2 Fonds de secours de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 454.—*		*43 567.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 910.30		Intérêts
Zuwendungen		+ 3.45		Versements
Verwendungen		— 800.—		Allocations
1905 1 Tilgungsfonds für Anleihen	**—.—**	**+11 251 000.—**	**11 251 000.—**	**1905 1 Fonds d'amortissements d'emprunts**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*11 251 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+11 251 000.—		Versement
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 760 995.50**	**+ 52 754.60**	**1 813 750.10**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 760 995.50*		*1 813 750.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 78 457.30		Intérêts
Verwendungen		— 25 702.70		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**240 258.45**	**— 5 436.—**	**234 822.45**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*181 243.75*		*182 093.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*43 362.85*		*52 728.80*	*Prêts*
Trans. Konto	*15 651.85*		*—.—*	*Compte trans.*
Zinsen		+ 10 215.85		Intérêts
Bestandesveränderung der Darlehen		— 9 365.95		Changements d'état des prêts
Abnahme der Darlehen		— 23 389.60		Diminution des prêts
Neue Darlehen		+ 32 755.55		Nouveaux prêts
Trans. Aktiven		— 15 651.85		Actifs trans.
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**5 902.40**	**— 311.30**	**5 591.10**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 902.40*		*5 591.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 265.50		Intérêts
Verwendungen		— 576.80		Allocations
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**29 035 655.65**	**+ 3 009 213.50**	**32 044 869.15**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 035 655.65*		*32 044 869.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 293 826.45		Intérêts
Einlage des Staates	•	+ 7 329 746.70		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 5 817 640.35		Versement des communes
Verwendungen		—11 332 000.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 100 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**1 378 927.55**	**— 511 729.10**	**867 198.45**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 378 927.55*		*867 198.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 59 551.75		Intérêts
Einlage des Staates		+ 239 013.50		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 189 705.65		Versement des communes
Verwendungen		— 1 000 000.—		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 3–5 Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft, Fonds I–III	*15 601 954.40*	+ *1 073 716.40*	*14 528 238.—*	*1945 3–5 Constitution de réserve de crise par l'économie privée*
1945 3 Fonds I, Anteil der Gemeinden	**7 040 792.90**	— **727 354.90**	**6 313 438.—**	**1945 3 Fonds I, part des communes**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 040 792.90*		*6 313 438.—*	*Placement: Caissse hypothéciare*
Einlage der Gemeinden		—.—		Versement des communes
Rückzahlungen an Gemeinden		— 441 900.—		Remboursements aux communes
Transitorische Aktiven		— 285 454.90		Actifs transitoirs
1945 4 Fonds II, Anteil des Staates	**7 209 255.60**	— **803 397.60**	**6 405 858.—**	**1945 4 Fonds II, part de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 209 255.60*		*6 405 858.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen des Staates		—.—		Versements de l'Etat
Transitorische Aktiven		— 292 191.60		Actifs transitoirs
Überträge auf Fonds III		— 511 206.—		Reports sur fonds III
1945 5 Fonds III, Frei gewordene Mittel	**1 351 905.90**	+ **457 036.10**	**1 808 942.—**	**1945 5 Fonds III, capitaux débloqués**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 351 905.90*		*1 808 942.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Überträge von Fonds II		+ 511 206.—		Reports du fonds II
Transitorische Aktiven		— 54 169.90		Actifs transitoirs
2001 1 Mueshafen-Fonds	**1 005 327.60**	+ **239.70**	**1 005 567.30**	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 005 327.60*		*1 005 567.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 45 239.70		Intérêts
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 25 000.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 20 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	**195 807.30**	+ **231.30**	**196 038.60**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse	*195 807.30*		*196 038.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 811.30		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 6 580.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	**353 386.90**	+ **7 952.30**	**361 339.20**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*353 386.90*		*361 339.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 902.30		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 7 950.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes
2120 1 Versicherung der Vermessungswerke	**29 044.70**	+ **2 306.90**	**31 351.60**	**2120 1 Assurance des plans des mensurations cadastrales**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 044.70*		*31 351.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 306.90		Intérêts
Einlage des Staates		+ 1 000.—		Versement de l'Etat
2210 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**432 272.95**	— **47 801.20**	**384 471.75**	**2210 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*432 272.95*		*384 471.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18 240.25		Intérêts
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ 34 228.05		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		— 100 269.50		Entretien des canaux
2305 1 Fonds für Ersatzaufforstung	**—.—**	+ **588 224.50**	**588 224.50**	**2305 1 Fonds pour reboisements**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*588 224.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 978.50		Intérêts
Einlagen		+ 586 246.—		Versements

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**1 003 162.35**	**— 117 166.20**	**885 996.15**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 003 162.35*		*885 996.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 41 942.85		Intérêts
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einlagen		—.—		Diverses versements
Verwendungen		— 159 109.05		Allocations
2320 1 Wildschadenfonds	**538 113.50**	**— 34 926.65**	**503 186.85**	**2320 1 Fonds pour les dommages causés par le gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*538 113.50*		*503 186.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 050.—		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 107 065.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 166 041.65		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**635 089.30**	**— 23 263.65**	**611 825.65**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse	*635 089.30*		*611 825.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 28 579.—		Intérêts
Einnahmen		+ 947 614.90		Recettes
Ausgaben		— 999 457.55		Dépenses
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**73 214.70**	**— 35 617.90**	**37 596.80**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse	*73 214.70*		*37 596.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 847.10		Intérêts
Einlagen		+ 22 385.—		Versements
Stipendien und Beiträge		— 59 850.—		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**2 158 973.09**	**— 627 482.23**	**1 531 490.86**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 158 973.09*		*1 531 490.86*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 76 078.71		Intérêts
Einlagen		+ 1 041.30		Versements
Verwendungen		— 704 602.24		Allocations
2406 1 Tierseuchenkasse	**2 895 543.67**	**+ 230 283.78**	**3 125 827.45**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 895 543.67*		*3 125 827.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 123 542.63		Intérêts
Einnahmen		+ 2 095 538.35		Recettes
Staatsbeiträge		+ 3 883.70		Subventions de l'Etat
Ausgaben		— 1 992 680.90		Dépenses
2410 1 Meliorationsfonds	**332 540.60**	**+ 57 055.60**	**389 596.20**	**2410 1 Fonds pour améliorations foncières**
Anlage: Hypothekarkasse	*332 540.60*		*389 596.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 14 964.20		Intérêts
Einlagen		+ 73 091.40		Versements
Verwendungen		— 31 000.—		Allocations
2446 1 Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg-Koppigen	**—.—**	**+ 38 269.10**	**38 269.10**	**2446 1 Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg à Koppigen**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*38 269.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 815.10		Intérêts
Ersteinlage		+ 26 965.—		Premier versement
Einlagen		+ 10 489.—		Versements
2500 1 Naturschadenfonds	**4 044 997.30**	**+ 134 385.—**	**4 179 382.30**	**2500 1 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 037 747.30*		*4 172 382.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*7 250.—*		*7 000.—*	*Prêt*
Zinsen		+ 175 612.30		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 222 375.45		Quote-part aux taxes d'eaux
Beiträge		— 263 602.75		Subventions
Darlehensrückzahlung		+ 250.—		Remboursement de prêts
Abnahme der Darlehen		— 250.—		Diminution des prêts

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**47 208.95**	+	564.55	**47 773.50**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*47 208.95*			*47 773.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 118.85		Intérêts
Unterstützungen		—	1 554.30		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**45 901.20**	+	2 065.—	**47 966.20**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 901.20*			*47 966.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 065.—		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Secours divers
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**27 421.45**	+	1 233.85	**28 655.30**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 421.45*			*28 655.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 233.85		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**33 360.05**	+	1 501.15	**34 861.20**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 360.05*			*34 861.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 501.15		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**42 777.60**	+	1 164.90	**43 942.50**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 777.60*			*43 942.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 924.90		Intérêts
Unterstützungen		—	760.—		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**85 497.45**	+	1 086.43	**86 583.88**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse	*85 497.45*			*86 583.88*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 847.35		Intérêts
Unterstützungen		—	2 760.92		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**29 084.90**	+	509.60	**29 594.50**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 084.90*			*29 594.50*	*Placement: Caisse hypo hécaire*
Zinsen		+	1 308.80		Intérêts
Unterstützungen		—	799.20		Secours divers
2555 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**161 976.95**	+	4 077.35	**166 054.30**	**2555 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*161 976.95*			*166 054.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 288.95		Intérêts
Unterstützungen und Fürsorge		—	3 211.60		Secours et assistance
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**2 311 536.10**	+	291 199.80	**2 602 735.90**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank	*2 311 536.10*			*2 602 735.90*	*Placement: Banque cantonale*
Zinsen		+	64 067.90		Intérêts
Beitrag des Staates		+	398 355.80		Versement de l'Etat
Beitrag der Gemeinden		+	316 176.10		Versement des communes
Verwendungen		—	487 400.—		Allocations

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Angaben des Personalamtes [1] Besoldungen [2]

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat selon indications de l'office du personnel [1] Traitements [2]

		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 67	Besoldungen Traitements 1967 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 68	Besoldungen Traitements 1968 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend/en mille Fr.	Groupes		
			8 323	163 812	8 650	172 815	8 849	201 139			
10	**Allgemeine Verwaltung**		**1**	**47**	**1**	**53**	**1**	**64**		**10**	**Administration générale**
1000	Grosser Rat	6	1	[3] 47	1	[3] 53	1	[3] 64	6	1000	Grand Conseil
11	**Präsidialverwaltung**		**42**	**1 320**	**44**	**1 400**	**45**	**1 577**		**11**	**Administration présidient.**
1100	Regierungsrat	6	10	603	10	614	10	681	6	1100	Conseil exécutif
1101	Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	6	5	97	6	122	6	129	6	1101	Office des relations publiques
1105	Staatskanzlei	6	17	383	18	410	18	468	6	1105	Chancellerie d'Etat
1110	Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	6	10	237	10	254	11	299	6	1110	Archives de l'Etat et archives Porrentruy
12	**Gerichtsverwaltung**		**334**	**8 842**	**346**	**9 184**	**341**	**10 377**		**12**	**Administration judiciaire**
1200	Obergericht	4	50	1 708	49	1 755	47	1 990	4	1200	Cour suprême
1205	Richterämter	4	230	5 721	240	5 946	236	6 678	4	1205	Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	4	9	364	10	374	9	421	4	1210	Ministère public
1215	Jugendanwaltschaft	4	29	614	31	648	32	731	4	1215	Avocats des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	4	7	227	7	241	8	297	4	1220	Tribunal administratif
1225	Kantonale Rekurskommission	4	9	208	9	220	9	260	4	1225	Commission cantonale des recours
13	**Volkswirtschaftsdirektion**		**442**	**8 339**	**462**	**8 821**	**450**	**9 838**		**13**	**Direction de l'économie publique**
1300	Verwaltung	6	20	370	19	403	19	467	6	1300	Administration
1301	Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	4	3	54	3	56	3	66	4	1301	Section pour l'encouragement du tourisme
1305	Amt für Berufsbildung	1	12	241	13	286	13	316	1	1305	Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	2	24	565	24	541	23	597	2	1310	Office du travail
1315	Versicherungsamt	2	137	[4] 577	149	[4] 450	132	[4] 417	2	1315	Office des assurances
1320	Amt für Gewerbeförderung	1	8	177	9	183	9	204	1	1320	Office pour le développement de l'artisanat
1321	Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	1	6	120	6	126	6	146	1	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325	Chemisches Laboratorium	3	23	411	27	486	28	588	3	1325	Laboratoire de chimie
1330	Preiskontrollstelle	4	5	126	5	128	5	143	4	1330	Service du contrôle des prix
1335	Technikum Biel	1	100	2 756	102	3 028	106	3 412	1	1335	Technicum Bienne
1340	Technikum Burgdorf	1	56	1 748	60	1 916	60	2 112	1	1340	Technicum Berthoud
1345	Technikum St. Immer	1	28	746	25	742	28	847	1	1345	Technicum St-Imier
1350	Holzfachschule Biel	1	12	279	11	301	12	334	1	1345	Ecole du bois Bienne
1355	Amt für Berufsberatung	2	8	169	9	175	6	189	2	1355	Office cantonale de l'orientation professionnelle
14	**Gesundheitsdirektion**		**1 340**	**20 692**	**1 363**	**21 593**	**1 360**	**24 991**		**14**	**Direction de l'hygiène publique**
1400	Sekretariat	3	17	293	17	325	17	362	3	1400	Secrétariat
1405	Frauenspital	3	253	3 279	277	3 643	257	4 210	3	1405	Maternité cantonale
1410	Psychiatrische Universitätsklinik Bern	3	466	7 544	465	7 786	469	9 002	3	1410	Clinique psychiatrique universitaire Berne
1415	Psychiatrische Klinik Münsingen	3	388	6 318	393	6 488	400	7 509	3	1415	Clinique psychiatrique Münsingen
1420	Psychiatrische Klinik Bellelay und med.-psych. Abteilung	3	216	3 258	211	3 351	217	3 908	3	1420	Clinique psychiatrique Bellelay et service médico-psychologique

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände aber ohne temporär beschäftigte Aushilfen,
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Analog Gruppe 61, gemäss Ausweis auf Seite 11.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.
[4] Enthält nur Anteil des Kantons.
[5] Auszahlungen zu Lasten Dritter.

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières mais sans les auxiliaires occasionnels.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés auprès des services correspondants.
[2] Analogue au groupe 61, comme démontré à la page 11.
[3] Ici sont comprises des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.
[4] Renferme uniquement la part du canton.
[5] Versement à charge de tiers

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 67	Besoldungen Traitements 1967 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 68	Besoldungen Traitements 1968 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend / en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
15 Justizdirektion		**441**	**9 263**	**448**	**9 490**	**443**	**10 704**		**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	6	10	291	12	353	11	386	6	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	2	4	91	4	96	4	109	2	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	2	5	109	4	114	5	124	2	1506 Station d'observations pour adolesc. à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	6	119	2 430	123	2 484	126	2 834	6	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	4	141	2 727	141	2 785	138	3 143	4	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	4	162	[3])3 615	164	[3])3 658	159	[3])4 108	4	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion		**1 391**	**27 141**	**1 446**	**28 333**	**1 490**	**32 519**		**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	6	88	1 717	86	1 695	89	1 832	6	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	4	750	14 554	773	15 260	808	17 700	4	1605 Corps de police
1606 Autobahnpolizei	4	34	568	35	673	37	783	4	1606 Police des autoroutes
1615 Zivilstandsämter	4	23	[3])1 073	21	[3])1 089	23	[3])1 203	4	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	4	145	2 828	179	3 039	182	3 526	4	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	4	54	1 149	61	1 256	61	1 481	4	1625 Bureau des experts pour les véhicules automob.
1630 Schutzaufsichtsamt	4	10	229	10	229	10	258	4	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	4	78	1 331	79	1 387	80	1 559	4	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	4	91	1 575	90	1 589	92	1 791	4	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	4	33	639	31	625	30	691	4	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	4	35	584	33	575	31	643	4	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	4	41	742	39	761	40	873	4	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen	4	9	152	9	155	7	179	4	1660 Maison d'éducation p. adolescentes Loryheim, Münsingen
17 Militärdirektion		**217**	**4 827**	**217**	**4 939**	**218**	**5 507**		**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	6	28	641	28	646	28	747	6	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	6	42	[3])1 330	43	[3])1 347	45	[3])1 573	6	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	4	100	1 877	96	1 872	92	2 044	4	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	4	17	280	17	287	17	324	4	1715 Administration des casernes
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	6	14	[3]) 359	14	[3]) 375	15	[3]) 323	6	1720 Administration de la taxe milit.
1725 Amt für Zivilschutz	4	16	340	19	412	21	496	4	1725 Office de la protection civile
18 Kirchendirektion		**535**	**12 402**	**550**	**12 679**	**549**	**14 172**		**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	6	2	52	2	54	2	60	6	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	1	368	9 254	378	9 507	383	10 662	1	1801 Eglise réformée
1802 Römischkatholische Kirche	1	158	2 974	163	2 999	158	3 320	1	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	1	7	122	7	119	6	130	1	1803 Eglise catholique chrétienne
19 Finanzdirektion		**555**	**12 412**	**572**	**12 579**	**590**	**14 733**		**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	6	7	184	7	211	9	231	6	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	6	10	265	10	265	10	278	6	1905 Service de comptabilité
1910 Finanzkontrolle	6	12	293	12	303	12	325	6	1910 Contrôle des finances
1915 Personalamt	6							6	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	6	20	427	20	443	20	507	6	1920 Caisse de prévoyance
1921 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	6							6	1921 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat
1930 Statistisches Büro	6	11	242	12	254	12	248	6	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	5	4	82	4	85	4	89	5	1935 Régie des sels
1940 Liegenschaftsverwaltung	6	5	136	6	164	8	194	6	1940 Administration des domaines
1945 Steuerverwaltung	6	394	9 074	404	8 974	415	10 696	6	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	6	75	1 459	77	1 553	78	1 760	6	1950 Recettes de district
1955 Abteilung für Datenverarbeitung	6	17	250	20	327	22	405	6	1955 Division de traitement de l'information

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am 31. 12. 67	Besoldungen 1967 in tausend/en mille Fr.	Bestand am 31. 12. 68	Besoldungen 1968 in tausend/en mille Fr.	Bestand am 31. 12. 69	Besoldungen 1969 in tausend/en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
20 Erziehungsdirektion		**1 567**	**32 587**	**1 682**	**36 057**	**1 829**	**44 817**		**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	1	36	672	37	703	48	911	1	2000 Administration
2001 Mittelschulen	1	6	143	6	152	7	177	1	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	1	20	577	18	619	19	687	1	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	1	1 102	[3])24 065	1 215	[3])26 887	1 340	[3])34 193	1	2005 Université
2008 Kantonsschule Pruntrut	1	59	1 387	54	1 477	57	1 677	1	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	1	93	1 737	95	1 910	96	2 205	1	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inférieur Hofwil
2015 Oberseminar Bern	1							1	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section supérieur Berne
2017 Seminar Langenthal	1	30	646	34	697	36	804	1	2017 Ecole normale Langenthal
2020 Seminar Pruntrut	1	27	382	26	410	26	462	1	2020 Ecole normale Porrentruy
2022 Seminar Biel	1	24	322	20	340	18	385	1	2022 Ecole normale Bienne
2025 Seminar Thun	1	57	1 076	61	1 146	61	1 308	1	2025 Ecole normale Thoune
2026 Seminar Seeland	1	28	535	31	612	31	709	1	2026 Ecole normale du Seeland
2030 Seminar Delsberg	1	34	543	35	590	38	727	1	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	1	24	326	23	329	24	360	1	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	1	21	176	21	185	22	212	1	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2045 Lehrmittelverlag	1	6	[5]) —	6	[5]) —	6	[5]) —	1	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion		**658**	**11 820**	**679**	**12 506**	**686**	**14 468**		**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	6	16	387	18	435	14	422	6	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	6	18	525	24	537	26	675	6	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	4	551	[3])9 405	548	[3])9 671	534	[3])10 794	4	2110 Service des ponts et chaussées
2115 Autobahnamt	4	56	1 096	71	1 398	84	1 895	4	2115 Service des autoroutes
2120 Vermessungsamt	4	17	407	16	409	17	461	4	2120 Service top. et cadastral
2125 Planungsamt	4	—	—	2	56	11	221	4	2125 Office du plan d'aménag.
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion		**48**	**870**	**59**	**1 041**	**71**	**1 403**		**22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200 Sekretariat	4	10	56	12	70	7	135	4	2200 Secrétariat
2205 Verkehrsamt	4		118		94	10	150	4	2205 Office des transports
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	4	31	585	39	751	45	937	4	2210 Office de l'économie hydraul. et énergétique
2211 Gewässerschutzlaboratorium	3	7	111	8	126	9	181	3	2211 Laboratoire pour la protection des eaux
23 Forstdirektion		**204**	**3 376**	**212**	**3 612**	**221**	**4 152**		**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	6	8	175	8	194	10	224	6	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	5	136	[3])2 443	141	[3])2 612	147	[3])2 991	5	2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissements
2310 Staatsforstverwaltung	5							5	2310 Administration des forêts domaniales
2320 Jagdverwaltung	4	43	758	44	806	44	937	4	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	4							4	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	4	17	[5]) —	19	[5]) —	20	[5]) —	4	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion		**306**	**5 609**	**321**	**6 096**	**311**	**6 852**		**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	6	31	628	32	676	30	765	6	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	3	4	100	4	111	4	120	3	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	3	5	[5]) —	5	[5]) —	5	[5]) —	3	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	2	19	462	22	492	22	617	2	2410 Service cantonal des améliorations foncière

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 67	Besoldungen Traitements 1967 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 68	Besoldungen Traitements 1968 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectit au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend/en mille Fr.	Groupes		Effectif et traitements du personnel (suite)
2415	Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	1	52	969	54	1 019	48	1 058	1	2415	Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420	Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	1	50	909	53	974	50	1 059	1	2420	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425	Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	1	28	441	32	451	27	492	1	2425	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430	Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	1	29	464	27	497	27	581	1	2430	Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435	Bergbauernschule Hondrich	1	25	407	29	433	27	502	1	2435	Ecole alpestre Hondrich
2440	Molkereischule Rütti-Zollikofen	1	26	538	24	565	23	604	1	2440	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442	Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	1	11	289	11	292	11	332	1	2442	Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2445	Gartenbauschule Oeschberg	1	24	[3] 342	25	[3] 522	28	[3] 521	1	2445	Ecole d'horticulture Oeschberg
2448	Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	1	2	60	3	64	2	69	1	2448	Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
2450	Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	1	—	—	—	—	7	132	1	2450	Ecole d'agriculture du Seeland, Anet
25	**Fürsorgedirektion**		**233**	**3 999**	**238**	**4 153**	**232**	**4 637**		**25**	**Direction des œuvres sociales**
2500	Sekretariat	2	55	1 225	56	1 274	52	1 430	2	2500	Secrétariat
2515	Knabenerziehungsheim Aarwangen	2	24	346	22	359	23	401	2	2515	Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520	Knabenerziehungsheim Erlach	2	21	355	21	372	21	410	2	2520	Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525	Knabenerziehungsheim Landorf	2	26	389	24	387	23	415	2	2525	Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530	Knabenerziehungsheim Oberbipp	2	20	327	24	370	23	412	2	2530	Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535	Mädchenerziehungsheim Brüttelen	2	18	284	17	292	17	317	2	2535	Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	2	20	324	20	306	20	338	2	2540	Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545	Mädchenerziehungsheim Loveresse	2	9	147	9	134	8	136	2	2545	Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550	Ferienheim Rotbad	2	1	9	1	9	1	9	2	2550	Foyer de vacances Rotbad
2555	Sprachheilschule Münchenbuchsee	2	39	593	44	650	44	769	2	2555	Ecole logopédique Münchenbuchsee
26	**Gemeindedirektion**		**9**	**266**	**10**	**279**	**12**	**328**		**26**	**Direction des affaires communales**
2600	Sekretariat und Inspektorat	6	9	266	10	279	12	328	6	2600	Secrétariat et inspectorat

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Dienstleistungen

(gemäss Zahlenangaben auf den Vorderseiten)

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat par services

(selon groupes indiqués aux pages précédentes)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 67.	Besoldungen Traitements 1967 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 68	Besoldungen Traitements 1968 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend/ en mille Fr.	
Gruppe 1							**Groupe 1**
Erziehung, Bildung und Kirche	2 569	55 423	2 714	60 081	2 860	71 650	**Education, formation et cultes**
Gruppe 2							**Groupe 2**
Sozialpolitik und Fürsorge	430	5 972	450	6 021	424	6 690	**Politique sociale et œuvres sociales**
Gruppe 3							**Groupe 3**
Gesundheitspflege	1 379	21 314	1 407	22 316	1 406	25 880	**Hygiène**
Gruppe 4							**Groupe 4**
Verkehr, Rechts- und Staatssicherheit	2 806	55 710	2 902	58 275	2 949	66 918	**Transports, sécurité juridique et sûreté de l'Etat**
Gruppe 5							**Groupe 5**
Eigene Unternehmungen	140	2 525	145	2 697	151	3 080	**Entreprises de l'Etat**
Gruppe 6							**Groupe 6**
Allgemeine Verwaltung	999	22 868	1 032	23 425	1 059	26 921	**Administration générale**
Total (wie vorerwähnt)	8 323	163 812	8 650	172 815	8 849	201 139	**Total** (comme mentionné ci-devant)

	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Dieses wird nicht zum Staatsvermögen gerechnet, auch wenn es unmittelbar oder mittelbar staatlichen Zwecken dient, gemäss Art. 11, Abs. 2, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	576 145 154.06	+	43 704 405.20	619 849 559.26	**Fortune de fondations** Ces fortunes n'entrent pas dans la fortune de l'Etat même quand elles sont affectées, soit directement, soit indirectement, à des fins de l'Etat (selon art. 11, al. 2, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	1 873 047.30	+	140 435.80	2 013 483.10	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 873 047.30*			*2 013 483.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	84 635.80		Intérêts
Mietzins		+	55 800.—		Loyer
Verwendungen			—.—		Allocations
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	3 186 291.40	+	497 104.10	3 683 395.50	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 186 291.40*			*3 683 395.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	155 055.38		Intérêts
Einlage		+	342 048.72		Versement
Verwendungen			—.—		Allocations
1317 1 Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	7 831 749.80	—	300 000.—	7 531 749.80	**1317 1 Fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 831 749.80*			*7 531 749.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	348 818.20		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Verwendungen		—	648 818.20		Allocations
1410 1 Anna-Müller-Stiftung	644 046.—	+	28 982.—	673 028.—	**1410 1 Fondation Anna Muller**
Anlage: Hypothekarkasse	*644 046.—*			*673 028.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	28 982.—		Intérêts
Beiträge			—.—		Subsides
1410 2 Stiftung von Jenner-von Wattenwil	126 475.70	+	5 691.30	132 167.—	**1410 2 Fondation de Jenner-de Wattenwil**
Anlage: Hypothekarkasse	*126 475.70*			*132 167.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 691.30		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	49 097.40	+	2 209.30	51 306.70	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse	*49 097.40*			*51 306.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 209.30		Intérêts
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	30 918.40		—.—	30 918.40	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 918.40*			*30 918.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 386.25		Intérêts
Verwendungen		—	1 386.25		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner	**687 135.10**	+ **28 707.10**	**715 842.20**	**1700 1 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois**
Anlage: Hypothekarkasse	*687 135.10*		*715 842.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 30 918.10		Intérêts
Beiträge Privater		+ 489.—		Versements des privés
Verwendungen		— 1 200.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 1 500.—		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**49 184.—**	+ **2 033.20**	**51 217.20**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 184.—*		*47 217.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 033.20		Intérêts
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	*306 244 219.05*	+ *26 272 446.90*	*332 516 665.95*	*1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:*
Rentenversicherung	**279 588 090.20**	+**23 720 361.85**	**303 308 452.05**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*269 024 698.40*		*298 794 855.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*10 563 391.80*		*4 513 596.25*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+14 307 006.20		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+14 894 692.60		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+10 982 359.90		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 1 156 244.65		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 719 184.75		Recettes diverses
Renten		—15 724 777.25		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 72 160.95		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 1 175 124.50		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Kassen		— 932 601.—		Transferts à d'autres caisses
Übertragungen in Sparkasse		— 434 462.55		Transferts à la caisse d'épargne
Unterstützungskasse	**790 360.70**	+ **511 054.55**	**1 301 415.25**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*790 360.70*		*1 301 415.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 38 764.85		Intérêts
Zuwendungen, Übertragungen		+ 496 537.70		Contributions, transferts
Unterstützungen		— 24 248.—		Secours
Sparkasse	**25 865 768.15**	+ **2 041 030.50**	**27 906 798.65**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 185 760.40*		*27 896 333.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*680 007.75*		*10 465.20*	*Avoirs en extance et transitoires*
Zinsen		+ 1 185 988.15		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 1 758 735.80		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 1 174 154.60		Dépôts d'employés
Interne Übertragungen		+ 434 462.55		Transferts internes
Dito		— 1 648 602.75		Idem
Rückzahlungen		— 821 851.—		Remboursements
Übertragungen in andere Kassen		— 41 856.85		Transferts à d'autres caisses

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	*248 970 529.45*	*+ 16 902 575.95*	*265 873 105.40*	*2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:*
Versicherte	**220 398 210.35**	**+ 14 126 074.20**	**234 524 284.55**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*214 266 657.30*		*231 104 670.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*6 131 552.05*		*3 419 612.90*	*Cotisations différées*
Liegenschaften	*1.—*		*1.—*	*Immeubles*
Zinsen		+ 10 812 109.—		Intérêts
Arbeitgeberbeiträge		+ 11 465 846.90		Cotisations des employeurs
Mitgliederbeiträge		+ 8 059 322.20		Cotisations des membres
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 1 004 930.55		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		— 14 067 680.50		Rentes
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 2 825 325.55		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 323 128.40		Frais d'administration
Abschreibung auf Immobilien		—.—		Amortissement sur immeubles
Sparkasse	**27 153 641.20**	**+ 2 664 506.85**	**29 818 148.05**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 153 641.20*		*29 818 148.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 167 262.80		Intérêts
Arbeitgeberbeiträge		+ 1 851 894.—		Cotisations des employeurs
Mitgliederbeiträge		+ 1 260 744.50		Cotisations des membres
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 1 464 109.65		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 964 142.50		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 2 115 361.60		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**1 418 677.90**	**+ 111 994.90**	**1 530 672.80**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 417 177.90*		*1 419 172.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*1 500.—*		*111 500.—*	*Prêts*
Zinsen		+ 65 152.90		Intérêts
Geschenke		+ 4 000.—		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 48 311.—		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 5 469.—		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**294 952.90**	**+ 1 398.30**	**296 351.20**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse	*294 952.90*		*296 351.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 12 798.30		Intérêts
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 11 400.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**142 926.30**	**+ 8 323.40**	**151 249.70**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse	*142 926.30*		*151 249.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 634.20		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+ 11 400.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 9 710.80		Allocations
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**41 503.40**	**+ 1 867.60**	**43 371.—**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 503.40*		*43 371.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 867.60		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**15 286.60**	**+ 687.80**	**15 974.40**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 286.60*		*15 974.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 687.80		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**1 974.30**	**+ 88.80**	**2 063.10**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 974.30*		*2 063.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 88.80		Intérêts
Medaille		—.—		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**101 617.70**	**+ 1 558.50**	**103 176.20**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse	*101 617.70*		*103 176.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 558.50		Intérêts
Stipendien		— 3 000.—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	**63 255.60**	**+ 826.20**	**64 081.80**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*63 255.60*		*64 081.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 826.20		Intérêts
Stipendien		— 2 000.—		Bourses
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**164 288.30**	**+ 757.20**	**165 045.50**	**2005 4 Fonds principal (Fondat.Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*164 288.30*		*165 045.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 107.20		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 6 350.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**154 289.60**	**+ 726.20**	**155 015.80**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd. Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*149 289.60*		*150 015.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 000.—*		*5 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 6 626.20		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		— 5 900.—		Versement au fonds de réserve
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**40 608.60**	**— 341.—**	**40 267.60**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 608.60*		*40 267.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 890.50		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+ 5 900.—		Versement du fonds principal
Rückzahlung Stipendien		—.—		Remboursements de bourses
Stipendien		— 7 800.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 331.50		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**133 728.60**	**+ 822.—**	**134 550.60**	**2005 7 Fondation Walther-Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*128 428.60*		*129 250.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*		*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 6 172.—		Intérêts
Beiträge		— 5 350.—		Contributions

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	319 553.—	+	6 144.20	325 697.20	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*305 553.—*			*311 697.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*14 000.—*			*14 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	13 874.30		Intérêts
Geschenke		+	5 000.—		Dons
Beiträge		—	12 400.—		Allocations
Verwaltungskosten		—	330.10		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	1 460 575.90		—.—	1 460 575.90	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 460 575.90*			*1 460 575.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	65 725.80		Intérêts
Beitrag an den Betriebsfonds		—	65 725.80		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	774 867.20	+	43 785.20	818 652.40	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse	*774 867.20*			*818 652.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	33 873.20		Intérêts
Geschenke		+	38 400.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+	65 725.80		Versement du fonds de fortune
Forschungsbeiträge		—	90 936.50		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		—	3 277.30		Frais d'administration
2005 10a Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Legat Schwemer	39 252.90	+	1 766.30	41 019.20	**2005 10a Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; legs Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 252.90*			*41 019.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 766.30		Intérêts
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	126 367.50	+	412.60	126 780.10	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*89 367.50*			*89 780.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*			*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	5 067.50		Intérêts
Stipendien		—	4 500.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	154.90		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	184 141.—	+	8 286.30	192 427.30	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*184 141.—*			*192 427.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 286.30		Intérêts
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	64 750.80	+	504.20	65 255.—	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 750.80*			*5 255.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*			*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 504.20		Intérêts
Verwendungen		—	2 000.—		Allocations
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	115 643.40	+	5 203.90	120 847.30	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse	*115 643.40*			*120 847.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 203.90		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 15 Theodor-Schenk-Stiftung	**104 133.50**	+	**5 404.60**	**109 538.10**	**2005 15 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 133.50*			*29 538.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*80 000.—*			*80 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	5 404.60		Intérêts
Stipendien			—.—		Bourses
2005 16 Adolf-Küry-Stiftung der christkatholisch-theologischen Fakultät	**222 534.80**	+	**6 132.60**	**228 667.40**	**2005 16 Fondation Adolf Küry de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*222 534.80*			*228 667.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 732.60		Intérêts
Geschenk		+	5 000.—		Don
Verwendungen		—	8 600.—		Allocations
2005 17 Guthnick-Stiftung	**6 898.70**	+	**310.40**	**7 290.10**	**2005 17 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 898.70*			*7 209.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	310.40		Intérêts
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**29 389.70**	+	**6 610.30**	**36 000.—**	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 000.—*			*16 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*15 389.70*			*20 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	640.70		Intérêts
Einlage		+	2 000.—		Versement
Korrektur Wertschriften		+	4 610.30		Rectification des valeurs
Bezüge		—	640.70		Prélèvements
2045 1 Fonds zur Deckung der Kosten des Lehrmittelverlages	**28 646.10**	+	**16 366.—**	**45 012.10**	**2045 1 Fonds pour la couverture des frais de la librairie de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 646.10*			*45 012.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 844.40		Intérêts
Einlage		+	14 521.60		Versement
2400 1 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**32 246.—**	+	**188.90**	**32 434.90**	**2400 1 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 246.—*			*32 434.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 428.90		Intérêts
Verwendungen		—	1 240.—		Allocations
2500 1 Stiftung «Bernisches Hilfswerk»	*1 789 028.06*	+	*6 389.05*	*1 795 417.11*	*2500 1 Fondation «Œuvre bernoise de secours»*
2500 10 Stammfonds	**1 196 304.36**	—	**17 028.45**	**1 179 275.91**	**2500 10 Fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 196 304.36*			*1 179 275.91*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	52 087.55		Intérêts
Zuwendungen		+	4 125.—		Versements
Beitragsrückzahlungen		+	1 025.70		Remboursements de subventions
Beiträge		—	72 310.60		Subventions
Verwaltungskosten		—	1 956.10		Frais d'administration
2500 11 Konto Moser-Stiftung	**521 250.—**	+	**22 776.30**	**544 026.30**	**2500 11 Compte Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse	*521 250.—*			*544 026.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	23 451.50		Intérêts
Beiträge		—	675.20		Subventions
2500 12 Konto Mühlemann-Legat	**71 473.70**	+	**641.20**	**72 114.90**	**2500 12 Compte Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse	*71 473.70*			*72 114.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 141.20		Intérêts
Beiträge		—	2 500.—		Subventions

	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Diese gehören privatrechtlich zwar dem Staate, werden aber nicht zum Staatsvermögen gerechnet, da sie ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet worden sind und bestimmten Zwecken dienen. Gemäss Art. 11, Abs. 1, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**30099842.52**	+	**1386468.80**	**31486311.32**	**Fonds de droit privé** Bien qu'appartenant à l'Etat au sens du droit privé, ces fonds n'entrent pas dans la fortune de l'Etat, car ils sont constitués et alimentés, soit entièrement, soit partiellement, par les libéralités des particuliers et ont une destination déterminée (selon article 11, alinéa 1, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**414 755.10**	+	**11 384.70**	**426 139.80**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*395 755.10*			*408 139.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*19 000.—*			*18 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+	33 316.75		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	18 436.95		Intérêts
Verwendungen		—	40 369.—		Allocations
1100 2 «Seva»-Fonds der Präsidialverwaltung	**21 313.90**	—	**1 815.40**	**19 498.50**	**1100 2 Fonds de la «Seva» de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 313.90*			*19 498.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 076.10		Intérêts
Verwendungen		—	7 891.50		Allocations
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**23 545.80**	—	**2 608.30**	**20 937.50**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 545.80*			*20 937.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	905.70		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		—	3 514.—		Subsides aux archives de Hallwil
1110 1 Legat des Ehepaares Dr. Hans Spreng-Reinhardt	**2 815.90**	+	**126.60**	**2 942.50**	**1110 1 Légat des époux Dr Hans Spreng-Reinhardt**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 815.90*			*2 942.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	126.60		Intérêts
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**46 052.10**	+	**529.50**	**46 581.60**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 052.10*			*46 581.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 029.50		Intérêts
Verwendungen		—	1 500.—		Allocations
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**34 869.30**	—	**308.40**	**34 560.90**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 869.30*			*34 560.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 539.70		Intérêts
Verwendungen		—	1 848.10		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**14 927.40**	—	**895.80**	**14 031.60**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 927.40*			*14 031.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	623.85		Intérêts
Verwendungen		—	1 519.65		Allocations
1300 4 «Seva»-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**25 764.20**	+	**2 603.50**	**28 367.70**	**1300 4 Fonds de la «Seva», Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 764.20*			*28 367.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 326.95		Intérêts
Verwendungen		—	3 723.45		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**18 237.20**	+	**820.60**	**19 057.80**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 237.20*			*19 057.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	820.60		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**29 958.40**	+	**1 348.10**	**31 306.50**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 958.40*			*31 306.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 346.10		Intérêts
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	**11 508.70**	+	**517.80**	**12 026.50**	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 508.70*			*12 026.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	517.80		Intérêts
1310 3 Barkautionen für die private, gewerbsmässige Stellenvermittlung	**—.—**	+	**5 500.—**	**5 500.—**	**1310 3 Cautions en espèces pour les bureaux de placement à fin lucrative**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*5 500.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+	5 500.—		Versements
Zinsen		+	226.10		Intérêts
Verwendungen		—	226.10		Allocations
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 615.20**	+	**6.50**	**2 621.70**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 615.20*			*2 621.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	113.—		Intérêts
Verwendungen		—	106.50		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des Technikums Biel	**1 711.20**	+	**76.90**	**1 788.10**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 711.20*			*1 788.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	76.90		Intérêts
1335 2 Chappuis-Fonds des Technikums Biel	**6 588.90**	+	**296.40**	**6 885.30**	**1335 2 Fonds Chappuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 588.90*			*6 885.30*	*Placement; Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	296.40		Intérêts
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**1 520.20**	+	**68.40**	**1 588.60**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 520.20*			*1 588.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	68.40		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**19 655.—**	+	**62.10**	**19 717.10**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 655.—*			*19 717.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	852.10		Intérêts
Verwendungen		—	790.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**892.60**	+	**40.10**	**932.70**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse	*892.60*			*932.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	40.10		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**3 543.80**	+	**6 926.90**	**10 470.70**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 543.80*			*10 470.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	425.10		Intérêts
Einlagen		+	6 501.80		Versements
Verwendungen			—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	2 688.—	+ 120.90	2 808.90	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 688.—*		*2 808.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 120.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	2 691 959.50	+ 151 382.60	2 843 342.10	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 049 104.50*		*1 028 642.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 642 855.—*		*1 814 700.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 101 898.45		Intérêts
Kursveränderungen		+ 171 845.—		Changements de cours
Wertschriftenverkauf		—.—		Vente de valeurs
Wertschriftenkauf		— 10 000.—		Achats de valeurs
Beiträge		— 111 027.50		Subsides
Rentenzahlungen		— 1 333.35		Rentes
1400 2 Seva-Fonds der Gesundheitsdirektion	2 137.60	+ 3 191.60	5 329.20	**1400 2 Fonds de la « Seva », Direction de l'hygiène publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 137.60*		*5 329.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 268.45		Intérêts
Einlage aus « Seva »		+ 5 000.—		Versement de la « Seva »
Rückerstattungen		+ 812.50		Remboursements
Verwendungen		— 2 889.35		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	64 619.20	+ 3 451.40	68 070.60	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 619.20*		*68 070.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 907.80		Intérêts
Geschenke		+ 3 419.25		Dons
Unterstützungen		— 2 875.65		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	14 075.—	+ 33.70	14 108.70	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 075.—*		*14 108.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 608.70		Intérêts
Unterstützungen		— 575.—		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	2 784.30	+ 125.20	2 909.50	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 784.30*		*2 909.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 125.20		Intérêts
1410 2 Legat Flügel	12 352.70	+ 555.80	12 908.50	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 352.70*		*12 908.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 555.80		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)		Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**74 551.10**	+	**3 354.70**	**77 905.80**	**1410 3 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*74 551.10*			*77 905.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 354.70		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1410 4 Martha-Seiler-Fonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**21 155.10**	+	**951.90**	**22 107.—**	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 155.10*			*22 107.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	951.90		Intérêts
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**6 083.—**	+	**273.70**	**6 356.70**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 083.—*			*6 356.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	273.70		Intérêts
1415 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**61 456.70**	+	**21 039.80**	**82 496.50**	**1415 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*61 456.70*			*82 496.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 765.50		Intérêts
Übertrag aus Sophie-Luise-Isenmann-Fonds		+	18 274.30		Report du Fonds Sophie-Louise Isenmann
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**18 149.10**	+	**816.70**	**18 965.80**	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 149.10*			*18 965.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	816.70		Intérêts
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**17 487.40**	—	**17 487.40**	**—.—**	**1415 3 Fonds Sophie-Louise Isenmann de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 487.40*			—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	786.90		Intérêts
Übertrag auf Unterstützungsfonds		—	18 274.30		Report au Fonds de secours
1415 4 Legat Marie Hirter der psychiatrischen Klinik Münsingen	**3 823.60**	+	**172.—**	**3 995.60**	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 823.60*			*3 995.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	172.—		Intérêts
1420 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**9 370.45**		**—.—**	**9 370.45**	**1420 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 370.45*			*9 370.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	421.50		Intérêts
Verwendungen		—	421.50		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**1 232.95**		**—.—**	**1 232.95**	**1420 2 Fonds des cadeaux de Noël de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 232.95*			*1 232.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	55.30		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		—	55.30		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**5 000.—**	**—.—**	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 000.—*		*5 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 225.—		Intérêts
Unterstützungen		— 225.—		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**5 579.50**	**— 1 908.50**	**3 671.—**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 579.50*		*3 671.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 339.30		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Sonstige Einlagen		—.—		Autres versements
Verwendungen		— 7 247.80		Allocations
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**128.60**	**+ 8.90**	**137.50**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*128.60*		*137.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8.90		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**47 298.30**	**+ 1 863.85**	**49 162.15**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*24 298.30*		*26 162.15*	*Placement: Carnets d'épargne*
Wertschriften	*23 000.—*		*23 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 875.15		Intérêts
Einbuchung Sparheft Kantonalbank		+ 1 401.20		Mise en compte du carnet d'épargne de la banque cantonale
Verwendungen		— 1 200.—		Allocations
Sonstige Ausgaben		— 212.50		Autres dépenses
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**1 862.70**	**— 1 610.80**	**251.90**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse, Sparheft	*1 862.70*		*251.90*	*Placement: Caisse hypothécaire, carnet d'épargne*
Zinsen		+ 188.—		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 6 798.80		Allocations
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**10 168.—**	**— 1 606.—**	**8 562.—**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 168.—*		*8 562.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 394.—		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**54 771.20**	**+ 2 464.60**	**57 235.80**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 771.20*		*57 235.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 464.60		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**50 674.60**	**— 366.—**	**50 308.60**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*0 674.60*		*50 308.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 234.—		Intérêts
Verwendungen		— 2 600.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**16 322.70**	+	734.40	**17 057.10**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 322.70*			*17 057.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	734.40		Intérêts
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**26 856.70**	+	108.10	**26 964.80**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la Montagne-de-Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 856.70*			*26 964.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 165.05		Intérêts
Verwendungen		—	1 056.95		Allocations
1700 1 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**321 331.—**	+	35 372.40	**356 703.40**	**1700 1 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*321 331.—*			*356 703.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	49 975.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	14 499.25		Intérêts
Sonstige Einnahmen		+	3 400.—		Autres recettes
Beiträge		—	32 501.85		Subsides
1700 2 Seva-Fonds der Militärdirektion	**30 845.20**	+	4 018.20	**34 863.40**	**1700 2 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 845.20*			*34 863.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 517.60		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	2 499.40		Allocations
1800 1 Müslinsches Legat	**153 913.30**	+	6 298.10	**160 211.40**	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse	*153 913.30*			*160 211.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 899.80		Intérêts
Preise			—.—		Prix
Bücheranschaffungen		—	601.70		Achat de livres
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**4 528.70**	—	808.70	**3 720.—**	**1800 2 Fonds de réserve de la Direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 528.70*			*3 720.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	5 000.—		Versement
Zinsen		+	241.30		Intérêts
Gaben		—	6 050.—		Dons
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**26 130.70**	+	1 175.80	**27 306.50**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 130.70*			*27 306.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 175.80		Intérêts
1900 2 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**1 172.30**	+	52.70	**1 225.—**	**1900 2 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 172.30*			*1 225.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	52.70		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1900 3 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**7 838.60**	+ 352.70	**8 191.30**	**1900 3 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 838.60*		*8 191.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 352.70		Intérêts
1900 4 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges», Neuenstadt	**89 807.30**	+ 4 041.30	**93 848.60**	**1900 4 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg», La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse	*89 807.30*		*93 848.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 041.30		Intérêts
1900 5 Seva-Fonds der Finanzdirektion	**20 210.15**	+ 612.—	**20 822.15**	**1900 5 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 210.15*		*20 822.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 924.65		Intérêts
Verwendungen		— 5 312.65		Allocations
1900 6 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**713 909.90**	— 141 213.10	**572 696.80**	**1900 6 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*320 454.90*		*324 026.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*382 635.—*		*237 850.—*	*Valeurs*
Liegenschaften	*10 820.—*		*10 820.—*	*Immeubles*
Zinsen und übrige Erträge		+ 27 903.15		Intérêts et autres revenus
Kurs- und Bestandesveränderungen		— 151 785.—		Changements de cours et d'états
Verwendungen		— 17 000.—		Allocations
Steuern und Verwaltungskosten		— 331.25		Impôts et Frais d'administration
1900 7 Sport-Toto-Fonds des Regierungsrates	**467 029.50**	+ 21 631.10	**488 660.60**	**1900 7 Fonds du Sport-Toto du Conseil Exécutif**
Anlage: Hypothekarkasse	*467 029.50*		*488 660.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 329.25		Intérêts
Rückzahlung		+ 3 000.—		Remboursement
Verwendungen		— 5 698.15		Allocations
1900 8 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**58 057.20**	+ 2 612.50	**60 669.70**	**1900 8 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 057.20*		*60 669.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 612.50		Intérêts
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**61 369.15**	+ 918.75	**62 287.90**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse assurance**
Anlage: Hypothekarkasse	*61 369.15*		*62 287.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 718.75		Intérêts
Unterstützungen		— 1 800.—		Allocations
1940 1 Fonds für das Schloss Landshut	**107 445.80**	— 49 782.90	**57 662.90**	**1940 1 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse	*107 445.80*		*57 662.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Beiträge		+ 15 099.40		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+ 9 913.—		Loyers et fermages
Zinsen		+ 3 169.65		Intérêts
Verwendungen		— 77 964.95		Allocations
1940 2 Fonds für das Schloss Hünegg	**14 089.80**	+ 634.—	**14 723.80**	**1940 2 Fonds pour le Château de Hünegg**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 089.80*		*14 723.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 634.—		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**54 629.60**	—	**18 529.20**	**36 100.40**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 629.60*			*36 100.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 470.80		Intérêts
Rückerstattungen		+	20 000.—		Remboursement
Verwendungen		—	40 000.—		Allocations
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**33 065.70**	—	**6 520.90**	**26 544.80**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 065.70*			*26 544.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	15 000.—		Versement
Zinsen		+	1 249.40		Intérêts
Verwendungen		—	22 770.30		Allocations
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**787 861.80**	—	**147 030.—**	**640 831.80**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*787 861.80*			*640 831.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	333 165.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	27 761.05		Intérêts
Verwendungen		—	507 956.05		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**4 647 553.50**	+	**109 662.—**	**4 757 215.50**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 616 053.50*			*4 735 215.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*31 500.—*			*22 000.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+	416 456.—		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+	202 703.50		Intérêts
Verwendungen		—	509 497.50		Allocations
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	**6 943.70**	+	**2 968.80**	**9 912.50**	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 943.70*			*9 912.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	434.35		Intérêts
Verwendungen		—	2 465.55		Allocations
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	**25 321.90**	+	**6 723.60**	**32 045.50**	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 321.90*			*32 045.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 451.60		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	10 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	4 728.—		Allocations
2000 7 Kantonaler Musikfonds	**3 409.40**	+	**153.40**	**3 562.80**	**2000 7 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 409.40*			*3 562.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage			—.—		Versement
Zinsen			153.40		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**47 710.50**	+	**2 146.90**	**49 857.40**	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse	*47 710.50*			*49 857.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 146.90		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**25 080.30**	+	**674.—**	**25 754.30**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 080.30*			*25 754.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	674.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 2 Lücke-Stipendium	**38 362.—**	+	**914.10**	**39 276.10**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 362.—*			*39 276.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 714.10		Intérêts
Beiträge		—	800.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**16 490.—**	+	**742.—**	**17 232.—**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 490.—*			*17 232.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	742.—		Intérêts
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**9 956.90**	+	**73.—**	**10 029.90**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 956.90*			*10 029.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	433.—		Intérêts
Beiträge		—	360.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**83 109.—**	+	**2 160.80**	**85 269.80**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*83 109.—*			*85 269.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 710.80		Intérêts
Stipendien		—	1 550.—		Bourses
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**23 033.30**	+	**109.40**	**23 142.70**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 033.30*			*23 142.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	999.40		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		—	890.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**42 566.70**	+	**191.20**	**42 757.90**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 566.70*			*42 757.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 841.20		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		—	1 650.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**67 518.50**	+	**1 430.—**	**68 948.50**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse	*67 518.50*			*68 948.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 030.—		Intérêts
Beiträge		—	1 600.—		Bourses
2005 9 Legat Volz	**5 875.—**	+	**264.30**	**6 139.30**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 875.—*			*6 139.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	264.30		Intérêts
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	**57 766.90**	+	**388.50**	**58 155.40**	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse	*57 766.90*			*58 155.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 508.50		Intérêts
Beiträge		—	2 120.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**30 404.10**	+	**1 368.10**	**31 772.20**	**2005 11 Legs Dr K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 404.10*			*31 772.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 368.10		Intérêts
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 514.80**	+	**13.20**	**14 528.—**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 514.80*			*14 528.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	643.20		Intérêts
Stipendien		—	630.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**272 452.50**	+ 5 573.80	**278 026.30**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*257 452.50*		*263 026.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Sparheft	*15 000.—*		*15 000.—*	*Carnet d'épargne*
Zinsen		+ 11 578.80		Intérêts
Zuwendungen		+ 5 000.—		Versements
Depotgebühr		— 5.—		Emolument de dépôt
Verwendungen		— 11 000.—		Allocations
2005 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	**42 983.70**	+ 1 934.20	**44 917.90**	**2005 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 983.70*		*44 917.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 934.20		Intérêts
2005 15 Bürgi-Fonds	**21 930.30**	+ 18 152.70	**40 083.—**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 930.30*		*27 083.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*—.—*		*13 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 033.70		Intérêts
Zuwendungen		+ 17 119.—		Versements
2005 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	**4 182.40**	+ 1 056.60	**5 239.—**	**2005 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 182.40*		*5 239.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 172.60		Intérêts
Zuwendungen		+ 1 784.—		Versements
Verwendungen		— 900.—		Allocations
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**40 923.—**	+ 1 841.50	**42 764.50**	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 923.—*		*42 764.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 841.50		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**13 207.90**	+ 594.30	**13 802.20**	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 207.90*		*13 802.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 594.30		Intérêts
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**6 190.50**	— 89.30	**6 101.20**	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 190.50*		*6 101.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 272.70		Intérêts
Verwendungen		— 362.—		Allocations
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**16 260.80**	+ 731.70	**16 992.50**	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 260.80*		*16 992.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 731.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**660 641.40**	+ 17 141.70	**677 783.10**	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*660 641.40*		*677 783.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29 927.44		Intérêts
Einlagen		+ 23 790.41		Versements
Verwendungen, Gebühren		— 36 576.15		Allocations, émoluments

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**10 711.20**	+ 49.70	**10 760.90**	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 711.20*		*10 760.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 464.70		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 415.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**63 983.50**	+ 1 690.60	**65 674.10**	**2005 23 Fonds Albert Joerg pour recherches dans le domaine Bujatrik**
Anlage: Hypothekarkasse	*63 983.50*		*65 674.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 867.10		Intérêts
Verwendungen		— 1 176.50		Allocations
2005 24 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	**127 384.60**	+ 6 221.30	**133 605.90**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*127 384.60*		*133 605.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 321.30		Intérêts
Zuwendungen		+ 18 100.—		Allocations
Verwendungen		— 17 200.—		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**68 296.90**	+ 52 069.60	**120 366.50**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse	*68 296.90*		*80 366.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*—.—*		*40 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 165.60		Intérêts
Zuwendungen		+ 48 904.—		Allocations
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**2 576 695.10**	+ 154 505.20	**2 731 200.30**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*320 255.10*		*318 300.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*2 256 440.—*		*2 412 900.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 92 359.45		Intérêts
Kurs- und Bestandesveränderungen		+ 152 400.20		Changements de cours et d'états
Übertrag auf Sonderfonds		— 87 280.50		Reports aux fonds spéciaux
Renten, Besoldungen		— 2 883.95		Rentes, traitements
Verschiedene Unkosten		— 90.—		Frais divers
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**20 242.50**	+ 269.35	**20 511.85**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 242.50*		*20 511.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 348.—		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 21 416.75		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 21 495.40		Achat d'œuvres historiques
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**30 554.80**	+ 9 411.—	**39 965.80**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 554.80*		*39 965.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 975.51		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 21 416.70		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		— 12 981.21		Achat d'œuvres juridiques

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**197 299.80**	+	**10 967.45**	**208 267.25**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*197 299.80*			*208 267.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 000.40		Intérêts
Übertrag vom Stammfonds		+	44 447.05		Report du fonds principal
Verwendungen		—	41 480.—		Allocations
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**27 222.70**	+	**1 224.90**	**28 447.60**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 222.70*			*28 447.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 224.90		Intérêts
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**11 160.—**		**—.—**	**11 160.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 160.—*			*11 160.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	502.20		Intérêts
Verwendungen		—	502.20		Allocations
2005 32 Jubiläumsfonds Dr. A. Wander AG. Bekämpfung der Wohnungsnot für Studierende	**576 944.10**	+	**25 962.40**	**602 906.50**	**2005 32 Fonds de Jubilé Dr A. Wander SA. Lutte contre la pénurie de logements pour les étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*576 944.10*			*602 906.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	25 962.40		Intérêts
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**381.50**	+	**17.10**	**398.60**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*381.50*			*398.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	17.10		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**50 552.—**	+	**2 274.80**	**52 826.80**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 552.—*			*52 826.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 274.80		Intérêts
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**4 856.50**	+	**218.50**	**5 075.—**	**2005 35 Fonds Dr Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 856.50*			*5 075.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	218.50		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**2 187 966.25**	+ 682 454.85	**2 870 421.10**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*185 125.—*		*520 406.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*822.15*		*4 376.65*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*2 002 019.10*		*2 345 638.45*	*Prêts*
Zinsen		+ 11 155.15		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 3 000 000.—		Subside de l'Etat
Einlage aus Mueshafenfonds		+ 40 000.—		Versement du Fonds Mueshafen
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 6 864.80		Versem. de la Fondat. Blackborne
Beiträge		+ 84 039.—		Subsides
Stipendien		— 2 455 929.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 3 675.10		Frais d'administration
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**62 152.20**	+ **2 796.80**	**64 949.—**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*62 152.20*		*64 949.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 796.80		Intérêts
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**	**—.—**	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 000.—*		*10 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 450.—		Intérêts
Verwendungen		— 450.—		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**7 112.70**	+ **320.—**	**7 432.70**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 112.70*		*7 432.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 320.—		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**4 406.10**	+ **198.20**	**4 604.30**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 406.10*		*4 604.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 198.20		Intérêts
2005 41 Emma-Ottilie-Bach-Legat der Universität Bern	**15 943.10**	+ **717.40**	**16 660.50**	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 943.10*		*16 660.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 717.40		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**102 608.60**	+ **4 617.30**	**107 225.90**	**2005 42 Fonds pour secours aux privats docents**
Anlage: Hypothekarkasse	*102 608.60*		*107 225.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 617.50		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 43 Exkursionsfonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**18 325.80**	+ **85.—**	**18 410.80**	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 325.80*		*18 410.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 795.—		Intérêts
Verwendungen		— 710.—		Allocations
2005 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	**19 934.40**	+ **897.—**	**20 831.40**	**2005 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 934.40*		*20 831.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 897.—		Intérêts
2005 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	**18 879.70**	+ **849.50**	**19 729.20**	**2005 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 879.70*		*19 729.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 849.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	**9 023.20**	— **2 329.80**	**6 693.40**	**2005 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 023.20*		*6 693.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 335.60		Intérêts
Verwendungen		— 2 665.40		Allocations
2005 47 Fonds der medizinischen Poliklinik, Erbschaft Adolf Mathys	**306.70**	+ **13.70**	**320.40**	**2005 47 Fonds de la policlinique de médecine, héritage Adolf Mathys**
Anlage: Hypothekarkasse	*306.70*		*320.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 13.70		Intérêts
2005 48 Hilfsfonds für die ungarischen Flüchtlingsstudenten	**17 882.20**	+ **314.—**	**18 196.20**	**2005 48 Fonds de secours pour les étudiants hongrois réfugiés**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 882.20*		*18 196.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versements
Zinsen		+ 784.—		Intérêts
Verwendungen		— 470.—		Allocations
2005 49 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**17 434.90**	+ **784.50**	**18 219.40**	**2005 49 Fonds Dr Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 434.90*		*18 219.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 784.50		Intérêts
2005 50 Eduard-Fischer-Fonds	**13 217.40**	+ **594.70**	**13 812.10**	**2005 50 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 217.40*		*13 812.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 594.70		Intérêts
2005 51 Fonds für den Botanischen Garten, Legat Schneider	**3 590.20**	+ **161.50**	**3 751.70**	**2005 51 Fonds du jardin botanique, Legs Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 590.20*		*3 751.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 161.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	**26 605.20**	**— 1 279.50**	**25 325.70**	**2100 1 Fonds de la « Seva », Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 605.20*		*25 325.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 131.95		Intérêts
Verwendungen		— 7 411.45		Allocations
2110 1 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**81 773.20**	**+ 1 692.—**	**83 465.20**	**2110 1 Fonds d'aide pour cantoniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*81 773.20*		*83 465.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 672.—		Intérêts
Verwendungen		— 1 980.—		Allocations
2200 1 SEVA-Fonds der Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	**7 908.—**	**+ 45.20**	**7 953.20**	**2200 1 Fonds de la SEVA, Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 908.—*		*7 953.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 231.70		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 425.50		Intérêts
Verwendungen		— 5 612.—		Allocations
2205 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez–Frutigen-Bahn	**437 090.75**	**— 13 949.25**	**423 141.50**	**2205 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez–Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi	*437 090.75*		*423 141.50*	*Placement: Caisse d'epargne Aeschi*
Zinsen		+ 11 104.25		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 4 896.95		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		— 29 950.45		Allocations aux endiguements
2205 2 Verkehrsamt, Fonds für technische Verbesserungen	**38 864.10**	**+ 168 695.50**	**207 559.60**	**2205 2 Office des transports, Fonds pour améliorations techniques**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 864.10*		*207 559.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 858.55		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 148 176.—		Versement de la «Seva»
Sonstige Einnahmen		+ 109 028.—		Autres recettes
Verwendungen		— 97 367.05		Allocations
2210 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**32 063.40**	**+ 856.70**	**32 920.10**	**2210 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 063.40*		*32 920.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 425.—		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+ 325.35		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		— 893.65		Secours et frais médicaux
2300 1 SEVA-Fonds der Forstdirektion	**20 141.80**	**+ 933.20**	**21 075.—**	**2300 1 Fonds de la SEVA, Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 141.80*		*21 075.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 950.85		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versements de la «Seva»
Verwendungen		— 5 017.65		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Jagdfonds	**131 841.20**	**— 56 520.40**	**75 320.80**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse	*131 841.20*		*75 320.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 606.35		Intérêts
Beiträge		+ 4 000.—		Subventions
Übrige Einnahmen		+ 21 578.90		Recettes diverses
Erlös aus Drucksachen		+ 13 040.55		Vente d'imprimés
Hebung und Förderung der Jagd		— 98 746.20		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Naturschutzfonds	**105 776.80**	**— 1 117.80**	**104 659.—**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse	*105 776.80*		*104 659.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 842.50		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Diverse Einlagen		+ 25 120.20		Versements divers
Verwendungen		— 35 080.50		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**127 611.10**	**+ 47 523.90**	**175 135.—**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*127 611.10*		*175 135.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 408.05		Intérêts
Bundesbeitrag		+ 98 512.35		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+ 35 000.—		Subvention de l'Etat
Übrige Einnahmen		+ 22 368.50		Autres recettes
Beiträge an die Rebenrekonstitution		— 92 593.—		Subsides pour la reconstruction des vignes
Sonstige Ausgaben		— 22 172.—		Autres dépenses
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 166.60**	**+ 56.70**	**23 223.30**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 166.60*		*23 223.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 018.70		Intérêts
Prämien		— 962.—		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**21 488.10**	**+ 966.90**	**22 455.—**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 488.10*		*22 455.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 966.90		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**14 437.50**	**+ 649.60**	**15 087.10**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 437.50*		*15 087.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 649.60		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich Vermächtnis L. Hodel	**2 109.40**	**+ 94.90**	**2 204.30**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 109.40*		*2 204.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 94.90		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**871.70**	**+ 39.10**	**910.80**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*871.70*		*910.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 39.10		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**34 014.60**	**— 23 762.90**	**10 251.70**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 014.60*		*10 251.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 925.45		Intérêts
Diverse Beiträge und Kostenrückerstattungen		+ 5 450.10		Subsides diverses et remboursements de frais
Verwendungen		— 30 138.45		Allocations
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**37 298.30**	**— 3 501.—**	**33 797.30**	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse	*37 298.30*		*33 797.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 499.—		Intérêts
Beitrag an «Marché concours» 1967		— 5 000.—		Subside au «Marché concours» 1967
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**20 234.10**	**+ 1 952.40**	**22 186.50**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 234.10*		*22 186.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 040.—		Intérêts
Verwendungen		— 4 087.60		Allocations
2400 10 Alfred-Kindler-Fonds	**66 090.60**	**+ 2 250.50**	**68 341.10**	**2400 10 Fonds Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse	*66 090.60*		*68 341.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 950.50		Intérêts
Verwendungen		— 700.—		Allocations
2405 1 Viehversicherungsfonds	**528 139.70**	**+ 596.10**	**528 735.80**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse	*528 139.70*		*528 735.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 23 781.60		Intérêts
Übrige Einnahmen		+ 596.10		Autres recettes
Beitrag an die Viehversicherung		— 23 781.60		Contribution à l'assurance du bétail
2406 1 Sammlung für bedürftige Seuchengeschädigte	**3 994.40**	**— 20.90**	**3 973.50**	**2406 1 Collecte pour les agriculteurs indigents, endommagés par les épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 994.40*		*3 973.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 179.10		Intérêts
Verwendungen		— 200.—		Allocations
2410 1 Siedlungsfonds	**569 933.—**	**+ 568.90**	**570 501.90**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse	*569 933.—*		*570 501.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 25 298.90		Intérêts
Verwendungen		— 24 730.—		Allocations
2415 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Rütti-Zollikofen	**83 756.90**	**+ 1 866.—**	**85 622.90**	**2415 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*83 756.90*		*85 622.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 761.40		Intérêts
Verwendungen		— 1 895.40		Allocations
2420 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand	**31 608.80**	**+ 219.90**	**31 828.70**	**2420 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère Schwand**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 608.80*	+ 1 412.90	*31 828.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		— 1 193.—		Intérêts
Verwendungen				Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2440 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**71 263.70**	**— 3 851.30**	**67 412.40**	**2440 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*71 263.70*		*67 412.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 921.50		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		— 6 772.80		Allocations
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**466 594.40**	**+ 14 948.30**	**481 542.70**	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*466 594.40*		*479 542.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	—.—		*2 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 20 928.80		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 3 000.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		+ 7 401.—		Autres contributions
Rückerstattungen		+ 13.50		Remboursements
Verwendungen		— 16 395.—		Allocations
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	**14 506.50**	**— 1 256.30**	**13 250.20**	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 506.50*		*13 250.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 603.70		Intérêts
Verwendungen		— 1 860.—		Allocations
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	**12 520.40**	**+ 305.—**	**12 825.40**	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 520.40*		*12 825.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 555.—		Intérêts
Verwendungen		— 250.—		Allocations
2500 5 Fonds der Fürsorgedirektion	**1 894.30**	**+ 1 231.60**	**3 125.90**	**2500 5 Fonds de la Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 894.30*		*3 125.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 151.—		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 2 000.—		Versement de la «Seva»
Rückerstattung		—.—		Remboursement
Verwendungen		— 919.40		Allocations
2500 6 Viktoriastiftung und deren Fonds	*7 575 989.22*	*+ 179 019.20*	*7 755 008.42*	*2500 6 Institution Viktoria et ses fonds*
2500 60 Viktoriastiftung	**7 288 658.82**	**+ 136 437.90**	**7 425 096.72**	**2500 60 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*1 413 230.—*		*1 413 230.—*	*Placement: Domaine*
Liegenschaften und Mobiliar	*1 951 837.20*		*2 074 841.20*	*Immeubles et mobilier*
Aktivhypotheken	*500 000.—*		*500 000.—*	*Hypothèques actives*
Wertschriften	*205 030.—*		*205 030.—*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*3 210 138.80*		*3 223 572.60*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*19 523.13*		*8 408.68*	*Caisse et compte de chèques post.*
Debitoren	*35 148.10*		*51 603.20*	*Débiteurs*
Kreditoren	*— 46 253.41*		*— 51 588.96*	*Créditeurs*
Zinsen		+ 237 950.90		Intérêts
Kostgelder		+ 198 618.—		Pensions
Beiträge des Staates an Lehrerbesoldungen		+ 9 500.70		Subsides de l'Etat aux traitements du corps enseignant
Übrige Einnahmen		+ 444 859.60		Autres recettes
Kosten der Erziehungsanstalt		— 754 491.30		Frais de l'institution

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 61 Erziehungsfonds	**41 913.75**	**— 102.90**	**41 810.85**	**2500 61 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 913.75*		*41 810.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 886.10		Intérêts
Verwendungen		— 1 989.—		Allocations
2500 62 Elise-Ebersold-Fonds	**96 829.85**	**+ 4 357.30**	**101 187.15**	**2500 62 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse	*96 829.85*		*101 187.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 357.30		Intérêts
2500 63 Unterstützungsfonds	**38 567.50**	**+ 1 735.50**	**40 303.—**	**2500 63 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 567.50*		*40 303.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 735.50		Intérêts
2500 64 Jubiläumsfonds	**6 881.80**	**+ 32.70**	**6 914.50**	**2500 64 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 881.80*		*6 914.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 309.70		Intérêts
Verwendungen		— 277.—		Allocations
2500 65 M.-von-Schiferli-Fonds	**100 000.—**	**—.—**	**100 000.—**	**2500 65 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse	*100 000.—*		*100 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 500.—		Intérêts
Verwendungen		— 4 500.—		Subsides
2500 66 Dr.-A.-Wander-Fonds	**3 137.50**	**+ 141.20**	**3 278.70**	**2500 66 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 137.50*		*3 278.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 141.20		Intérêts
2500 67 Reparaturfonds	**—.—**	**+ 36 417.50**	**36 417.50**	**2500 67 Fonds de rénovations**
Anlage: Hypothekarkasse			*36 417.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 35 000.—		Versements
Zinsen		+ 1 417.50		Intérêts
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**9 493.80**	**+ 25.40**	**9 519.20**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 493.80*		*9 519.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 425.40		Intérêts
Verwendungen		— 400.—		Allocations
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**1 823.80**	**+ 82.—**	**1 905.80**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 823.80*		*1 905.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 82.—		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1968 Fortune au 31 décembre 1968	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	**7 842.10**	**+ 352.80**	**8 194.90**	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 842.10*		*8 194.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 352.80		Intérêts
2555 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**21 976.20**	**— 398.40**	**21 577.80**	**2555 1 Fonds de voyage de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 976.20*		*21 577.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 928.05		Intérêts
Beiträge an Reisekosten		— 1 326.45		Subsides pour frais de voyage
2555 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**41 386.80**	**+ 1 156.40**	**42 543.20**	**2555 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 386.80*		*42 543.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 831.40		Intérêts
Verwendungen		— 675.—		Allocations
2555 3 Frau Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**33 194.70**	**— 712.10**	**32 482.60**	**2555 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 194.70*		*32 482.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 396.90		Intérêts
Verwendungen		— 2 109.—		Allocations
2555 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**24 851.80**	**+ 378.30**	**25 230.10**	**2555 4 Ecole logopédique de Münchenbuchsee Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 851.80*		*25 230.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 085.85		Intérêts
Verwendungen		— 707.55		Allocations
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	**14 129.30**	**+ 25 869.—**	**39 998.30**	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 129.30*		*39 998.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 939.—		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 25 500.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 570.—		Allocations